

Notes d'enquêtes traduites : Rochefort A

| | |
|---|---|
| | cassette 1A, 20 novembre 1992, p 1 |
| | moulins surtout |
| u Veviye, Roshfô. Bebê , na Bebêta . novanbre . on griye . transformâ . d farîna . u molê . | au Viviers (le Viviers selon le cadastre), Rochefort. Bibet, une Bibet. novembre. un pétrin. transformer. de farine. au moulin. |
| dava shé Josran . l molê d Shevron , demoli . l molê d Tokê ≤ 1930. chu le Molê (Avarcheu) . du Paluêl . | en bas de chez Josserand. le moulin de Chevron, démoli. le moulin de Toquet ≤ 1930. sur les Moulins (Avressieux). du Paluel (le Paluel, ruisseau à Avressieux). |
| | four et pain |
| è lvan , on lvan . la fornâ . égri dyè on tepin . na kruta . on tepin a lassé. na punya d sâ , d groussa sâ . u pijòvan la sò. on piju è pyéra : l réssipyân . on pije sò . talya . | en levain, un levain. la fournée. aigrir dans un pot. une croûte. un pot à lait. une poignée de sel, de gros sel. ils pilaient le sel. un mortier en pierre : le récipient. un pilon [sic traduction] (pour écraser le sel). taillé. |
| la vèlye . sin kilô . on pâtv byè. l griye u shô . le lèdman , pâtâ , uît a di pan . san tranta p san . k èl s étiraze . viriy . on kuté . on benon . na téla d sa . n ur avan . levâ . | la veille. 5 kg. on pétrissait bien. le pétrin au chaud. le lendemain, pétrir, huit à dix pains. 130 pour cent. qu'elle (la pâte) s'étire. tourner. un couteau. un « benon » : un grand paneton rond en paille et côtes de noisetier. une toile de sac. une heure avant. lever. |
| shôdâ lo for . alyemô . shôdâ . de fagô d bouè ou d sarmète . épinyô . d fagô a na lyura . na trè . d agassyô? . na punya d pôlye de blò, tré fagô . la brôza . panô . | chauffer le four. allumer. chauffer. des fagots de bois ou de sarments. épineux (arbustes épineux). des fagots à un lien. un trident. d'acacia (h douteux). une poignée de paille de blé, trois fagots. la braise. nettoyer. |
| l sindre . l râblô è boué . d molasse (Zharbé) . sôtre . tré kòr d ura . prèstô a èfornâ . on panâve . le pané . | les cendres. le rouable en bois. de mollasse (Gerbaix). sortir. trois quarts d'heure. prêt à enfourner. on nettoyait. l'écouvillon du four. |
| | le raisiné |
| on pèr (la konfitura) : sinkanta litre . na marmîta è kujvrô . na manîlye . la shminâ . la raznèya . d peûreu nèr ou blan . pelâ . d palya . de talyon . | un chaudron en cuivre (la confiture) : 50 L. une marmite en cuivre. une anse. la cheminée. le raisiné. des poires noires ou blanches. peler (= éplucher). des « paillas » : des grands panetons ronds... des morceaux de poires coupées. |
| fôr de sître . bulyi on plè pèr de sître , rédui avan de mêtâ le talyon , a matya , le bulyon . | faire du cidre. (faire) bouillir un plein chaudron de cidre, réduire (réduit ?) avant de mettre les morceaux de poires coupées, à moitié, le bouillon. |
| dyè de tepîne (di litre) . la kréma , le bwîrô . byè sarâ , i s konsarvôv , byè bronzâ . jusk a mya . na posh? è bwè . a l onbra , u fré . la raznèya . u déssèr . l seukre . | (mettre) dans des grands pots (10 L). la crème, le beurre. bien fermé, ça se conservait, bien bronzé. jusqu'à (= jusqu'au) milieu. une louche en bois. à l'ombre, au frais. le raisiné. au dessert. le sucre. |
| | four et pain |
| prêu shô . chu la pourta → la gourzhe blanshe ≠ la veûta blansh a mintya . la brâza . on sindriy . chu la banshe . | assez chaud. sur la porte → la gorge blanche ≠ la voûte blanche à moitié. la braise. un cendrier. sur la « banche » : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole. |
| on golè . on sindriy . la fenêtra . dè grîlye . dou golè karé . tenu u shô lez aliman . sarò lo for di mineut a on kòr d ura p reparti la shalu . | un trou. un cendrier. la fenêtre. des grilles. deux trous carrés. tenu au chaud les aliments. fermer le four 10 min à un quart d'heure pour répartir la chaleur. |
| na pòla è bwè ronda , on gran manzhô . on-n aboshov le benon chu la pòla . égalijiy . u kolâve . de brôza dvan l portilyon . k la shalu sôrtyaze . | une pelle en bois ronde, un grand manche. on retournait le paneton sur la pelle. égaliser. il glissait. (on mettait) de la braise devant le portillon. (pour éviter) que le chaleur sorte. |
| na punya d farîna , na punya d brè . l grou è la rmoulura . le monde . na dmya ura . on ruvròve , on le rmôve na brîze . na fa kwé . na fornâ . na krui . | une poignée de farine, une poignée de son. le gros (le gros son) et le fleurage. les gens. une demi-heure. on rouvrait, on les déplaçait un peu (les pains). une fois |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| myu gonflò. de pan d sigla. dijérâ. | cuit. une fournée. une croix. mieux (= plus) gonflé. du pain de seigle. digérer. |
| | aspect et conservation du pain |
| de pan ron, d pan lon. na koreuna. l pan brelâ = l shapé d keûrò. byè lvâ. pla : u fâ la târtra = la tòrta. la kruta. la miya. de myète. ryè pèdre. refradò ← na tâbla. | des pains ronds, des pains longs. une couronne. le pain brûlé = le chapeau de curé bien levé. plat : il fait la tarte (2 var). la croûte. la mie. des miettes. rien perdre. refroidir ← (sur) une table. |
| on l redrèchòv chu le panatyiy. dz arsô, suspandu u planshiy, u frè, dyè na shanbra. u meza. d pan mezi. de konfitura mejua. | on le rangeait sur le « panetier » (sorte d'étagère pour stocker les pains). des arceaux, suspendus au plafond en planches, au frais, dans une pièce. il moisit. du pain moisi. de la confiture moisie. |
| | divers sur four et pain |
| on tepin d pòta. byè su k si ! môvê. l vézin, la vazina. shokon noutron for. u Chwâ. fôr sheshi de peûreu lonzhin : alonzha, farinu. byè rédui. d vin, d éga. | on pot de pâte. bien sûr que si ! mauvais. le voisin, la voisine. chacun notre four. au Suard (le Suard selon le cadastre). faire sécher des poires « longins » : allongés, farineux (poires <i>m</i> en patois). bien réduit. du vin, de l'eau. |
| | cassette 1A, 20 novembre 1992, p 2 |
| na groussa ponye. na ponye = d pâta pâtâ avoué d jué. | une grosse pogne. une pogne = de la pâte pétrie avec des œufs. |
| | cassette 1B, 20 novembre 1992, p 2 |
| | lampe à huile |
| on krwaju. na kasse. on kroshe. l uélò, na mèche, lo fwa. la lantèrna. | une petite lampe à huile. une poêle à frire. un crochet. l'huile, une mèche, le feu. la lanterne. |
| | hiver 1929 |
| è vint nou. la nâ. trô fra. so lapin a la bada dye? l ekoula. la shâlâ. ché bou. farâ. l por Zemî = Klopè. d matafan. l marishâ. | en 29 (1929). la neige. trop froid. (l'instituteur avait laissé) ses lapins en liberté dans l'école. le passage fait dans la neige (par le traîneau). six bœufs. ferrer. le père Zemi = Cloppet. des matefaim. le maréchal-ferrant. |
| | lieux-dits de Rochefort |
| Roshfô. u Veviy. lz Abe. lo Chwâ. Polatyiy. lo Ratyiy. la Massèta (d Planshe ← lo Zi, Dmeûre Routyou, Guishèr, Josran ← l Pol è lo Sissonin. Bartyiy Chalin. d Bavuze. le Bavu). | Rochefort. au Viviers. les Abbes = les Abbés. le Suard. Polatier. le Rattier. la Massette (des Planche ← le Zi, Demeure Routiou, Guicherd, Josserand ← le Paul et le Sissonin. Berthier Chalin. des Bavuzes (femmes Bavuz). les Bavuz. |
| d é pâ sovnyanse. Sin Michèl, Urîs, loz Èvèr (Pani l anchin mére). Plâvu (Sin Bonè, Fafouâ Ripâ? ← ul e môr è karant yon, u tinyòv bistrô). | je n'ai pas souvenance. Saint-Michel, Urice, les Envers (Panny l'ancien maire). Plévieux (Saint Bonnet, François Ripaz ← il est mort en 41 (1941), il tenait bistrot). |
| ... bistrô : du u Chwâ, a la Rouza (è dsò du shâté), chu la plasse (shé la Katôta). | cinq bistrots : deux au Suard, à la Rose (en dessous du château) (les Roses selon le cadastre), sur la place (chez la Cattaud). |
| Shevron : la Rouza ← on vilazho. Vizanlèr (Bartè) a Urîsse. shé lo Gâvè (on Mezika : Blanchin : on rgrolu). la Kouta (être loz Èvèr è Urîsse). la mâzon la pi yôta (de?) la komèna. | Chevron : la Rose (les Roses selon le cadastre) ← un village. Vizanlèr (Berthet) à Urice. chez les Gavend (un Musique : Blanchin : on savetier (cordonnier)). la Côte (entre les Envers et Urice). la maison la plus haute de la commune. |
| l Varpilyére (dari lo shâté). loz Èvèr. l shmin du Byan. l Byan. | les Verpillères (derrière le château) (la Verpillère selon le cadastre). les Envers. le chemin du Bian (chemin de Bian selon le cadastre). le Bian (à Bian selon le cadastre). |
| le Shâté d Mandrin. l Shâté. la Parir. shé l Bavuze. Avarcheu. la Krâ (de boué : propriyétâ). Novalâze è Ayin. | le Château de Mandrin (Château de Mandrin selon le cadastre). le Château. la Perrière. chez les Bavuzes. Avressieux. la Craz (des bois : propriété). Novalaise |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | et Ayn. |
| la Goyîr. I kemenô d la Rôshe. so la Rôshe, a la Rôshe. la Gonshe : la sorsa d Truizon. | la Goyère (entre la carrière communale et chez Gavend, les Goyères selon le cadastre). les communaux de la Roche. sous la Roche, à la Roche (Bois sous la Roche selon le cadastre). la Gonche : la source de Truison (ruisseau de Truison selon le cadastre). |
| lo Golè d Parkuinè. I roshé d la Têta d l Omô. I roshé d le Krotÿr = chu I Krotÿre. | le Golet de Parcuinet (le patoisant écrivait Perquinet, en face du Suard). le rocher de la Tête de l'Homme. le rocher des Crottières = sur les Crottières. |
| I roshé d Pissevyélye (i sôr d éga). d grou ban d glasse (on blok de glasse). i fâ d ban. | le rocher de Pissevieille (ça sort de l'eau). des très gros blocs allongés de glace (un bloc de glace). ça fait des gros blocs allongés. |
| ityè : le ma du Vevÿy, l Etan d Bozon (on maré, on molè). la Kouÿta (I bouè d la Kouÿta). lo Bozon (dè tèr). le Borlâ (na shalu, i brule). | ici : le mas du Viviers. l'Etang (e sic) de Boson (un marais, un moulin). la Côte (le bois de la Côte, en limite de Verel). le Boson (des terres). le Brûlé (une chaleur, ça brûle). |
| la Varnÿr. le Botÿre. batÿy. la Razolyér. u fon du Nan : I Nan du Revô. le Nan d la Varnÿr, dyè le Paluèl. | la Vernière. les Bottières. baptiser. la Résolière. au fond du Nan : le Nan du Revoz. le Nan de la Vernière, dans le Paluel. |
| du tré ryeu. on petÿ ryeu, lo Ratÿy. I Barle € u Ratÿy. vé lo Maré. vé la Granzhe (a la fin du maré). on lé dyè lo tè. I etan. chu lo komenô d Urÿsse. lo Gran Maré. | deux (ou) trois ruisseaux. un petit ruisseau, le Rattier. les Berles € au Rattier. vers le Marais (le Grand Marais selon le cadastre). vers la Grange (à la fin du marais). un lac dans le temps (= autrefois). l'étang. sur les communaux d'Urice. le Grand Marais. |
| Sévôs, Konbè, la Jobèrta (San-Beron), lez Abe, Brefeû. Mâlsêr? (Mâssêr?) = Mòlsêr. Pyarotÿn. lo Gran Golè. le Platÿr = I Platÿr. | Cévoz, Combet, la Joubert ? Jobert ? (Saint-Béron), les Abbés. Brefeû (bois). Malserre. Pierrotin. le Grand Golet (touche l'Etang de Boson). les Plattières (2 var, la Plattière selon le cadastre). |
| | cassette 1B, 20 novembre 1992, p 3 |
| | lieux-dits de Rochefort |
| le Konbe. la Razolyér. la Massëtta. Gavinyon (Plansh le Zi). chu lo Nan (Chalin, Bartÿy), la Parÿr, Bêcheû, la farma d la Rôza. | les Combes (près de chez le patoisant). la Résolière. la Masette. Gavignon (Planche le Zi). sur le Nan (Chalin, Berthier), la Perrière, Bessieux (sur manuscrit soulignement double pour é, simple pour eû), la ferme de la Rose (les Roses selon le cadastre). |
| | cassette 2A, 29 janvier 1993, p 3 |
| | hivers 1929 et 1956, toise et moule |
| vrémè fra. deûrò. mwè tranta. I Guÿy. d matafan chu la glasse. la soliditè d la glasse. pò shô. a l ekoula. Guêrs. zhalò. ke fornachòv le bwé. | vraiment froid. durer. moins 30 (°C). le Guiers. (on faisait) des matefaim sur la glace. la solidité de la glace. pas chaud. à l'école. Guers. geler. qui fournissait le bois. |
| na taza. on moulo = na demi taza. | une toise (de bois) = 1,33 m * 1,33 m * 2,66 m. un moule = une demi-toise = 1,33 m * 1,33 m * 1,33 m. |
| è sinkant chiy. sè dzalò?. I èrba. la bÿze. na ptÿta pinshà d na. y a deûrò vint nou zhor. | en 56 (1956). sans dégeler. l'herbe. la bise. une très petite couche de neige. ça a duré 29 jours. |
| | lieux-dits de Rochefort |
| è dchu du lavouar du Chwâ : d karyère, d bwé, d prò : on gran prò. la Goyîr. i para. | en dessus du lavoir du Suard : des carrières, des bois, des prés : un grand pré. la Goyère (les Goyères selon le cadastre). il paraît. |
| na batalÿ d la Goyîr. Bovanyé = Fafé. talyu d pyéra è masson, pyardò le lon d la Rôsh, ul éve trovò dez ou è de morsé d òrme. | une bataille de la Goyère. Bovagnet = Fafé. tailleur de pierre et maçon. (il avait) pioché le long de la Roche, il avait trouvé des os et des morceaux d'armes. |
| la Pyéra Sharÿre = na groussa pyéra, le lon d la | la Pierre Charrière = une grosse pierre. le long de la |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| rota du Chwâ u Vevÿe. la fôr klachÿy (klachâ). u dyôvan. l anchÿn mÿre. kassô. protêkchon dz éboulamè. è dessô : la sorsa du Paluèl. èl alimète trè komènè. | route du Suard au Viviers. la faire classer (classé). ils disaient. l'ancien maire. casser. protection des éboulements. en dessous : la source du Paluel. elle alimente trois communes. |
| la cheuma d la komeuna : Roshfô, Avarcheû, Sint-Mari avoué. | le sommet (= la cime) de la commune : Rochefort, Avressieux, Sainte-Marie d'Alvey aussi. |
| | lieux-dits : surtout ruisseaux et moulins |
| lo ryeû d l Etan d Bozon. anchénamè, on molè, demoli, a la limÿta d Veré... l Etan, farma du shâté (la Jobèrta). vedû è mil nou (san?) vint katro. | le ruisseau de l'Etang de Boson (terrain de 1 ha). anciennement, un moulin, démoli (proche de la route de Rochefort à Verel), à la limite de Verel, (touchant l'Etang (de Verel), ferme du château (la Joubert). vendu en 1924. |
| lavò lu linzhe, l ivèr, a la sorsa du Paluèl : éga shôda. i sour. le debÿ. on peti ryeû. le ryeû du Revô (limÿta avoué Avarcheû). le ryeû d la Varnyére → se zhetò dyè le ryeû du Rvô. | laver leur linge, l'hiver, à la source du Paluel : eau chaude. ça sort. le débit. on petit ruisseau. le ruisseau du Revoz (limite avec Avressieux). le ruisseau de la Vernière → [il est sur Rochefort, il va] se jeter dans le ruisseau du Revoz. |
| Varnyére → l ryeû du Revô → l Paluèl. | Vernière → le ruisseau du Revoz → le Paluel. |
| de l ôtro koté : lo ryeû d Blanchÿn (ke vin d sô l eglÿze. sorsa vé Blanchÿn, la karyére a Gôvè) → dyè le Paluèl, u mya du Chuâ, dyè le mârè. | de l'autre côté : le ruisseau de Blanchin (qui vient de sous l'église. source vers Blanchin. la carrière à (= de) Gavend) → dans le Paluel, au milieu du Suard, dans le marais. |
| du Shâté d Mandrin → dyè le Paluèl. | (un ruisseau, dont il a oublié le nom, va) du Château de Mandrin → dans le Paluel. |
| n ôtrô → l Èklouza : rézèrvwar d l anchÿn molè d Toké k a sarò è 1928-1929, rtenû d l éga du molè. | un autre (qui vient de la Massette) → (allait vers) l'Enclose : réservoir de l'ancien moulin de Toquet qui a fermé en 1928 ou 1929, retenue de l'eau du moulin. |
| ∃ la vana a vis, la gran rou. l ériy = kanal possÿble. | ∃ la vanne à vis, la grande roue. le canal du moulin (entre la réserve d'eau et le conduit en pente) = canal possible (mais le patoisant n'en est pas sûr). |
| | cassette 2A, 29 janvier 1993, p 4 |
| | lieux-dits : surtout ruisseaux et moulins |
| on molè pi yô chu le Paluèl. vé shé le Josran, on barazho, l molè d Shevron. dyè le Nan. chu lo Nan ← na farma (shé lo Chalÿn = Bartÿve. è dchu du Paluèl, du koté de la Massèta). | un moulin plus haut sur le Paluel. vers chez les Jossrand, un barrage, le moulin de Chevron. dans le Nant. sur le Nant ← une ferme (chez les Chalÿn = Berthier. en dessus du Paluel, du côté de la Massette). |
| Pyarotÿn. le Gran Golè (è tэта du maré). | Pierrotin (lieu-dit, le long du Revoz). le Grand Golet (au bout du marais, en bas de la grange qu'on voit depuis le salon du patoisant). |
| | lieux-dits de Rochefort |
| le Vevÿe, le Brelò (è dchu du Rvô = le platé). le Ratÿÿe, le Platÿére. Plâvu, l shmin du Byan (Roshfô a Sint-Mari, lo Truizon). loz Èvèr, shé Panÿ. Urÿsse. | le Viviers, le Brûlé (en dessus du Revoz = le replat). le Rattier. les Plattières (la Plattière selon le cadastre). Plévieux, le chemin du Bian (chemin de Bian selon le cadastre) (Rochefort à Sainte-Marie, le Truison [ruisseau de Truison selon le cadastre]). les Envers, chez Panny. Urice. |
| loz Èfèr : chu Sint-Mari, è fâsse du Byan. lo komeû : limÿta avoué San-Nÿ. | les Enfers (l'Enfer selon le cadastre de Sainte-Marie) : sur Sainte-Marie d'Alvey, en face du Bian (de Bian selon le cadastre). les communaux : limite avec Saint-Genix. |
| | à partir d'ici, je commence à dire d'abord en français les noms de lieux du cadastre actuel |
| i m édarâ. le Bwé so la Rôshe : komeû. pò d chô koté. lo Botè. le Konbe (a koté, ètre le Vevÿe è lez Abe). | ça m'aidera. les Bois sous la Roche : communaux. pas de ce côté. le Bottet (influencé par moi). les Combes (à côté, entre le Viviers et les Abbés = les Abbés). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | cassette 2B, 29 janvier 1993, p 4 |
| | lieux-dits de Rochefort |
| katr ure vin. la Kōnba. I Kordyér ← lōme, vé shé le Bavuze. Kōtā Ravâ = Kouta Ravô = Kouta Ravâ : être la Massêta è Bêcheû. | 4 h 20 min. la Combe (mais le patoisant ne sait pas où c'est). les Cordières (f, Cordière selon le cadastre) ← là-haut, vers chez les Bavuzes. Côte Rave (3 var) : entre la Massette et Bessieux (il y part un chemin vers les Cordières). |
| I Etan d Bozon. la Kouta fò partî d I Etan (bwè chu la limjita). | l'Etang de Bosen. la Côte (à 400 m de chez le patoisant) fait partie de l'Etang (bois sur la limite, entre Rochefort et Verel). [à 300 m de chez le patoisant, transformateur ∈ l'Etang]. |
| lo Gran Prò ← I lon du Paluèl, être le Chwâ è lo Paluèl. la Luizon. | le Grand Pré ← le long du Paluel, entre le Suard et le Paluel. la Louison (entre le Grand Pré et le Suard, vers la source du Paluel). |
| Lonfan ← I lon du Paluèl, u fon du maré. lo Varna (on bwé, être le Paluèl è lo Ratiye) : dominans verna. I molè d Shevron. le Molâr (i tōshe le Gran Prò è le Chwâ). | Longefan ← le long du Paluel, au fond du marais. le Vernay (un bois, entre le Paluel et le Rattier) : dominance verne (= aulne). le moulin de Chevron (dans le même coin). le Mollard (ça touche le Grand Pré et le Suard, au pied du (?) Suard). |
| Polatyiy a la chuïta. Sin Michèl. d é pò sovnanse k é shanzhòve. Teûdan : de vèjo pò byè. | Polatier à la suite (du Mollard). [dans l'ordre : Sua, Mol, Pol]. Saint-Michel. je (n') ai pas souvenance que ça changeait (= que ce nom soit différent en patois). Toudan : je (ne) vois pas bien. |
| Makaliy = Makayiy (bwè être Avarcheû è Sin Michèl è Urjisse). loz Èvèr (è bwé). Morsèr = Molsèr (être lo Paluèl è le Veviy ou le Ratiyiy : bwé). | Macailé (plutôt liy) (bois entre Avressieux et Saint-Michel et Urice, proche de la route départementale). les Envers (en bois). Malserre (entre le Paluel et le Viviers ou le Rattier : bois). |
| possiblo. de supouze. le dechu du molè d Toké. chu lo molè. | possible. je suppose. le dessus du moulin de Toquet (mais influencé par moi). sur le moulin (?) sur les moulins (?) [j'ai oublié de quoi il s'agit]. |
| chu lo molè d I Èklouza. la Mari Parouza. | sur le moulin de l'Enclose (on disait ainsi pour le différencier des moulins d'Avressieux, il est entre le Revoz et le Paluel). la Marie Perrouse. |
| être Sin Michèl è Teûdan : Peûté, Peûté. Prò Bigô : dyè le sekteur? de dame. Prò Vyu : être Urjisse è Avarcheû. toshiy San-Ni. | entre Saint-Michel et Toudan : Peutet (2 var, influencé par moi). Pré Bigot : dans le secteur d'en haut. Pré Vieux : entre Urice et Avressieux. toucher Saint-Genix. |
| | cassette 2B, 29 janvier 1993, p 5 |
| | lieux-dits de Rochefort |
| so I Eglize. le Rouze ← on vilazhe (être Lonfan è lo Shâté). la Grepatyère = la Grôpatyère ← être Polatyiy è le Rouze. | sous l'Église (entre les propriétés du château et de Blanchin). les Roses ← un village (entre Longefan et le Château). la Gropatière ← entre Polatier et les Roses. |
| le Betyô = le Btyô : être la rōta d San-Ni è... ≠ so Botè (kontre loz Èvèr) ← on shmin. Bêcheû (shé Dékôte). | le Betio : entre la route de Saint-Genix et... ≠ sous Bottet (contre les Envers) (le Bottet selon le cadastre) ← un chemin. Bessieux (chez Descotes). |
| churamè. la Varnyère ← fò partî de le Botyère. | sûrement. (vers la Plattière) → la Vernière ← fait partie des Bottières (les Bottières selon le cadastre). |
| Teûdan → Sin Michèl → Avarcheû. u levan : tōshe la Massêta. | Toudan → Saint-Michel → Avressieux. au levant : touche la Massette. |
| lo chef lyeû. I shemin d Forni. lo Forni. è montan Forni. | le chef-lieu. le chemin de Fournil (vers le cimetière). le Fournil. en montant Fournil. |
| | chemins de Rochefort ou Ste-Marie |
| lo shmin du Byan. a Truizon. lo shmin d Òmyeû | le chemin du Bian (chemin de Bian selon le |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| être Roshfô è Sint-Mari. vé shé Gòvè. lo pon Shavanyiy chu Sint-Mari. | cadastre). à Truison. le chemin d'Amieu entre Rochefort et Sainte-Marie (semble aller de Sainte-Marie au Viviers). vers chez Gavend. le pont Chavagnet sur Sainte-Marie (Chavagnet lieu-dit de Sainte-Marie). |
| lo shmin de la Barmètta (vé shé Blanchin, è fässe d l eglize) → ke vò u shòtè d Monbé a Ayin. lo Golè d la Barmètta. | le chemin de la Barmette (vers chez Blanchin, en face de l'église) → qui va au château de Montbel à Ayn le Golet de la Barmette. |
| | (schéma des ruisseaux de Rochefort). |
| | cassette 3A, 26 janvier 1994, p 6 |
| | divers |
| l dimèkre vint chiy janviy mil nou san katre vin katôrze. tréz ur mwè kòr. u Veviy, shé Bebé Lujisse = Lui, chla mazon, è a la mazon. | le mercredi 26 janvier 1994. 3 h moins quart. au Viviers, chez Bibet Louis. cette maison. et à la maison. |
| l akushuza = la mòr Grinbily ← na fonkehon. ... y a fé on tè pò tèlamè normal. byè plovu. pò byè propisse. l tère. | l'accoucheuse = la mère Grinbille ← une fonction. ... ça a fait un temps pas tellement normal. bien plu. pas bien propice. les terres. |
| | prononciation |
| n agassyâ. na pôsh parcha. Bècheu. Morsèr ← è patué. la Rôshe. na pôla. | un acacia. une écumoire (litt. louche percée). Bessieux. Malserre ← en patois. la Roche (Bois sous la Roche selon le cadastre). une pelle (la patoisant écrirait na poale , ce qui montre qu'il ressent un son intermédiaire entre a et o). |
| | la Gonche |
| la Konsh. kan la Konsh bâye, byè plevu. èl sôr è fässe d la sorsa du Truizon, a douz èdra. chu Sint-Mari d on koté, chu Roshfô d l ôtre. | la Gonche (la Conche en français selon le patoisant). quand la Gonche donne, (il a) bien plu. elle sort en face de la source du Truison (ruisseau de Truison selon le cadastre), à deux endroits. sur Sainte-Marie d'un côté, sur Rochefort de l'autre. |
| èl a balyi a l ôtone. i se va byè... è vinyan chu Roshfô. on boushon = la bonda d on réssipyen, d na bøsse. de véjo myu. | elle a donné (= elle a coulé) à l'automne. ça se voit bien... en venant sur Rochefort. un bouchon = la bonde d'un récipient, d'un tonneau. je vois mieux. |
| | pressoir à vin |
| on trwâ. le promiye trwâ k an ègzistò : è bwé. de platyô (on platé). | un pressoir. les premiers pressoirs qui ont existé : en bois. des planches épaisses (une planche épaisse). |
| on marté, de martyô. na dâlye. on dé, dou dé. dyuè dâlye. | un marteau, des marteaux. une faux. une faux, deux faux. deux faux. |
| n assèblazhe de platyô. u kreûzòvan na rgoula avoué na gozhe to lo tor. na vis de trwâ. è bwé ← talya dyè d bwa. lo bwa. de trwâ a uélô. akchenò pe na bôra è bwé. | un assemblage de planches épaisses. ils creusaient une rigole avec une gouge tout le tour (= tout autour). une vis de pressoir. en bois ← taillé dans du buis. le buis. de pressoir à huile. actionné par une barre en bois. |
| l kazhe. u fèjâvan la myèzhe pe k è tinyaze dyè d pây d sigla. pe évitâ k i rafaze. on ran d grappe, on ran d pây k u rplèyòvan. | les cages. ils faisaient le tas de raisin placé sur le pressoir (avant la pressée) pour que ça tienne dans de la paille de seigle. pour éviter que ça s'éboule (s'échappe, parte sur le côté). un rang de grappes, un rang de paille qu'ils repliaient. |
| lo vin s'èkolòv dyè na rgoula k shayòv dyè la zhàrla. la gourzhe du trwâ. d pèssò pò. | le vin s'écoulait dans une rigole qui tombait dans la « gerle ». la gorge du pressoir (où ça coule, donc le bec verseur). je ne pense pas. |
| la Konsh kom ilé. le trô plè ôtramè di. na rzèrva. propriyèterô. lo bwé d la Kro (chu Roshfôr). | la Gonche comme là-bas. le trop plein autrement dit. une réserve. propriétaire. le bois de la Craz (sur Rochefort). |
| | divers |
| l etra = n ètî. lo bou u farazhe. | le travail des bœufs = un outil [le patoisant ne connaît pas de lieu-dit de ce nom]. les bœufs au ferrage. |
| | lieux-dits de Rochefort en 1528 |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| <p>loz Èvèr : ètre Roshfô è Sint-Mari. piy éja. la jénération. ul èvan myu l okajon. cheur. on s èn aparcheu d sa valeur. ètèdre. on-n a ètèdu dire.</p> | <p>les Envers : entre Rochefort et Sainte-Marie. plus facile. la génération. ils avaient mieux (= plus) l'occasion. sûr. on s'en aperçoit de sa valeur. entendre. on a entendu dire.</p> |
| <p>la Goyîr ← so la Rôshe, apré l karyér, ètre le dyuè karyér (d la komena, de Gâvè). on vilazho dyè le tè.</p> | <p>la Goyère (les Goyères selon le cadastre) ← sous la Roche (Bois sous la Roche selon le cadastre), après les carrières, entre les deux carrières (de la commune, de Gavend). (il y avait) un village dans le temps (= autrefois).</p> |
| <p>y a yeû na batayle a la Goyîr. lo sarazin. dez eûtj. Fafé. l pâ Fafé (Bovanyé). du tè du sarazin.</p> | <p>il y a eu une bataille à la Goyère. les sarrasins. des outils. Fafé (François). le père Fafé (Bovagnet). du temps des sarrasins.</p> |
| <p>la Kouta : la foré ityé devan (dvan) ≠ Kout Èvèr. pò para. Sin Michèl. l Fornj. Gavinyon : on vilazhò (chu la limîta d Roshfô è d Avarcheû).</p> | <p>la Côte : la forêt ici devant ≠ Côte Envers. pas pareil. Saint-Michel. le Fournil. Gavignon : un village (sur la limite de Rochefort et d' Avressieux).</p> |
| | <p>cassette 3A, 26 janvier 1994, p 7</p> |
| | <p>lieux-dits de Rochefort en 1528</p> |
| <p>la Vyolîr : on lyeû di d parsèla. y è lo lon d la Rôsh, è dessô du Chwâ.</p> | <p>la Violière : un lieu-dit de parcelle. c'est le long de la Roche (Bois sous la Roche selon le cadastre), en dessous du Suard.</p> |
| <p>yôre. la Massèta ← a koté d Sin Michèl. on konachôv tuj loz èdra. loz anchin. chu Roshfô.</p> | <p>maintenant. la Massette ← à côté de Saint-Michel. on connaissait tous les endroits. les anciens. sur Rochefort.</p> |
| <p>Makaliy = Makalyi. pâ tot a fé. petou vé shé le Jirèr Blé. lemît avoué chu l Viny a Avarcheû. chu l Viny ← chu Avarcheû.</p> | <p>Macaillé. pas tout à fait. plutôt vers chez les Girerd Blais. limite avec sur les Vignes à Avressieux (mais ∃ aussi à Rochefort). sur les Vignes ← sur Avressieux.</p> |
| <p>lo Molâr ← a koté du Chwâ, dâva. na brîze valnò, on mamlon, pâ trô prononcha.</p> | <p>le Mollard ← à côté du Suard, en bas. un peu vallonné, un mamelon, pas trop prononcé.</p> |
| <p>Bécheû ← é tôshe la Massèta. u levan. la Massèta u kushan. Kouta Ravâ ← a koté. u nôr. u mya d la komèn a pou pré. lo maré.</p> | <p>Bessieux ← ça touche la Massette. au levant. la Massette au couchant. Côte Rave ← à côté. au nord. au milieu de la commune à peu près. le marais.</p> |
| | <p>cassette 3B, 26 janvier 1994, p 7</p> |
| | <p>lieux-dits de Rochefort en 1528</p> |
| <p>lo Paluèl. Plâvu ← de Kuzin Pani, Sin Bonè, Ripa. Fafwa Ripa. kabartiy. l èplasmè. inskri è bleû. apré retapâ? la mâzon.</p> | <p>le Paluel. Plévieux ← des Cusin-Panny. Saint Bonnet, Ripaz. François Ripaz. cabaretier. l'emplacement. inscrit en bleu. en train de retaper la maison.</p> |
| <p>la Barmèta : on shantiy ke môde de la Krò, u shâté d Monbé p la Rôsh. lo Golè d la Barmèta. y a ryè. lo Golè d Parkuinè, myu u sud. le shantiy pas devan. a la chûta kant é plovâve.</p> | <p>la Barmette : un sentier (sic patois) qui part de la Craz, au château de Montbel par la Roche. le Golet (= la grotte) de la Barmette. il n'y a rien. le Golet de Parcuinet, mieux (= plus) au sud. le sentier passe devant. à l'abri quand ça pleuvait.</p> |
| <p>Gavinyon ← ètre Bécheû è Avarcheû. le Barnâde = le Barnòde. l lon d la rota ke vò a Urisse. dame. é tôsh Sin Michèl. u nôr d Sin Michèl. kant la bîze souffle, y è intinyâble. lo Bunyon : on lyeû di.</p> | <p>Gavignon ← entre Bessieux et Avressieux. les Barnades. le long de la route qui va à Urice. en haut. ça touche Saint-Michel. au nord de Saint-Michel. quand la bise souffle, c'est intenable. le Bugnon : un lieu-dit (mais le patoisant ne sait pas où c'est).</p> |
| <p>on prâ perj → Prâ Vyu (Klopè le marishâ dyè lo tè). na brîze de maré. on kreû.</p> | <p>un pré pourri → Pré Vieux (Cloppet le maréchal-ferrant autrefois). un peu de marais. un creux.</p> |
| <p>chu la Sèra ← y èn a yon ke konâ byè, l anchin mér Kuzin Pani ← konskri. mobilija èchon. loz Èvèr. le lon d la rota ke vò a Uris. lo Sôzhò ← n ébrô.</p> | <p>sur la Serre ← il y en a un qui connaît bien, l'ancien maire Cusin-Panny ← conscrits. mobilisés ensemble. les Envers. le long de la route qui va à Urice. le Sauge (mais le patoisant ne sait pas où c'est) ← un arbre (saule).</p> |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | anecdote à Saint-Maurice (notes confuses) |
| a San-Merî. l Pôt d Shin, de prê. de bedâlye. batèya : on shin. è plujeur morchô. è lokachon. u Labeyî?. | à Saint-Maurice de Rotherens. Pot aux Chiens (litt. les lèvres de chien, lieu-dit de Saint-Maurice), des prés. des prés sans valeur. baptisé : un chien. en plusieurs morceaux. en location. aux Labeye ? Delabeye ?. |
| la sâzon. noz évan to fôr le fê. Manoa. d évin èmenâ tuj lo satu, è a mezhîy è la bôsse de vin (on barikô). | l'année. nous avons été faire les foins. Manoa. j'avais emmené tous les faucheurs, et à manger et le tonneau de vin (un barriquant). |
| lo lèdeman. fôta d éga. lo Pernô? u vin blan : pò pu ! la konduîta d éga (kreûzâ). n événamè. é lyuè ke minâve. i pè. de kalavînshe. na kalavînshe = on tarin è pèta è bosselâ. | le lendemain. faute d'eau. le Pernod au vin blanc : pas peur ! la conduite d'eau (creuser). un événement. c'est lui qui minait. c'est en pente (litt. ça pend). des « calavinsches ». une « calavinsche » = un terrain en pente et bosselé. |
| | cassette 3B, 26 janvier 1994, p 8 |
| | communaux de Rochefort |
| a la limîta de San-Nî è Grezin. y èn a swassant di (= septanta) èktâr. na brîze de tou. a l orijîna, on don fé a la komèna. Valyou l anchîn skrétère. na parsèla a shâke fwa fèzan. divija. | à la limite de Saint-Genix et Gresin. il y en a 70 ha. un peu de tout. à l'origine, un don fait à la commune. Vailloud l'ancien secrétaire. une parcelle à chaque feu faisant. divisé. |
| y avé? san vin fwa fèzan : ètre katôrze è vint katre âre. atribuâ. pe pay lez inpô. atribuâ na fa pe tote. ranplachi. | il y avait 120 feux faisant : entre 14 et 24 ares. attribué. pour payer les impôts. attribué une fois pour toutes. remplacer. |
| lo komenô d Urîsse. plantâ d viny ou dez ébrô, a kondichon d y? ètreti? le treufle è lo blâ. se treufle a Urîsse. | les communaux d'Urice. (on peut y) planter des vignes ou des arbres, à condition d'y entretenir. les pommes de terre et le blé. ses pommes de terre à Urice. |
| la vâshe, le vâshe. on bou. lo bou, lo bou (yon ou plujeur). modifya. kontre lo Torâ ← chu Roshfô. | la vache, les vaches. un bœuf. le bœuf, les bœufs (un ou plusieurs, même prononciation). modifié. contre la Thorraz (orthographe du lieu-dit de Gresin, les Tourraz selon le patoisant) ← sur Rochefort. |
| | lieux-dits et chemins : Rochefort, Ste-Marie |
| l Èfêr : chu Sint-Mari. Bartiy d Roshfô è Drevè. separò p le Truizon. | l'Enfer : sur Sainte-Marie. Berthier de Rochefort et Drevet. séparés par le Truison (ruisseau de Truison selon le cadastre). |
| i pè, chu Sint-Mari → vé la Vînshe ← Bastyan, Baroké. u velazhe du Bebè. | c'est en pente, sur Sainte-Marie → vers la Vinche (village de Sainte-Marie) ← Bastian, Baroquet. au village des Bibets (les Bibets selon le cadastre de Ste-Marie). |
| a pou pré è fâsse de Plâvu : pâ byè konu. lo shmin d Truizon k passòve so Plâvu, a la Vînshe. | à peu près en face de Plévioux : pas bien connu. le chemin de Truison qui passait sous Plévioux, à la Vinche. |
| n ôtro : l shmin d Ômyeû, ke vô d so l Eglîze, vé shé Guishèr, ke rmonte lo pon Shavanyiy (anchîn shemin). dariy shé Vînsan. | un autre: le chemin d'Amieu, qui va de sous l'Église, vers chez Guicherd, qui remonte le pont Chavagnet (ancien chemin). derrière chez Vincent. |
| y èn a yon ke rzhue l Èfêr. u môde. lo shemin ke passòve so Plâvu. lo shmin du Byan. on pon pe trvarsâ le Truizon. | il y en a un (un chemin) qui rejoint l'Enfer. il part. le chemin qui passait sous Plévioux. le chemin du Bian (chemin de Bian selon le cadastre ; c'est un ravin). un pont pour traverser le Truison (ruisseau de Truison selon le cadastre). |
| | divers |
| ravinè. on sa d éga. to s k on volyòve. d èrba, de blâ. | raviné. une trombe d'eau (litt. un sac d'eau). tout ce qu'on voulait. d'herbe, de blé. |
| | grottes |
| Parkuinè. la Barmèta (le Golè d la Barmèta). chu Veré : l grote d la Bôrma = le Bârme. Mandrin y a kasha d taba, d sâ. i? se pou. | Parcuinet, la Barmette (le Golet de la Barmette). sur Verel de Montbel : les grottes de la Balme = des Balmes. Mandrin y a caché du tabac, du sel. ça se |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | peut. |
| | la Pierre Charrière |
| le rote. la Pyéra Sharîr ← na groussa pyéra, klacha, klachiy. lécha. interdî d la kassâ. sôvâ la vya a kôrtyon. | les routes. la Pierre Charrière ← une grosse pierre, classée. classer. laissée. interdit de la casser. (elle peut) sauver la vie à quelqu'un. |
| | remarques sur mes transcriptions |
| | â? ô? le son semble intermédiaire entre eux. |
| | pour p 8 : la (s) → le (pl), lo (s) → lo (pl). |
| | |
| | cassette 4A, 6 janvier 1995, p 9 |
| | divers |
| | pour moi, difficultés à reconnaître â et ô |
| | quand le père Gallay est parti à la retraite, c'est Vailloud qui est devenu secrétaire. |
| | neige et hivers doux |
| a Roshfô, u Vevîye. le chiy janvîy katre vin katôrze, kinze. é nâ, é fâ frâ. pâ trô. y èn a sha di santimétr a pou pré. y a bè tâ, pâ solè. tan byè ke mâ. | à Rochefort, au Viviers (le Viviers selon le cadastre). le 6 janvier 94, 95. ça neige (= il neige), ça fait froid. pas trop. il en est tombé (litt. ça en a tombé) 10 cm à peu près. ça a ben été, pas (tout) seul. tant bien que mal. |
| y a lontè k on n a (= k on-n a) pâ vyeu dez ivèr fra è lon kom dyè lo tè. é shayòv de na débü déssanbre è on revéjâve pâ la tèra avan l ma d mâr. | il y a longtemps qu'on n'a (= qu'on a) pas vu des hivers froids et longs comme autrefois (litt. dans le temps). ça tombait de la neige début décembre et on (ne) revoyait pas la terre avant le mois de mars. |
| | la faux |
| l anchîn tè. è ouâ. lo fè. du di jouîn. d abô p èshaplâ la dâye. è on modòve fâre loz èrèyon. | l'ancien temps. eh oui (?) et aujourd'hui (?). le foin. du 10 juin. d'abord pour battre la faux. et on partait faire les andains de bordure de pré (à la faux, pour préparer l'accès de la faucheuse). |
| on di lo dou. lo dooyon = l dé. è prinsipô. è dmi arondî. avoué na lamma forzhâ a la man. rparò. fourzhiye. lo talyan. lo talon ke se fikse u feûshiye ← è boué. l pwèta d la dôya. la kouta. | on dit les deux. la faux (2 syn). en principe. en demi-arrondi. avec une lame forgée à la main. réparer. forger. le tranchant. le talon qui se fixe au manche de faux ← en bois. la pointe de la faux. la « côte » : partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant. |
| la mourna = la bokkla. on kwîn. y a on non mè d m è rapélô pò. l punyé. y a dyuè punyé. u beu a gôsh. l ôtra u mya anviron. pò ke de sache. | l'anneau (2 syn). un coin. il y a un nom mais je (ne) m'en rappelle pas. les poignées. il y a deux poignées. au bout à gauche. l'autre au milieu environ. pas que je sache. |
| l ouvarteura ou la farmteura d la dôle chu lo feûshiye. | l'ouverture ou la fermeture de la faux sur le manche de faux [probablement l'angle entre la lame et le manche de faux]. |
| èshaplâ. l èklunye. lo marté a èshaplò. n abiteuda. byè konâtre. y a on byé a rèspèktò pe balyi lo tranchan? transhan?. u beu, kontr la pwèta. | battre la faux. l'enclumette. le marteau à battre le faux. une habitude. bien connaître. il y a un biais à respecter pour donner le tranchant. au bout, contre la pointe. |
| on-n èshòple d gôsh a draâ. kome sè, kome sè. dirèktamè dchu. martelò. | on bat la faux de gauche à droite. comme ça, comme ça. directement dessus. marteler. |
| na barshe, tot èbarsha. si lo morchô è pò kassò. si mè y arîve ke si la dôly è trèpò trô dura, i fô na beurshe ke kôsse. mè si y a pò kassò, èl se rdrèche u marté. | une brèche, tout ébréché. si le morceau (n') est pas cassé. si. mais ça arrive que si la faux (sic patois) est trempée trop dure, ça fait une brèche (sic patois) qui casse. mais si ça (n') a pas cassé, elle se redresse au marteau. |
| fô la ronpre. a bè, le myu k i koupe : lo matin a la rozâ. | il faut la battre (la faux neuve) pour la première fois. ah ben, le mieux que ça coupe : le matin à la rosée. |
| | la faucheuse |
| la fôchuza. sèye. è prinsipô du = dou. lo dou sè dyon. yon pe mnò lo bou è poué yon chu la | la faucheuse. faucher. en principe deux (deux hommes pour faucher à la faucheuse). les deux se |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| fôchuza pe degazhiye kant i bourâve. chu lo syéjô (ou la sèlla). lo levîye a piye, è on a man. | disent. un pour mener les bœufs et puis un sur la faucheuse pour dégager quand ça bourrait. sur le siège (ou la selle). le levier à pied, et un à main. |
| | cassette 4A, 6 janvier 1995, p 10 |
| | la faucheuse : description |
| chô a piye pe debrèye = èlvô la môrshe, artô lo mouvemê. le levîye a man pe solvâ la bôra. | celui (= le levier) à pied pour débrayer = enlever la marche, arrêter le mouvement. le levier à main pour soulever (selon le patoisant, o et non â en finale) la barre. |
| y éve plujeur sôrte de bôre : la bôra danwaze, la bâr intèrmédyére (... pochôve è prinsipe passô partou) è la bôra ordinéra ← de grou da, k sarvôve chutô p sèye lo grochiye (de léshe) ou d blâ. | il y avait plusieurs sortes de barres : la barre danoise, la barre intermédiaire (qui pouvait en principe passer partout) et la barre ordinaire ← des gros doigts, qui servait surtout pour faucher le grossier (de la « blache » = foin des marais) ou du blé. |
| d akô , la bôra danwaze ta féta pe sèye le rkô (êrbe kurte). êrba. la lamma. la sèkchon ou bè lo da. la planshe pe rabatre avoué lo bâton. | d'accord. la barre danoise était faite pour faucher le regain (herbes courtes). herbe. la lame. la section ou ben les doigts. la planche pour rabattre avec le bâton. |
| | joug de tête et joug de cou |
| lo lachiye avoué lo zheu. na pyésse de bouè è norya ou noya de préféranse. on bouè souplô è pô? kassan (kassâve mwè). | les « lacer » avec le joug = lier les bœufs au joug. une pièce de bois en noyer (2 var) de préférence. un bois souple et pas cassant (cassait moins). |
| la farura u mya avoué na bokla è dou ou tré kroshe. slo tré kroshe sarvâvan a ékilibrâ lo tirazhò. | la ferrure au milieu avec un anneau et deux ou trois crochets. ces trois crochets servaient à équilibrer le tirage (la traction). |
| par êgzèple : on bou mwè fôr ke l ôtre. on li mtâve la shârzhe. p féblô. dechu. chô d gôshe (le pe fôr) : l kroshe de gôshe. | par exemple : un bœuf moins fort que l'autre. on lui mettait la charge (lui = l'autre bœuf) : on accrochait la chaîne du joug de cou au crochet du joug de tête le plus près du bœuf fort. plus faible. dessus. celui de gauche (le plus fort) : le crochet de gauche. |
| réuni a on zhavakô = on fô zheû, chu l êkolura. na bokla tenu per on kemoklô. la pyésse fiksâ dyè lo zhavakô, è i balyôve de... chô zhavakô parmetôve u bou de forchiye chu l êkolura. | réuni à un joug de cou = un faux joug, sur l'encolure. un anneau tenu par une crémaillère. la pièce fixée dans le joug de cou, et ça donnait de... ce joug de cou permettait aux bœufs de forcer sur l'encolure. |
| lachiye lo bou. la ma chouza. voz ô dyè d sèrtin kwîn de koussinè chu la têtâ. y éve na bokla ke s akroshe u zheû pe chuiivre ← iché. tré bokle (kome de bokle de shéne). | lier les bœufs au joug. la même chose. vous avez dans des certains coins des coussinets sur la tête. il y avait un anneau qui s'accrochait au joug de tête pour suivre ← ici. trois anneaux (comme des maillons de chaînes). |
| dyuè dechu, u kemoklô ka. è dsô → na gran bokla... sarvôv a... pe passô le temon duz euti : du shâr ou du tonbaré. si bè ! na bokla u zheû. | deux dessus, à la crémaillère quoi. en dessous → un grand anneau (qui) servait à... pour passer le timon des outils : du char ou du tombereau. si ben ! un anneau au joug. |
| | timon |
| avoué de shevily è fèr : plujeur golè p réglâ lo tirazho. dou golè d devan è dou golè dariye. s èt a dîre ke lo temon passâve dyè la bokla du zhavakô ke fèjâve lo tirazho. | avec des chevilles en fer : plusieurs trous pour régler le tirage (= la traction). deux trous de devant et deux trous derrière. c'est-à-dire que le timon passait dans l'anneau du joug de cou qui faisait la traction. |
| | cassette 4A, 6 janvier 1995, p 11 |
| | joug de tête et joug de cou |
| è la bokla du zheû sarvâv a rtenî. na shevilye plantâ dariy la bokla, ke passâve dariy la bokla du zheû. la bokla du zhakô tirâve, è la bokla du zheû sarvâv a rtenî. tiriye, retenî. na montâ, la dessèta. | et l'anneau du joug (de tête) servait à retenir. une cheville plantée derrière l'anneau, qui passait derrière l'anneau du joug (de tête). l'anneau du joug de cou (sic patois) tirait, et l'anneau du joug (de tête) servait à retenir. tirer, retenir. une montée, la descente. |
| è prinsipe on lo lachôve dyè l êkuri. lachiye = | en principe on les liait au joug (les bœufs) dans |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| koblò ← pò byè iché = ich<u>e</u>, petou dyè l Izèra. akroshà dyè l ékuri, a la meûralye de dariye, dariye lo bou. lo zhavakò diyò è prinsipò. | l'« écurie » = l'étable. lier au joug = koblò ← (ce mot ne se disait) pas bien ici (2 var), plutôt dans l'Isère. accroché dans l'étable, à la muraille de derrière, derrière les bœufs. le joug de cou dehors en principe. |
| deursi l zhukle u sola. pe évitâ k é durchassâze lo kwar (d lanyère de kwa). dyeuè. na zhukla ← d m è rapélo pò. tré mètre sinkanta. | durcir les « joucles » au soleil. pour éviter que ça durcisse le cuir (des lanières de queue). deux (sic, <i>f pl</i>). une « joucle » (longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes) ← je (ne) m'en rappelle pas. 3 m 50. |
| é revin yôra. katre mètre sinkanta, katre mètre. fâre tré tôr. k èl fissan tré tôr. ètre lo du bou. chu la tэта dariye le kourne. y éve on non. | ça revient maintenant. 4 m 50, 4 m. (il fallait) faire trois tours. qu'elles fissent trois tours. entre les deux bœufs. sur la tête derrière les cornes. ça avait (= il y avait) un nom. |
| | « bachal » et « bachasse » |
| na fa. èkornâ. arivâ è bevan a la bashésse (byè pe granda ke lo bashé) = u bashé. lo bashé : dou bou lacha pochàn bére lacha. | une fois. écorné. (c'est) arrivé en buvant à la « bachasse » (abreuvoir pour vaches) (bien plus grande que le « bachal ») = au « bachal ». le « bachal » : deux bœufs liés au joug pouvaient boire liés au joug. |
| la bashésse ta pe granda : tré ou katrô pochàn bére. u s tan batu. è s batyan. non mè anfin ! | la « bachasse » était plus grande : 3 ou 4 pouvaient boire. ils s'étaient battus. en se battant. non mais enfin ! |
| | noms de boeufs |
| Pilon Bwasson : de bou nèr è prinsipò. tashètò → Bochôr Mirâ ← pe klâr. | Pilon Buisson : des bœufs noirs en principe. tacheté → Bouchard Mirâ ← plus clair. |
| | ordres donné aux bœufs |
| chô d drâta → Marki Rvardi ← chô d gôsh è chuiavan dariye. sè d sé pò. na pére dyè lo vilazho, shé Borbon. kant on lo komandâve. deûsmè : Bwasson, Bwasson ! | celui de droite → Marquis Reverdy ← celui de gauche en suivant derrière. ça je (ne) sais pas. une paire dans le village, chez Bourbon. quand on les commandait (les bœufs). doucement : Buisson, Buisson ! |
| | cassette 4B, 6 janvier 1995, p 12 |
| | ordres donnés aux bœufs |
| on lo komandâve de dariye. alé ! deûsmè ! pe lez artò : ô ! u s artâvan ← la vâshe s artòve. cha, cha ! : lo fâre rekeulâ. | on les commandait de derrière. allez ! doucement ! pour les arrêter : oh ! ils s'arrêtaient ← la vache s'arrêtait. cha, cha ! : les faire reculer. |
| lo bou u konachâvan. èn atèdyan. na kèstyon d lo drèchiye rè k u komandamè. | les bœufs ils connaissaient. en attendant. une question de les dresser rien qu'au commandement. |
| kant on volyòve. tiriy a gôshe : Pilon, Pilon ! ← Pilon avanchòve è Bwâsson n avanchâve pâ. p tornâ a drata, l invèrse. | quand on voulait. tirer à gauche : Pilon, Pilon ! ← Pilon avançait et Buisson n'avançait pas. pour tourner à droite, l'inverse. |
| apôve, apôve ! chô de dâva falya k ul apoyaze, pe teni l ôtrô chu la ra, p l èpôlâ. é ta chô k eta (ke ta ?) dyè la ra ke menâve l ôtrô. | appuie, appuie ! celui d'en bas fallait qu'il appuie. pour tenir l'autre sur le sillon (= la raie de labour), pour l'épauler. c'était celui qui était dans le sillon qui menait l'autre. [dans le sillon = dans le creux du sillon ; sur le sillon = sur le terrain pas encore labouré, donc plus haut que dans le sillon]. |
| kôr-te ! kordyé vo ! pussâ = kôdre. u s kôrdû. on l a fé kôdre. lui u se kôrdû. | pousse-toi de côté ! poussez-vous de côté ! pousser = pousser de côté. il s'est poussé de côté. on l'a fait pousser de côté. lui il s'est poussé de côté. |
| | mettre le joug de tête |
| na zhukla. le zhukle èl tan fiksò a l intéryeur d l èkolura chu le bôr. | une « joucle » (longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes). les « joucles » elles étaient fixées à l'intérieur de l'encolure sur le bord. |
| fâr tré tôr è komèchan pe l èkstéryeur, è rvinyan dvan la tэта è tré tôr a l intéryeur. | (il fallait) faire trois tours en commençant par l'extérieur, en (?) et (?) revenant devant la tête et |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | trois tours à l'intérieur. |
| on tôr, pe dechu p alâ liye la kourna de l êkstéryeur. | (schéma). un tour, par dessus pour aller lier la corne de l'extérieur. |
| on rvinyâve. on féjâve on nyeû, u mya dariy chu la têtâ. fâr na dmonstrachon. vo l aduîte. to porî. ilé. le vyélye zhukle. beurlâ. vo m l aduiré, y a pâ d râzon. dyè la granzhe, le zhuklè. | on revenait. on faisait un nœud, au milieu derrière sur la tête. faire une démonstration. vous l'amenez (votre joug). tout pourri. là-bas. les vieilles « joucles ». brûlé. vous me l'amenez, il (n') y a pas de raison. dans la grange, les « joucles ». |
| | le patoisant me proposait de faire une démonstration de laçage avec les « joucles » si je lui amenais un joug ; ce que j'ai toujours remis à plus tard... |
| | mettre le joug de cou |
| lo zhavakô pôzâ chu lz epale, u tinyâve pe de kôle. la kôla = na kourda ke féjâve lo tor d la pinpinyoula. | le joug de cou posé sur les épaules, il tenait par des cordelettes. la cordelette pour attacher le joug de cou au bœuf = une corde qui faisait le tour du fanon. |
| on dyôve pwé : lo bou ul an kassò la kôla. u navigôve chu lz épal avoué. | on disait parfois : les bœufs ils ont cassé la cordelette du joug de cou. il (le joug de cou) naviguait sur les épaules avec (?) aussi (?). |
| | divers sur joug de tête |
| la farura du zheû. on lachâve le bou. | la ferrure du joug (de tête). on liait au joug les bœufs. |
| | faucher un pré |
| fâre loz èrèyon a la dâlye. i veû dire fâre l ètrâ a la fôchuza per évitâ k u gachaze l èrba. pâ éja. ou lez èrèyure avoué. | commencer la fauche d'un pré à la faux (pour préparer l'accès de la faucheuse). ça veut dire faire l'entrée à la faucheuse (= préparer l'entrée de la faucheuse) pour éviter qu'il (?) foule l'herbe. pas facile. ou les « enrèyures » aussi. |
| | [èrèyon = èrèyure : zones fauchées en premier (à la faux) aux extrémités du pré pour préparer l'accès de la faucheuse]. |
| mé on rebrâshâve. rebrâshiye = kopâ a l èvèr l èrba. | mais on coupait en sens contraire de son inclinaison l'herbe couchée. couper en sens contraire de son inclinaison l'herbe couchée = couper à l'envers l'herbe. |
| voutra parsèla. voz arivâ dyè. l ètru. ityè. l ètru sè di... l ètrò per on shemin. l ètru. | votre parcelle. vous arrivez dans ? dedans ?. l'entrée dans le champ par un chemin. ici. l ètru se dit (pour) l'entrée (dans le champ) par un chemin. l ètru . |
| | cassette 4B, 6 janvier 1995, p 13 |
| | faucher un pré |
| tyè. dyè la parsèlla. gacha. i sèye pò. l èrba kusha kom sè, dyè l sans d la môrshe. voz alâ sèyè pèdan k y èn a a l intéryeur. | ici. dans la parcelle. foulé. ça (ne) fauche pas. l'herbe couchée comme ça, dans le sens de la marche. vous allez faucher pendant qu'il y en a à l'intérieur. |
| l andan. s k a tò kopò lo premiÿ keû. vo kontinuâ. vo tornò è ron. vo fenaché sè. | l'andain. ce qui a été coupé la première fois. vous continuez. vous tournez en rond. vous finissez ça. |
| | [rebrâshiye : dans un pré dont l'herbe est couchée, donner un coup de râteau ou de faucheuse en allant en sens contraire à l'inclinaison de l'herbe de façon à la contraindre à se relever]. |
| alôr apré fô rebrâshiye : é fô passâ avoué lo pti râté p relevâ l èrba, lo fè. la premîr passâ. relevâ sl andan tyè pe degazhiye. | alors après (il) faut râtelier en sens contraire de son inclinaison initiale l'herbe couchée qu'on n'a pu couper correctement : il faut passer avec le petit râteau pour relever l'herbe, le foin. le premier passage (litt. la première passée). relever cet andain-ci pour dégager. |
| alôr apré i fô rprèdre a rbrousse pwâl ← è sans kontrérò (sè dechu dessò). ityè on vò rveni dyè l ôtre sans pe rebrâshiye ← rprèdre à l invèrse. | alors après il faut reprendre (avec la faucheuse) à rebrousse poil ← en sens contraire (sens dessus dessous). ici on va revenir dans l'autre sens pour reprendre à l'envers ← reprendre à l'envers. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| é vâ èchôn. u son to lo du èchôn. èl son tote le dyeuè èchene. ôtramè. sè. | ça (le retour inverse du râteau et de la faucheuse) va ensemble. ils sont tous les deux ensemble. elles sont toutes les deux ensemble. autrement. ça. |
| l andan dōblō ← a la dâlye. alō è rveni. kōme sè. è kant ul et u beu = kant ul t u beu. voz ò konpra ? k lo bou gachazan l èrba. pe lon. oua, mé u pochōve pō rveni. | l'andain double ← à la faux. aller et revenir. comme ça. et quand il est au bout (2 var). vous avez compris ? que les bœufs foulent l'herbe. plus long. oui, mais il (ne) pouvait pas revenir. |
| rlevâ l andan, avoué lo râté. aksèdō dirèktamè u morchō. pâ bejeuè d fâre dz èrèyon. alôr è komèchan u mya. | relever l'andain, avec le râteau. accéder directement au morceau. pas besoin de commencer la fauche du pré à la faux. alors en commençant au milieu. |
| si vo komèché u mya, kan vo saré u beû, i vò falyé u râté relevâ l andan = separâ s k a tò kopō de s k a pâ tò kopō. | si vous commencez au milieu, quand vous serez au bout, il va falloir au râteau relever l'andain = séparer ce qui a été coupé de ce qui (n') a pas été coupé. |
| yôr avoué lo trakteur. byè su, l èrba ta gacha. gachiy. ashètrâ ← i veû dire tèrminâ jusk a la sparachon, la lemîta. | maintenant avec le tracteur. bien sûr, l'herbe était foulée. fouler (l'herbe haute) = laisser une trace de passage dans l'herbe haute. « achaintrer » ← ça veut dire terminer jusqu'à la séparation. la limite. |
| | limites de terrain |
| è pyère bleû, è prinsipô, èl se difèranchōvan myu, èl se vèyōvan myu → na lemîta = na bouna. i s di avoué. la ma chouza. é para. | en pierre bleue, en principe, elles se différenciaient mieux, elles se voyaient mieux → une limite = une borne. ça se dit aussi. la même chose. c'est pareil. |
| na moréna. kassò è du, partazha → na brika, on karon, dou témwè. na lmîta. na prouva k y éta? byè na lmîta. lo témwè. | une « moraine » : talus de séparation entre deux terrains. cassé en deux, partagé → une brique (2 syn), deux témoins. une limite. une preuve que c'était (accent tonique douteux) bien une limite. les témoins. |
| | cassette 4B, 6 janvier 1995, p 14 |
| | fâner |
| dezandanyiye. avoué na feurshe è bwè. avoué. le rkô ← lo pti râté. ékartō loz andan. u dyâvan. atèdre lo solâ. | défaire les andains. avec une fourche en bois. aussi (sic traduction). le regain (= le « refoin » en français local) = ← le petit râteau (en bois). écarter (= étendre) les andains. ils disaient. attendre le soleil. |
| viriyè avoué la feurshe è bwè ← vé dyeuè tréz ure du tantou. sé, sètta. blè, blètta. mōtyô : ni sè ni var. mōtya. | tourner avec la fourche en bois ← vers deux (ou) trois heures du tantôt (= après-midi). sec, sèche. mouillé, mouillée. intermédiaire entre vert et sec : ni sec ni vert. ni sèche ni verte. |
| | froid, chaud, tiède |
| frada, shōda, tyèda. justô kassò = a péna tyède. dyè lo tè, l ivèr. | (de l'eau) froide, chaude, tiède. juste « cassé » = à peine tiède. dans le temps (= autrefois), l'hiver. |
| tiriy de bère a la kōva, on litre, u le metōvan chu lo pwélo, la boulyote par ègzèplo. p le fōre kassò, k u soye mwè fra. | tirer du boire à la cave, un litre, ils le mettaient sur le poêle, la bouillote (sur la bouillote du poêle) par exemple. pour le faire « casser », qu'il soit moins froid. |
| | divers tas de foin |
| de keshon. na mâtta ← on grou kshon. | des « cuchons » (tas de foin provisoires sur le pré, de 1 m de hauteur environ). une meule ← un gros « cuchon ». |
| dessô → on maré de fè ← lo fè k on-n èpile p l ivèr dyè la granzhe. u chua. | dessous (= au bas de la grange) → un tas de foin (en grange) ← le foin qu'on empile pour l'hiver dans la grange. dans la partie inférieure de la grange. |
| lo soliyè ← lo maré. on maré d fè, byè su. | le fenil ← le tas (de foin en grange). un tas de foin (en grange), bien sûr. |
| | [le maré est donc le tas de foin en grange, que ce soit en haut sur le fenil ou en bas sur le sol]. |
| | non enregistré, 6 janvier 1995, p 14 |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | divers |
| y a on sakré maré d fè lôva. de travyôla, de travèr. | il y a un sacré tas de foin en grange là-bas (en descendant). de travers (2 syn). |
| | divers sur vigne |
| lo shapon. | (schéma). le « chapon » = la bouture de vigne (pousse de l'année sur sarment de deux ans, coupée à l'automne et replantée à 30 ou 40 cm de profondeur en février ou mars avant la montée de la sève, en laissant deux « yeux » apparents). |
| lo ju. | les « yeux » : bourgeons de vigne. |
| lo barbelâ. | le « barbelé » : « chapon » raciné parce que resté un an en terre [on l'arrachait et le replantait en avril]. |
| | cassette 5A, 31 janvier 1996, p 15 |
| | transcription des voyelles |
| | à partir d'ici j'ai noté les voyelles longues, et j'ai constaté que â ≈ ò (pour le patoisant le son que j'ai noté soit â soit ò est réellement intermédiaire entre â et ò) |
| | divers |
| no son le trant è on janviy mil nou san katr vin sèz. tréz ur. u Veviy, a Roshfô. i fâ ni bô ni môvé, lo tè kevèr. fra na briz la né, mwè tré mwè katro. | nous sommes le 31 janvier 1996. 3 h. au Viviers (le Viviers selon le cadastre), à Rochefort. il (ne) fait ni beau ni mauvais, le temps couvert. froid un peu la nuit, moins trois moins quatre. |
| | s'écornier |
| lo zheû. le kourn. u s t èkornò. lo bwiron. byè su pleu l lachiy. i rpus. lon. jamé s dura. pwé lon. duz an. atèdr. shanzhiy. | le joug (de tête). les cornes. il (le bœuf) s'est écorné. la cheville osseuse de la corne. bien sûr (on ne peut) plus le lier au joug. ça repousse. long. jamais si (= aussi) dure. puis long. deux ans. attendre. changer. |
| | bœufs mal accordés |
| u se bâron. on va chu la rota, pò byè dyè l tèt. kant ul an mò u piy. | ils se « barrent » (se dit pour des bœufs attelés qui s'appuient l'un contre l'autre et refusent d'avancer). on voit (ça) sur la route, pas bien (= peu souvent) dans les terres. quand ils ont mal au pied. |
| u se pèeshon l on kontr l ôtr a l intéryeur. rmodò. pleu d fourch s èt a dir k u shouourshon a s desharzhiy l on chu l ôtro. | ils se penchent l'un contre l'autre à l'intérieur. (ils ne veulent plus) repartir. (ils n'ont) plus de force c'est-à-dire qu'ils cherchent à se décharger l'un sur l'autre. |
| métòd barbâr. jamé fé. chu la rota kant ul tan atelò a on temon d shâr (≈ shòr) ou d tonbaré. de kleû u temon. y èn a k ôy an fé. i sonyòv. pò ryè. y ègzistòv. | (mettre un clou au timon pour empêcher ça) : méthode barbare. jamais fait. sur la route quand ils étaient attelés à un timon de char ou de tombereau. des clous au timon. il y en a qui « y » ont fait (= qui ont fait ça). ça saignait. (ce n'était) pas rien. ça existait. |
| i fô pò lo demanèy = shanzhiy de man. chu la draata a gôsh. y èn a k èssèyòvan de lo demanèy. ul tan abituò. pò a lu man. p lo lachiy. si vo lo lachòvo diyò. | il ne faut pas les changer de côté = « changer de main ». sur la droite à gauche. il y en a qui essayaient de les changer de côté. ils étaient habitués. pas à leur côté habituel (litt. pas à leur main). pour les lier au joug. si vous les liez au joug dehors. |
| lo dràtyiy. lo gôshiy → lo mya d la rota. è lo regardan de dariy : lo dràtyiy. | (schéma). le droitier. le gaucher → le milieu de la route. en les regardant de derrière : le droitier (celui qui marche sur le bord droit de la route). |
| u s kontrariyon d tiriy = garèy, u s garèyòvan. | ils se contrariaient de tirer = contrarier, gêner. ils se gênaient. |
| | accessoires pour bœufs |
| on panyiy. pe shachiy lo tavan : d kourd, d fissél ke pèdyòvan. ke pèdolâvan (pèdolò). le mush. y èv on non. pask u nè vèdyòvan. | un « panier » (muselière en gros grillage pour bœuf). pour chasser les taons : des cordes, des ficelles qui pendaient. qui pendouillaient (pendouiller). les mouches. il y avait un nom. parce qu'ils en |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | vendaient. |
| na sangla k on-n atashòve dariy le kourn. le bòch. lo bòchìy p la plév. na kevèrta pe (= p) lo tni shò. | une sangle qu'on attachait derrière les cornes. les bâches. (il fallait) les bâcher pour la pluie. une couverture pour (2 var) leur tenir chaud (litt. pour les tenir chauds). |
| | désagréments de santé |
| èssòkâ (?) . èrmò. la nyòra ← kant i s èpsa. la gotta ← kant éy è klòr = kant é y è klòr. nyòru. èpyouournâ : l nô ke boushâ. le débù du reummo. | ensuqué (état un peu somnolent). enrhumé. la morve ← quand ça s'épaissit (que c'est gluant). la goutte ← quand c'est clair = quand ça c'est clair. morveux. « empiourné » : le nez qui est bouché. le début du rhume. |
| on-n a le grevolè. ramwélò. loz agassin. lo kasson u pou vni chu on keù [ou on durilyon]. | on a les frissons. recroquevillé, ratatiné (à cause du froid). les cors au pied. le cal (= le durillon) il peut venir sur un coup [ou un durillon (français patoisé)]. |
| | cassette 5A, 31 janvier 1996, p 16 |
| | fourche et tridents |
| na feursh, n eùcùtî è bwé rfèdu avoué tré forshon ≠ na trè a forazh : tré forshon. a femiy katr ou sin. on grapin. é shanzh pâ. | une fourche, un outil en bois refendu avec trois fourchons ≠ un trident à fourrage : trois fourchons (3 dents). à fumier quatre ou cinq (dents). un grappin (probablement trident recourbé pour tirer le fumier). ça (sic patois) (ne) change pas. |
| | rassembler le foin sec sur le pré |
| fô atèdr k é sheshaz (sheshiy). on komèch a rezheuèdr avoué la feursh ou avoué la trè le rkò (pe keur). u ròtè è bwé : le pti ròtè. è prinsipe. | il faut attendre que ça sèche (sécher). on commence à rassembler avec la fourche ou avec le trident le regain (plus court). au râteau en bois : le petit râteau. en principe. |
| on reuèlo i pou fòre on mètr de lòrzh dsò è sinkanta... i pou s aplò mètr è kourda avoué. | un « ruel » (gros cordon continu de foin destiné à être chargé sur le char) ça peut faire 1 m de large dessous et 50 (cm de haut). ça peut s'appeler mettre « en corde » aussi. |
| i veù dir k on n (= on-n) akeush pâ. lo gro? reuèlo pe sharzhìy ou pe mètr è keshon (pò assé sè). èl sètta ← d lèsh. | ça veut dire qu'on ne met pas en « cuchons ». les gros « ruels » pour charger ou pour mettre en « cuchons » (pas assez sec). elle est sèche ← de la « blache ». |
| na martelâ : on grou rwélo prèst a sharzhìy. ul sè ← de fè. na martlâ, de martelé. na martelò u féminin. on rwélò. | une « martelée » : un gros « ruel » (sic patois) prêt à charger (à être chargé). il est sec ← du foin. une « martelée », des « martelées ». une « martelée » au féminin. un « ruel » (sic patois). |
| lo gran ròtè. k on trènv, è fèr, byè su. la râtlura. ul mâty. de keshon. on mètr d ôtu, pwètù. lo pinyò. pinyò le keshon. ke l éga s infiltraz. fô savé fòr. | le grand râteau. qu'on traînait, en fer, bien sûr. la râtelure. il (le foin) est "moite" : intermédiaire entre vert et sec. des « cuchons ». 1 m de hauteur, pointu. les peigner. peigner les cuchons. (il ne faut pas) que l'eau s'infiltré. (il) faut savoir faire. |
| | drain enterré |
| loz éga dyuâ. n éga dyuâ. | les drains enterrés. un drain enterré. |
| | moulin |
| on molè. n èklououza. chu la rou. y év la vana. la gran rou. pò byè lyuè. pò trô atèdr. na bèla rou. kom é s aplâv. vé l ÉÉriy. y év on kanal. kante le maré étan nèya. y ègzišt. | un moulin. un petit barrage pour la réserve d'eau du moulin. sur la roue. il y avait la vanne. le grande roue. pas bien loin. pas trop attendre. une belle roue. comme ça s'appelait. vers l'Érier. il y avait un canal. quand les marais étaient noyés. ça existe. |
| | « joucle » |
| na sarpè. par no y è pò na sarpè → lo zhuklo : dou mètr de lon, le vètr zhòno, dechu gri var, è pwé shanzh de koleur. pò tèlamè grou (Ø on bon puzhò, on manzh de trè). | un serpent. pour nous ce (n') est pas un serpent → le « joucle » (sorte de couleuvre) : 2 m de long, le ventre jaune, dessus gris vert, et puis (ça) change de couleur. pas tellement gros (Ø un bon pouce, un manche de trident). |
| lo zhukle a l onbra, u bôr d l éga, mé ul òme byè | le « joucle » à l'ombre, au bord de l'eau, mais il aime |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| veni se seûreliy... se metò. dijérò d abò kant ul a byè mezhà. de ra chutò, d krapò, de reneuly. | bien venir s'exposer au soleil... se mettre. digérer d'abord (≈ aussitôt) quand il a bien mangé. des rats surtout, des crapauds, des grenouilles. |
| | serpent |
| la sarpè ← èl griza avoué dz ékòly. èl shanzh de pyò to loz an. d alyeur on-n è (= on nè) trouvé dyè lo fè ou dyè lo bâtimè (lo vyou). | le serpent ← il est gris avec des écailles. il (le serpent, <i>f</i> en patois) change de peau tous les ans. d'ailleurs on en trouve dans le foin ou dans les bâtiments (les vieux). |
| passò on tè : resharsà (resharsé) kom médikamè. u rshorshòvan d pyò d sarpè. grous kom la tavéla d shâr = na bìly de shâr ← i s di le du. | passé un temps (= à une certaine époque) : (le serpent, <i>f</i> en patois, était) recherchée (recherchées) comme médicament. ils recherchaient des peaux de serpents. grosse comme la barre de treuil de char = une « bille » de char ← ça se dit les deux (sic pour du). |
| | cassette 5A, 31 janvier 1996, p 17 |
| | serpents divers |
| lo vipérò : danzhru. môdr, pikâ. môdr per on vipéro, pikò avoué (pe just). venimû. lo vnin. lo vipérò gri, lo rozhò ← le p môvé, pe agressif?, pe vyolan. | la vipère : dangereux. mordre, piquer. mordre par une vipère, piquer aussi (plus juste). venimeux. le venin. la vipère grise, la rouge ← le plus mauvais, plus agressif, plus violent. |
| yeuna na fa, na sarpè : na livra. groussa kom on pwin. on grou krapò. d l é tywâ. uvèr lo vètr avoué na trè. lo krapò rèspirâv onkò. ta lon kom sè (... de lon, pla kom n afich). | une (<i>f</i> en patois) une fois, un serpent : une livre (500 g). grosse comme un poing. un gros crapaud. je l'ai tuée (le serpent, <i>f</i> en patois). (je lui ai) ouvert le ventre avec un trident. le crapaud respirait encore. (il) était long comme ça (25 cm de long, plat comme une affiche). |
| la vazîna. mourta. | la voisine. morte. |
| lo bornyo (tranta santimètr de lon). la kwâ pò trô fîna, èl se kòs kom de véro (kassan). para k i s ressoud. lo mwèdre keû d bôton i s kòs è du. | l'orvet (30 cm de long). la queue pas trop fine, elle se casse comme du verre (cassant). (il) paraît que ça se ressoud. le moindre coup de bâton ça se casse en deux. |
| l aspî danzhru. | l'aspic dangereux. |
| | grenouilles et crapauds |
| na renoly. on krapò. lo botaaron (pti, nèr, gri) : u s reprodui dyè l éga, u vi na briz dyè la vòza. | une grenouille. un crapaud (le crapaud de terre, gros comme une assiette). une variété de crapaud (petit, noir, gris) : il se reproduit dans l'eau, il vit un peu dans la vase. |
| l pòshe, na pòsh. è grou poka. | les têtards, un têtard. en gros tas. |
| | non enregistré, 31 janvier 1996, p 17 |
| | grenouilles et crapauds |
| | les grenouilles pondent dans la « blache », dans l'eau, en gros tas gélatineux. l'hiver les œufs sont dans l'eau, puis ils montent à la surface et éclosent. le têtard quand il naît ressemble à une louche en bois. |
| | les gros crapauds sont utiles: ils mangent insectes et limaces. « on breguenait pour les faire courir ». on faisait fumer les crapauds. |
| | cassette 5B, 31 janvier 1996, p 17 |
| | grenouilles |
| èl pondyon : lo jeuè son èvlopâ dyè n èspés de produi jélatinu?. depozò dyè lz èrb, dyè l éga, è grou poka. | elles (les grenouilles) pondent : les œufs sont enveloppés dans une espèce de produit gélatineux (é ? e ?). (ils sont) déposés dans les herbes, dans l'eau, en gros tas. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| kant èl vinyon d'èpelyi (lo puzhin k an èpelyi). èl an na groussa tэта : le tэтòr è pwé na kwa alongha. i rsèbl a na pôsh è bwé. è fransé. è patué. rsharshiy. | quand elles (les grenouilles) viennent d'éclore (les poussins qui ont éclos). elles ont une grosse tête : le tэтard et puis une queue allongée. ça ressemble à une louche en bois. en français. en patois. rechercher. |
| | cassette 5B, 31 janvier 1996, p 18 |
| | quelques animaux |
| le luizòr : assé grou. lez aramôt, n aramôta. u dyon. a plantò s dè. kopò la tэта p lo fòr lòshiy. pò konstatò. | le lézard vert : assez gros. les lézards gris, un lézard gris. ils disent. (le lézard vert) a planté ses dents. (il faut lui) couper la tête pour le faire lâcher. pas constaté. |
| le konplò. on konplò : nèr è zhônò. | la salamandre. une salamandre : (c'est) noir et jaune. |
| na korterroula. dyè la tэта. dyè lo zhardin = lo keurtj. lo du se dyon. | une courtilière. dans la terre. dans le jardin (2 syn). les deux se disent. |
| la rata volaaza. de rata volaz (plujeur). | la chauve-souris. des chauve-souris (plusieurs). |
| | rassembler le foin sec sur le pré |
| akeshiy. dekeshiy. èkartà. na rèsh. y ariy k u perà. | mettre en « couchons ». défaire les « couchons ». écarter = étendre. une rangée. ça arrive qu'il pourrit. charger et transporter le foin sur le char |
| on-n aduyòv lo shòr avoué lo bou. è rwélo. apré on fèjâv, on pikâv de forshé. è k on levâv pe mtà chu lo shâr. | on amenait le char avec les bœufs. en « ruels » (= en cordons). après on faisait, on piquait des fourchées. et qu'on levait pour mettre sur le char. |
| kôrtyon chu lo shòr. ou la fèna. lo go-n si vo volyé y arèzhij. sharzhije byè u mya. na bordura de shòk koté du planshiy du shòr. byè ô kunyiy. vo lo sète. ô peteûzhij. | quelqu'un sur le char. ou la femme. les gones si vous voulez « y » arranger (= arranger ça). charger (sic patois) bien au milieu. une bordure de chaque côté du plancher (= plateau) du char. bien « y » tasser (= bien tasser ça). vous le savez. « y » piétiner. |
| pyaznò. | probablement faire les épaulements de l'assise du chargement de foin sur le char (ce mot a été écrit puis barré sur mes notes : le patoisant qui voulait dire "tasser le foin " s'est repris et a dit ô peteûzhij). |
| kant on-n avanchòv : tin-te ! kan lo vyazh è feni, fò lo bilij. | quand on avançait : tiens-toi ! quand le chargement (du char) est fini, (il) faut le « biller » (serrer le chargement du char à foin en faisant tourner à l'aide des « billes » le treuil qui permet de tendre les cordes). [« bille » : barre de bois (grosse comme un manche de pioche, mais plus courte) servant à faire tourner les treuils avant et arrière du char]. |
| passò l kourd (dyuè kourd). devan u tor, dariy i fou lo fòr tiriy a la man. è pwé byè bilij u mya du shòr. avoué l tavél = l bilij. | passer les cordes (deux cordes). devant au treuil, derrière il faut les faire tirer (les cordes) à la main. et puis bien « biller » au milieu du char. avec les « billes » (2 syn). |
| lo klikè ou lo shin. | le cliquet ou le chien : dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens. |
| (na shina, on shin). | (une chienne, un chien : animaux). |
| on léch tâ na tavéla k on léch retornâ èn ariy pe l artâ, pe blokò. on vò léchij. on léch, on léch tâ : i s di le du. vitya ! y è provizwar → léchij è léch tâ ← y è fni. | on laisse en place une « bille » qu'on laisse retourner en arrière pour l'arrêter, pour bloquer. on va laisser. on laisse (provisoirement), on laisse en place (on abandonne définitivement) : ça se dit les deux. voici ! c'est provisoire → laisser et laisser en place ← c'est fini. |
| bilya, pinyâ avoué on pti râté è bwé. le pinyur chu lo ku du shòr. le dè du ròté. lo manzhò. | « billé », peigné avec un petit râteau en bois. les « peignures » (ce qui a été arraché au char de foin quand on lui a donné le coup de râteau final) sur le cul du char (= l'arrière du char). les dents du râteau. le manche. |
| y arivòv a varsò kant i pènyòv (= pèdyòv) trô. teni | ça arrivait à verser (= il arrivait que ça verse) quand |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| apoya avoué na trè kom sè... | c'était trop en pente. (il fallait) tenir appuyé avec un trident comme ça... |
| | cassette 5B, 31 janvier 1996, p 19 |
| | décharger le char de foin |
| a la chuuta dyè la granzh. pò dyè tout. dyè l angò. sô l avan tâ. | à l'abri dans la grange. pas dans toutes. dans le hangar. sous l'avant-toit. |
| chu lo soliy : dam. chu la granzh. on levâv la forsha d fè k on passòv p la fénètra? du soliy. | sur le fenil : en haut. sur la grange. on élevait la fourchée de foin qu'on passait par la fenêtre du fenil. |
| é folyâv étr du ou tré. le premièy u golè : la forsha è la passòv u segon ke l èkartâv. è fa k-y-a on tréjémò pe kuniy. | (sur le fenil) il fallait être deux ou trois. le premier au trou (= devant l'ouverture) : (il prenait) la fourchée et la passait au second qui l'écartait (= l'éloignait et la dispersait). et quelquefois un troisième pour tasser. |
| la pussa, la shalu. so lo kevèr : shô. sè lo matin d bo-n ùra k i soy mwè pénibl. pò trô sè : na punya d sò pe kopò la farmètachon. le fè èshôdâv, rotâv. mémô. | la poussière, la chaleur. sous le toit : chaud. ça le matin de bonne heure (pour) que ce soit moins pénible. pas trop sec : une poignée de sel pour couper la fermentation. le foin chauffait (s'échauffait), rotait (= fermentait). même. |
| pe vuy, loz anchin fèjòvan de grou keshon k u léchòvan on ma p lo fâr rotò avan d lo rètrò. de me sovinye la môda volyòve ke le fè rotaz avan d le rètrò u soliy. | plus vieux (= plus anciennement), les anciens faisaient des gros « cuchons » qu'ils laissaient un mois pour les faire fermenter avant de les rentrer. je me souviens la mode voulait que le foin rote (= fermente) avant de le rentrer au fenil. |
| desharzhâ. dit véra ! pozò on vyazh. dmandâ u vézin = lo vâzin. (lo vâzin). koran. | déchargé. dites voir ! poser un « voyage » (= décharger un chargement). demander au voisin = le voisin. (le voisin, à Sainte-Marie). courant. |
| | roues et essieux du char |
| on shòr : a quatre rou. d rou è bwè, farâ. lo bédazho. l èrèyenò = montò lo rèyon (= lo rè). dyè lo moyeu. la bwaata è fonta, de roulamè. | un char : à quatre roues. des roues en bois, ferré. le bandage. mettre les rayons = monter les rayons (2 syn). dans le moyeu. la boîte en fonte (à l'intérieur de la roue), de roulement. |
| lez intr, n intra. shanzhiy n intra. le boton d rou = la dépassò. | la jante, un arc de jante. changer un arc de jante. la partie du moyeu dépassant au delà des rayons de la roue vers l'extérieur = la « dépassée ». |
| kordon. lez intr. le rèyon. la bwaata. lo boton. lo kordon. | (schéma 1). cordon. la jante. le rayon. la boîte. (schéma 2). la partie du moyeu dépassant au delà des rayons de la roue vers l'extérieur. le cordon. (intérieur de la boîte de roulement). |
| èl son kanbré → èl tan avwayé (avwaya) : i sinyfiy plan d atak a la rota. | elles (les roues) sont cambrées → elles étaient avoyées (avoyée): ça signifie plan d'attaque à la route. |
| lo kordon éta (é ta ?) de soklo è fèr ke bridòv lo moyeu pe pò k ul èklataz. fé kom na bôs. | le cordon était (c'était ?) du cercle en fer qui bridait le moyeu pour pas qu'il éclate (pour qu'il n'éclate pas). fait comme un tonneau. |
| l èèssi ke travèrsòv le moyeu, u mya d la bwaata, èmanzhâ d fourch a la mas. lez anchin : lez èèssi a bataréla, le pi anchin. | (schéma 3). l'essieu qui traversait le moyeu, au milieu de la boîte, emmanché (?) emmanchée (?) de force à la masse. les anciens : les essieux à « batarelle », les plus anciens. |
| la bataréla = la klavèta k èpashòv la rou d sôtre d l èèssi. le rou a batarél. | (schéma 3). la « batarelle » = la clavette qui empêchait la roue de sortir de l'essieu. les roues à « batarelle ». |
| lez aassi a fezo ≠ na goupily. n ékrou. vicha. yon a drata... | les essieux (sic patois) à « fusée » ≠ une goupille. un écrou. vissé. un à droite... |
| | cassette 5B, 31 janvier 1996, p 20 |
| | roues et essieux du char |
| ... è on pò a gòsh. i se sarì devicha. na goupily d | ... et un pas (de vis) à gauche. ça se serait dévissé. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| sékurità, blokò. | une goupille de sécurité, bloquée. |
| | description du char |
| pozò dirèktamè chu la feursh, boulnò. lo temon. u nò d feursh. vtya l èssj. l èssj d devan. la feursh. le temon. l tenaly : èl supourton le nò d feursh ← è bwè, farâ. u tin p na shevily. ke vò tyé. | posé directement sur la fourche, boulonné. le timon. au « nez » de fourche. voici l'essieu. l'essieu de devant. la fourche. le timon. les tenailles : elles supportent le « nez » de fourche ← en bois, ferré. il tient par une cheville. qui va ici. |
| on plema ke supourt le planshiy. | un « plema » [traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu] qui supporte le plateau du char. |
| ke travòrse. è dessèdyan → lo buzhon travòrse : 1. lo plema. 2. le fò plema. l avan trin → pivotò, dirijiy. 3. l nò d feursh, è l èssj d devan ← forçha ! | qui traverse. en descendant → la cheville ouvrière traverse : 1. le « plema ». 2. le faux « plema » (traverse de bois solidaire de l'essieu). l'avant-train → pivoter, diriger. 3. le « nez » de fourche, et l'essieu de devant ← forcé ! |
| l fò plema fikso a l tenaly. k èl pivotazan. brakò. la feursh è lo nò d feursh. lo planshiy chu lo du plema. lez eshé. | le faux « plema » fixé aux tenailles. qu'elles (les tenailles) pivotent. braquer. la fourche et le « nez » de fourche (entre roues avant et roues arrière). le plancher (= plateau) sur les deux « plemas ». les échelettes (du char). |
| pò d planshiy : le shòr a bri : le ronzh = é ta ô lyeû d avé on planshiy, on janr de ròteliy, i s aplòv le ronzh sè ! sè l ôtra. le dessò, sòf k u brakòv mwè. lez antikité. kom vo volyé. p l èpashiy d dsèdr. | pas de plancher : le char à berceau : un genre de ratelier = c'était au lieu d'avoir un plancher, un genre de ratelier, ça s'appelait le ronzh ça ! sans l'autre. le dessous, sauf qu'il braquait moins. les antiquités. comme vous voulez. pour l'empêcher de descendre. |
| | non enregistré, 31 janvier 1996, p 20 |
| | description du char |
| lo temon, l tenaly, lo buzhon, l nò d feursh, la feueurshe, l èssj, la rou. | (schéma 1). le timon, les tenailles, la cheville ouvrière, le « nez » de fourche, la fourche, l'essieu, la roue. |
| na tète, lo plema (20 cm lòrzhemè), le fò plema (8 cm), l nò d feursh (7-8 cm), lo buzhon, na goupily ← a la pèta pe pò k lo shòr s kopaz è du. | (schéma 2). une tête (de la cheville ouvrière), le « plema » (20 cm largement), le faux « plema » (8 cm), le « nez » de fourche (7-8 cm), [l'essieu, 6 cm], la cheville ouvrière, une goupille ← à la pente pour pas que le char se coupe en deux. |
| yòr on s è sèr plu. lo vyu shòr a bèdazh. | maintenant on ne s'en sert plus. les vieux chars (aux roues) à bandage. |
| le tenaly pivòton chu (?) le fò plema (8 cm). l èpsu d le tenaly (7-8 cm). atèdyé ! le tenaly repououzon chu l èssj. | les tenailles pivotent sur (en réalité sous) le faux « plema » (8 cm). l'épaisseur des tenailles (7-8 cm). attendez ! les tenailles reposent sur l'essieu. |
| le nò d feursh repouz chu l èssj. le fò plema pôzò, fikso chu l tenaly è chu le nò d feursh... s èfij dyè le vouad lécha-tò pe le tenaly. fikso a l assj p le buzhon. solidèrò. | le « nez » de fourche repose sur l'essieu. le faux « plema » posé, fixé sur les tenailles et sur le nez de fourche (qui) s'enfile dans le vide laissé intentionnellement par les tenailles. fixé à l'essieu par la cheville ouvrière. solidaire. [mes notes indiquaient "le faux « plema » s'enfile dans le vide..." ; elles ont été rectifiées]. |
| d é le min-ne ityè dam dyè le sèchwar. | j'ai le mien (= mon char) ici en haut dans le séchoir. |
| | divers |
| lo miron du shataniy, duz aloniy, du massòzho. Brefeu. le roulan = le roulandyò. | les chatons des châtaigniers, des noisetiers, des saules à feuilles rondes (saules marsaults ?). (chemin de) Brefeu. les chemineaux (2 var) (« ils étaient partis sur la trime »). |
| | « ils ont fait sauter les emparres » : ils ont arraché le pentures. |
| | « il a personne mordu » : il n'a mordu personne. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | le thé « des fois j'en prends pour pas faire colère aux gens » : j'en prends quelquefois pour ne pas irriter les gens. |
| | cassette 6A, 28 mars 1996, p 21 |
| | « tout content je me suis rentré » : je suis rentré chez moi. « je me suis puis réveillé » : ensuite réveillé. |
| no son le vint uï mòr diz nou san katre vin sèz. y é tréz ur. | nous sommes le 28 mars 1996. c'est 3 h. |
| | fêtes et traditions religieuses |
| la gran sman-na è prinsipô jamé bona. s i féjâv pâ d nâ ou de frâ. d sé pâ si (y?) ègzist. le gran dizhou è le gran divèdr. é tou pò le dissanzhe k le klôsh... ? Pòk. | la semaine sainte en principe jamais bonne. (c'était rare) s'il ne faisait pas de neige ou de froid (litt. si ça faisait pas de la neige ou du froid). je (ne) sais pas si (ça) existe. le jeudi saint et le vendredi saint. c'est-il pas (= est-ce que ce n'est pas) le samedi que les cloches... ? Pâques. |
| l Assanchon, Pantkôt oua, l katorz juilyè, u ma d mé la Féta Dyeû dyè lo tè, la Féta Dyeû : de fleur la dyemèzh, y éve... u benâchòvan le kruï p la Féta Dyeû. le kalandriy. | l'Ascension, Pentecôte oui, le 14 juillet, au mois de mai la Fête-Dieu autrefois, la Fête-Dieu : des fleurs le dimanche, il y avait... ils bénissaient les croix pour la Fête-Dieu. le calendrier. |
| le keûrò passòv, na stachon devan le kruï, d priyér. de ptit kruï è bwé p le fôr benèy, dyè lo shan pe protèzhiy le rkôrt, dyè le blò, le treuffle, chuteu kontr la gréla, kontr le maladi... | le curé passait, une station devant les croix, des prières. des petites croix en bois pour les faire bénir, dans les champs pour protéger les récoltes, dans les blés, les pommes de terre, surtout contre la grêle, contre les maladies... |
| vét in ! i s artò avan la guèra. pò tèlamè a sheva. lez anchin keûrò byè su. | voyez hein ! ça s'est arrêté avant la guerre. pas tellement à cheval (sur les traditions). les anciens curés bien sûr (sic patois). |
| la Tussan, Noyé. lo zhor de l an, la mèssa, lo monde se suètòvan la bo-n ané a la sôrtua d la mèssa. on vo la suét bona è éruuza... | la Toussaint. Noël. le jour de l'an, la messe, les gens se souhaitaient la bonne année à la sortie (ua en fondu enchaîné) de la messe. on vous la souhaite bonne et heureuse... |
| | la « vogue » |
| la vôga : la Sin Bléz. la féta d la komèna. u vèdyòvan de pony è pwé y éve la féta, é danchòv u kôfé. lo pyanò mékanik ou l akordéon. | la vogue : la Saint-Blaise. la fête de la commune. ils vendaient des pognes et puis il y avait la fête, ça dansait au café. le piano mécanique ou l'accordéon. |
| n aveûgla (Kiki Manyon) vinyòv zhoy de l akordéon. byè su unikamè. tui lo zheuéno... ètèdu parlâ mé d me sevinye? sovinye? pò, d èn é pò sovnans. | une aveugle (Kiki Magnon) venait jouer de l'accordéon. bien sûr uniquement. tous les jeunes... (j'en ai) entendu parler mais je (ne) me souviens (e le plus probable) pas, je n'en ai pas souvenance. |
| | vers à soie |
| u nèn an fé avan la guèra d katôrz. d muriy, pò mò d muriy. d fôly d muriy (yon a koté, lo dariy in !). to lo mondo nèn évan p le var a cheué, le kayon è le kabre. | ils en ont fait avant la guerre de 14 (1914). des mûriers, pas mal de mûriers. des feuilles de mûrier (un à côté, le dernier hein !). tous les gens en avaient pour les vers à soie, les cochons et les chèvres. |
| | drap de transport |
| le fôly dyè on shâriy = shòriy : na gran tèle è jut kom on gran lèèchu. on-n atashòve le katrez anglo, le bré didyè. pe sharèy le boriy dariy la batyuza. lo shaplo. lo shòriy. | les feuilles dans un drap de transport pour choses légères : une grande toile en jute comme un grand drap. on attachait les quatre angles, les bras dedans. pour charrier (= transporter) la balle du blé derrière la batteuse. la paille brisée tombée au sol durant le battage à la batteuse. le drap de transport pour choses légères. |
| | cassette 6A, 28 mars 1996, p 22 |
| | les « arbilles » |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| lez arbily : dou granz arsô è bwé : dou métre. | les « arbilles » (filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble) : deux grands arceaux en bois : 2 m. |
| è pwé y év de... avoué-te de kourde. na grily. ôtramè di i rsèblòv a dyeuè demì leun. | et puis il y avait des... avec aussi (te final très probable) des cordes. une grille (plus exactement un filet). autrement dit ça ressemblait à deux demi-lunes. |
| y év de kourde, u saròvan pe le sharzhiy, u l dèplèyòvan (dèplèya). on seuklo. sinkanta kilô a pou pré. chutô. lo shòr. pètu. | il y avait des cordes, ils serraient pour les charger (les « arbilles »), ils les dépliaient (déplié). un cercle. 50 kg à peu près. surtout. le char. pentu. |
| | lieux-dits de Rochefort |
| i pè kom p la Rôsh. l shemìn d la Barmètta. lo shmin du Poyu = lo shmin chu le Poyu ke prolòzh la Barmètta. | c'est en pente (litt. ça pend) comme par la Roche. le chemin de la Barmette. le chemin du Poyu = le chemin sur le Poyu (sentier montant de Rochefort à Ayn, par les abrupts) qui prolonge la Barmette. |
| | vocabulaire : relief et aspect du terrain |
| de m raplòvin plu du non. na kalavìnsh : n èdra ke pè énormémè?. é pou être. lo karobô. é tout è karobô ← tout è bôs. na kalavìnshe = na pèta unì, ke pè bròvamè. | je (ne) me rappelais plus du nom : une « calavinche » : un endroit qui est très pentu (litt. qui pend énormément). ça peut être = ça se peut. les « carabots » (probablement pentes bosselées). c'est tout en « carabots » ← tout en bosses. une « calavinche » = une pente unie, qui est en forte pente. |
| na moréna = na beutta. lo dòrô, chu lo dòrô. na bôs : la cheumma, lo sonzhon s apéle le dòrô. on kreû. na gouly : n èdra kreû, umidô. na montô. | une « moraine » : une butte. le sommet d'une butte, sur le sommet d'une butte : le sommet (2 syn) s'appelle le dòrô . un creux. une « gouille » : un endroit creux, humide. une montée. |
| | « apoyon » |
| n apoyon : on bòtimè apoya kontr n ôtr bòtimè, apoya dchu. loz apoyon. a Roshfô y èn év yon k ul aplòvan : loz Apoyon du Burô. na punya d seû. | un « apoyon » : un bâtiment appuyé contre un autre bâtiment, appuyé dessus. les « apoyons ». à Rochefort il y en avait un (= il y avait quelqu'un) qu'ils appelaient : les Apoyons du Bureau. une poignée de sous. |
| | vocabulaire : relief et aspect du terrain |
| lo reban d la Rôsh. lo rban. être no, on pòrl du rban d la Rôsh. | les « rubans » (= les balcons) de la Roche. les « rubans » : passages horizontaux permettant d'aller d'une zone de rochers à une autre à travers les abrupts de la Roche. entre nous, on parle des « rubans » de la Roche. |
| | ruisseau et drain |
| lo ryeû, on ryeû. lez éga dyua, n éga dyua. | le ruisseau, un ruisseau. les drains enterrés, un drain enterré (<i>masculin</i>). |
| | tas de foin : à l'extérieur et en grange |
| na keush é ta : on plantòv na bigga, èl pochòv avé katre métr a uì métr d ôtu. | une meule avec mât central c'était : on plantait un mât, il pouvait avoir 4 m à 8 m de hauteur. |
| yôr y év la matta : pò d big, on la féjòv karéza è pwé èl ta abritò kom on kevèr, kom on bòtimè. pò d big a la mat. | maintenant (= ceci dit) il y avait la meule simple : pas de mât, on la faisait carrée et puis elle était abritée comme un toit, comme un bâtiment. pas de mât à la meule simple. |
| on keshon, pwètù p la keush. | un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, de 1 m de hauteur environ), pointu pour la meule avec mât central. |
| on maré é ta pozò lo fè a plan piy dyè la granzh. dessò de bwé, dsò pr izolò, p évitò k é perachaz. | un tas (de foin en grange) c'était poser le foin au rez de chaussée (litt. à plain pied) dans la grange. dessous (il y avait) du bois, dessous pour isoler, pour éviter que ça pourrisse. |
| | trou du fenil (pour faire tomber le foin) |
| lo soliy, lo trapon ou lo golè. danzhrù. a byè dz èdra y èn év. | le fenil, le « trapon » ou le trou (trou vertical du fenil permettant de faire tomber le foin directement |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | sur le sol de la grange devant les ouvertures du râtelier). dangereux. à bien des endroits (= à beaucoup d'endroits) il y en avait. |
| on trapon : na trappa k on boushòv. | un « trapon » (fermeture amovible ou rabattable permettant d'obturer le trou par lequel on fait tomber le foin sur le sol de la grange) : un trappe qu'on bouchait (en réalité, qu'on pouvait ouvrir et fermer). |
| | cassette 6A, 28 mars 1996, p 23 |
| | le foin en général |
| féénò , on fén. on vyazh d fè = on vyazho. sharèy... na sharò i s dyòv avoué. | faner. on fane. un chargement de foin = un chargement porté par le char. charrier (transporter)... un chargement porté par le char ça (sic pour i) se disait aussi. |
| | le foin des marais |
| la lésh ≠ lo fè boshé... ← i pou étr on mélanzh, ni bon ni môvé. p lo bou. la leshir. y a pò d difrès. | la « blache » ≠ le foin sauvage (?) (ni foin ni blache) ← ça peut être un mélange, ni bon ni mauvais. pour les bœufs. la « léchère » (sic patois) : endroit marécageux où pousse la blache. il (n') y a pas de différence. |
| k i sèshaz , on-n ô rezheue kant éy e sè (= kant é y e sè). lo prèsson, n a du... | (on attend) que ça sèche, on « y » rassemble (= on rassemble ça) quand c'est sec (= quand ça c'est sec). les « pressons » (solides barres de bois de 3 m de long), il y en a deux... |
| par ègzèpl . pò aproshiy pe sharzhiy avoué lo shòr. ô sòtr, ô transportò. è keshon d abò. karanta kilò è on-n èfilòv? dyeuè bòr dessò. tré mètr de lon. | par exemple. (si on ne peut) pas approcher pour charger avec le char. « y » sortir, « y » transporter (= sortir ça, transporter ça). en « cuchons » d'abord. 40 kg et on enfilait deux barres dessous. 3 m de long. |
| | cassette 6B, 28 mars 1996, p 23 |
| | divers sur le foin |
| sè, sètta . blè. mòtyo = mòty. | sec, sèche. mouillé. intermédiaire entre vert et sec. |
| de martelé , na martelò ← sinkanta santimètr d ôtu : de fè ke sè. | des « martelées », une « martelée » (cordon continu de foin ou de regain sec (50 cm de haut)) ← 50 cm de hauteur : du foin qui est sec. |
| metò è kourda : kan pò sè. | mettre « en corde » : quand (le foin n'est) pas sec (30 à 40 cm de hauteur). |
| na martelò pe sharzhiy, prêt a sharzhiy : na martlò, mètr è martlò. | une « martelée » pour charger, prête à charger (à être chargée) : une « martelée », mettre en « martelées ». |
| lo fla , on fla. | le roseau, un roseau. |
| na shapa : i pou étr na rzèrv a forazh. la shappa y è, kom dir, on bâtimè atenan a la granzh ke sarvòv a rètrò le fè. a koté, i s tòsh, i komunik d l intéryeur. | une « chappe » : ça peut être une réserve à fourrage. la « chappe » c'est, comment dire, un bâtiment attenant à la grange qui servait à rentrer le foin. à côté, ça se touche, ça communique de l'intérieur. |
| | freiner le char |
| la mékanik . sarò la mékanik. sòra la mékanik ! | la « mécanique » (frein du char ou du tombereau). serrer le frein. serre le frein ! |
| lo frin : na bòra è travèr avoué dou sabò è fèr, on sistémò pe raproshiy. | le frein : une barre en travers avec deux sabots en fer, un système pour rapprocher. |
| la bìly d la mékanik. é ta on tòr, parcha a on beù avoué na bìly didyè, na shéna ke s èroulòv utòr du tòr. | la barre de treuil du frein (d'un char ou d'un tombereau). c'était un treuil, percé à un bout avec une barre de bois dedans, une chaîne qui s'enroulait autour du treuil. |
| dou sistémò . avoué na vis a abatyazh devan. p simplo avan la guèra. rèy, fò rèy. rèy lo shòr ! na shéna. | deux systèmes. avec une vis à abattage devant. plus simple avant la guerre. freiner, faut freiner. freine le char ! une chaîne. |
| | tombereau, « sur roche » |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| lo tonbaré = lo barô. chu rôsh : lo bèr. | le tombereau (2 syn). sur roche (communes d'Ayn à Oncin, situées au dessus des falaises ou des pentes qui les bordent à l'ouest) : le tombereau. |
| Ayin, Dilyin, è pwé Zharbé, Novalâz, Onsin. San-Merj on pou pò byè lo klachiy. Ayin i koup fran. | Ayn, Dullin, et puis Gerbaix, Novalaise, Oncin. Saint-Maurice on (ne) peut pas bien le classer. Ayn ça coupe franc. |
| | cassette 6B, 28 mars 1996, p 24 |
| | tombereau |
| on vò le benò. la bèna è fiksò pe na shéna, èl pivôt chu l rou. lo shevétro = lo fon du barô. | on va le « benner » (= le vider). la benne est fixée par une chaîne, elle pivote sur les roues. le « chevêtre » (la paroi arrière amovible de la benne du tombereau) = le fond du tombereau. |
| le réôs, na réôs. na bona tonbarlò. | les hausses, la hausse (planche amovible étroite et allongée servant à rehausser la paroi latérale de la benne du tombereau). un bon plein tombereau (= contenu du tombereau). |
| | brouette |
| na barôta, na barotò. | une brouette, une brouettée. |
| | char à bois : description |
| na prolongh (d l é konsarvò). | une prolonge : rallonge pour la barre de bois reliant avant et arrière-train du char (en cas de transformation du char à foin en char à bois) (je l'ai conservée). |
| lo planshiy. de gozh, na gozh. katre : deuè dvan, dyuè dariy. Ø kom on bré. i tin dyè d ranshè. | le plateau (= le plancher). des « gojons », un « gojon » : grosse barre de bois plantée dans le « plema » ou le « ranchet » du char utilisé pour le transport du bois, et servant à maintenir le chargement. quatre (« gojons ») : deux devant, deux derrière. Ø comme un bras. ça tient dans des « ranchets ». |
| on ranshè : na pyés de fèr, fêta è dmi leu-nna, fiksò u plema du shòr devan è dariy. forcha. s èt a dir, a shòk beù. dyè lo shòr a bri, pò d ranshè, l gozh tinyòvan dyè lo plema. | un « ranchet » : une pièce de fer, faite en demi-lune, fixée au « plema » du char devant et derrière. forcé. c'est-à-dire, à chaque bout. dans le char à berceau, pas de « ranchets », les « gojons » tenaient dans les « plemas ». |
| | char à bois : attacher le chargement |
| on-n atashòv avoué na shéna, è avoué na bôra è on rondin è travèr è saròv a abatyazh. tiriy la shéna. lo pò marshan chu on shòr. la bôra, u tordiyòvan. la bôra. abandnò. atèchon. le kourd kassòvan. danzhru. | (schéma) on attachait avec une chaîne, et avec une barre et un rondin en travers et serrait à abattage. tirer la chaîne. le pas marchand (?) le pal marchand (?) sur un char. la barre, ils tordaient. la barre. (ce système a été) abandonné. attention. les cordes cassaient. dangereux. |
| | chasse et gibier |
| la shas. on shachu. | la chasse. un chasseur. |
| de lyévr, na lyévra. lo chevreuly y èn a yôr. d lapin. on sangliyè d tèz è tè. lo nuiziblo. le korba = l kòv. on korba = na kòva. lo mémô. le renò byè su. | des lièvres, un lièvre. les chevreuils il y en a maintenant. des lapins. un sanglier de temps en temps. les nuisibles. les corbeaux (2 syn). un corbeau (2 syn). les mêmes. les renards bien sûr. |
| la bèkas, na pedri. l pedri. na kòly. on fèzan. lo fèzan kant y èn a plujeur. na griiva. on mèrlo. on zhneré. na zhakèta. lo pisha. i s pou, s ul a chètù on vèr, byè su. | la bécasse, une perdrix. les perdrix. une caille. un faisan. les faisans quand il y en a plusieurs. une grive. un merle. un geai. une pie. le pic-vert. ça se peut, s'il a senti un ver, bien sûr. |
| | hannetons |
| na bordyôra. l vouôr blansh. na vouâra. de vouâr blansh, plujeur varyété. le bordyôr d été → le vouâr nar. la méma family. | un hanneton. les vers blancs (= les larves blanches de hannetons). une larve de hanneton. des vers blancs, plusieurs variétés. les hannetons d'été → les larves noires de hannetons (dans les choux et les salades). la |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | même famille. |
| | mammifères sauvages |
| on tââsson. on leû. na leûva de supouz. I foui-n, na fouïna. | un blaireau. un loup. une louve je suppose. les fouïnes, une fouïne. |
| on zharbon. I zharbunyér, na zharbunyér. | une taupe. les taupinières, une taupinière. |
| na motéla. lo peté. a la Rôsh. i chè môvé. | une belette. le putois. à la Roche. ça sent mauvais. |
| | |
| | cassette 6B, 28 mars 1996, p 25 |
| | |
| | mammifères sauvages |
| na môtra i vi chutô dyè lez ébr kreû. | une martre ça vit surtout dans les arbres creux. |
| | oiseaux |
| lo monô = lo pòcherô. na lârdi-nna. on rinpatin. on kardinolin. la nyuïttra. la buza byè su. le tarselé = lo fôkon. | les moineaux (2 syn). une mésange. un rouge-gorge. on chardonneret. le roitelet. la buse bien sûr. le "tiercelet" = le faucon |
| le koku. la darnyîr naa ke shò è prinsipô apré Pòk, on-n apél sè la na du koku. la lycuppa. lo shavan. la sevètta. | le coucou. la dernière neige qui tombe en principe après Pâques, on appelle ça la neige du coucou. la huppe (oiseau). le chat-huant, la chouette. |
| | la chasse |
| dyè lo tè : d abô avé on bon fezi, de kartouch, na kartouchyér è pwé na vèsta d shas, on shin, è pwé on parmi d shas. lo karnyiy, on karnyiy. shachiy. on-n a shacha, on shachu. | dans le temps (= autrefois) : (il faut) d'abord avoir un bon fusil, des cartouches, une cartouchière et puis (= et) une veste de chasse, un chien, et puis un permis de chasse. le carnier, un carnier. chasser. on a chassé. un chasseur. |
| u pôst. guétô. s postô. a l'espéra y è shachiy. i fôlyôv alô se postô dyè lo bwé. le zhebïy alôv passô. on-n atedyôv, on-n espérôv. | au poste (pour la chasse). guetter. se poster. à l'affût c'est chasser. il fallait aller se poster dans les bois. le gibier allait passer. on attendait, on espérait. |
| kom la pòssa a l bèkas : a la tonbô d la né. na mineuta ou dyuè. yôr i t interdï. ôtôrija. | comme la « passe » aux bécasses (= la chasse sur le passage des bécasses) : à la tombée de la nuit. une minute ou deux. maintenant c'est interdit. autorisé. |
| la lapinyér : yeû k u s kashon è yeû k u shanpèyon. | la « lapinière » : où ils (les lapins) se cachent et où ils trouvent leur pitance. |
| | |
| | non enregistré, 28 mars 1996, p 25 |
| | |
| | la chasse |
| na tan-na : lo rnò è lo tââsson. lo tâsson ke kreûz le tan-n du rnò. le nò d shin, è l nò d kayon. jamé mzha. d èn é tywò. de tyuò na bêty. | une tanière : les renards et les blaireaux. le blaireau qui creuse les tanières des renards. le nez de chien, et le nez de cochon. jamais mangé. j'en ai tués (des blaireaux). je tue une bête. |
| la puudra. la puudra nar. è bandoulyér. vizò. katily la gashètta. | la poudre. la poudre noire. en bandoulière. viser. chatouiller la gâchette (= tirer). [on « catouillait » = on tirait]. |
| on pòcherô. i fari fôta ! oua ! na fyafyata, de fyafyat. lo gui. | un moineau. ça manquerait ! oui ! une sorte de grosse grive (dans le gui, les gros arbres), des sortes de grosses grives. le gui. |
| | divers en français local |
| | d'ailleurs prononcé « d'alyeur » en français. « elle a débuté quand le patron au début » : elle a débuté en même temps que le patron. « c'est vous que ça vous ferait faute » : c'est à vous que ça manquerait. |
| | |
| | cassette 7A, 8 janvier 1997, p 26 |
| | |
| la shas. on shachu. | la chasse, un chasseur. |
| | le fusil : description et utilisation |
| on fezi, dou fezi. le fezi a piston. pe dvan p la bosh. on komèchôv a mtò de pudra nar, on metôv na boura... de papiy. on morchô d papiy. lo plon | un fusil, deux fusils. le fusil à piston. (on le chargeait par devant par la bouche. on commençait à mettre de la poudre noire, on mettait une bourre... de papier. un |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| avoué na mjeura. de mejeur. | morceau de papier. les plombs avec une mesure. des mesures. |
| per amorsò lo keû, y éve na shminâ dariy avoué n amôrsa. na kapsuola. on-n armòv lo shin. la kapsuella k amorsòv la pudra = le fezi a piston. lo kanon. la krôch. | pour amorcer le coup, il y avait une cheminée derrière avec une amorce. une capsule. on armait le chien. la capsule qui amorçait la poudre = le fusil à piston. le canon. la crosse. |
| n ôtra, n ôtr modêlo. le fezi a brôsh, venu apré. la parkuchon. na pwêta ke depassòv dariy a la kartouch. lo shin. | une autre, un autre modèle. le fusil à broche, venu après. la percussion. une pointe qui dépassait derrière à la cartouche (= une pointe sur la cartouche). le chien. |
| on-n armòv lo shin. ke tapòv chu la pwêta. byè su ! la shârzsh prêsta. préparò la shârzsh avan. la sharzhîy pe la gula. | on armait le chien. qui tapait sur la pointe. bien sûr ! la charge prête. préparer la charge avant. la charger (la charge) par la gueule. |
| | aller à la chasse |
| d é komècha avan guèra. lo parmî. l anchin tè. vé tranta, vint nou. on pochòv shachîy dyè tou lo departemè alyeur. | j'ai commencé avant guerre. le permis. l'ancien temps. vers trente (1930), vingt neuf (1929). on pouvait chasser dans tout le département ailleurs. |
| ma d é konu n épok : katr a sin, pâ mé. na briz pâ mé, pâ télamè de shachu. | moi j'ai connu une époque : (à Rochefort, nous étions) quatre à cinq, pas plus. guère plus (litt. un peu pas plus), pas tellement de chasseurs. |
| shòkon shachòv par lyué, avoué son shin. chuteu la lyévra. partou dyè... a la Rôsh, dyè tuj lo ravin, dyè le rkôrt, dyè l viny, l èrba, si bè ! | chacun chassait pour lui, avec son chien. surtout le lièvre. partout dans... à la Roche. dans tous les ravins, dans les récoltes, dans les vignes, l'herbe, si ben ! |
| èl se kashon, i sèr de jit, d onbra. yôr i pou pleu nèn avé... pleu d viny, la sirkulachon, le vwâteur, lo trètamè. le fôchuz, avoué le bou, èl se levòvan pò de devan. èl tan jité. le lyévre. | elles (les lièvres, f en patois) se cachent, ça sert de gîte, d'ombre. maintenant il ne peut plus y en avoir (litt. ça peut plus en avoir)... (il n'y a) plus de vignes, la circulation, les voitures, les traitements. les faucheuses, avec les bœufs, elles (ne) s'enlevaient pas de devant. elles étaient gîtées. les lièvres. |
| la bèkas, le griv. la ptîta griya de viny. de kantité = lo kilon ← grize, mòron klòr, le pîtro léjèrmè rozò. | la bécasse, les grives, la petite grive de vigne. des quantités = probablement les petites grives de vigne ← grises, marron clair, le devant du poitrail (sic traduction) légèrement rosé. |
| | divers |
| le fèn ke bevòòvan dyè lo tè : u dyòvan k èl évan lo pîtro to rozho. | les femmes qui buvaient autrefois : ils disaient qu'elles avaient la poitrine toute rouge. |
| | cassette 7A, 8 janvier 1997, p 27 |
| | tuer et manger les renards |
| le rnò. na briz de partou, chuto a la Rôshe, dyè l tan-n, dyè lo golé. bon a mzhîy, fô savé lo préparò : d abò loz èkorshîy, lo dekopò, lo mtò naajîy a l éga koranta so la pichrôta du lavwâr. | les renards. un peu de partout, surtout à la Roche (e évanescant), dans les tanières, dans les trous. (c'est) bon à manger, (il) faut savoir les préparer: d'abord les écorcher, les découper, les mettre tremper longuement à l'eau courante sous la cascade tombant du tuyau verseur du lavoir (dans le lavoir). |
| é lavòv la vyanda, é la rèdyòv blanshe, è apré on le mtòv marinò dyè la marinada. la razh, jamé ètèdu parlò. | ça lavait la viande, ça la rendait blanche (e évanescant). et après on le mettait (le renard) mariner dans la marinade. la rage, jamais entendu parler (de contagion par la viande). |
| | la rage |
| byè su, avan la guèra d katôrz, y èn a yeû plujeur ka dyè la komèna. y èn è môr. s iy éve (= si y évè) pò de garizon u loz ètofòvan ètr dou matla. y èn a kôkz on ke nè rèshapòvan, dyè l Izèra, avoué d planta... | bien sûr, avant la guerre de 14 (1914), il y en a eu plusieurs cas dans la commune. il y en a qui en sont morts (litt. ça en est mort). s'il (n') y avait pas de guérison ils les étouffaient (les enragés) entre deux matelas. il y en a quelques-uns qui en réchappaient, dans l'Isère, avec de la plante... |
| k y us yeû de nové ka apré la guèra d katôrz. le | qu'il y eût eu des nouveaux cas après la guerre de 14. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| shin d la Borzhaza a Roshfô, vé shé l Bavuz, to chuïta apré la guèra d katôrz... le dariy ka. | le chien de la femme Borgey à Rochefort, vers chez les Bavuzes, tout (de) suite après la guerre de 14... le dernier cas. |
| ul év mordu le pòr Jan Roubin. p lo shin. atakò son shin. ul a pra na bily. u s fé môdr... de rméde, pò tèlamè lyuè. | il avait mordu le père Jean Robin. par le chien. (il avait) attaqué son chien. il a pris une « bille » (= un gros gourdin). il s'est fait mordre... des remèdes, pas tellement loin. |
| Vérin... de tizana, para k é ta môvé a prèdr. è mémô ul atashòvan la parsena, chô k év tò mordu dariy na vwateura a sheva. kori, jusk a s k i? tonbaz. | Veyrins (commune de l'Isère)... de la tisane, (il) paraît que c'était mauvais à prendre. et même ils attachaient la personne, celui qui avait été mordu derrière une voiture à cheval. (on le faisait) courir, jusqu'à ce qu' (il ?) tombe. |
| byin sôrtu... mon pâr y a di d bèl fa... é l a pò fé mor. | (il s'en est) bien sorti... mon père « y » a dit (= a dit ça) de belles fois... ça (ne) l'a pas fait mourir. |
| | le gibier |
| le bekas. kôk sangliyè dyè lo maré è a la Rôsh. y èn év pwè... pratikamè. delozha p la guèra, para lôm. lo premiý pr ikyé. | les bécasses. quelques sangliers dans les marais et à la Roche. il (n') y en avait point... pratiquement. (il ont été) délogés par la guerre, pareil là-haut. les premiers par ici. |
| tui lo nuizible, la loutra, le fwi-n p la pyô. la pyô d loutra resharsha. le kanòr l ivèr. de chevreuily y èn év pwè. d lapin. le peté, l fâsson. | tous les nuisibles, la loutre, les fouines pour la peau. la peau de loutre recherchée. les canards l'hiver. des chevreuils il (n') y en avait point. des lapins. les putois, les blaireaux. |
| | corbeaux et pies, surtout |
| lo korba = le kòòve. lo mémò. na kòòva ou lo korba. on korba è de kòv ← plujeur. | les corbeaux (2 syn). les mêmes. un corbeau ou le corbeau. un corbeau et des corbeaux ← plusieurs. |
| le zhakèt, na zhakèta. le zhneré. la lyeuropa. on nyi. u son to lo du konstrui è bwé. la difrès : l zhakèt èl fan on kevèkl, on shapé pe se... | les pies, une pie. le geai. la huppe (oiseau). un nid. ils sont tous les deux (le nid de corbeau et le nid de pie) construits en bois. la différence : les pies elles font un couvercle, un chapeau pour se... |
| | cassette 7A, 8 janvier 1997, p 28 |
| | corbeaux et pies |
| ... protézhijy = s parò du fôkon. on golè p sirkulò pe koté. chu le pveû d Itali, de granz ébro. le korba chu le shòno forshu. chu l feurshe. | ... protéger = se protéger des faucons. un trou pour circuler par côté. sur les peupliers d'Italie, des grands arbres. les corbeaux sur les chênes fourchus. sur les fourches. |
| | la chasse : pain et gnôle, cabane |
| a la shas, dyè lo tè lo shachu u bevòvan on dmi véro de gotta avoué na transh de pan k u kopòvan, u l arozòvan. na bona transh de pan. p fôr kolò lo pan... | à la chasse, dans le temps (= autrefois) les chasseurs ils buvaient un demi-verre de goutte avec une tranche de pain qu'ils coupaient, ils l'arrosaient. une bonne tranche de pain. pour faire glisser le pain... |
| na kabana : na bôs dfonsò d on koté. lo seukle, l duve, la zhardelura. on rabò spéssyal, ron, talya è ron è dmi leu-anna. la rénura, la zhardlura. | une cabane : un tonneau défoncé d'un côté. les cercles, les douves, le jable. un rabot spécial, rond, taillé en rond en (et ?) demi-lune. la rainure, le jable (rainure de la douve permettant d'y emboîter le fond). |
| | le fusil et ses munitions |
| na kartouchyér, na kartouch. dyè lo tè on fabrikòv le kartouch. tou n âr, tou on savé fâr : é fô d abò dz étui. pardu lo fi. | une cartouchière, une cartouche. autrefois on fabriquait les cartouches. (c'est) tout un art, tout un savoir faire : il faut d'abord des étuis. (j'ai) perdu le fil (de mon discours). |
| fô d pudra k on dôz avoué na mjeura graduò, na boura è feùtr è na dôza d plon : trant du gram p lo kalibro doz. na rondéla d karton è pwé on sèrtisseur. | (il) faut de la poudre qu'on dose avec une mesure graduée, une bourre en feutre et une dose de plombs : 32 g pour le calibre 12. une rondelle de carton et puis un sertisseur. |
| d é konu sl épok. tré pou de kartouche tot prèste chu lo marshiy. | j'ai connu cette époque (sic pour sl). très peu de cartouches toutes prêtes sur le marché. |
| | chiens de chasse |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| d abô metò le shin, prèdr lo piy. chu la tras = chu lo piy. on bon shin u chui la tras du zhebïy lo matin d bo-n ura avan k l solâ sòy levò. la rozò. | d'abord mettre le chien, prendre la trace (du gibier). sur la trace (2 syn). un bon chien il suit la trace du gibier le matin de bonne heure avant que le soleil soit levé. la rosée. |
| ul a pra... u komèch a balyi d voué. byè su... kant ul a lvò on di k u mène. rabatr chu lo shachu. | il a pris (la piste). il commence à donner de la voix. bien sûr... quand il a levé (le gibier) on dit qu'il mène. rabattre sur le chasseur. |
| | la chasse : divers |
| rètrò bredouly. dyè lo karnyiy = la saka k y év dyè la vèsta de shas, dariy. | rentrer bredouille. dans le carnier = la poche qu'il y avait dans la veste de chasse, derrière. |
| | chasse à l'affût |
| la shas a l'espéra : alò se mètr a l afu dyè lo bwè, a n èdra kasha, atèdr k lo pinzhon (chuto lo pinzhon a l'espéra). pwè d shin. | la chasse à l'affût : aller se mettre à l'affût dans les bois, à un endroit caché, attendre que les pigeons (surtout les pigeons à l'affût). point de chien. |
| chu l passazho du zhebïy. si... remarkâ lz anprint, on-n'espéròv k é vindri kòkrè a s pozò. on tiròv pozò lo pinzhon. | sur le passage du gibier. si (on avait) remarqué les empreintes, on espérait que ça viendrait (= qu'il viendrait) quelque chose à se poser. on tirait posé le pigeon (= quand le pigeon était posé). |
| | cassette 7A, 8 janvier 1997, p 29 |
| | chasse à l'affût |
| plu la ma chouza, y a tou shanzha... tèlamè shanzha. | (ce n'est) plus la même chose, ça a tout changé... tellement changé. |
| | grenouilles et crapauds |
| le reneuly, na rneuly. lo botaaron = on pti krapô gri ke vi dyè la vòza, dyè l éga trankîla, l mòr, l fontan-n ≠ le grou krapô. | les grenouilles, une grenouille. une variété de crapaud = un petit crapaud gris qui vit dans la vase, dans l'eau tranquille. les mares, les fontaines (≈ les sources) ≠ les gros crapauds. |
| d pôshe = la fôrma de na pôsh a soppa. na pôsh kante lo jwè de reneuly èpelyachon. èpelyi. é sôr on tètòr : na pôsh ka ! | des têtards = la forme d'une louche à soupe. un têtard quand les œufs de grenouille éclosent. éclore. ça sort (= il sort) un têtard : un têtard quoi ! |
| | cassette 7B, 8 janvier 1997, p 29 |
| | familles de Rochefort : le Viviers |
| Bebè. lo Lui, la Luiz. na cheru. u se maryò avoué na Bebèta. a Roshfô tré family, u son oriijnédro de Sint-Mari. mon gran a ashtâ ityé ke no son é mil ui san swasant katorz. | Bibet. le Louis, la Louise. une sœur. il s'est marié avec une Bibet. à Rochefort trois familles, ils sont originaires de Sainte-Marie. mon grand-père a acheté ici où nous sommes en 1874. |
| lo Veviy. Jan Roubin. é ta lu non. na Roubina. l sobrikè, on sobrikè. pe diférançiy, distingò. pò ke de sach. k na family. d alyeur é to disparu. lo Borbon, na Borbenna. lo Dbôzh, pò d sobrikè non pleu. na Dbôzh. | le Viviers. Jean Robin. c'était leur nom. une Robin. le sobriquet (surnom), un sobriquet. pour différencier, distinguer. pas que je sache. qu'une (= seulement une) famille. d'ailleurs c'est tout disparu. les Bourbon. une Bourbon. les Debauge, pas de sobriquet non plus. une Debauge. |
| Plechiy, Pèlichiy?. na family de Plechiy. na Plechér. lo Tovyé, la Tovyéla, le Tovyél. d alyeur u tan natif d Laajeû. u son venu kan mon gran pâr. Lâjeû : talyu d pyér. | Pélissier (2 ^e forme influencée). une famille de Pélissier. une Pélissier. les Touvier (<i>m pl</i>), la Touvier, les Touvier (<i>f pl</i>). d'ailleurs ils étaient natifs de Loisieux. ils sont venus quand (= en même temps que) mon grand-père. Loisieux : tailleur de pierre. |
| | familles de Rochefort : les Abbés |
| yôr no van dsèdr a lez Ab : le vilazho d lez Ab. lo Guèû, na Guèûta. lo Jirô, é shanzh pò. k na family, y a disparu. | maintenant nous allons descendre aux Abbés : le village des Abbés (les Abbés = les Abbés). les Goux (Renaud-Goux), une Goux. les Girod, ça (ne) change pas. qu'une famille (= une seule famille), ça a disparu. |
| Shaké (a shaké Dyeû !). d l é konu. sè é ta on shachu, on vré shachu. jamé fotu dou keû a na | Shaké (ah sacré Dieu !) (il prononçait ainsi ce juron). je l'ai connu. ça c'était un chasseur, un vrai chasseur. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| lyévra. na Jirôta. lòva... d alyeur y a shanzha. | (il n'a) jamais foutu deux coups (de fusil) à un lièvre. une Girod. là-bas (en descendant)... d'ailleurs ça a changé. |
| | familles de Rochefort : le Suard |
| après y a lo Chwò = le Chouò. lé de monde. | après il y a le Suard. là du monde (= des gens). |
| | cassette 7B, 8 janvier 1997, p 30 |
| | familles de Rochefort : le Suard |
| y éve... shé la Brètta. le grou Brè sn òmo. pet étr bè, de sé pò... u tinyòvan kââfé. | il y avait ... chez la Bret. le gros Bret son homme (= son mari). peut-être bien, je (ne) sais pas... ils tenaient café. |
| le Barlan, la Barlanda. Barlan maryò avoué na fily Kanbòda. ul eta kantniyè = kanteniyè. | les Berland, la Berland. Berland marié avec une fille Kanbòda . il était cantonnier (2 var). |
| yôr y a lo Bovanyè. lo Bovanyè Selin : lo Slin. lo Bovanyè Nissòr. ègzaktamè, loz anchin. ul tan kezin la jénérachon k d é konu. la Bovanyèta. la Nissòrda ← la Bina. jamé konu. | maintenant il y a les Bovagnet. les Bovagnet Selin : les Selin. les Bovagnet Nissard. exactement. les anciens. ils étaient cousins la génération que j'ai connue. la Bovagnet. la Nissard ← la Bina. jamais connu. |
| de Bartyiy u Chwò, na Bartyér. u tinyòvan kôfé. lo Lui Bartyiy. (Kanpilyon ← a Sint-Mari). | des Berthier au Suard (le Suard selon le cadastre), une Berthier. ils tenaient café. le Louis Berthier. (Campillon ← à Sainte-Marie). |
| on Jirô. u s fé tywò p la Rôsh è kopan de bwé. na pyéra dâva... on Betran, na Betran-na. n ôtra family a Bashilyin. é m revin pò. | un Girod. il s'est fait tuer par la Roche en coupant du bois. une pierre en bas... un Bertrand, une Bertrand. une autre famille à Bachelin. ça (ne) me revient pas. |
| shé Valyou. d Richòr mètr d ekoula, na Richòrda. la cheuru d la Bina, la mâr Richâr. | chez Vailloud. des Richard maître d'école, une Richard. la sœur de la Bina, la mère Richard. |
| | familles de Rochefort : le Rattier |
| après no van chu Ratyiy : lo Paarô, la Parôta. Marmè. dir ke Paarô. lo Pinè lo mér aktuèl, na Pinèta. | après nous allons sur Rattier (le Rattier selon le cadastre) : les Peyrot, la Peyrot. Mermet. (on se contente de ne) dire que Peyrot. les Pinet le maire actuel, une Pinet. |
| na mâzon : lo Bizolon, na Bizolina. u son d parè avoué selo... atèdyé ! | une maison : les Bizolon, une Bizolon (patois sic). ils sont de parent (= de parenté) avec ceux (de Saint-Pierre). attendez ! |
| na family Prèsto, vé shé Pinè. na Prèsta. onkô d parè avoué ma mètè. é ta lu non. tou s k i pou y avé. | une famille Prestoz, vers chez Pinet. une Prestoz. encore de parent avec ma mère. c'était leur nom. tout ce qu'il peut y avoir. |
| vagamè konu lo Lapèrouz. Birrô. na Birrôta, la groussa Birôta. è vint tré, vint katr. d Zharbé. Valya. orijinéro d ilâm. maryò è leû. sè y è vvy ! dmoli, y a disparu. ul évan bè dou garson, y a pwè yeû d dèssandans. | (j'ai) vaguement connu les Laperrouze. Biraud. une Biraud, la grosse Biraud. en 23, 24 (1923, 1924). de Gerbaix. Vaillat. originaire de là-haut. marié « en loup » = en gendre. ça c'est vieux ! démoli, ça a disparu. ils avaient ben (= pourtant) deux fils. il (n') y a point eu de descendance. |
| | cassette 7B, 8 janvier 1997, p 31 |
| | familles de Rochefort : route d'Av à Ste-M |
| è dessô de Ratyiy y a lo Jasran = lo Jasseran. tou disparâtr. katr vin è kôkz an. na Jasran-na. èl ta nativa... na Bwasson d la Sherès = la Shrès. lo Sherèssan. na Bwâssena. Bwâsson. | en dessous de Rattier (le Rattier selon le cadastre) il y a les Josserand. (ça va) tout disparaître. quatre vingt et quelques ans. une Josserand. elle était native... une Buisson de Vacheresse (2 var). les habitants de Vacheresse. une Buisson. Buisson. |
| y a yeû on Rwayé, élvò a koté. shé Gòvè. Blanchin Mezika, ul ta regrolu, u rfèjòv le sabô, le galôsh. na Gòvèta. na Blanchin Mzika. y év Klopè Baron. na Klopèta = na Klopètta. la Barèna ← byè su ! | il y a eu un Royer, élevé à côté. chez Gavend. Blanchin Musique. il était savetier, il refaisait les sabots, les galoches. une Gavend. une Blanchin Musique. il y avait Cloppet Baron. une Cloppet (2 var). la Baron ← bien sûr ! |
| | divers |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| Barné, la Barnéla, le Barnél, lo Barnyô. | Bernerd, la Bernerd, les Bernerd (<i>f pl</i>), les Bernerd (<i>m pl</i>). |
| | entremetteur de mariage |
| on gareûdyiy. chô tyé ke mètòv è rlachon lo garson è la fily. tota na prossédura. y arivòv fa k-y-a k lo gareûdyiy év mé d suksè... | un entremetteur. celui (-ci) qui mettait en relation le garçon et la fille. toute une procédure. ça (= il) arrivait quelquefois que l'entremetteur avait plus de succès... |
| | pluriel de quelques mots masculins |
| on rôté, dou rôtyô. on shapé, de shapé : é shanzh pò. on maré, dyè lo maré. on shâté, de shòtyô. on toré, de toré. on vyô, de vyô. | un râteau, deux râteaux. un chapeau, des chapeaux : ça (ne) change pas. un marais, dans les marais. un château, des châteaux. un taureau, des taureaux. un veau, des veaux. |
| | familles de Rochefort : chef-lieu |
| lo chéf lyeû : le keûrô è l métr d ekoula. na métra, on métr. on kôfé : pe komèchiy la Miyon. Kezin Pani. la Maari, Maryèt. jamé yeû d vilazho. | le chef-lieu : le curé et le maître d'école. une maîtresse, un maître. un café : pour commencer la Miyon (= Mariette). Cusin-Panny. la Marie, Mariette. (à cet endroit, il n'y a) jamais eu de village. |
| | familles de Rochefort : château de Mandrin |
| après lo Dékôt. la farma du shâté. lu vré non. na Dekouta, Dekôta. lo Dekouta è farma. la farma se vedû è diz nou san vint katro : on Bebè k a ashtë. tui lo Bebè. Sévôs, y a yeû Sévôs. la Jobèrta de San-Beron = San-Beron. | après (il y a) les Descotes. la ferme du château. (c'est) leur vrai nom. une Descotes, Descotes. les Descotes en ferme. la ferme s'est vendue en 1924 : un Bibet qui a acheté. tous les Bibet. Cévoz, il y a eu Cévoz. la Joubert de Saint-Béron (e très bref la 2 ^e fois). |
| | familles de Rochefort : Plévieux |
| a Plâvu y év don : Tôni Pani, la Paniita. Tôni Sip, on Bartè : Bartè Sipa, la Bartèta. y év onkô... la Tarmèta. Fafwâ Ripa. | à Plévieux il y avait donc : Toni Panny, la Panny. Toni Sipe, un Berthet : Berthet Sipe, la Berthet. il y avait encore... la Termette (dininutif d'Anthelmette). François Ripaz. |
| | cassette 8A, 21 octobre 1997, p 32 |
| | le son â a généralement été noté ò quand il me semblait plus proche de o, â quand plus proche de a, mais qq erreurs éventuelles |
| | « les cerisiers avaient dron-né », « ils ont pris un dron ». |
| | divers |
| no son le vint è yon oktôbre mil nou san katr vin di sèt. nonant sèt ← é ta d fransé. d me sa tronpâ = tronpò. | nous sommes le 21 octobre 1997. nonante sept ← c'était du français. je me suis trompé (2 var). |
| | tombereau : description |
| lo tonbaré. lo temon. la komisséela → é lo bâti ke supourt la kés ke t achetò (ke ta chetò ?) chu la séla. l batarél ou réôs. na bataréla on non ke vin... par no é ta sè. | le tombereau. le timon. le bâti qui supporte la benne (selon le patoisant ce mot dérive du patois chaise) → c'est le bâti qui supporte la caisse (= la benne) qui est assise (qui était assise ?) sur la base d'appui. les « batarelles » ou rehausses (2 syn). une rehausse un nom qui vient... pour nous c'était ça. |
| on di lo fon mé y a n ôtro non, é me rvindra pt étr... la pô du tonbaré byè su. dou tonbaré, dyuè pô. | on dit le fond mais il y a un autre nom, ça me reviendra peut-être. ... le planche arrière amovible (de la benne) du tombereau bien sûr. deux tombereaux. deux planches arrière amovibles. |
| lo shevéétro é la pyés, la shéna ke tin la kés, ke fiks la kés u temon pe pâ k èl baskulaz... i pou s aplò avoué la... lo kordon avoué... i s apél. | le « chevêtre » est la pièce, la chaîne qui tient la benne, qui fixe la benne au timon pour pas qu'elle bascule (= pour qu'elle ne bascule pas)... ça peut s'appeler aussi la... le cordon aussi ... ça s'appelle. |
| | bégayer |
| u beguèy. bèguèyiy, u bèguèy, u bèguèyòv (kant on pôrl de kòrtyon ke passò). | il bégaye. bégayer, il bégaye, il bégayait (quand on parle de quelqu'un qui est passé). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | pêche aux poissons |
| la pésh. péshiy. on péshu. byè su. de sa pò on péshu. d é jamé tò péshu. la liny. na ka-n a pésh. de trwaate, na trwaata. kant y èn a plujeur on di : de trwata. | la pêche. pêcher. un pêcheur. bien sûr. je (ne) suis pas un pêcheur. je (n') ai jamais été pêcheur. la ligne. une canne à pêche. des truites, une truite. quand il y en a plusieurs on dit : des truites (patois sic, mais faux). |
| | pêche aux écrevisses |
| loz ekrevicho. y èn év dyè tui lo pti ryeû : lo ryeû du Veviy, dyè lo Paluèl. lo ryeû du Revû ke vò se zhetò dyè le Paluèl. u Guiy. le ryeû d l Etan d Bozon ikè dariy. | les écrevisses. il y en avait dans tous les petits ruisseaux : le ruisseau du Viviers, dans le Paluel. le ruisseau du Revoz qui va se jeter dans le Paluel. au Guiers (le Guiers). le ruisseau de l'Etang de Boson ici derrière. |
| on l prè a la man, pò s fòr pinchiy. normalamè on da le prèdr a la balans = on filè a mòly. | on les prend (les écrevisses) à la main, (il ne faut) pas se faire pincer. normalement on doit les prendre à la balance = un filet à mailles. |
| p loz atiriy dyè lo filè : on morsé de vyanda perya. fò k èl chintyaz. na tэта de meueûton. u prenyòvan, la né a la lanterna, a la man. d é pò konu sè. | pour les attirer dans le filet : un morceau de viande pourrie. (il) faut qu'elle sente. une tête de mouton. ils prenaient, la nuit à la lanterne, à la main. je (n') ai pas connu ça. |
| y èn év dyè tui lo pti ryeû, tan se pou d éga ke kolaz. u rmontòvan du ryeû. u pululòv... pr ityé... y a disparu avoué lo trètamè chimik... | il y en avait (des écrevisses) dans tous les petits ruisseaux, aussi peu d'eau qu'il coule (litt. tant si peu d'eau qui coule) (patois spontané). ils remontaient du ruisseau. ils pullulai(en)t... par ici... ça a disparu avec les traitements chimiques... |
| | serpents |
| ... è kome tot le béty a san fra : le sarpè, lo vipérò, lo zhuklo (dchu → gri è zhônô ← so lo vètre). i rkomèch a nèn avé : y èn a yôr. | ... et comme toutes les bêtes à sang froid : les serpents, les vipères, les « joucles » (les couleuvres) (dessus → gris et jaune ← sous le ventre). il recommence à y en avoir (litt. ça recommence à en avoir) : il y en a maintenant. |
| | cassette 8A, 21 octobre 1997, p 33 |
| | couper du bois |
| é ta pò komôdo, byè cheur. de komnô. na bona porchon é d komnô. lo lô tan atribuâ a shòk fwa fèzan... paskè le tirazh u sôr : pèdan k la mâzon ègsitòv. | ce n'est pas commode, bien sûr. des communaux. une bonne partie c'est des communaux. les lots étaient attribués à chaque feu faisant... parce que le tirage au sort : pendant que la maison existait. |
| lo gwa d abô pwè la goya. pò d tronsnuz : l ashon. lo treuchiy. | la serpe d'abord puis la serpette (traduction sic, mais serpe dans d'autres contextes). pas de tronçonneuse : la hache. le passe-partout (scie). |
| | divers arbres et arbrisseaux |
| loz alonyiy → lz alôny. lo shôno. | les noisetiers → les noisettes. les chênes. |
| lo shanguinyon : ul a lo bwè rozho, l èkourch rozhe, rozò è gri, var. u s va dyè loz ôtro. i vin pò grou : chutò reshòrsha pe lo manzho d èueûti. pâ tèlamè : le pe grou kom de tavél de shòr k on s sèr pe biliy lo shòr, lo vyazh de fè. | le sorbier (selon le patoisant) : il a le bois rouge, l'écorce rouge, rosé et gris, vert. il se voit dans (= parmi) les autres. il (ne) devient pas gros : surtout recherché pour les manches d'outils. pas tellement : les plus gros comme des barres de treuil de char dont on se sert pour « biller » les chars, les chargements de foin. |
| lo fayòr. p l rôsh non : la vèrna ne pus ke dyè lo prò umido. de frònyo, de sharpi-n. na sharpina. y èn a pwè ← le bwè. le teliy. | les fayards (= hêtres). par les roches non : la verne (= aulne) ne pousse que dans les prés humides. des frènes, des charmes. un charme, une charmille. il (n') y en a point ← le buis. le tilleul. |
| y a l èròblo. ul a pra la maladi, u nèn an replantò. lo grou an tui krevò. | il y a l'érable. il a pris la maladie, ils en ont replantés. les gros ont tous crevé. |
| p la Rôsh non : la byolla èl pus dyè lo tarin sablonu. okajonèlamè. | par la Roche non : le bouleau il pousse dans les terrains sablonneux. occasionnellement. |
| pwè y a dez egreuélo. dez epinyô : lez epinyô blan, l epinyô nèr ke fò de prenél. l ivèr. y èt amòr, i fò k | puis il y a des houx. des épineux (arbustes épineux) : les aubépines, le prunellier qui fait des prunelles. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| ul ôyan zhalô. na pelôs ← d é atêdu dir chô non mé pò shé no. | l'hiver. c'est amer, il faut qu'ils (les fruits) aient gelé. une prunelle ← j'ai entendu dire ce nom mais pas chez nous. |
| | châtaigniers et châtaignes |
| lo shatanyiy : u son govo. l shatany. l eboron, lez boron. lez epî-n d eboron. deborô l shatany : on-n êkrâzâv l eboron, l eboron pe fôr sôtr le shatany. | les châtaigniers : ils sont creux. les châtaignes. la bogue, les bogues. les piquants de bogue. faire sortir les châtaignes de leurs bogues : on écrasait la bogue, la bogue pour faire sortir les châtaignes. |
| la pôta. le pôt. na razolô : fô d abô l êtanô. on keû de kuté chu lo koté pe pò k èlêlataz è kwèyan. | la châtaigne plate, vide. les châtaignes plates, vides. une « rissolée » (de châtaignes) : (il) faut d'abord l'entamer. un coup de couteau sur le côté pour pas qu'elle éclate en cuisant (= pour qu'elle n'éclate pas en cuisant). |
| sè avoué lo vin boru : lo vin blan boru, spéssyalamè. la spéssyalitò. é lo vin nové ke komèch a farmètò : la mossa. i fô k u mochaz. | ça avec le vin bourru : le vin blanc bourru, spécialement. la spécialité. c'est le vin nouveau qui commence à fermenter : la mousse (s patois long). il faut qu'il mousse. |
| p l konsarvô : dyè lo tè, trèpâ dyè l éga frada pèdan nou zhô, è shanzhan l éga to lo tré zhô. dyè na zharla. l éga du pwa, n inpourte. pò ityé. | pour les conserver (les châtaignes) : autrefois, (on les faisait) tremper dans l'eau froide pendant neuf jours, en changeant l'eau tous les trois jours. dans une « gerle ». l'eau du puits, n'importe. pas ici. |
| | cassette 8A, 21 octobre 1997, p 34 |
| | divers arbres |
| lo massôzhe : y è dyuè varyètè : lo sôzhô k a le fôly alonzha ke rsèbl a l amarina, a lz amari-n (s k on-n atash le viny). | une variété de saule (saule marsault ?) : c'est deux variétés : le saule qui a les feuilles allongées qui ressemble à l'osier, aux osiers (ce avec quoi on attache les vignes). |
| è lo massôzhô : ul a la fôly pe lørzh, u printè u fô d grou miron. y è pus è bordura... pò trô sè, ul òm l umiditò. | et le saule marsault (?) : il a la feuille plus large, au printemps il fait des gros chatons. ça en pousse en bordure... pas trop sec, il aime l'humidité. |
| i s pou, u fon... è prinsipô. dit véra ! du frôny, du shatanyiy, lo fayôr, lo sapin okajonèlamè. y èn a pt étr kôkz on k ul an plantò. | ça se peut, au fond... en principe. dites voir ! du frêne, du châtaignier, le fayard (hêtre), le sapin occasionnellement. il y en a peut-être quelques-uns qu'ils ont plantés. |
| | débroussailler |
| fô d abô netèy avoué la goya, kopò le ronzh, le mòtr zhikle, le petit. | (il) faut d'abord nettoyer avec la serpe, couper les ronces, les petites pousses (= les petits rejets de végétation), les petites. |
| i vin d mòtru ← on mòtru : kôkeryè de peti, pò byè grou, ke peti, mins. na môtra zhikla = on pti rpuusson. y a levò. na moshe. | ça vient de mòtru ← un petit : quelque chose de petit, pas bien gros, qui est petit, mince. une petite pousse = un petit rejeton de végétation (ça peut partir d'une souche ou avoir levé). ça a levé. une souche. |
| lo shapotiy = lo moshon i s di avoué. la goyòrda. | le billot (plot pour couper le bois) = le billot ça se dit aussi. la « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler. |
| | abattre un arbre |
| p abatr, on-n aba a l ashon. l ètaly, lez eklapô, n eklapô. (n èkaarò). | pour abattre, on abat à la hache. l'entaille, les copeaux de hache, un copeau de hache. (une giboulée). |
| s i t on grou morchô, on prè lo treuchiy è on tir a yon de shòk koté, byè su. ul a sha. | si c'est un gros morceau, on prend le passe-partout et on tire à un de chaque côté, bien sûr. il est tombé. |
| | ébrancher |
| fô debrondò = le grous è l petit bransh. la bronda è s k on fô le fagô. le grous bransh on le mét de koté. | il faut ébrancher (enlever les grosses et les petites branches d'un arbre abattu) = les grosses et les petites branches. l'ensemble des petites branches d'un arbre abattu c'est ce dont on fait les fagots. les grosses |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | branches on les met de côté. |
| | faire des fagots |
| fagotò la bronda. yôr i s fagôt plu = pleu. lo dou s dyon. lo fagô a dyuè lyur è pwé lo fagô a na lyura p lo for. | fagoter (faire des fagots, mettre en fagots) les petites branches. maintenant ça (ne) se fagote plus (2 var). les deux se disent. les fagots à deux liens et puis les fagots à un lien pour le four. |
| é ta chuto avoué lez épinyô. sè é sharfâv lo for. per alyemâ lo fwa = p alyemâ ← on pou dir lo du. on komèch... reprèdr. | c'était surtout avec les arbustes épineux. ça, ça chauffait le four. pour allumer le feu = pour allumer ← on peut dire les deux. on commence... reprendre. |
| | cassette 8B, 21 octobre 1997, p 34 |
| | familles de Rochefort : retour fois d'avant |
| on kanteniy : Jan Mari Roubin. n omo → Kanbòda : on sobriké, tui d sobriké. | un cantonnier : Jean Marie Robin. un homme → Kanbòda : un sobriquet (= un surnom), tous des surnoms (des sobriquets). |
| Barlan. Bartè, lo Bartè. Tovyé, na Tovyéla. voz ô a Sint-Mari lo vilazho du Bartè, du Bebè, du Guishèr. | Berland. Berthet, les Berthet. Touvier, une Touvier. vous avez à Sainte-Marie le village des Berthets (les Berthets selon le cadastre de Ste-Marie), des Bibets (les Bibets selon le cadastre de Ste-Marie), des Guicherds (les Guicherds selon le cadastre de Ste-Marie). |
| | cassette 8B, 21 octobre 1997, p 35 |
| | familles à Rochefort : château de Mandrin ? |
| lo non du lokatéro. y a yeû lo Konbè : lu vré non (la Moryèna). Sévqs? ou Sévô. la Sévôta. | le nom des locataires. il y a eu les Combet : leur vrai nom (la Maurienne). Cévoz (2 var). la Cévoz. |
| | familles de Rochefort : les Roses |
| on dyòv è pateué → la Rouza. dyuè grous farm : de Dékôt. la famiy du Dékôt, farmiy du shâté. na Dékôt. la groussa farma : on Bartyiy de Liyon. on bolonzhiy. na Bartyér. | on disait en patois → la Rose (les Roses selon le cadastre). deux grosses fermes : des Descotes. le famille des Descotes, fermier du château. une Descotes. la grosse ferme : un Berthier de Lyon. un boulanger. une Berthier. |
| | familles de Rochefort : Plévieux |
| après y a Plâvu : de mond a l épok. de Pani : Tôni Pani. Kezin. la Paniita. Filibèr Sip. on sobriké : Artô Bartè. é shanzhâv. pâ maryò. | après il y a Plévieux : (il y avait) du monde à l'époque. des Panny : Toni Panny. Cusin. la Panny. Philibert Sipe. un surnom : Arthaud-Berthet. ça changeait. pas marié. |
| on Sin Bonè, d sé. kabartiy : marshan d bou avoué, Fafwâ Ripa. pò byè konu. môr avan la guèra è trant sèt, trant uît, avoué son vèston nèr è son shapè è pwé se kulôt de vlour. | un Saint Bonnet, je sais. cabaretier : marchand de bœufs aussi. François Ripaz. (je ne l'ai) pas bien connu. mort avant la guerre en 37, 38, avec son veston noir et son chapeau et puis ses pantalons de velours. |
| na ptîta propriyètò : (i s di myu a San-Merî k iché : sa cheuéra) → sa cheru ta maryò avoué Filibèr Dmeûr, Latta. donk i son le Demeûr Lata k an éritò, so nevu. d alyeur é to môr yôr. | une petite propriété : (ça se dit mieux à Saint-Maurice qu'ici : sa sœur) → sa sœur était mariée avec Philibert Demeure, Latte. donc ce sont les Demeure Latte qui ont hérité, ses neveux. d'ailleurs c'est tout mort maintenant. |
| la Tarmèta, kom tou k èl s aplâv ? d é konu k son non la Tarmèta. pwé y év onkô Bartyiy Florantîn. Briké. la Brikèta, la mâr Briké : mutilò d la guèra de katôrz diz uît. | la Termette, comment est-ce qu'elle s'appelait ? je (n') ai connu que son nom la Termette (Anthelmette). puis il y avait encore Berthier Florentin. Briquet, la Briquet, la mère Briquet : mutilé de la guerre de 14-18 (1914-1918). |
| shé Bôtyon ma d l é pò konu, pwé shé Milyé : é ta d la family Milyé : u tinyòvan on magazin de sheûcheîra a Pon. d é konu vagamè sè. | chez Bôtyon moi je (ne) l'ai pas connu, puis chez Millet : c'était de la famille Millet : ils tenaient un magasin de chaussure (<i>sing</i> , sic) à Pont de Beauvoisin (sans <i>art</i> : Savoie). j'ai connu vaguement ça. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| a Plâvu, on Bartiy avoué, chu le bôr d la rōta... chô keû y èn a plu = pleu (on di petou). | à Plévieux, un Berthier aussi, sur le bord de la route... cette fois il (n') y en a plus (on dit plutôt pleu). |
| | familles de Rochefort : Bessieux |
| y a Bécheû : lo Dékôt, Borzha, la Borzhaza : la mōr Borzha avoué son garson. | il y a Bessieux : les Descotes, Borgey, la Borgey : la mère Borgey avec son fils. |
| | cassette 8B, 21 octobre 1997, p 36 |
| | familles de Rochefort : Bessieux |
| ul a fenj a Bassin : ul év tywò on vézin. | il a fini à Bassens : il avait tué un voisin. |
| y év Demeûr lo Beû (Zèf Demeûr) : zh é konu lo Beû. (vivr è leû... kôkeryè...). Franswâ Bartiy. na Demeûr. na Drevèta Iya : la fenna du Beû. | il y avait Demeure le Beû (Zèf Demeure) : j'ai connu le Beû . (vivre « en loup » = en gendre... quelque chose...). François Berthier. une Demeure. une Drevet elle : la femme du Beû . |
| Drevè. dyè lo tè : tui d sobrikè : le Drevèt u lez aplòvan le Korb è l Manèt. | Drevet. autrefois : tous des surnoms : les femmes Drevet ils les appelaient les Courbes et les Manettes. |
| n istwâr de pwa, de manèta k a sha dyè lo pwa : u tiròvan l éga du pwa avoué on tor, na shéna. è la manèta s ta arasha è lo sizlin éta modò a rkelon... d é ètèdu rakontò sè. | une histoire de puits, de manette (= d'anse) qui est tombée dans le puits : ils tiraient l'eau du puits avec un treuil, une chaîne. et la manette (= l'anse) s'était arrachée et le seau était parti à reculons... j'ai entendu raconter ça. |
| | familles de Rochefort : le Bian |
| lo Santikô du Byan, ul abitòvan u fon du Byan, kòzmè chu Sint-Mari a koté du Truizon. na Santika churamè. a San-Ni, a Bashilyin. u son orijinéro d Roshfô. | les S antique du Bian, ils habitaient au fond (= au bas) du Bian (à Bian selon le cadastre), presque sur Sainte-Marie à côté du Truizon [ruisseau de Truison selon le cadastre]. une S antique sûrement. à Saint-Genix, à Bachelin. ils sont originaires de Rochefort. |
| | familles de Rochefort : Saint-Michel |
| y a Sin Michèl : é shanzh pò. y a de Drevè, tré family de Drevè : Drevè Bébé, ma d é pò konu. è pwè y év l ôtr a koté son kezin. | il y a Saint-Michel : ça (ne) change pas. il y a des Drevet, trois familles de Drevet : Drevet Bébé, moi je (n') ai pas connu. et puis il y avait l'autre à côté son cousin. |
| y èn a onkô dou a koté. Drevè Burô : u tinyòv lo burô d taba, épisri è burô d réji... on parè k éve fé la guèra d swassant? di, tywò ou blècha. | il y en a encore deux à côté. Drevet Bureau : il tenait le bureau de tabac, épicerie et bureau de régie... un parent qui avait fait la guerre de 70, tué ou blessé. |
| Dragon : Drevè Dragon. la Draguena. Gust Dragon. y év onkô Franswâ Mobèr. la Mobèrta. yôr y è Gorzhu = Gourzhu. la Gorzhuuza. | Dragon : Drevet Dragon. la Dragon. Guste (diminutif d'Auguste) Dragon. il y avait encore François Maubert. la Maubert. maintenant c'est Gourjux (2 var), la Gourjux. |
| la Mari Sin Bonè : de kezin a Fafwâ Riipa. la ma chouza Riip avoué. kezin jèrmîn avoué Fafwa. | la Marie Saint Bonnet : des cousins à François Ripaz. la même chose Ripaz aussi. cousins germains avec François. |
| Roubin kantniye, la Roubina. lo vilazho lôm y èn a pwè d ôtr. de voz é balyi tui lo non. | Robin cantonnier, la Robin. le village là-haut il (n') y en a point d'autre. je vous ai donné tous les noms. |
| | familles de Rochefort : les Envers |
| yôr a Urjè è lez Èvèr : shé Pani, vo konâché bè ! ← vo konaché vagamè. si vo konâché byè ← y apôy. shé la Katôta. Katô. lo Byan ét (é t ?) on lyeû di. | maintenant à Urice et les Envers : chez Panny, vous connaissez ben ! ← vous connaissez vaguement. si (vous dites) vous connaissez bien ← ça appuie. chez la . Cattaud. le Bian (à Bian selon le cadastre) est (c'est ?) un lieu-dit. |
| lo grou Borbon, anchénamè. la Borbena. y èn év ke tré fwa fezan. ke vò chu Sint-Mari : l anchin, l anchéna. ul ègzist tozho chu la kôrta byè su... a piy. | le gros Bourbon, anciennement. la Bourbon. il (n') y avait (litt. il y en avait) que trois feux faisant. (le chemin) qui va sur Sainte-Marie : l'ancien, l'ancienne (sic patois). il existe toujours sur la carte bien sûr... à pied. |
| | cassette 8B, 21 octobre 1997, p 37 |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | familles de Rochefort : la Côte |
| è fas de shé Panj, lo vilazh duz Èvèr, y a la Kousta. lòm y év ke na mâzon : de Bebè Saralyon. | en face de chez Panny, le village des Envers (les Envers selon le cadastre), il y a la Côte. là-haut il (n') y avait qu'une maison : des Bibet Saraillon. |
| lo pòr Jozè Saralyon ul abitòv lòm dechu, chu la... ul a tò batèya Saralyon pask ul avà aprà le metyiy de saruriy (na saraly, y è pe sè). u Pon. | le père Joseph Saraillon il habitait là-haut dessus, sur la... il a été baptisé Saraillon parce qu'il avait appris le métier de serrurier (une serrure, c'est pour ça). au Pont de Beauvoisin (le Pont de Beauvoisin, avec art, Isère). |
| lo pòr Saralyon kant u travalyòv u Pon, shé Dekouta, u m a di k ul év partispâ a la maz è rotta d la premjr vwateura a pétrol. na Bizolon = Bezelon. na Bezelona d Sin-Pyèr. | le père Saraillon quand il travaillait au Pont, chez Descotes, il m'a dit qu'il avait participé à la mise en route de la première voiture à pétrole. une Bizolon (2 var). une Bizolon de Saint-Pierre. |
| | familles de Rochefort : Urice |
| dyè... y è Urjs : y év Jan Blé : Zhirèr, na Zhirèrda. lo Mégro, na Mégra. lo gran a tò mér d la komena. | dans... c'est Urice : il y avait Jean Blais : Girerd, une Girerd. les Maigret, une Maigret. le grand-père a été maire de la commune. |
| | cassette 9A, 16 décembre 1997, p 37 |
| | j'ai noté à tantôt ò tantôt â |
| | divers |
| | « je grêle tous les quatre, cinq, six ans » : je reçois la grêle... |
| no son lo sèz déssanbr. dyuèz ur è kòr. kint ura tou k éy é ? | nous sommes le seize décembre. 2 h et ¼. quelle heure est-ce que c'est (= est-il) ? |
| | tutoyer, vouvoyer, zézayer |
| se tutèy. u s tutèyâvan. se tutèy. u se vòvèyon. se vòvèy. de konprèny bè. | se tutoyer. ils se tutoyaient. se tutoyer. ils se vouvoient. se vouvoyer. je comprends ben. |
| u sheshèy. u sheshèyòvan, u sheshèyon. sheshèy. jamé sheshèya. é fedrj pèssâ d avanch... | il zézaye. ils zézayaient, ils zézayent. zézayer (= avoir un cheveu sur la langue). jamais zézayé. il faudrait penser d'avance... |
| | aller à la pêche |
| on pââsson. lz òrét, n òréta. dez ârét. alâ a la pésh. on péshu. kòk péshu : ul alâvan dyè l Tan. | un poisson. les arêtes, une arête. des arêtes. aller à la pêche. un pêcheur. quelques pêcheurs : ils allaient dans l'Étang (le marais + le ruisseau). |
| le Paluèl è patuè è l Tan. u prononchon... lo mémô mô. alâ a la pésh dyè l Tan ← y è le maré è l Paluèl. dyè lo ryeû de l Tan : tui. | le Paluel en patois c'est l'Étang. ils prononcent... le même mot. aller à la pêche dans l'Étang ← c'est le marais et le Paluel. dans le ruisseau de l'Étang : tous. |
| on ryeû. de trwâte, a l épok. na trwâta. dz ekrevich. jamé ma ôtr chouz. péshiy : na liny, na ka-nna, lo boushon, lo vèr = lo varon. on varon. l amson é shanzh pâ. | un ruisseau. des truites, à l'époque. une truite. des écrevisses. jamais mis autre chose. pêcher : une ligne, une canne, le bouchon, les vers (2 syn). un ver. l'hameçon ça (ne) change pas. |
| | cassette 9A, 16 décembre 1997, p 38 |
| | divers |
| la fleur duz pinyô. kan loz pinyô blan fleurachon, l zhalé ke son fenyuè = fenyué. on Moryana, na Moryanâza. | la fleur des épineux. quand les aubépines fleurissent, les gelées qui sont finies (plutôt é que è). un Mauriennais, une Mauriennaise (prononcés Maurianais, Maurianaise en français local). |
| | familles de Rochefort |
| Sévôs = Sévo. na Sévôz?, Sévôssa?. Bartè Kalonyé : de sé pò. p le difèranchiy, rkonâtr. y èn év brâvâmè. on sobrikè p difèranchiy l family. Bartè Santiko ← de me tronp. chu San-Ni. | Cévoz (2 var). une Cévoz (f'douteux). Berthet Calonnier : je (ne) sais pas. pour le différencier, reconnaître. il y en avait beaucoup. un sobriquet (= un surnom) pour différencier les familles. Berthet Santique ← je me trompe. sur Saint-Genix. |
| | lier les fagots |
| na fagôta → dyuè lyur. na yôtu d omo a pou pré, é | un fagot → deux liens. une hauteur d'homme à peu |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| pou varèy. a na lyura → on fagô, p lo for. la lyura èl pou ètr èn alonyiy, è ryoton. lo ryoton. on ryoton. | près, ça peut varier. à un lien → un fagot, pour le four. le lien il peut être en noisetier, en « rioton », le « rioton ». un « rioton » : arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire des liens en bois. |
| | les osiers : sortes et utilisation |
| èn amarina : y a l zhô-n, y a l vard ← l bizèt → lez amari-n vard : l bizèt ← p lonzh è pwé èl an mwé d vilyon = d bransh. | en « amarine » (= en osier) : il y a les jaunes, il y a les vertes ← les « bisettes » → les « amarines » vertes (= les osiers verts) : les « bisettes » ← plus longues et puis elles ont moins de brins pour liens = de branches. |
| p atashiy le viny : on di vilij. on se sèr du vilyon. lo sékateur ou lo kuté : deblotâ lz amari-n. | pour attacher les vignes : on dit attacher (la vigne) avec des liens d'osier. on se sert du lien d'osier. le sécateur ou le couteau : « débloter » les osiers (couper les petites branches d'osier, dépouiller les grosses branches d'osier de leurs branchettes). |
| | le « rioton » (arbuste) |
| peti, peti : é son d repus k an douz an = duz an. yôr u grossâchon, p la Rôsh, dyè lo bwé p la Rôsh, a la montany. | petits, petits : ce sont des rejetons de végétation qui ont deux ans (2 var). maintenant ils grossissent, par la Roche, dans les bois par la Roche, à la « montagne » (ensemble des bois de la Roche, en zone abrupte). |
| p le kopâ, k u folyâzan jusk u ma d avri, kom lez amari-n. plu è sôva. | pour les couper, qu'ils feuillent jusqu'au mois d'avril, comme les osiers. plus en sève. |
| ul a de bè rozh, ptit, è grap... na fleur kom na rouza... è pwé a shòk fleur é sôr na gran-na. rozâ p komèchij, èl vin blansh, èl shò a l ôto-n. | il a des baies rouges, petites, en grappes... une fleur comme une rose... et puis à chaque fleur ça sort une graine. rosée pour commencer, elle devient blanche, elle tombe à l'automne. |
| lo bwé ul e gri klâr : grou kom on manzh d trè, de feursh. le fôly èl son étalé, kôzmè arondi è blansh è velu. on dirî d koton l èvèr d la fôly. on n è trouv (= on-n è, on nè trouv) pò dyè la tèra. | le bois il est gris clair : gros comme un manche de trident, de fourche. les feuilles elles sont étalées, presque arrondies et blanches et velues. on dirait du coton l'envers de la feuille. on n'en trouve (= on en trouve) pas dans la terre [comprendre : ça ne pousse pas dans la terre agricole]. |
| | lier les fagots |
| d abô l kopâ, le chwazjr. p liy le fagôt, pâ bejeuè de l mâlij. mé p liy le blâ, l zhèrb, é falyâv le mâlij. | d'abord les couper (les liens), les choisir. pour lier les fagots, pas besoin de les tordre (les liens). mais pour lier le blé, les gerbes, il fallait les tordre (les liens). |
| u solâ, u printè → fô léchij mâtyi on zhor, dou zhor. èl kassâvan byè mwé. lo blâ è diferè : mâtyi a l onbra. | au soleil, au printemps → (il) faut laisser flétrir (= devenir intermédiaire entre vert et sec) un jour, deux jours. elles (les liens, f en patois) cassaient bien moins. le blé est différent : flétrir à l'ombre. |
| d sé pâ byè èsplikò : on passòvè la lyura so la fagôta, è mtâv lo piy dechu p la teni, è on mòlyòv a la man, pe fôr on trangla shin : é na bokla... | je (ne) sais pas bien expliquer : on passait le lien sous le fagot, et mettait le pied dessus pour le tenir (le fagot, f en patois), et on tordait à la main, pour faire un étrangle-chien (= un nœud coulant) : c'est une boucle... |
| | cassette 9A, 16 décembre 1997, p 39 |
| | lier les fagots |
| ... pe poché passò lo mar didyè (= lo grou beu d la lyura dyè la bokkla k on-n év fé), è on sarâv avoué lo piy dchu p fâr sarâ, tiriè è apré on mòlyòv lo mar p fâr n arè, p le blokò. kom sè... | ... pour pouvoir passer le gros bout du lien dedans (= le gros bout du lien dans la boucle qu'on avait fait), et on serrait avec le pied dessus pour faire serrer, tirer et après on tordait le gros bout du lien pour faire un arrêt, pour le bloquer. comme ça... |
| yôr u liyon avoué d fi d? fèr. | maintenant ils lient avec des fils de fer. |
| | écorce, cœur, aubier |
| l ekourch. y a lo keur. kome tou k é s aplâv ? : l arbon. byè su k y è sè ! | l'écorce. il y a le cœur. comment est-ce que ça s'appelait ? : l'aubier. bien sûr que c'est ça ! |
| | faire descendre le bois : « rebattes » |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| <p>le dessêdr : on féjâv de rebat = rbat. na rebatta, de rebat. on féjâv on roulô d fagô ou d bronda : de bwé (= bwè) pâ fagotâ.</p> | <p>les descendre (les fagots) : on faisait des « rebattes » (rouleaux de fagots ou de petites branches). un rouleau, des rouleaux de fagots ou de... on faisait un rouleau de fagots ou de branchages (= de petites branches) : du bois pas fagoté.</p> |
| <p>on grou mwé è ron, k on-n atashâv avoué na shéna, k on bilyâv, k on sarâv, è on lo féjâv roulâ, a la dsêta. pò tro lyuè.</p> | <p>un gros tas en rond, qu'on attachait avec une chaîne. qu'on « billait », qu'on serrait, et on le faisait rouler, à la descente. pas trop loin.</p> |
| | <p>faire descendre le bois : traillè</p> |
| <p>trô lyuè : n ôtro sistêmo : na trâyly = trôly. on grou fi d fêr k on-n amarôv a la cheuma d la kopa è on la droulâv è on l atashâv u fon, on la mintinyâv avoué on tôr p la fâr têdr.</p> | <p>trop loin : un autre système : une traillè. un gros fil de fer qu'on amarrait au sommet de la coupe et on la déroulait (la traillè) et on l'attachait au fond (= au bas), on la maintenait avec un treuil pour la faire tendre.</p> |
| <p>lo prinsipô du bilyazhe. on suspèdyâv lo fagô... é falyâv pâ k é sus trô pzan. avoué d kroschè è fêr, a la trôlye. on kroschè dvan è dariy. on-n ètortilyâv la bronda avoué n amarîna : é sarvâv de frin...</p> | <p>le principe du serrage (probablement). on suspendait le fagot... il (ne) fallait pas que ce fût trop pesant. avec des crochets en fer, à la traillè. un crochet devant et derrière. on entortillait les branchages avec un brin d'osier : ça servait de frein...</p> |
| <p>l amarîna èl ta fêta p frênâ. na briz de bronda, na punya : é sarvâv de frin. l kroschè alôv pò a fon : é l uzâv. mezha. fotu... la vitès.</p> | <p>le brin d'osier il était fait pour freiner. un peu de branchages (= de petites branches), une poignée : ça servait de frein. le crochet (n') allait pas à fond (jusqu'au fond ?) : ça l'usait. mangé, foutu... la vitesse.</p> |
| <p>y é lo tor è na groussa pyéra dvan pe fâr butâ. dariy de pikè pe teni lo tor. inklinâ, atashâ, pe pò k u s arashazan. y év dou pikè, è dou dariy è rtrè pè pò k u... é forchâv kan mémo.</p> | <p>c'est le treuil et une grosse pierre devant pour faire butée (?) buter (?). derrière (il y avait) des piquets pour tenir le treuil. inclinés, attachés, pour pas qu'ils s'arrachent (= pour qu'ils ne s'arrachent pas). il y avait deux piquets, et deux derrière en retrait pour pas qu'ils... ça forçait quand même.</p> |
| | <p>mettre le bois à l'abri</p> |
| <p>lo fagô u fagotyiy : n abri dyè lo bâtimè. de tôl, de lésh pe krevi, p abritâ. su koran d èr. porvu k u süssan abritâ : a la chûta. vin don t mètr a la chûta !</p> | <p>les fagots au fagotier : un abri dans le bâtiment. de la tôle, de la « blache » pour couvrir, pour abriter. sur courant d'air. pourvu qu'ils fussent abrités : à l'abri de la pluie. viens donc te mettre à l'abri !</p> |
| | <p>refendre le bois</p> |
| <p>de balivô : ron, Ø kom on bré. dez eklap = de grou morchô k son rfêdu u kwîn è la mas. de sheshèyo pò.</p> | <p>des baliveaux : ronds, Ø comme un bras. des morceaux de bois refendus = des gros morceaux qui sont refendus au coin et la masse. je ne zézaye pas (l'enquêteur avait fait répéter après avoir cru entendre mash).</p> |
| | <p>cassette 9A, 16 décembre 1997, p 40</p> |
| | <p>refendre le bois</p> |
| <p>n eklapa. d grou morchô : fêdr è katrô. pe peti : on fè è du. èklapâ, on-n èklôp. y a n astus. kante voz ò on grou morchô → èklapâ sè ryè mtâ dsô.</p> | <p>un morceau de bois refendu. des gros morceaux : fendre en quatre. plus petits : on fend en deux. fendre, on fend. il y a une astuce. quand vous avez un gros morceau → fendre sans rien mettre dessous.</p> |
| <p>s ul peti : mètr on morchô dsô, pe k y èklapaz myu. avoué l shapotyiy ← kopò lo bwé : le pti morchô.</p> | <p>s'il est petit : mettre un morceau dessous, pour que ça fende mieux. avec le billot ← couper le bois : les petits morceaux.</p> |
| <p>p èklapâ on morchô ke ràcha a lonzhu d pwéllô. on pou le rfêdr avoué l ashon chu lo shapotyiy.</p> | <p>pour fendre un morceau qui est scié à longueur de poêle. on peut le refendre avec la hache sur le plot pour couper le bois.</p> |
| | <p>cassette 9B, 16 décembre 1997, p 40</p> |
| | <p>infection due aux épines</p> |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| d é tâ opérâ de na grossu so lo bré dra : n infèkchon provokô pe n êkorshura : na bransh d agassyâ... venimu. | j'ai été opéré d'une grosseur sous le bras droit : une infection provoquée par une écorchure : une branche d'acacia... venimeux. |
| lez pinyô k son môvé : blan. le beu d l epîna kôs è rèst didyè : on flègmon = on mâ blan. lo pu. | les arbustes épineux qui sont mauvais : blancs (aubépines). le bout de l'épine casse et reste dedans : un phlegmon = un mal blanc. le pus. |
| | goitre |
| lo gwâtro. on gwâtru = gwatru. a Sint-Mari, lo bâ : plujeur. Bastyan. d l éga. la Tarmèta. è am, le dechu y èn év pwè. | le goitre. un goitreux. à Sainte-Marie, le bas : plusieurs. Bastien (?). de l'eau. la Termette. et en haut, le dessus il (n') y en avait point. |
| | familles de Rochefort : Urice |
| Uriç : Blé : Zhirèr. Jan Blé. lo Mégro, la Mégra. Klopè Zemi = Zémî : on marishò. na Klopèta, la Mîtta. | Urice : Blais : Girerd. Jean Blais. les Maigret, la Maigret. Cloppet Zemi : un maréchal-ferrant. une Cloppet, la Mîtta. |
| y év Varzhatan : on Demeûr. la Varzhatan-na (on sobrikè). la Dmeûra = la Dmeûr. na gran propriyètâ = on gran varvâ : byè d trava. | il y avait Varjatan : un Demeure. la Varjatan (un sobriquet). la Demeure (2 var). une grande propriété = une grande agitation, un grand remue-ménage (un grand affairément) : beaucoup de travail. |
| on Bebè : Barassa. la Barassata. tyè no son chu la lemîta. chu Roshfô y è fni. y a yeû, u fon du komnô on Bwââsson. | un Bibet : Barassat. la Barassat. ici nous sommes sur la limite. sur Rochefort c'est fini. il y a eu, au fond (= au bas ?) des communaux un Buisson. |
| ul év konstrui na mâzon chu lo komnô, u dyòvan ke le shatany shayòvan dyè la shminâ... so lo shatanyiy. de la Sherès. lo Sherèssan. na Sherèssanna. | il avait construit une maison sur les communaux, ils disaient que les châtaignes tombaient dans la cheminée... sous les châtaigniers. (il était) de Vacheresse. les habitants de Vacheresse. une habitante de Vacheresse. |
| yôr y èn a pò ple byè d mâzon. chu Avarcheu... | maintenant il (n') y en a plus beaucoup (litt. pas plus bien), de maisons. sur Avressieux... |
| | familles de Rochefort : Toudan |
| a Teûdan : balyi lo non. lo Ripa = lo Sin Bonè. na Riïpa. kezîn : Fafwâ Ripa ← a Plaavu... | à Toudan : donner les noms. les Ripaz = les Saint Bonnet. une Ripaz. cousin : François Ripaz ← à Plévioux... |
| | cassette 9B, 16 décembre 1997, p 41 |
| | familles de Rochefort : retour Plévioux |
| ... sa cheru maryâ avoué Filibèr Latta. ilé : la Tarmèta ← la vazîna a Fafwâ Riïpa. lo Sévo ← a Plaavu. | ... sa sœur mariée avec Philibert Latte. là-bas (au loin) : la Termette (Anthelmette) ← la voisine à (= de) François Ripaz. les Cévoz ← à Plévioux. |
| | familles de Rochefort : Toudan |
| Môbèr, la Môbèèrta. lu vré non. | Maubert, la Maubert. leur vrai nom. |
| | familles de Rochefort : retour Saint-Michel |
| du Drevè ← Sin Michèl. Bébè, lo Burô, Dragon. lôm dchu é tèrminâ, fenî. | du? Drevet ← Saint-Michel. Bébè, les Bureau, Dragon. là-haut dessus c'est terminé, fini. |
| | familles de Rochefort : la Massette |
| u vilazhe d la Massèta : de Guishèr, na Guishèèrda. on Demeûr di Shapwiza. pâ maryâ. du payi. de batyuz. Demeûr Kastibi son fròr. ul ta... dyè lo tè. | au village de la Massette : des Guicherd, une Guicherd. un Demeure dit Chapuisat. pas marié. du pays. des batteuses. Demeure Castibi son frère. il était... dans le temps. |
| yôr i fô rveni shé lo Zi (la Massèta). ranplacha : on Klopè. ètre lo Zi è Klopè y a passâ on Tyèn Môbèr = Mobèr. na Mobèrta. | maintenant il faut revenir chez le Zi (la Massette). remplacé : un Cloppet. entre le Zi et Cloppet il est passé (litt. ça a passé) un Tienne (Etienne) Maubert. une Maubert. |
| | familles de Rochefort : Toudan |
| a Sin Michèl. Teûdan : Gourzhu. ul a éritâ d on Mobèr. la Gorzhuuza, Gorzhu. u vin d la Moryèna... Shanpanyeu : Gorzhu. tandi ke lyui é Gourzhu. | à Saint-Michel. Toudan : Gourjux. il a hérité d'un Maubert. la Gourjux, Gourjux. il vient de la Maurienne... Champagneux : Gorjux. tandis que lui c'est Gourjux. |
| | familles de Rochefort : la Massette |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| a la Massëtta : de Josran Grizon . Jasseran , na Jasran-na . (y éve : Josran Sissonin : la Parir). Bartyiy : lo Chalin . la Chalina ← byè su ! lo Glôd è lo Lui . on pou i dessèdr pe la Massëtta : chu lo Nan . | à la Massette : des Josserand Grison. Josserand, une Josserand. (il y avait : Josserand Sissonin : la Perrière). Berthier : les Chalin. la Chalin ← bien sûr ! le Claude et le Louis. on peut y descendre par la Massette : sur le Nant. |
| | familles de Rochefort : la Perrière |
| la Parir : lo Sissonin . pwé y év Demeûr lo Beû . on beû d na kabra . n ôtra sinyifikachon... é ta pâ fa k-y-a on bwadê ? y ègzist on bwadê d kayon . | la Perrière : le Sissonin. puis il y avait Demeure le Beû. un bouc d'une chèvre. une autre signification... c'était pas parfois un « boidet » (une soue de cochon) ? ça existe un « boidet » de cochon. (donc beû = bouc et « boidet »). |
| u vò è leû... d m è sovinyo pò. chô k se maryov è k alov abitâ shé sa fëna ... ul alâv è leû. | il va « en loup » : en gendre... je (ne) m'en souviens pas. celui qui se mariait et qui allait habiter chez sa femme... il allait « en loup ». |
| de Bavuz : shé l Bavuz : pâ byè konu sè... pâ abitâ ... yëuna ke mourta : pò avé vint an. pwatrinéro . la tubèrkulôz . | des femmes Bavuz : chez les Bavuzes : (je n'ai) pas bien connu ça... pas habité... une qui est morte : (elle ne devait) pas avoir vingt ans. poitrine. la tuberculose. |
| Dupôr . i s revèdu y a pâ tèlamè lontè : la groussa mazon è pyéra. le Pèrniy , na Pèrnyér . Pèrniy . la Dupôrta . | Duport. ça s'est revendu il (n') y a pas tellement longtemps : la grosse maison en pierre. les Péronnier, une Péronnier. Péronnier. la Duport. |
| | cassette 9B, 16 décembre 1997, p 42 |
| | familles de Verel : limite de Rochefort |
| Veré . lo Verolyê . na Verolyê ?. é m éshapp. a tré san métr... lo bwé lé. vo vét... la premir mazon : la granzh è chu Roshfô , la maazon è chu Veré . de Labèyi . la Labèyita = la Labèyita . | Verel de Montbel. les habitants de Verel. une habitante de Verel. ça m'échappe. à 300 m... le bois là. vous voyez... la première maison : la grange est sur Rochefort, la maison est sur Verel. des Labeye. la Labeye. |
| | familles de Verel : l'Etang |
| le Tan (l Etan ?) : y év Blemin , na Blemina . chu Rôsh : on sobrikè . Bovanyè , la Bovanyëtta . lo Guibeû = Plansh Guibeû . la Guibeûcûta . na Plansh . | l'Etang : il y avait Bellemin, une Bellemin. sur Roche : un surnom. Bovagnet, la Bovagnet. les Guiboud = Planche Guiboud. la Guiboud. une Planche. |
| de Guilyâr , na Guilyârda : na gran propriyêtâ = on gran varva . plujeur family : tré family de Guibeû , tui aparêtâ : tréz èksplwatachon, propriyêté ... tré d instalâ . | des Guillard, une Guillard : une grande propriété = beaucoup d'activité (beaucoup de choses à faire). plusieurs familles : trois familles de Guiboud, tous apparentés : trois exploitations... trois d'installés. |
| | familles de Verel : sous la Roche |
| so la Rôsh : de Bartè Tan-anté . la Tantééla . na Bartëtta . lo Baja , na Bajatta . | sous la Roche : des Berthet Tantel. la Tantel. une Berthet. les Bajat. une Bajat. |
| | familles de Verel : nord de l'autoroute |
| Blemin : n anchin ôtèl. Blemin Noyé . na Blemina . sô la siza (de Guilyôr ... u son né lé) → na vyély maazon : so lo bwé , yôr y è de mond de vila k an ashtâ . | Bellemin : un ancien hôtel. Bellemin Noël. une Bellemin. sous (sô : sic) la haie (des Guillard ... ils sont nés là) → une vieille maison : sous les bois, maintenant c'est des gens de ville qui ont acheté. |
| shé Débèl = Debèl . chu Veré . pò si vuy k sè, byè su ! lo Banshè . | chez Debelle. sur Verel. pas si vieux que ça, bien sûr ! le Banchet (le col du Banchet). |
| | familles d'Avressieux : nord d'autoroute |
| Avarcheu . tyè y èn a : y a d abô chu lo Molè : de Baja , de Myézhe . na Myézh , on Myézhe = Myézho , na Myézha . Jirou , na Jirououta . | Avressieux. ici il y en a : il y a d'abord sur les Moulins (sur le cadastre ☺ les Moulins et sous les Moulins) : des Bajat, des Miège. une Miège, un Miège, une Miège (sic pour les formes en o et a). Giroud. une Giroud. |
| | divers |
| | la « matinière » vient du sud-est et ferme ses volets du sud. « passé un moment ça foisonnait » (les lapins de garenne). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | cassette 10A, 8 avril 1998, p 42 |
| | attacher la vigne |
| yèr è vwà d é vilyà. chu lo platé dariy la mazon. avoué dz amari-n. | hier et aujourd'hui j'ai attaché (la vigne) avec des liens d'osier. sur le replat derrière la maison. avec des « amarines » (des brins d'osier). |
| ... sôrt : de zhône è de bizèt. l zhône fan mé d vilyon ke l bizèt. | (deux) sortes : des jaunes et des « bisettes ». les jaunes font plus de brins pour attacher la vigne que les « bisettes ». |
| i vin d la varyètâ, d la sôrta. le zhô-n. le bizèt n an kôzmè pwè d vilyon → d lyur a fagô, p atashiy lo blâ. èl son byè pe lonzh ke le zhô-n. vilijy. | ça vient de la variété, de la sorte. les jaunes. les « bisettes » n'ont presque point de « villons » (= brins d'osier pour attacher la vigne) → des liens à fagots, pour attacher le blé. elles (les « bisettes ») sont bien plus longues que les jaunes. attacher (la vigne) avec des liens d'osier. |
| | cassette 10A, 8 avril 1998, p 43 |
| | les vents |
| lo grou vè = lo vè. u vin du myézho. | le gros vent = le vent. il vient du midi. |
| la matinyér, èl vin de l èst : du solâ lvan : d Ayin, Dilyin. lo dèlta-pla-n, du Banshé : è dchu la montâ du Zhi. lo non d l anchin propriyétéro... l roshé du Zhi. | la « matinière », elle vient de l'est : du soleil levant : d'Ayn, Dullin. les deltaplanes, du Banchet (le col du Banchet) : en dessus la montée du Zhi. le nom de l'ancien propriétaire... le rocher du Zhi. |
| la travèrsa : du solâ kushan, d l ouèst. | la « traverse » : (elle vient) du soleil couchant, de l'ouest. |
| la biz ke vin du nôr : ityè on di k èl vin du Gran San-Meri. la biz frâda, la biz nâr : é t on vè ke mélò avoué la travèrsa, èl frâda. | la bise qui vient du nord : ici on dit qu'elle vient du Grand Saint-Maurice. la bise froide, la bise noire : c'est un vent qui est mêlé avec la « traverse », elle est froide. |
| (le peureu San Martin) → la biz duz pinô? blan : d sé pò la définichon, s k i veû dir. èl frâda. | (les poires Saint Martin : cenelles = fruits de l'aubépine) → la bise des aubépines : je (ne) sais pas la définition, ce que ça veut dire. elle est froide. |
| lo fareû shé no, pò byè konu. myu konu chu lo lé d Égablèta. danzhru p la navigachon. plonzhiy dyè lo kontrebò du lé. de bòrk k an shavirò. | le « farou » chez nous, pas bien connu. mieux connu sur le lac d'Aiguebelette. dangereux pour la navigation. plonger dans le contrebas du lac. des barques qui ont chaviré. |
| on folè, lo fwole : shô, a partîr d myézhô. byè shô. d é vyeu èportò d keshon d fè. pwé disparcha. a Urj, sovè lòm. y a myu de... y è pi yô. | un tourbillon de vent, le tourbillon de vent : chaud, (il ne souffle qu') à partir de midi. bien chaud. j'ai vu emporter des « couchons » de foin. puis (= ensuite) dispersés. à Urice, souvent là-haut. il y a plus de (litt. mieux de)... c'est plus haut. |
| l ouvra. y a ouvrèya. y ouvrèy. ouvrèy. | le vent (en général). ça a fait du vent (= il a venté). ça fait du vent (= il vente). faire du vent (= venter). |
| trô fôr : i bizandròlye = i bizoul (fôr). la bizandròly ariy a soflò, tré katr zhô. tré, chiy, nou. tré zhô, ché zhô, nou zhô. | trop fort : la bise souffle très fort = la bise souffle fort (fort). la bise très forte arrive à souffler, trois (ou) quatre jours. trois, six, neuf. trois jours, six jours, neuf jours. |
| | bois de chauffage |
| se sharfâ. lo bwè p se sharfâ. on koup. la kopa d bwè a brelâ. | se chauffer. le bois pour se chauffer. on coupe. la coupe de bois à brûler. |
| a la chûta : dyè lo tè, lo morchô chu lo shevalè, è u rachòvan a la man, a la sâta. fô l amolâ, na lîma, ou on tir pwè. rachâ. | à l'abri de la pluie : dans le temps (= autrefois), les morceaux sur le chevalet, et ils sciaient à la main, à la scie. (il) faut l'aiguiser, une lime, ou un tire-point. scié. |
| l èklapò. l eklappa = le morsô rfèdu avoué d kwîn, avan d le ràchiy → n eklapa. | le fendre. le morceau de bois refendu = le morceau refendu avec des coins, avant de le scier → un morceau refendu. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | divers sur le bois |
| lo bwè d sarvicho : dyè lo ravin. l rbat : roulò. d grou... | le bois d'œuvre (litt. de service) : dans les ravins. les « rebattes » (rouleaux de fagots ou de petites branches) : rouler. des gros... |
| | cassette 10A, 8 avril 1998, p 44 |
| | faire descendre le bois |
| ... roulò, atasha avoué d shén. la kolâ. | ... rouleaux, attachés avec des chaînes. le couloir de descente pour le bois. |
| | raccourci |
| la drèchèr : de krèyo, i da étr n èdra, on janr d koulwar. prèdr la drèchèr : on rakersi, le pe keur. | le raccourci : je crois, ça doit être un endroit, un genre de couloir. prendre le raccourci : un raccourci, le plus court. |
| | scieurs de long et scierie |
| na plansh. alâ a la sâta. d é konu lo syeur d lon, ô mwè du ou tré. instalâ na séla = é ta on trétô a tré piy. montâ la bily dechu, la pozò. ityé yon dsô. a ôtû d omo. | une planche. aller à la scierie. j'ai connu les scieurs de long, au moins deux ou trois. (il fallait) installer une base d'appui = c'était un tréteau à trois pieds. monter la bille (de bois) dessus, la poser. ici un (un homme) dessous. à hauteur d'homme (2,5 m à 3 m). |
| la batanta : na gran sâta avoué on kòdr è bwè, è y èn y? év yon dechu, chu la séla = chu la bily, è yon dsô ke guidâv è k s édôv a rmontò la sâta. | la battante : une grande scie avec un cadre en bois, et il y en avait un dessus, sur la base d'appui = sur la bille, et un dessous qui guidait et qui s'aidait (= qui aidait) à remonter la scie. |
| èl kopòv rè k è dsèdyan. ràchiy. èl ràchèv k è dsèdyan. lo keur, l arbon, l ekourche. y a le vwòr blansh ou zhô-n. la myolla. lo seû, byin su ! | elle (ne) coupait rien qu'en descendant. scier. elle (ne) sciait qu'en descendant. le cœur, l'aubier, l'écorce. il y a les gros vers blancs ou jaunes. la moelle. le sureau, bien sûr ! |
| | influence de la lune sur le bois coupé |
| lo du : pò abatr a la leuna (= leu-<u>na</u>) novéla. kontò ouj a di zhô. le premièy kartiy d la leuna. | les deux : (il ne faut) pas abattre à la lune nouvelle (= ne pas couper pendant la 1 ^{ère} semaine après la lune nouvelle). compter 8 à 10 jours. le premier quartier de la lune (ne pas couper à ce moment là !). |
| é shirnâv. lo shiiron. lo bwè pikòv. kassâ. shirnâ. lo bwè shirnâ. | ça « chironnait » : ça vermoulait. les « chiron » (= les petits vers du bois). le bois piquait (= se vermoulait). cassé. vermoulu (= piqué des vers). le bois vermoulu. |
| | piquets de vigne en châtaignier |
| on shatanyiy : de piké ou de beuf p le viny ← Ø kom on sharzhu (20 cm). lo sharzhu sarvâv a sharzhiy le grous bily de bwè chu lo shòr. i korèspondyòv a la kwés a pou pré. èpwanyiy le dyuè man (= èpuniy). na punya. | un châtaignier : des piquets ou des gros piquets pour les vignes ← Ø comme un baliveau utilisé pour le chargement (20 cm). le baliveau utilisé pour le chargement servait à charger les grosses billes de bois sur le char. ça correspondait à la cuisse à peu près. empoigner (2 var) les deux mains. une poignée. |
| la mayir : to lo bwè k on-n èplèy pe montò l viny, pe lez ètarteni. to lo bwè p ètarteni le viny. | la « maillire » : tout le bois qu'on emploie pour monter les vignes, pour les entretenir. tout le bois pour entretenir les vignes. |
| | treilles et hautins |
| i n ègzist plu : dez èûtin pla, de trily è bwè. pò d fi d fèr. de dyuè sòrt : | ça n'existe plus : des hautins plats, des treilles en bois. pas de fil de fer. de deux sortes : |
| le triy è bwè avoué dyuè lat supèrpozò ke sarvòvan a teni le viny. | (schéma 1) les treilles en bois avec deux lattes superposées (60 cm d'écart) qui servaient à tenir les vignes. |
| l èûtin. pò la ma chouza : na briz kom le polaliy. y év de beuf kruija è être le du, fiksò on zheû. lo zheû. | (schéma 2) le hautin. pas la même chose : un peu comme le perchoir des poules. il y avait des gros piquets croisés et entre les deux, (il fallait) fixer un joug. le joug. |
| | cassette 10A, 8 avril 1998, p 45 |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | vignes en hautins |
| é suportâv le lat (dyuè lat). tou lo chiy a sèt pò. le lat. sè dpè. trô lyuè, on-n è (= on nè) mtòv mé de beuf. è apré chu sleu lat y év de travarchiy ke suportòvan la viny, lo portu. | ça supportait les lattes (deux lattes). tous les six à sept pas. les lattes. ça dépend. trop loin, en en mettait plus, des gros piquets. et après sur ces lattes il y avait des « traversiers » qui supportaient la vigne, les sarments porteurs (de raisin). |
| dyè lo tè, pâ d fi d fèr. ma d é konu lo vuy fi d fèr : i kassòv kom tou, é valyòv rè. mè parka don dyè le tè ? : pwè d seù p ashtë lo fil de fèr. | dans le temps (= autrefois), pas de fil de fer. moi j'ai connu les vieux fils de fer : ça cassait comme tout (= ça cassait très facilement), ça (ne) valait rien. mais pourquoi donc autrefois ? : point de sous pour acheter les fils (sic pour I) de fer. |
| para k i murâv myu. é riskâv mwè d la zhalâ. d é dmandâ. | (il) paraît que ça mûrissait mieux. ça risquait moins de la gelée. j'ai demandé. |
| | bois gelif et bois échauffé |
| jelifo : pra on keù d ivèr. ul év zhalò : lo keur. i fò la téla d éranj. yòr on n è (= on-n è, on nè) va plu, i zhâl plu. lo shò-n, lo frònyo, mémo lo pomiy. chutò lo shò-n è lo norya. | gélif : pris un coup d'hiver. il avait gelé : le cœur. ça fait la toile d'araignée. maintenant on n'en (= on en) voit plus (négation), ça (ne) gèle plus. les chênes, les frênes, même les pommiers. surtout les chênes et les noyers. |
| lo bwè èshôfò : de tras. on keù d fwa... le bwè shôfò. | le bois échauffé (serait de couleur jaunâtre et très mauvais combustible) : des traces. un coup de feu... le bois chauffé. |
| | four à chaux |
| blansh. le ròfwor : u kreûzòvan on gran golè, na fòssa. u ranplâchòvan de bwè sé. è u sharzhòvan de pyér blansh dechu, on grou mwé è u rkrevòvan d tètèra, d fôly è ul alyeumòvan. ègzaktamè : s k y a d cheur jusk a s ke la pyéra sus kwéta. | (pierre) blanche. le « rafour » (four à chaux sommaire) : ils creusaient un grand trou, une fosse. ils remplissaient de bois sec. et ils chargeaient des pierres blanches dessus, un gros tas et ils recouvraient de terre, de feuilles et ils allumaient. exactement : ce qu'il y a de sûr jusqu'à ce que la pierre fût cuite. |
| rfràdò è apré u dmoulòvan, u detaròvan : è ul arozòvan le pyér shòd pe le fòr feuzâ → la shò gròssa. | (ils laissaient) refroidir et après ils démoulaient, ils déterraient (= ils enlevaient la terre) : et ils arrosaient les pierres chaudes pour les faire se décomposer → la chaux grasse (éteinte). |
| | non enregistré, 8 avril 1998, p 45 |
| | four à chaux |
| on ròfor = ròfwor. | un « rafour » = un four à chaux (dans les bois, à hauteur d'homme). |
| on s è sarvòv de kolan pe fâr kolâ la sulfata chu l fôly de viny. | (la chaux grasse) on s'en servait de collant (= comme collant) pour faire coller (= adhérer) le sulfate sur les feuilles de vigne. |
| | divers |
| lo kayon. èl son tot kayné. | les petits vers de cerises. elles sont toutes véreuses (dans l'eau de vie, les vers sortent des cerises). |
| | les fondations avec chaux et sable privés d'air sont éternelles. |
| | « y a une dizaine de jours que ça guenille » : que ça traîne. « des cachets de cerises » : des groupes de cerises réunies par leurs pédoncules (schéma) |
| | cassette 10B, 8 avril 1998, p 46 |
| | familles d'Avressieux : les Moulins |
| Avarcheu. du vilazhe du Molè : é m sèbl. de Myézho, na Myézh. Baja, na Bajatta. atèdyé ! y év de Planshe. na Planshe. Plansh Tyous : on sobriké. Bartè. Polin Bartè, y a disparu yòr. y a tò vèdu... | Avressieux. du village des Moulins (les Moulins selon le cadastre) : ça me semble (= il me semble). des Miège, une Miège. Bajat, une Bajat. attendez ! il y avait des Planche. une Planche. Planche Tyous : un |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | surnom. Berthet. Paulin (diminutif de Paul) Berthet, ça a disparu maintenant. ça a été vendu... |
| y éve la famīly Jiirou. la Jirououta. Pinè, la Pinètta. apré on Myézho. dāva de Guinè di Koché : ul ta l anchin koché d la dama Jirô. na Guinèta. Farniy, la Farnyér. on Guishèr, na Guishèrda. Borbon, la Borbenna. | il y avait la famille Giroud. la Giroud. Pinet, la Pinet. après un Miège. en bas, des Guinet dit Cocher : il était l'ancien cocher de la dame Girod. une Guinet. Ferney, la Ferney. un Guicherd, une Guicherd. Bourbon, la Bourbon. |
| yon, dou fròr : l omo d bwè, u parlòv tré pou. l omo de pôly, ul ta blan, tou bardelò (= lantilya pwé blan). atè véra ! sé Kwan. | un, deux frères : l'homme de bois, il parlait très peu. l'homme de paille, il était blanc, tout « bardelé » (= couvert de taches de rousseur et blanc). attends voir ! sé Kwan. |
| lez ékwan, n ekwan. | les dosses, une dosse. |
| | familles d'Avressieux : Niveau |
| yôre feudri prèdr Niivô ke fò lemīta avoué la komēna de Veré. pe komèchiy : de Tevnon = Tevenon. na Tevenon, Tevngna. apré Bônòr, è lya na Bonòrda. Bonòr. | maintenant (il) faudrait prendre Niveau qui fait limite avec la commune de Verel. pour commencer : des Thevenon (2 var). une Thevenon (2 var). après (= ensuite) Bonnard, et elle une Bonnard. Bonnard. |
| y év de Pelechiy = Plechiy. na Pleché. Guenèla, la Guenèla. orijinéro d ilòm. vagamè. y a kôkrè kom sè. | il y avait des Pélissier (2 var). une Pélissier. Gonnellaz, la Gonnellaz. originaire de là-haut. vaguement. il y a quelque chose comme ça. |
| k u s aplòvan... Bassé... son sobrikè. la Bassèta. lu vré non. Boviy, la Bovyér. pô k de sache. de Guinè Sansi-n. pô fni. dāva de... Barlan. la Barlanda. Barlan Zhantīn. la Zhantīna. | qu'ils s'appelaient... Basset... son sobriquet. la Basset. leur vrai nom. Bouvier, la Bouvier. pas que je sache. des Guinet Sansine. pas fini. en bas des... Berland. la Berland. Berland Jeantin. la Jeantin. |
| y év Borbon avoué. tyé. y a onkô Guishèr vé lo shôté, u fon du Molè, u fon d Nivô. bè tyé. | il y avait Bourbon aussi. ici. il y a encore Guicherd vers le château, au fond (= au bas) des Moulins (les Moulins selon le cadastre), au fond de Niveau. ben ici. |
| | lieux-dits d'Avressieux |
| (Konbé, so Valéô : u fon de Nivô) | (Combey, sous Vallo : au fond = au bas de Niveau) ← lieux-dits d'Avressieux. |
| | familles de Rochefort : retour |
| Pérnyiy. Jan Blé, la Bléza. na Bavuza, Bavu. | Péronnier. Jean Blais. la Blais. une Bavuz, Bavuz. |
| | familles d'Avressieux : sur les Vignes |
| chu Avarcheû : chu l Vīny. Lanli Mikô ← on sobrikè. | sur Avressieux : sur les Vignes. Lanli Mikô ← un sobriquet. |
| | cassette 10B, 8 avril 1998, p 47 |
| | familles d'Avressieux : sur les Vignes |
| Zhirin. y év de mond : le Parmâzè : lo Mishô. la Parmâzèta. la Mishôta. lo Jakô : on sobrikè. de Zhirèr avoué : la famīly du Blé. p le distingò. lâm dechu. le Guilyon : on garson sèlibatéro. | Girin. il y avait du monde : les Permezèl : les Michaud. la Permezèl. la Michaud. les Jacquot : un sobriquet. des Girerd aussi : la famille des Blais. pour les distinguer. là-haut dessus. les Guillon : un garçon célibataire. |
| | familles d'Avressieux : Bunand |
| lo Zhirèr d Bunan, de vé Bôzh ← chu San-Ni. lo distingò loz on duz ôtr. | les Girerd de Bunand, de vers Bauge (Bauge selon carte IGN) ← sur Saint-Genix. les distinguer les uns des autres. |
| | familles d'Avressieux : le, les Cattaud |
| le vilazhe du Katô : Katô, la Katôta. Zhirèr. Guenèla. on Demeûr Kastibi ← chu Avarcheû. vé shé Katô. āva y a Klopè, na Klopèta. | le village du Cattaud (?) des Cattaud (?) (Cattaud selon carte IGN) : Cattaud, la Cattaud. Girerd. Gonnellaz. un Demeure Castibi ← sur Avressieux. vers chez Cattaud. en bas il y a Cloppet, une Cloppet. |
| | familles d'Avressieux : divers |
| Parouza, la Parouza. y è vvy ← Bécheû = chu Avarcheû. | Perrouse, la Perrouse. c'est vieux. Bessieux = sur Avressieux. |
| l anchin molè a râ du ryeû è fas du shâté : Toké, la Tokèta. chu la rota du Pon. dyè lo Nan. | l'ancien moulin à ras du ruisseau en face du château : Toquet, la Toquet. sur la route du Pont (de |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | Beauvoisin). dans le Nant. |
| | familles d'Avressieux : Bunand |
| Bunan : per alâ a Benan. on s konprê. Zhirêr... y a shanzha, u son modò. lo Plansh. Lizin Plansh, Léon Plansh. jandorm è rtrêta. y a byè d mâzon ke son saré. | Bunand: pour aller à Bunand. on se comprend. Girerd ... ça a changé, ils sont partis. les Planche. Lizin Planche, Léon Planche. gendarme en retraite. il y a beaucoup de maisons qui sont fermées. |
| | familles d'Avressieux : la Verelle |
| le vilazh d la Veréla = la Vrécéla. y a Klopè. pò gran mond lòm dechu. lo dou vvu garson, de Plechiy (d Ayn). de Marchiy, na Marchér. | le village de la Verelle (2 var). il y a Cloppet. pas grand monde là-haut dessus. les deux vieux garçons, des Pélissier (d'Ayn). des Mercier, une Mercier. |
| na farma de Klopè k an brelò è mil nou san trant tré. ul an ashtâ la farma du shâté d Avarcheû. Jul Klopè. | une ferme des Cloppet qui ont brûlé en 1933. ils ont acheté la ferme du château d'Avressieux. Jules Cloppet. |
| | familles d'Avressieux : chef-lieu |
| u chéf lyeû d Avarcheû. chu la plas : le kôfé (sarò), Katô ke tinyòv la baskula. on vò kèr la klò. shòrshiy. on pèz è on s è vò. | au chef-lieu d'Avressieux. sur la place : le café (fermé), Cattaud qui tenait la bascule. on va chercher la clé. chercher. on pèse et on s'en va. |
| Fôrè = Fôrè, la Forèta. Mèrlo. i ta. duz ôtr batèya lo Mèrlo. y éve tré kôfé. Fôlè ≈ Fôrè ← on marishò. | Forest (2 var). la Forest. Merle. c'était. deux autres baptisés les Merle. il y avait trois cafés. Forest (dans Fôrè j'ai eu à 2 reprises l'impression d'un son intermédiaire entre r et l) ← un maréchal-ferrant. |
| Klopè lo masson. la masnaari. jusk a la guèra. le keûrò, lo métr d ekoula. | Cloppet le maçon. la maçonnerie. jusqu'à la guerre. le curé, le maître d'école. |
| | cassette 10B, 8 avril 1998, p 48 |
| | familles d'Avressieux : chef-lieu |
| on burò d pòsta. lo Pani, la Panita. Pétrus Marchiy k a tò mэр pèdan on manda ou du. le Bòzin, la Bâzina. Popon Bòzin è l ôtrò p le diféranchiy. | un bureau de poste. les Panny, la Panny (i de ita assez bref). Pétrus Mercier qui a été maire pendant un mandat ou deux. les Bazin, la Bazin. Popon Bazin et l'autre pour les différencier. |
| | familles d'Avressieux : la Peretia |
| le vilazh d la Paràtya : de Demeûre di lo Roujô. na Dmeûra, Dmeûr. de Borbon avoué. yon ke féjâv l euélo. l ôtr tywòv lo kayon : Botàron pò byè gran, kostô. lo Lui Borbon. | le village de la Peretia : des Demeure dit le Rougeaud (?). une Demeure, Demeure. des Bourbon aussi. un qui faisait l'huile. l'autre tuait les cochons : Botàron pas bien grand, costaud. le Louis Bourbon. |
| | non enregistré, 8 avril 1998, p 48 |
| | familles de 1528-1561, uniquement |
| Lansarmiy. la Glôdi-n Lansarmiy. Besson, na Besso-nna. Blan, vagamè. Boshòr, la Boshòrda. | Lansermier. la Claudine Lansermier. Besson (sic patois), une Besson. Blanc, vaguement. Bouchard, la Bouchard. |
| a Bozon. Kléman Chârle ← Montyu. Kodeûriy. le Dékôt. la Dékôta. lo Dufor = Dufwor, la Duforta. | à Bozon (lieu-dit, les Bozons selon le cadastre d'Avressieux). Clément Charles ← Monthieux. Coudurier. les Descotes. la Descotes. les Dufour (2 var), la Dufour. |
| Fontan-na, la Fontan-na. zhe pès k é da étr sè. le Zhnevra. sèy u Zhnevra. Lâbé. | Fontaine, la Fontaine. je pense que ça doit être ça. le Genevraie (lieu-dit d'Avressieux). faucher au Genevraie. Labbé (le patoisant ne connaît pas le f). |
| Naton to keur, la Natona. Mòlô, la Mòlôta. le Mâlô. | Naton tout court, la Naton. Malod, la Malod. les Malod (ici lieu-dit près du cimetière d'Avressieux). |
| Martin, la Martina. lo pti Martin : k na polaly. kant èl mourta, ul a di : y a ke chô ke n a ryè ke ne pèr ryè... | Martin, la Martin. le petit Martin : (il n'avait) qu'une poule. quand elle est morte, il a dit : il (n') y a que celui qui n'a rien qui ne perd rien... |
| Milyé, la Milyèta. Roshfô : Plaavu. on Mistral. le Molòr. | Millet, la Millet. Rochefort : Plévieux. un Mistral (à Avressieux, sur les Vignes ou la Verelle). le Mollard (lieu-dit près du Suard à Rochefort). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | non enregistré, 8 avril 1998, p 49 |
| | |
| | familles de 1528-1561, uniquement |
| Menyiy, la Menyér. lo Péronè, la Péronètta. Parè, la Parètta. la Parîr : on vilazh. Flepon, la Flepena. Gueû to keur, la Gueûta. | Meugnier = Meunier, la Meugnier. les Péronnet, la Péronnet. Perret, la Perret. la Perrière : un village. Philippon, la Philippon. Goux tout court, la Goux. |
| le Revilyé, la Revilyètta. lo Roch. Santikô, na Santika. lo Chwâ. Tuilyé, la Tuilyètta. Guibeû, la Guibeûta. Vibou. | le Revillet (village de Verel), la Revillet. les Roche (nom de famille propriétaire de ferme). Santique = Santicoz, une Santique. le Suard (village de Rochefort). Thuiller, la Thuiller. Guiboud, la Guiboud. Viboud. |
| | familles de 1729, uniquement |
| chu la Bèrta. Blanchin. Bovanyé, la Bovanyètta. Kosha, la Koshatta. | sur la Berthe (chemin de la Berthe menant au château, selon le cadastre). Blanchin. Bovagnet, la Bovagnet. Cochat, la Cochat. |
| la Kodeûriya, Kodeûriy. chu l Kordyé. a Kelan. le pòr Galè. lo keûrò Grobon. on keûrò. le grou Plechiy rakontòv pwé... | la Coudurier, Coudurier. sur les Cordières (Cordière selon le cadastre). à Culland (lieu-dit). le père Gallay. le curé Grobon. un curé. le gros Pélissier racontait parfois... |
| Guilyèrmo. Fôré. Mèrlô. la Forètta. Zemî, shé la Mïtta. Marmè, la Marmètta (?). Molyon, la Molyonna. | Guillerme (le patoisant ne connaît pas le f). Forest. Merle. la Forest. Zemî. chez la Mïtta (Zemî était l'héritier de la Mïtta). Mermet, la Mermet. Mollion, la Mollion. |
| | divers |
| | « j'ai eu emmené les fermiers payer la cense » : payer la location des terres. |
| | |
| | non enregistré, 8 avril 1998, p 50 |
| | |
| | familles de 1729, uniquement |
| Mwa-n. lo Ratyiy. Valya. Teûeûdan ← Roshfô. Vilòr. | Moine. le Rattier (lieu-dit de Rochefort). Vaillat (nom de famille à Gerbaix). Toudan ← (lieu-dit de) Rochefort. Villard. |
| Nissòr, la Nissòrda. Bovanyé Selin. Laplan-anta. lo Rozho Laplan-anta. | Nissard, la Nissard. Bovagnet Selin. Laplante. les Rouge Laplante (ils habitaient chez Manoa). |
| | |
| | cassette 11A, 10 novembre 1998, p 50 |
| | |
| lo onz novanbr : deman. | le 11 novembre : demain. |
| | cheminée |
| metâ de bwè dyè la shminâ. la shminò fum, tirâv mâ, pâ. la femyér, la chuâfe. lo ramoneur, è prinsipò de Moryana. na spèssyalitâ. lz anchén shminé. n anchéna shminâ. | mettre du bois dans la cheminée. la cheminée fume, tirait mal, pas. la fumée, la suie. les ramoneurs, en principe des Mauriennais. une spécialité. les anciennes cheminées. une ancienne cheminée. |
| é tan-nâv. kante la shminâ tirâv pâ, é tan-nâv. é fâ pèssâ kant u volyâvan fâr sòtr on rnâ dedyè (de dyè ?) sa tan-na. d fwâ, le fâr teussi = tan-nâ lo rnâ. | ça enfumait. quand la cheminée (ne) tirait pas, ça enfumait. ça fait penser quand ils voulaient faire sortir un renard dedans (de dans ?) sa tanière. du feu, le faire tousser = enfumer le renard. |
| | pleuvoir et bruiner |
| y a fé bô tè dou tré zhô. dââpwé s matin é plou. y a plovu. é plovach. plovachiy. | ça a fait beau temps deux (ou) trois jours. depuis ce matin ça pleut (= il pleut). il a plu. il pleuvasse. pleuvasser (= pleuvoter). |
| broulyachiy = le broulyâ ke plou. y è rmodò. | bruiner = le brouillard qui pleut. c'est reparti. |
| | différentes sortes de pierres |
| na pyééra. na pyéra blansh. l pyér biz, la pyéra biza = na pyéra ke dura è ke bleûtâ na briz, grîza bleû. dyè lo tè : d koté p fâr de shach rou, è pwé chu lo shmin dyè lo vilazho... | une pierre. une pierre blanche (calcaire). les pierres bises, la « pierre bise » = une pierre qui est dure et qui est bleutée un peu, grise bleu. dans le temps : (on les mettait) de côté pour faire des chasse-roues, et puis sur les chemins dans les villages... |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| d pyér k sarvâvan par ègzèpl de moull per amolâ loz eûeûti. y a l afâr de na vinténa d an a Doméssin, ul an dekevèr na pyéra ke sarvâv a afutâ loz eûti è pyér. | des pierres qui servaient par exemple de meules pour aiguïser les outils. il y a l'affaire d'une vingtaine d'années à Domessin, ils ont découvert une pierre qui servait à affûter les outils en pierre. |
| | jeter et « frander » |
| pâ byè vo dir : lo kalyeû, grou kom na ptîta poma, prèdr a la man è zhetâ ≠ frandô = èvoy kom sè. | (schéma). (je ne peux) pas bien vous dire : le caillou, gros comme une petite pomme, prendre à la main et jeter (chasser vers l'avant avec la main pendante au niveau de la hanche et en relevant un peu l'avant-bras) ≠ jeter (lancer vers l'avant avec la main levée au niveau de la tête) = envoyer comme ça. |
| | cassette 11A, 10 novembre 1998, p 51 |
| | la mollasse |
| le molas. tout le molas èl son poruz u dyon. d alyeur kante na meûraly a d molas, èl transpiron, èl remôlyon, é fâ d salpêtre. | les mollasses (roche tendre). toutes les mollasses elles sont poreuses ils disent. d'ailleurs quand une muraille a des mollasses, elles transpirent, elles « remouillent » (suintent d'humidité), ça fait du salpêtre. |
| u dyâvan ke le tè influâv dechu. vré ? le pyér chuâvan : siny de plév. | ils disaient que le temps influait dessus. vrai ? les pierres suaient : signe de pluie. |
| | nature du sol |
| la sâbla, lo graviy, la mârna : y a sartinz èdra = lo zhi, chu lo zhi. a Shanpanyeû, anchénamè. na tyeulari. na tyeulla, n ardwâz. la pâly, de pâly de sigla. | le sable, le gravier, la marne : il y a certains endroits = la marne, sur la marne. à Champagneux, anciennement. une tuilerie. une tuile, une ardoise. la paille, de la paille de seigle. |
| | la batteuse à Lanli |
| la batyuz a Lanli. pet étr. Lanli Mikô : on sobrikè avoué. na batyuz a kopya chu on modél anglé. pô groussa, ptîta, angléza. | la batteuse à Lanli. peut-être. Lanli Mikô : un sobriquet aussi. une batteuse copiée sur un modèle anglais. pas grosse, petite, anglaise. |
| k l év montâ, on nomè Debôzh. pe petîta d alyeur. chô k l a konstrui, ul alâv kopiÿ so plan, è kashêta a Liyon par ègzèpl... | (celui) qui l'avait montée, on nommé Debauge. plus petite d'ailleurs. celui qui l'a construite, il allait copier ses plans, en cachette à Lyon par exemple... |
| avan la guèra d katôrz, na tanta maryò avoué son nvu. jusk a vé mil nou san tranta d é vyeû... byè su. akchenò pe na chôdyéra a vapeur. èl év tâ konstruïta p le pâ Debôzh. | avant la guerre de 14 (1914), une tante mariée avec son neveu. jusqu'à vers (= jusque vers) 1930 j'ai vu... bien sûr. actionné par une chaudière à vapeur, elle avait été construite par le père Debauge. |
| | vignes en hautins |
| loz eûeûtin. loz eûtin pla é ta de beuf = de piké avoué ou forshu ou è krui. na beufa forshua kom on shvalè. on travarchiy. | les hautins. les hautins plats c'était des gros piquets = des piquets aussi ou fourchus ou en croix. un gros piquet fourchu comme un chevalet. un « traversier ». |
| on zheû ke suportâv na lata d shak? koté. chu sla lata y év de travèrs : le travarchiy. le viny tan suspèdyuè u travarchiy, pe dez amari-n. | un « joug » qui supportait une latte de chaque (a ? â ?) côté. sur cette latte il y avait des traverses : les « traversiers ». les vignes étaient suspendues aux « traversiers », par des brins d'osier. |
| lo portu tan kodò, ratasha u travarchiy. on pocha konparò sè a on polaliy. i rsèblâv a on polaliy. l krôt. y a bè on non, na krôta. | les sarments porteurs de raisins étaient coudés, rattachés aux « traversiers ». on pouvait comparer ça à un perchoir des poules. ça ressemblait à un perchoir des poules. les crottes. ça a (= il y a) ben un nom, une crotte. |
| | vignes dans les arbres |
| é ta de viny ke pussâvan so n ébro è ke montâvan a l intéryeur. na varyétò spéssyal : l Izabèla?. pe vèdèzhÿ, n eshèla. byè su k é raportâv : le rèzin mèrda = l gueû d la mèrda. | c'était des vignes qui poussaient sous un arbre et qui montaient à l'intérieur. une variété spéciale : l'Isabelle (a final douteux). pour vendanger, une échelle. bien sûr que ça rapportait : les raisins merde = l'odeur de la merde. |
| plujeur : chu on seréjÿ, paske byè sovè dyè lo tè, u plantâvan de seréjÿ dyè loz eûtin. kori l bransh k | plusieurs : sur un cerisier, parce que bien souvent autrefois, ils plantaient des cerisiers dans les hautins. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| u kodòvan pe sarvî d supôr a l vîny... | (ils faisaient) courir les branches qu'ils coudaient pour servir de support aux vignes... |
| | cassette 11A, 10 novembre 1998, p 52 |
| | vignes dans les arbres |
| ... é ta solido, é kassâv pò... ô taliy to loz an. | ... c'était solide, ça (ne) cassait pas... (il fallait) « y » tailler (= tailler ça) tous les ans. |
| | piège à oiseaux |
| n ijô, dez ijô, i s aplâv de pyéjo. vo fâr vér. dou dmi sérkl, dmi leu-n avoué on rsôr u mya é pwé na detêta. | un oiseau, des oiseaux. ça s'appelait des pièges. (je vais) vous faire voir. deux demi-cercles, demi-lunes avec un ressort au milieu et puis (= et) une détente. |
| on-n amorsâv la detêta avoué na nyui, na poma. s y éta na kòova : na nyui. on mërlo : na poma. | on amorçait la détente avec une noix, une pomme. si c'était un corbeau : une noix. un merle : une pomme. |
| | différentes sortes de corbeaux |
| lo grou korbâ protézha yôr = la groussa kòva. la méma family, y a l kornèly avoué : la têtâ grîza na briz, pe petîta. | le gros corbeau protégé maintenant = le gros corbeau (= le freu). la même famille, il y a les corneilles aussi : la tête grise un peu, plus petite. |
| èl nyîshon dyè lo golè du roshé, tandî k le grou korbâ u nyish chu loz ébro. la grâly ét (= é t) on korbâ ètr la kornèly è la groussa kòva. na kòva ≠ na kòva. | elles (les corneilles) nichent dans les trous des rochers, tandis que le gros corbeau il niche sur les arbres. la grâly est (= c'est) un corbeau entre la corneille et le gros corbeau. un freu ≠ une cave (mais même prononciation). |
| | piège : quatre-de-chiffre |
| on kat chifro : on platé k on metâv inklinâ. ityé y év on piy dra, n arshè ke modâv avoué na fisséla. | un quatre-de-chiffre : un plateau qu'on mettait incliné. ici il y avait un pied droit, un arceau qui partait avec une ficelle. |
| on kranpon. on metâv l apa a la fisséla. p lo ra. u mezhâv lo noyô. l arshè. é shayâv, é l aplatâv. lo katr? chifro. | un crampon. on mettait l'appât à la ficelle. pour le rat. il mangeait l'amande de noix. l'arceau. ça tombait, ça l'aplatissait. le quatre-de-chiffre (r douteux). |
| | collet pour gibier |
| on kolè = lo la = la kravata. p le lapin è lo rnâ. y ègzist tozhq, tolérò. prèdr lo rnò. lo kolè a arè. réglò : pò l étofò. | un collet = le lacs (pour gibier) = la cravate. pour les lapins et les renards. ça existe toujours, (c'est) toléré. prendre les renards. le collet à arrêt. réglé : pas l'étouffer. |
| | piège pour petits carnassiers |
| la fwîna. de bereushe, na bereushe. na bwata métalika, a grilyazhe, avoué dou trapon. y a a la rètrò, l ôtr a la sôrtyua évidamè. | la fouine. des nasses, une nasse. une boîte métallique, à grillage, avec deux « trapons » (= deux portillons). il y (en) a à la rentrée (= à l'entrée), l'autre à la sortie évidemment. |
| èl t uvèrta u du beû. è l apa è fiksò u mya avoué on sistèmo a baskula... baskulâ : le dyuè pourt se sòron è mémo tè. sarò na pourta. la motéla. lo peté. | elle (la nasse) est ouverte aux deux bouts. et l'appât est fixé au milieu avec un système à bascule... basculer : les deux portes se ferment en même temps. fermer une porte. la belette. le putois. |
| | prendre les taupes |
| on zharbon. na zharbunyér : fô dzharbenâ, fô lz ékartò. Mil Bavu : u prènyâv lo zharbon, avoué de trap, è u lez êkorshâv pe vèdr la pyô... | une taupe. une taupinière : (il) faut enlever, défaire les taupinières, (il) faut les étaler (= les étendre). Mile (diminutif d'Émile) Bavuz : il prenait les taupes, avec des trappes, et il les écorchait pour vendre la peau... |
| è prinsipo u vèdyòv l pyô... y ègzist lo manté è pyô d zharbon. lo tôpiy. | en principe il vendait les peaux... ça existe le manteau en peau de taupe. le taupier (chasseur de taupes). |
| | cassette 11B, 10 novembre 1998, p 53 |
| | familles anciennes : retour |
| y èn év a Bèrmon. Bèsson = Besson petou. na Bessèna. y év de Blan a Veré. de véjo pò byè. Lansarmiy. Kurtè a Avarcheû. a Roshfô. Fòvro a | il y en avait à Belmont-Tramonet. Besson plutôt (la 2° var). une Besson. il y avait des Blanc à Verel. je (ne) vois pas bien. Lansermier. Curtet à Avressieux. à |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| San-Zhni. on konskri. d alyeur sa fêna è vivanta. | Rochefort. Favre à Saint-Genix. un conscrit. d'ailleurs sa femme est vivante. |
| a Avarcheû, de Zhenevra. a la Vâvra, chu la rota du Pon a Bèrmon. Zhenevra, la Zhenevraza = Zhnevraza. y a disparu. d èn é ètèdu parlâ. pèdan la guèra d katôrz. lu vré non Mishâ. la Mishâta. | à Avressieux, des Genevray. à la Vavre, sur la route du Pont (de Beauvoisin) à Belmont. Genevray, la Genevray (2 var). ça a disparu. j'en ai entendu parler. pendant la guerre de 14 (1914). leur vrai nom Michal. la Michal. |
| Mistralè chu Avarcheû, pò konu, pò sovnans. a Guebin, vé shé Rabatèl, lo Molòr = Molòr. la Molârda. d é konu plujeur fily. le Molârd k ul apelâvan. Molâr. dyuè ou tré cheru = chuér. sa cheru = sa chuéra. | Mistralet sur Avressieux, pas connu, pas souvenance. à Gubin, vers chez Rabatel, les Mollard. la Mollard. j'ai connu plusieurs filles. les Mollardes qu'ils appelaient. Mollard. deux ou trois sœurs (2 var). sa sœur (2 var). |
| Pagué = Paguè : Romanyeû. | Pagay : Romagnieu. |
| Pèrniy = Pèrniy. la Pèrnyér. la propriyètâ ke Pèrniy tan è farma à Roshfô apartinyâv a de Roch. | Péronnier (2 var). la Péronnier. la propriété où (les) Péronnier étaient en ferme à Rochefort appartenait à des Roche. |
| ma d é konu de vyély fily, y a du disparâtr. èl abitâvan uz Abrè. d Roch. yôr de ne sé pâ s k é devnu = devnu. | moi j'ai connu des vieilles filles, ça a dû disparaître. elles habitaient aux Abrets (les Abrets). des Roche. maintenant je ne sais pas ce que c'est devenu. |
| Kléman du gôrda : lo prénon. le mwè Kléman. Artô Bartè lu non. na mwèttâ. ul ta chòron, ul abitâv a Sint-Mari... dava shé Bartè la batyuza. Péronè, la Péronèta = Péronèta. | Clément du garde : le prénom. le muet Clément. Arthaud-Berthet leur nom. une muette. il était charron, il habitait à Sainte-Marie... en bas de chez Berthet la batteuse. Péronnet, la Péronnet (2 var). |
| lôva dessô. on kwin. de konacho byè. | là-bas dessous. un coin. je connais bien. |
| | familles de Verel |
| y a Kuzin = Tomâ, on sobriké. y a Barlan. Bilyô piy ava, na Bilyôta. la Barlanda. y a Guenêla, na Guenêla. d l anchin tè. de Barlan Valansô, la Valansôta. le Sévôs, l anchin mér Zayou ← on sobriké. | il y a Cusin = Thomas, un sobriquet. il y a Berland. Billaud plus en bas, une Billaud. la Berland. il y a Gonnellaz, une Gonnellaz. de l'ancien temps. des Berland Valensot, la Valensot. les Cévoz, l'ancien maire Zayou ← un sobriquet. |
| | cassette 11B, 10 novembre 1998, p 54 |
| | familles de Verel |
| la Zayouta, si vo volyé. | la Zayou si vous voulez. |
| sô la Rôshe y a d Barlan Pipô, pò tui d parè. Planshe Banshin, Plansh Guibeû, la Guibeûta. la Banshina. | sous la Roche il y a des Berland Pipô, pas tous de parents (= de parenté). Planche Banchin, Planche Guiboud, la Guiboud. la Banchin. |
| y èn a yon k a dessèdu la né. u s t artò a kôk métr d la mâzon... pò a rsôtre. | il y en a un qui a (= il y a eu un rocher qui est) descendu la nuit (sous la Roche, à Verel). il s'est arrêté à quelques mètres de la maison... pas à ressortir. |
| Mônâ, l éboulamè. la Mônânda. u Guinè y èn év. la Guinèta. d alyeur chla family... la farma du shâté d Avarcheû. pwé yôr... y a d mond k an ashtâ. | Maunand, l'éboulement. la Maunand. au Guinet (le Guinet selon le cadastre) il y en avait. la Guinet. d'ailleurs cette famille... la ferme du château d'Avressieux. puis maintenant... il y a des gens qui ont acheté. |
| lo Plansh, u Plansh : y éve Plansh Laplanta. y a disparu avoué. Baja lo chââron. la Bajata. | les Planche, au Planche (∃ Planche et au Planche selon le cadastre de Verel) : il y avait Planche Laplante. ça a disparu aussi. Bajat le charron. la Bajat. |
| dapwé? depwé? la guèra tou dz etranzhiy. lo vilâzh d l eglîz = u Plansh. y év on Barlan Valansô ke môr avoué. | depuis la guerre (c'est) tout des étrangers (des gens qui ne sont pas originaires de la commune ou des communes voisines). le village de l'église = au Planche. il y avait un Berland Valensot qui est mort aussi. |
| de Guibeû. de Flepon. na Flepenna = Flepenna. la Granyêla son sobriké ← Branshe, na Branshe. yon maryô a Zharbé. dava y év lo Blemin | des Guiboud. des Philippon. une Philippon (2 var). la Granier son sobriquet ← Branche, une Branche. un marié à Gerbaix. en bas il y avait les Bellemin |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| Manyinô. na Manyinôta. la Blemîna. | Magninot. une Magninot. la Bellemin. |
| après lo vilazh du Bazha, èn alan kontre Bèrmon. d abô, tré famîly de Barné. na Barnéla. tozhô tré Debèl. na Debèla. | après (il y a) le village du Bajat (?) des Bajats (?) (le Bajat selon l'annuaire du tél), en allant contre (= en direction de) Belmont. d'abord, trois familles de Bernerd. une Bernerd. toujours trois Debelle. une Debelle. |
| y év onkô de Michal : lo Kamû p le distingò. batèya lo Kamû. Laviny... on Bilyô menuijiy. sa fèna ta de... lo Bazha. | il y avait encore des Michal : les Camus pour les distinguer. baptisé les Camus. Lavigne... un Billaud menuisier. sa femme était de... le Bajat (village de Verel). |
| d Marya. on Marya, shé Marya. Bovanyè l anchîn jandârme, la Bovanyètta. on Galyòr, la Galyârda. lu vré non : Galyòr, la Galyârda. d Baja. | des Mariat. un Mariat, chez Mariat (natifs d'Oncin). Bovagnet l'ancien gendarme, la Bovagnet. un Gaillard. la Gaillard. leur vrai nom : Gaillard, la Gaillard. des Bajat (nom de famille). |
| | cassette 11B, 10 novembre 1998, p 55 |
| | familles de Verel |
| le Revilyé. pò ke de sachô. Laviny é fâ partî du Revilyé. Vilton, la Viltôna. Guinë y a disparu. Bôvè, la Bovètta. Grilyè, la Grilyèta, Iya. le Revilyé. Sévôs. | le Revillet (village de Verel). pas que je sache. Lavigne ça fait partie du Revillet. Villeton, la Villeton. Guinet ça a disparu. Bouvet, la Bouvet (o sic). Grillet, la Grillet, elle. le Revillet (village de Verel). Cévoz. |
| | divers |
| | « elles étaient à la bade » : les poules étaient en liberté. |
| | cassette 12A, 9 mars 1999, p 55 |
| | divers |
| no son le nou môr... dyuèz ur è dmi. | nous sommes le 9 mars... 2 h et demie. |
| anchîn. loz anchîn. n anchéna granzh. anchénamè. na sarténa fa. y avà na fa. y è cheur. sarténamè. on sartîn keû. | ancien. les anciens. une ancienne grange. anciennement. une certaine fois. il y avait une fois. c'est sûr. certainement. une certaine fois. |
| èl ramòvan solèt. | elles (se) ramaient seules (les vignes montant dans les arbres se soutenaient en s'agrippant seules). |
| le krin-inkrî, on krinkrî. lo konskrî. u muròvan pò. è prinsipò... lez ijô. asîd. | les vrilles, une vrille. les « conscrits » (raisins laissés ou oubliés lors de la vendange). ils (ne) mûrissaient pas. en principe... les oiseaux. acide. |
| | « blache », joncs, buis pour litière |
| lo maaré. y è blè : de zhon, de léshe. dyè lo tè é se kopòv... de fè ou de lésh... èl sarvòv a ètarnî. | le marais (∃ marais en pente dans le virage du Viviers). c'est mouillé : des joncs, de la « blache ». autrefois ça se coupait... du foin ou de la « blache »... elle servait à faire la litière de bêtes. |
| la tarnily = de pòly, d lésh, mémo de fôly sèt. | la litière des bêtes = de la paille, de la « blache », même des feuilles sèches. |
| è montany d ôy é vyeû : de bwà p ètarnî. n anchéna... k u s sarvòvan du ramô, du bwà p ètarnî. | en montagne j'« y » ai vu (= j'ai vu ça) : du buis pour faire la litière des vaches. une ancienne (bergerie) où ils se servaient du [ce du est inhabituel] buis (2 syn) pour faire la litière des vaches. |
| d ôy arin pò vyeu, d ôy arin pò kru. | j'« y » aurais pas vu, j'« y » aurais pas cru = je n'aurais pas vu ça, je n'aurais pas cru ça (dans le Vercors en 1941). |
| | construire en pisé : les fondations |
| le piza. d é vyeû montò d bâtimè tout è piza. la mazôn lé : na porchon, pò touta. d fondachon è deur dessò. l fondachon. | le pisé. j'ai vu monter des bâtiments tout en pisé. la maison là : une partie, pas toute. des fondations en dur dessous. les fondations. |
| l pyââzon : è dyè l pyââzon : y a ryèn a fòr, éy è (é y è ?) dyè l pyââzon ! | les fondations (patois pl) : c'est dans les fondations : il (n') y a rien à faire, c'est (= ça c'est ?) dans les |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | fondations ! (se disait quand les choses allaient mal dans une famille, dans une maisonnée) |
| fôr l fondachon. kreûzâ na transha. la pâla drata, la pyôsh, la pòla korba = kreuza. ô mwê sinkanta d profon. | faire les fondations. creuser une tranchée. la bêche plate sans dents, la pioche, la pelle de terrassier (2 syn). au moins 50 (cm) de profond. |
| sè dpè la rézistans du tarin... la têra meubla. dyè lo tè u fèjòvan le fondachon avoué d shô gròssa d râfor = rôfor = rôfwor... | ça dépend (de) la résistance du terrain... la terre meuble. autrefois ils faisaient les fondations avec de la chaux grasse de « rafour » (= four à chaux sommaire). |
| | cassette 12A, 9 mars 99, p 56 (suite de p 55) |
| | rafours = fours à chaux |
| tou le lon d la Rôsh y èn éve... fonkchenò... on grou mwé de bwè dsô, na kantitè de bwè dsô. byè su fâr on golè (gran). | tout le long de la Roche il y en avait... fonctionner... un gros tas de bois dessous, une quantité de bois dessous. bien sûr faire un trou (grand). |
| on sharzhòv avoué d pyérè... le silèks. kante ul évan sharzha sufizamè, u rkrevòvan d têra, na bona kush de têra. ul alyemòvan le fwa. | on chargeait avec des pierres... le silex. quand ils avaient chargé suffisamment, ils recouvraient de terre, une bonne couche de terre. ils allumaient le feu. |
| du sharbon d bwè... èl èklatòvan. brijiy. kwér konbyin de zhô. é deuròve lontè. de supouz kinzè? zhô. | du charbon de bois... elles (les pierres) éclataient. briser. cuire combien de jours. ça durait longtemps. je suppose quinze (finale è? e?) jours. |
| é fô... tyé èl son éklaté, kwét. p le fôr fezò é fô l moliy → la shô gròssa. | ça fait... ici elles (les pierres) sont éclatées, cuites. pour les faire se décomposer il faut les mouiller → la chaux grasse (= éteinte). |
| | construire en pisé : le bas des murs |
| on li. è pwé apré de pyére... on rè d pyér. è d ashô étinta. on sa de shô. sinkanta è dchu d la têra. per évitè ke l éga pénètraz dyè le piza. | un lit. et puis après des pierres... un rang de pierres. et de la chaux éteinte. un sac de chaux. 50 (cm) en dessus de la terre. pour éviter que l'eau pénètre dans le pisé. |
| | construire en pisé : prendre la terre |
| na bansh. de tèr a piza. la bona véna. tyè y èn a. ètre... on métr d épsu. piy épé... é fô la pikò a la pyôshe è pwé la brassò, la dekatelò, évitè l pyér. | une banche. de la terre à pisé. la bonne veine. ici il y en a. entre... 1 m d'épaisseur. plus épais... il faut la piquer à la pioche et puis (= et ensuite) la brasser, la « décateler » (briser les grumeaux de terre compacte), éviter les pierres. |
| y a n épok p la prèdre, pe s è sarvi. u dyon k é fô k la sòva sây montò... pò avan lo ma d mé jwin. le melyu y è julyè ou. le tonbaré avoué le bou. | il y a une époque, pour la prendre (la terre à pisé), pour s'en servir. ils disent qu'il faut que la sève soit montée... pas avant le mois de mai juin. le meilleur c'est en juillet août. le tombereau avec les bœufs. |
| | construire en pisé : bancher |
| instalò l bansh... d abò ke le bò d la bansh mordyaz l armòrsa?, chu l fondachon u dépòr, pe li balyi la stabilitè. | installer les banches... d'abord que le bas de la banche morde l'amorce, sur les fondations au départ, pour lui donner la stabilité. |
| sin santimétr pe réglâ l ékartamè. n ètrèzilyon, lez ètrèzilyon. n ètrèzilyon, dez ètrèzilyon. lo sar jwin. on baké è bwè, la têra. on vwadòv dyè l bansh. | (schéma). 5 cm pour régler l'écartement. une entretoise (barreau pour maintenir l'écartement entre les banches), les entretoises. une entretoise, des entretoises. le serre-joint. un baquet en bois, la terre. on vidait dans les banches. |
| la pijiy avoué lo pizon : ul eta na briz pwètù, agwija u fon, talya, na briz triyanguléro. é parmatyâv de kunyiy la têra a rò d le bansh. sarò na pér de banshe d on keû. fenj kant la bansha ta pléna. | la piler (la terre) avec le pilon : il était un peu pointu, appointé au fond, taillé, un peu triangulaire. ça permettait de tasser la terre à ras des banches. serrer une paire de banches d'un coup. finir quand la banchée était pleine. |
| | cassette 12A, 9 mars 1999, p 57 |
| | construire en pisé : bancher, débancher |
| on la dbanshòv è on kontinuòv pe lyuè. | on la débançait et on continuait plus loin. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | cassette 12B, 9 mars 1999, p 57 |
| | construire en pisé : monter les murs |
| é folyôv atêdr kôke zho. k é sheshaz. na briz de mortiy... le tétyiy : de planshe ke? de ? la méma larzhu, èpessu (= èpsu) k le meur. | il fallait attendre quelques jours. que ça sèche. un peu de mortier... les « têtiers » : des planches de la même largeur, épaisseur que le mur (et placées verticalement en bout de banche). |
| léchiy sheshiy kôk tè. n ôtra prékôchon a prêdr : krevi le meur pe pò k u s molyazan. | laisser sécher quelque temps. une autre précaution à prendre : couvrir les murs pour pas qu'ils se mouillent (= pour qu'ils ne se mouillent pas). |
| | poser la charpente |
| après fô pozò lo kevèr. a quatre pan ou a dou pan. a ! lo somiy ke supourton la farma ! d sé ! on shevron, on lityô, la fré. | après (il) faut poser le toit. à quatre pans ou à deux pans. ah ! les sommiers qui supportent la ferme ! je sais ! un chevron, un liteau, la poutre faîtière. |
| le ratnazh. d alyeur é fô artâ lo shevron chu lo meur. la sabliyér. après fô taliy lo shevron è byé pe balyi la pèta, pe relevò la pèta. | (schéma). le « ratonnage » = l'avant-toit moins en pente que le toit. d'ailleurs il faut arrêter les chevrons sur les murs. la sablière (poutre de charpente). après (il) faut tailler les chevrons en biais pour donner la pente, pour relever la pente. |
| le raton. on raton. d abô y êkròz mwè le bòtimè. de klartò. | les « ratons ». un « raton » : un chevron spécial pour avant-toit peu en pente. d'abord ça écrase moins le bâtiment. (ça donne plus) de clarté. |
| si vo prinyé sè ratnazh = è kwa d vash. to dra dapwè lo fètazho jusk u pwè d chuta. la kassura. | si vous prenez sans « ratonnage » = en queue de vache. tout droit depuis le faitage jusqu'au point de chute (= jusqu'au bord inférieur du toit). (dans ce cas il n'y a pas) la cassure. |
| | couvrir en tuiles |
| krevi. de tyeul, na tyeulla. le kornyiy. y év bròvamè de petit tyeul. èl se rekrevòvan pe maètya. l ardwaz. | couvrir. des tuiles, une tuile. la tuile cornière. il y avait beaucoup de petites tuiles. elles se recouvraient par moitié. l'ardoise. |
| | battre au fléau |
| la pâly de sigla : d abô la fôr, la kopò avan k èl sòy trô mura. d zhèrbe. u batyòvan sè a l kochu. n ekochu. lo manzh. l èvarzha, dez èvarzha. du = douz èvarzha. na monteura è kwâr avoué on torniké. | la paille de seigle : d'abord la faire (= faire le seigle, f en patois), la couper avant qu'elle soit trop mûre. des gerbes. ils battaient ça au fléau. un fléau. le manche. le battant (du fléau), des battants. deux battants. une monture en cuir avec un tourniquet. |
| l èvarzha u tin u manzho pe na monteura è kwâr grò avoué na bokkla. viriy didyè. lo manzho avoué dz egreuélo. n egreuélo. l èvarzha avoué d sanguinyon. lo sanguinyon... | le battant il tient au manche par une monture en cuir gras avec une boucle (= un anneau). tourner dedans. le manche avec des houx. un houx. le battant avec du cornouiller sanguin. le cornouiller sanguin... |
| | cassette 12B, 9 mars 99, p 58 (suite de p 57) |
| | le cornouiller sanguin |
| ... pâ tèlamè grou : Ø na groussa tavéla d shâr, na bily de shâr. a la Rôsh... na briz de partou... on bwè na briz rozhò, l ekourch rozh. kom lez alonyiy. l alonyiy. è pwè sè, é deur, é porà pò. | ... pas tellement gros : Ø une grosse barre de treuil de char, une barre de treuil de char. (il y en a) à la Roche... un peu de partout... un bois un peu rouge, l'écorce rouge. comme les noisetiers. le noisetier. et puis ça (et puis sec ?), c'est dur, ça (ne) pourrait pas. |
| èl ressèblon a de fôly de périy, èl son na briz sonbre, mòron = mârôn. sl ébre a la partikularitò ke tui le ju son è fas l on d l ôtr. dèssò èl varda, dechu mòron rou. | elles (les feuilles) ressemblent à des feuilles de poirier, elles sont un peu sombres, marron (2 var). cet arbre a la particularité que tous les bourgeons sont en face l'un de l'autre. dessous elle (la feuille) est verte, dessus marron roux. |
| la fleur... èl son nâr, bronzo na briz. | la fleur (est en grappe, les fruits en petites grappes pendantes). elles (les grappes de fruits) sont noires, bronzées un peu. |
| | fléau et toit en chaume |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| èkòr lo blâ. on-n a èku... ma d é pò vyeû èkòr lo blò. le pa. d é atèdu dir. chu l epî. la sigla. ke volyòv pò kassò la pâly. | battre le blé (au fléau). on a battu (au fléau)... moi je (n') ai pas vu battre le blé (au fléau). les haricots (sic traduction). j'ai entendu dire. sur l'épi. le seigle. (quelqu'un) qui (ne) voulait pas casser la paille. |
| la klèyachiy apré. la triy è nè fòr de pakè k u prinyòvan... de ptît zhèrb. | l'arranger après (la paille) de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens. la trier et en faire des paquets qu'ils prenaient... des petites gerbes. |
| d é vyeû ranplachiy... na spéssyalitò. lo sharpètyiy. n eshèla plâta. ul atashâvan avoué na pinsa (?) de pâly d sigla k u tordiyòvan. k u la mòlyòvan. s t a dir. lez épi tozho ava... pe fòr kolò l éga. | j'ai vu remplacer... une spécialité. les charpentiers. une échelle plate. ils attachaient avec une pince (erreur de ma part ?) de la paille de seigle qu'ils tordaient. qu'ils la tordaient. c'est-à-dire. les épis toujours en bas... pour faire couler l'eau. |
| | construire en pisé : monter les murs |
| y a ôtr chouz, de me rapél onkô : du garô. lo garô é ta (éta ?) dyuè big k u sarâvan chu le banshe. | il y a autre chose, je me rappelle encore : du garrot. le garrot c'était (était ?) deux poteaux qu'ils serraient sur les banches. |
| le du garô èchon pe sarâ l bansh. pe tni l bansh saré avoué de lyn è kourda. | les deux garrots ensemble pour serrer les banches. pour tenir les banches serrées avec des liens en corde. [il faut en effet deux garrots par banche, un à chaque extrémité]. |
| pò si konplikò k sè. de big k u saròvan dchu. na ligateura dchu. pe suportò l bansh dessò, n étrèzilyon dessò pe fâr portò la bansh dechu. pò d sar jwin. chu lo meur de dessò. na biga d shòk koté. | pas si compliqué que ça. des poteaux qu'ils serraient dessus. une ligature dessus. pour supporter les banches dessous, une entretoise dessous pour faire porter la banche dessus. pas de serre-joint. sur le mur de dessous. un poteau de chaque côté. |
| | divers sur maison |
| na pourta, na fnétra, la lukòrna. la shminâ. la kòva. la klèy a tom. | une porte, une fenêtre, la lucarne. la cheminée. la cave. la claie à tommes. |
| | cassette 13A, 9 mars 99, p 59 (suite de p 58) |
| | |
| katr ur è kòr. | quatre heures et quart. |
| | charrue à coulisse |
| laborò. dyè l anchin tè, u laboròvan avoué la sharuî a koulijs. y éve a l avan on sharyò a dyuè rou = le lingaré. | labourer. dans l'ancien temps, ils labouraient avec la charrue à coulisse. il y avait à l'avant un chariot à deux roues = le « lingaré ». |
| la pèrsh, na bokla, on temon keur. le trafèt, na trafèta. yeuna. | l'age, un anneau, un timon court. les tiges métalliques plantées..., une tige métallique plantée verticalement dans la chemise de l'avant-train de la charrue ancienne. une. |
| y év na pèrsh. dyuè kourn dariy. la pwèta = n alamon é konprè la pyés ke supourt la pwèta. douz alamon. dez òl, n òla. la kutrò k uvròv la ra, le sèlyon. | il y avait un age. deux mancherons derrière. la pointe = un sep (plaque d'usure frottant par terre) ça comprend la pièce qui supporte la pointe. deux seps. des versoirs, un versoir. le coutre qui ouvrait la raie (de labour), le sillon (sèlyon erreur probable du patoisant). |
| | charrue déchaumeuse |
| on-n aplòv sè avoué on pelu. lo pelu pe pelò : la pwèta, y éve n ouvarteura è on kuté : l òla du pelu, èl se metâv on keû d on koté, on keû d l ôtro è rvinyan ≠ n òla dobla. | on appelait ça aussi un « pelu » (charrue déchaumeuse). le « pelu » pour déchaumer : la pointe, il y avait une ouverture et un couteau : l'aile du « pelu », elle se mettait une fois d'un côté, une fois de l'autre en revenant ≠ une aile double. |
| | charrue à coulisse |
| d abò lez òl de dariy èl koulijsòvan, èl baskulòvan. viriy. y év na klò. | d'abord (= premièrement) les versoirs de derrière ils coulissaient, ils basculaient. tourner. il y avait une clé. |
| lo tornu u sarvòv a réglò la kutrò. kom lo... vo dir. èmanzha dyè la pèrsh dyè on golé karé pe lòrzh | le « tornu » (probablement barre de bois placée sur l'age de la charrue ancienne et servant à incliner le |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| dessô ke dechû. é la pèshôv d on koté. | contre à droite ou à gauche) il servait à régler le coutre. comme le... (comment) vous dire. emmanché dans l'âge dans un trou carré plus large dessous que dessus. ça le penchait d'un côté (le coutre, f en patois). |
| | brabant |
| on brabant : l avan trin. (ryèn a véra avoué la sharui, èl pochôv sarvi a arashiy le treuffle). la pèrshe fiksò chu l avan trin, avoué na vis pe metò la tèra. | un brabant : l'avant-train. (rien à voir avec la charrue, elle pouvait servir à arracher les pommes de terre). l'âge fixé sur l'avant-train, avec une vis pour mettre la terre (pour augmenter la profondeur de labour). |
| lez eureuly de brabant ke pivotòvan utòr d la pèrsh. le kutré. l razèt a kashiy l èrba. | les versoirs de brabant qui pivotaient autour de l'âge. les coutres. les rasettes à (= pour) cacher l'herbe. |
| | labourer |
| shéra l èrba, pwé le fmiy avoué. avoué lo bou. on bou ke marshôv dyè la ra è l ôtro dechû. chu lo bôr. l èrèyon. fôr l èrèyon. | tomber l'herbe, puis le fumier aussi. avec les bœufs. un bœuf qui marchait dans la raie (de labour) et l'autre dessus. sur le bord. le premier sillon. faire le premier sillon. |
| lo ban. la tèra. pò trô grou : on gazon. on ban : sinkanta, swassanta de lon. | les gros blocs de terre allongés retournés par la charrue. la terre. pas trop gros : une motte de terre avec herbe et racines (20 cm). un gros bloc de terre allongé retourné par la charrue : 50, 60 (cm) de long. |
| se brijiy. k i soy propis : u ma d oktôbre. é fô snò = senò le blò p la pòta (umidò?) è la sigla p la bròza (sètta). lo diton. | se briser. que ça soit propice : au mois d'octobre. il faut semer (2 var) le blé par la pâte (humide) et le seigle par la braise (sèche). le dicton, proverbe. |
| | [« appointer » : maintenir constante l'inclinaison de la pointe de la charrue ancienne de façon à garder partout la même profondeur de labour]. |
| on bordon. fô d abô laborò : fô byèn apwètò. k é soye byèn apwètò jusk a beu. | un « bourdon » (petite zone non labourée entre deux sillons par suite d'un écart involontaire de trajet). (il) faut d'abord labourer : (il) faut bien garder la même profondeur de labour, que ce soit bien à la même profondeur jusqu'au bout (litt. jusqu'à bout). |
| | cassette 13A, 9 mars 1999, p 60 |
| | labourer |
| è apré on-n ashètròv = on laboròv è travèr pe fni. on bròvo laboreur, pwé le teni pròpô. ashètrò. la shètra. pardû. | et après on « achaintrait » = on labourait en travers pour finir. on bon laboureur, puis le tenir propre (le labour). « achaintrer » (labourer en travers aux extrémités du champ). la chaintre. perdu. |
| alé ! ô ! deûsmè ! chariy ! kant on volyòv viriy a drata, on pikòv le bou d gôsh : l bou d gôsh avanchòv è chô de drata n avanchòv pò. lo laboreur. | allez ! oh ! doucement ! arrière ! quand on voulait tourner à droite, on piquait le bœuf de gauche : le bœuf de gauche avançait et celui de droite n'avançait pas. le labour (= le terrain labouré). |
| | herser |
| on-n èrchòv. é folyòv? ronpr : balyi on keû d èrch. èrchiy d grou è grou : passò vîto. è pwé l èrch avan d snò. pe nivlò, pe boushiy... ronpu. | on hersait. il fallait (o initial douteux) rompre (le labour) : donner un coup d'herse. herser de gros en gros : passer vite. et puis l'herse avant de semer. pour niveler, pour boucher... rompu. |
| | semer |
| on snòv : markò lo selyon. sèt pò, ché pò. on folyô, plujeur. on fedâ de semè. u ranplâchòv son fedâ = fedò avoué la semè. | on semait : marquer (= jalonner) les largeurs à ensemer. sept pas, six pas. un rameau feuillu, plusieurs. un tablier de semence. il remplissait son tablier avec la semence. |
| u tinyâv. i fòlyòv... le douz angl du fedò è fôr le tor d la man, pe pò k u s uvrâz, k u glichâz. | il tenait. il fallait (tenir) les deux angles du tablier et faire le tour de la main, pour pas qu'il s'ouvre, qu'il glisse (= pour qu'il ne s'ouvre pas, qu'il ne glisse pas). |
| on kontòv na punya a shòk pò : on keû a drata, on | on comptait une poignée à chaque pas : un coup à |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| keû a gôsh... on snòv chu dyuè man p kruijijy. si on kruijòv pò tout le punyé markòvan. è rvinyan y èn év de partou. si vo sét. le semu. on bovàron. | droite, un coup à gauche... on semait sur deux mains pour croiser. si on (ne) croisait pas toutes les poignées marquaient. en revenant il y en avait de partout. si vous savez. le semeur. un bouvier. |
| | cornouiller sanguin |
| le sanguinyon | le cornouiller sanguin (donne de bons manches d'outils : dur et ne pourrait pas). |
| | cassette 13B, 17 janvier 2001, p 60 |
| | j'ai vu ce jour que le é sujet (ça) était parfois prononcé i. |
| no son lo di sèt janviy dou mil yon. | nous sommes le 17 janvier 2001. |
| | neige et froid |
| é fâ on tè d ivèr è é nâ. la premir fa k é nâ. é kreuv a péna la tèra. on-n a yeû n ivèr èksèpchonèlamè deû. | ça (= il) fait un temps d'hiver et ça (= il) neige. (c'est) la première fois qu'il neige. ça couvre à peine la terre. on a eu un hiver exceptionnellement doux. |
| bè oua ! kant é fâ on môvé ivèr fra, i tyuè byè de bétyerâ : loz insèkt, lo moustik, le mushe è pwé le fremj avoué. | ben oui ! quand ça fait un mauvais hiver froid, ça tue beaucoup de bêtes (nom collectif) : les insectes, les moustiques, les mouches et puis les fourmis aussi. |
| | le loir |
| lo ra gueû (= lo ra zhalyé) : u prépâron lu nyi, è bè u dremmon è se mêtan le nâ u ku. chuto d frui. lo ra gueû èt on ra fruitiy. | les loirs (2 syn, sic traduction) : ils préparent leur nid, eh ben ils dorment en se mettant le nez au cul. (il mange) surtout des fruits. le loir est un rat fruitier. |
| | cassette 13B, 17 janvier 2001, p 61 |
| | rouler pour faire taller |
| i fò atèdr lo printè, ke le bô tè revenyaz è pwé k la tèt èchuiyaz. | il faut attendre le printemps, que le beau temps revienne et puis que la terre s'égoutte. |
| kant é vin lo mâ d môr, é fou l èrchijy si y a d èrba na brize è pwé lo roulâ. avoué le roulô : on silindre, è fonta ou è tôla. | quand ça (= il) vient le mois de mars (différence nette entre mâ et mò qui pourtant est assez proche de mâ), il faut l'herser (le blé) s'il y a de l'herbe un peu et puis le rouler. avec le rouleau : un cylindre, en fonte ou en tôle. |
| lo roulô è bwè ta fabrikâ p le chââron, é ta on grou bilyon d bwè deur, plè. u mya... parcha p fâr passâ l aks è ul ta montâ è dyuè pyés pè fassilitâ lo brakazho. | le rouleau en bois était fabriqué par le charron, c'était un gros billon de bois dur, plein. au milieu (il était) percé pour faire passer l'axe et il était monté en deux pièces pour faciliter le braquage. |
| kan vo volyovo viriy u beu (pò trô apwoya). u patinòv. fassilitâ pe viriy. l aks è fèr. y éve la monteura, lo temon. é fassilitâv lo talazhe. | quand vous vouliez (o simple) tourner au bout (eu bref entre eu et eû, pas trop appuyé). il patinait. (c'était une) facilité pour tourner. l'axe en fer. il y avait la monture, le timon. ça facilitait le tallage. |
| p le fâr treshiy : na planta ke nè fâ tré apré. ul a tresha. | pour le faire taller : une tige qui en fait trois après. il a tallé. |
| | le blé lève |
| lo blâ komèch a zharnâ, a pwètâ : kant on komèch a vééra la pwèta. | le blé commence à germer, à pointer : quand on commence à voir la pointe. |
| | mettre du trèfle dans le blé |
| dyè lo tè, on snâv de triyolè lémo (on fò tré kop) ≠ l triyolè rozho (on le koupe mé u rpus pò) ≠ l triyolè blan. ôtr chouz. atèdr ke la tèra sus, sòy riyeshôdâ : mâr, avri, sè dépè d l sââzon. | dans le temps (autrefois), on semait du trèfle violet (on fait trois coupes) ≠ le trèfle incarnat (litt. rouge) (on le coupe mais il (ne) repousse pas) ≠ le trèfle blanc. autre chose. (il fallait) attendre que la terre fût, soit réchauffée : mars, avril, ça dépend des années (ici d l au lieu de l'art l seul). |
| i falyâv l èrchijy pè krevj l gran-n, l étarò. u kontréro d arin du dir, yeû k on senâv de triyolè, on-n atèdyâv k é fasse shô. roulâ avoué p étarâ l gran-n. | il fallait le herser (le trèfle) pour couvrir les graines, l'enterrer. au contraire j'aurais dû dire, où on semait du trèfle, on attendait que ça fasse chaud. rouler aussi pour enterrer les graines. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | plantes nuisibles dans le blé |
| atèdr k u pussaz. a chô tè tyé, y avà pò de dezèrban pe tretâ lo pâ greman è pwé le pezèt. na pezèta, on pâ greman. le piy èbétan... | attendre qu'il (le blé) pousse. à cette époque-ci, il (n') y avait pas de désherbant pour traiter les pois gourmands et puis (= et aussi) les vesces. une « pesette » (= une vesce), un pois gourmand. le plus embêtant... |
| kant y èn év trô, k i komèchâv a montâ apré le blâ, on passâv lo gran râté, a la man, avoué on fil d fer barbelâ è travèr. | quand il y en avait trop, que ça commençait à monter après le blé (= le long des tiges de blé), on passait le grand râteau, à la main, avec un fil (sic pour l) de fer barbelé en travers. |
| i féjâv shéra lo pa è l pezèt. é lz inpashâv de grinpâ è d atofâ l blò. lo shardon ← pò dyè l tèr mins. | ça faisait tomber les pois et les vesces. ça les empêchait de grimper et d'étouffer le blé. le chardon ← pas dans les terres minces (il faut de la bonne terre épaisse car le chardon a de grandes racines). |
| | cassette 13B, 17 janvier 2001, p 62 |
| | plantes nuisibles dans le blé |
| lo shardon pe k u pussaz, é fô k iy òsh fon d tèra pask u dessè assé profon. chu la molas u pus pò. lo shardon on n è (= on nè, on-n è) trouv ke dyè l grous tèr : d tèr gròs k y a pâ d molas dessô. | le chardon pour qu'il pousse, il faut qu'il y ait fond (= profondeur) de terre parce qu'il descend assez profond. sur la mollasse il (ne) pousse pas. le chardon on n'en (= on en) trouve que dans les grosses terres : des terres grasses où il (n') y a pas de mollasse dessous. |
| la fyon-na. | plante nuisible de nom français inconnu (ce n'est ni la fléole ni la cuscute). |
| | dépérir, dron-ner |
| on pou dir pluzyeur chouz : k u rabyoule. | on peut dire plusieurs choses : qu'il (le blé) ne réussit pas. |
| dron-nâ. l blâ ke dron-nâ, l blâ dron-nâ : u rèst dessô, u mont pò si yô, pô? è yôtu, è pwé lo gran son anyelâ = u son vouade. | dépérir, prendre la maladie (plante cultivée). le blé qui est atteint de dépérissement, le blé atteint de dépérissement : il reste dessous, il (ne) monte pas si haut, pas en hauteur, et puis les grains sont vides (2 syn, le 1 ^{er} signifiant probablement touché par la maladie appelée nielle). |
| dyè lo tè, dyè le taba, le taba dron-nâv avoué : lo dron, kant le fôly komèchon a s devlopâ, i shâ plè de ptit tash blansh. | autrefois, dans le tabac, le tabac dépérisait aussi : le « dron » (toute maladie frappant une plante cultivée, l'empêchant de se développer ou de fructifier normalement), quand les feuilles commencent à se développer, il tombe plein de petites taches blanches. |
| ul dron-nâ, u pus plu. lo trètamè. tout le plant ke prinyon lo dron : de ptit tash rozh ou blansh, zhôn. y év de dron vrémè môvè : rozho. | il (le tabac) est atteint de dépérissement, il (ne) pousse plus. le traitement. toutes les plantes (= tous les plants de tabac) qui prennent le « dron » : des petites taches rouges ou blanches, jaunes. il y avait du « dron » vraiment mauvais : rouge. |
| | « ça s'appelle pas du dron pour un arbre ». |
| | cassette 14A, 17 janvier 2001, p 62 |
| | verbe dron-ner : autre sens |
| on di par ègzèpl de kôrtyon ke sôt pe dechu na siza : ul a dron-nò la siza. y èn a ke sôton byè pi yô ke d ôtr : on mètre ou on métr sinkanta. ul a dron-nâ. | on dit par exemple de quelqu'un qui saute par dessus une haie : il a sauté la haie. il y en a qui sautent bien plus haut que d'autres : 1 m ou 1 m 50. il a sauté (par dessus un obstacle). [franchir un obstacle pour un cheval = dron-ner]. |
| | plantes nuisibles dans le blé |
| lo reû, on reû : blan ou zhôn, y a dyuè varyèté. on bleûè. lo paveû, on paveû. plujeur : de paveû. | la ravenelle, une ravenelle : blanc ou jaune, il y a deux variétés. un bleuet. le coquelicot, un coquelicot. plusieurs : des coquelicots. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | maladie du blé |
| kante ul ta sé u femâv. u dyâvan... lo monde dyâvan ke lo blâ n év pâ réussj a la fleur. é vô s k é vô. | quand il (le blé qui noircit) était sec il fumait. ils disaient... les gens disaient que le blé n'avait pas réussi à la fleur. ça vaut ce que ça vaut. |
| | formation de l'épi et maturation |
| l'èpyââzon . lo blâ èt apré èpelyi : l'èpyaazon, la pèryoda. | la période où l'épi commence à se former, à sortir hors de la feuille. le blé est en train de former son épi : la période de formation de l'épi, la période. |
| le blò èpiyâv : l'èpyazon ≠ kant u komèchòv a muurò : ul meur. u vin zhòno, é fò le fâr vwariy... | le blé formait son épi : la période de formation de l'épi ≠ quand il commençait à mûrir : il est mûr. il devient jaune, il faut le faire égrener... |
| | cassette 14A, 17 janvier 2001, p 63 |
| | maturation du blé |
| ... ètre so da, frotâ. ègza ! s ul meur, s ul byè meur, lo boriy s è vâ è y a k a soflò dchu p lo separò du gran. | ... entre ses doigts, frotter. exact ! s'il est mûr, s'il est bien mûr, la balle (du blé) s'en va et il (n') y a qu'à souffler dessus pour le séparer (la balle du blé, m en patois) du grain. |
| kan lo blâ è byè meur ou meur a pwè si vo volyé u fò lo kroschè : u rplonzh la tэта. u fâ lo kroschè kant ul e byè meur, pe se protèzhij d la plév. on paraplév. | quand le blé est bien mûr ou mûr à point si vous voulez il « fait le crochet » : il replonge la tête. il « fait le crochet » quand il est (sic pour e) bien mûr, pour se protéger de la pluie. un parapluie. |
| | pendant la guerre, il y avait des variétés de blé qui ne faisaient pas le crochet et germaient beaucoup plus vite. |
| | le maïs |
| na konparâzon avoué lo blò : le grou fromè vo poché lo léchi-tâ passâ l ivèr, u s gòt pò, u zhòrn pò. l rap, na rappa. la rapa. | une comparaison avec le blé : le maïs vous pouvez le laisser sur place passer l'hiver, il (ne) se gâte pas, il (ne) germe pas. les épis de maïs, un épi de maïs. l'épi de maïs. |
| | « toutes les rappes ont une hampe suffisamment longue » : tous les épis de maïs ont une tige (?) une fusée (?) suffisamment longue. |
| lo panichò = la panicha. kopâ la panicha apré avé ramassâ le rap. on panichò. derapâ = drapâ. avan fò l ramassâ. i folyòv = i falyòv le ramassò. | la tige de maïs (2 var). couper la tige de maïs après avoir ramassé les épis. une tige de maïs. « déramer » (2 var) : enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en en gardant quelques-unes pour le suspendre. avant (il) faut le ramasser. il fallait (2 var) le ramasser. |
| | moissons : faucher le blé |
| i fò le masnò. kopò u dâlyon = lo dé. n arso : y èvitâv ke le blâ shayaz èn ariy, de shéra dariy. | il faut le moissonner. couper à la faux (2 syn). un arceau : ça évitait que le blé tombe en arrière, de tomber derrière. |
| i folyòv avoué la zhanba gòsh apareliy la pòly, le blò, la planta pe la mètre è liny byè a pla. | il fallait avec la jambe gauche « appareiller » la paille, le blé, la tige pour la mettre en ligne bien à plat (= probablement mettre le blé en andains réguliers, les tiges étant bien à plat et perpendiculaires à l'andain). |
| | moissons : mettre en javelles |
| zhòvèlò : le fène è prinsipò. on ròté. fâr de zhòvél. on zhovyò, de zhovyò. si le blâ ta byè sè, on pochòv zhòvlâ to d chuïta. le liy to d chuïta. | javeler (= mettre en javelles) : les femmes en principe. un râteau. faire des javelles. une javelle, des javelles. si le blé était bien sec, on pouvait le mettre en javelles tout de suite. le lier tout de suite. |
| s ul ta pò sè on lo léchâv èn andan avan d le zhòvlò p lo fâr sheshiy. u toshòv pò la téra. loz troblon = loz etroblon. | s'il (n') était pas sec on le laissait en andains avant de le mettre en javelles pour le faire sécher. il (ne) touchait pas la terre. les pieds des tiges de blé restés en terre (2 var). |
| | moissons : lier le blé |
| y a pleu k a le liy . dyè lo tè, on liyòv sè avoué de | il (n') y a plus qu'à le lier. autrefois, on liait ça avec |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| lyin è bwè : y éve d abô lez amari-n. n amarina. | des liens en bois : il y avait d'abord les osiers. un osier. |
| on pochôv utilijiy de shataniy de duz an, ôtramê on-n alâv a la Rôshe = a la montany kopô dz aloniye ou de ryoton : on bwè êkstrémamê souplo. | on pouvait utiliser des châtaigniers de deux ans, autrement (= sinon) on allait à la Roche = à la « montagne » couper des noisetiers ou des « riotons » : un bois extrêmement souple. |
| | cassette 14A, 17 janvier 2001, p 64 |
| | le « rioton » : description |
| on ryoton : p la montany, p la Rôsh. si on le léch pussô, u vin a pou pré yô kom on gran ran d pa. pò pe grou k sè : kom on manzhe de trè, de râté. l ekourch è grôssa, èpèssa, blan tiran chu rozô. on rôz pâle. | un « rioton » : par la « montagne », par la Roche. si on le laisse pousser, il devient à peu près haut comme une grande rame de pois (≈ 2,5 m). pas plus gros que ça : comme un manche de trident, de râteau. l'écorce est grasse, épaisse, blanc tirant sur rosé. un rose pâle. |
| é fâ na fleur blanshe, pò vrémê blanshe, tiran chu lo rôze, kom na rouza. y èn a plujeur. y a ke... y a de bransh ke pourton ke de fleur è lez ôtr ke d fôly. on var byè pâle... | (fleurs en grappes). ça fait une fleur blanche, pas vraiment blanche, tirant sur le rose, comme une rose. il y en a plusieurs. il (n') y a que... il y a des branches qui (ne) portent que des fleurs et les autres que des feuilles. un vert bien pâle... |
| | cassette 14B, 17 janvier 2001, p 64 |
| | le « rioton » : description |
| ... èl è pe blansh dessô, veloutô, grôssa. u s reproduj pe gran-na : èl son rozh, zhône. de gran-n grous kom de grou gran d blâ. èl son è rozas : ôtan d gran k y a d fleur... na fleur lârzh kom sè. | ... elle (la feuille) est plus blanche dessous, veloutée, grasse. il (le « rioton ») se reproduit par graine : elles sont rouges, jaunes. des graines grosses comme des gros grains de blé. elles sont en rosace : autant de grains qu'il y a de fleurs... une fleur large comme ça (∅ 10 cm). (fruits au même niveau). |
| | moissons : lier le blé |
| lo lyin é foljôv lo kopâ d avancho p lo fâr mâtiy : on lez êkartôv u sola ou a l onbra p lo fâr mâtyi. | les liens il fallait les couper d'avance (o sic) pour les faire flétrir (assouplir, rendre moites, sécher à demi) : on les étendait au soleil ou à l'ombre pour les faire flétrir (sic pour les var iy, yi). |
| è apré le môliy : on lo passâv so lo bré, on lo tinyâv d la man gôsh è li féjâv fâr on tor chu lui mémo. on l tinyâv kom sè. on-n a môlyâ le lyin. | et après le tordre (le lien) : on le passait sous le bras, on le tenait de la main gauche et lui faisait faire un tour sur lui-même. on le tenait comme ça. on a tordu le lien. |
| on komèchâv a liy, on pozâv na zhôvéla, dyuè zhôvéla chu le lyin. lo gos, loz èfan ou byè la fènna avoué on volan. | on commençait à lier, on posait une javelle, deux javelles sur le lien. les gosses, les enfants ou bien la femme avec une faucille. |
| | « serpent » et « joucle » |
| â l sarpè ! mé k d on keû, mé ke d na fa. è bè fa k-y-a, y év de seupraz. na seupraaza. na sarpè dessô, ou on zhukle. | ah les « serpents » ! plus (que) d'un coup, plus (que) d'une fois. eh ben quelquefois, il y avait des surprises. une surprise. un « serpent » dessous, ou un « joucle ». |
| la sarpè n a pò la mémâ koleur è èl a dz ekôly. n ekôly. é na pyô. y è gri, assé grou, on métr vin, on métr tranta. d èn é vyeu dz ênôrme. | le « serpent » n'a pas la même couleur et il a des écailles. une écaille. c'est une peau. c'est gris, assez gros, 1 m 20, 1 m 30. j'en ai vu des énormes (ô tendant vers ou). |
| lo zhuklo : y è lon sè dpè, on mét sinkanta, ul pe fin... | le « joucle » (sing) : c'est long ça dépend, 1 m 50 (cm), il est plus fin... |
| | cassette 14B, 17 janvier 2001, p 65 |
| | « serpent » et « joucle », vipère |
| ... k la sarpè. ul a la pyô lis. ul fènyan kom na kolouvra. | ... que le serpent. il (le « joucle ») a la peau lisse [c'est la couleuvre]. il (le « joucle ») est fainéant |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | comme une couleuvre. |
| on zhuklo = kolouvra. ul e blan dsô è dechu koleur d èrba, kòzmè : zhôno byè pâlô. è tiran chu lo var. | un « joucle » = (une) couleuvre. il est blanc dessous et dessus couleur d'herbe, presque : jaune bien pâle. et (?) en (?) tirant sur le vert. |
| on vipéro ← venimū. u pike. u môr... na sarpè èl môr. | une vipère ← venimeux. elle (la vipère, m en patois) pique, elle mord... un serpent il mord. |
| | liens de bois allongés avec de la paille |
| on-n èpatrolyâv lo lyn : on prinyâv na punya de pâly de blâ è on-n aplâv sè èpatroly lo lyn. | on « empatrouillait » le lien : on prenait une poignée de paille de blé et on appelait ça « empatrouiller » le lien (= entortiller des tiges de blé au bout d'un lien de bois, pour le rallonger). |
| pe l alonzhiy è pe poché l atashiy on féjâv on trangla shin avoué la pôly... si lo lyn. | pour l'allonger et pour pouvoir l'attacher on faisait un nœud coulant (litt. un étrangle chien) avec la paille... si le lien (n'était pas assez long). |
| mélanzhiy la kwâ du lyn byin su. na bokkla, on reboklâv l èpatrolyuura. liy a trangla shin. on rèfilâv lo mar so lo lyn. | mélanger la queue du lien (de bois à la paille rajoutée) bien sûr. une boucle. on retournait en boucle le rajout de paille (= on faisait une boucle au rajout de paille). lier à « étrangle chien » (= faire un nœud coulant). on renfilait le gros bout du lien (20 cm) sous le lien. |
| na zhërba : tré zhavél, tré zhovyô. lez épi tan tui ma du mémò koté p lez ègranâ. du koté gôsh du liyu, paske la man drata sarvâv a panâ la zhërba (panô). | une gerbe : trois javelles (2 syn). les épis étaient tous mis du même côté pour (pouvoir plus tard) les introduire dans la batteuse. (on donnait les javelles) du côté gauche du lieur, parce que la main droite servait à égaliser la gerbe (égaliser, sic traduction). |
| | liens de fer |
| y a yeû lo lyn è kourda, lo lyn è fèr : éja. y év on lyn avoué dyuè bokl, na pîta è na granda. è on se sarvâv de n uly. èl ta kreuzâ è d on koté èl ta pwètyua è arkâ : na briz arondi, on kroshe a l intèryeur. | il y a eu les liens en corde, les liens en fer : facile. il y avait un lien avec deux boucles, une petite et une grande. et on se servait d'une aiguille. elle était creuse et d'un côté elle était pointue et arquée : un peu arrondie, un crochet à l'intérieur. |
| | les gerbes : sécher, mettre en croix |
| é falyâv le drèchiy : on-n èkartòv na briz le ku d la zhërba, on la drèchèv è on la léchèv sheshiy on zhor ou du. | il fallait les dresser (les gerbes) : on écartait un peu le cul de la gerbe (l'arrière de la gerbe, les pieds des tiges), on la dressait et on la laissait sécher un jour ou deux. |
| on metâv lo blâ è kruj. on-n è (= on nè) pozâv yeuna pe tèra, karémè, è on metâv la sgonda è fas, viz a vi, épi kontr épi, de fasson k l éga s èkolaz p le taleu, è on-n è (= on nè) rpozòv è kruj, épi chu épi. on-n è (= on nè) mtâv katr ran, ujt. | (schéma). on mettait le blé en croix. on en posait une par terre, carrément, et on mettait la seconde en face, vis à vis, épi contre épi, de façon (à ce) que l'eau s'écoule par le « talus » = par le pied de la gerbe (les bas des tiges), et on en reposait (des gerbes) en croix, épi sur épi. on en mettait quatre rangs, huit. |
| i folyòv le drèchiy chu le ku è èkartò lez épi pe pò k u s kolazan. | il fallait les dresser (les gerbes) sur le cul (= sur l'arrière) et écarter les épis pour pas qu'ils se collent (= pour qu'ils ne se collent pas). |
| | cassette 14B, 17 janvier 2001, p 66 |
| | charger les gerbes sur le char |
| chu lo shâr. avoué na trè. lo shòr pla ou shòr a planshiy (la mémâ chouza, par ma). loz anchin : lo shâr a brîre. | sur le char. avec un trident. le char plat ou char à plateau (la même chose, pour moi). les anciens : le char à berceau. |
| | divers |
| | chez le patoisant on n'« empatrouillait » pas avec du seigle, mais uniquement avec du blé pris sur place : ils ne cultivaient pas de seigle pour cela. |
| | cassette 15A, 27 juin 2001, p 66 |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | divers |
| le vint sèt jwin, tréz ur du tan-antou, on tè kevrè. i fâ on tè pezan, ètofan. é kofèy. | le 27 juin, trois heures du tantôt (de l'après-midi). un temps couvert. ça fait un temps pesant, étouffant. ça fait une chaleur lourde. |
| | la vigne : « pariu » et crochet |
| on paryu = on... la sarmèta k on léch pe produir. le non, l apèlachon d la sarmèta. lo paryu, i s adapt a tout le varyètè d viny. yôr i pârlon plu d paryu, i d kroschè. | un « pariu » (sarment porteur de raisins) = un... le sarment qu'on laisse pour produire. (c'est) le nom, l'appellation du sarment. le « pariu », ça s'adapte à toutes les variétés de vigne. maintenant ils (ne) parlent plus de « pariu », c'est de crochets. |
| lo paryu = na sarmèta (50 cm de lon, k on kôd è k on-n atash u fil de fèr. chiy a sèt ju, sè dépè d le varyètè d plan). | (mini schéma). le « pariu » = un sarment (50 cm de long, qu'on coude et qu'on attache au fil de fer. six à sept bourgeons, ça dépend des variétés de plant). |
| lo kroschè, i son de sarmèt k on koup a tré ju : kinz santimètr anviron. | les « crochets » (sarments porteurs de raisins), ce sont des sarments qu'on coupe à trois yeux (= bourgeons) : 15 cm environ. |
| atasha a s k on-n aplâv lo travarchiy. kom n eshèla, ou on ratliy, a pla. n èûtin. | (ils étaient) attachés à ce qu'on appelait les « traversiers ». comme une échelle, ou un râtelier, à plat. un hautin. |
| | le « clâtre » |
| lo klâtre: na gonfla, n inflamachon chu lo kroupyon a l polaly, le kov chuteu, chuteu l kov. na kova. | le « clâtre » : une enflure (gonflement), une inflammation sur le croupion aux (= des) poules, les poules couveuses surtout, surtout les poules couveuses. une « couve » (poule couveuse). |
| d abô èl se pikôron le kroupyon, è d é vyeû kom dire ul èlvâvan lo klâtre a l kov. | d'abord elles se picorent le croupion, et j'ai vu comment dire ils enlevaient le « clâtre » aux poules couveuses. |
| avoué on sijô, u parchôvan l absè, ul i metâvan na punya d sâ, d sâ fina. sikatrijy. ma d ôy é slamè vyeu a l polay, a l kov. | avec un ciseau, ils perçaient l'abcès, ils y mettaient une poignée de sel, de sel fin. cicatriser. moi j'« y » ai seulement vu (j'ai seulement vu ça) aux poules, aux poules couveuses. |
| é pochâv avoué se dir a kôrtyon ke ta fenèyan. p li fâr passâ, u fotyôvan on keû d piy dyè le ku. s ul ta fenèyan, trô mou, u dyâvan k ul év lo klâtre. | ça pouvait aussi se dire à quelqu'un qui était fainéant. pour lui faire passer, ils foutaient un coup de pied dans le cul. s'il était fainéant, trop mou, ils disaient qu'il avait le « clâtre ». |
| lo pâr Gueû é ta byè sn èksprèchon : atè on momè, de vé li levâ lo klâtre ! d évin oubliya sl èksprèchon. èy è (= è y è) vré, chla chouza è vré. | le père Goux c'était bien son expression : attends un moment, je vais lui enlever le « clâtre » (= je vais le faire courir) ! j'avais oublié cette expression. c'est (= et c'est) vrai, cette chose est vraie. |
| | cassette 15A, 27 juin 2001, p 67 |
| | feux de joie |
| | « au mois de mars, février, le soir en rentrant de l'école on allait couper des ronces ». |
| lo karnavé, on karnavé. la gran sman-na, avan Pòk. | le feu de joie, un feu de joie. la semaine sainte (litt. grande semaine), avant Pâques. |
| u ma d fevriy, mòr. alôr aprè l koula, è le dizhou on-n alâv kopâ d ronzh chu... u piy d la Rôsh, le lon d le siz avoué la goyòrda. | au mois de février, mars. alors après l'école, et le jeudi on allait couper des ronces sur... au pied de la Roche, le long des haies avec la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler). |
| on né (= on-n é) féjâv on bon mwé, on keshon. pe poché ô tréna avoué on gran kroschè è bwé. on tréna sè vé le Sakré Keur chu la rota, è fas du shâté. | on en faisait un bon tas, un « cuchon ». pour pouvoir « y » traîner (= traîner ça) avec un grand crochet en bois. on traînait ça vers le Sacré Cœur sur la route, en face du château. |
| la komèna. on-n ta nonbru, a chô tè tyé. on komèchâv a nè fâr on mwé. konbyè de yô. è pwé on-n è? akumulâv tot utòr k on zhetâv dechu. on n | la commune. on était nombreux, en ce temps là (litt. à ce temps ci). on commençait à en faire un tas. combien de haut (1 m 50 à 2 m). et puis on en |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| (= on-n) almâv k on fwayé. on l alimêtâv. la né. | (liaison probablement oubliée) accumulait tout autour qu'on jetait dessus. on n'allumait qu'un foyer. on l'alimentait. le soir. |
| a l épok, é ta chô tyé ke féjâv le pe bô, grou karnavé d na komen a l ôtra. jk a la guèra, trant uît, trant nou, apré y a tâ fni. | à l'époque, c'était (à) celui qui faisait le plus beau, gros feu de joie d'une commune à l'autre. jusqu'à la guerre, 38, 39 (1938, 1939), après ça a été fini. |
| la populachon. u shantâvan, u danchâvan è ron utor è s bayan la man, è s tinyan la man. na ronda utor du karnavé. on-n a oubliya to sè... | la population. ils chantaient, ils dansaient en rond autour en se donnant la main, en se tenant la main. une ronde autour du feu de joie. on a oublié tout ça... |
| y èn a k arivâvan a s èlanchiy. ke sôtari l pi yô sè shéra didyè. de bunye, na buny. lo parè bevâvan on kanon ou du de vin. è shantan. lo karnavé byè su... | il y en a qui arrivaient à s'élancer. (c'était à) qui sauterait la plus haut sans tomber dedans. des bugnes, une bugne. les parents buvaient un canon ou deux de vin. en chantant. le feu de joie bien sûr (au moment des cendres, époque du mardi gras). |
| | « vous aviez pas eu vu ? » (temps surcomposé). à Rochefort pas de feu de Saint-Jean, mais à Verel oui. |
| | les masques |
| lo mòskô. è bè lo zhwéne se mâskâvan. s ul évan de seû, u s ashtâvan on mâskô è karton. ôtramè on mâsko avoué on morsé d tissu : du ju, la bosh è le nô. | les masques. eh ben les jeunes se déguisaient (= se masquaient). s'ils avaient des sous, ils s'achetaient un masque en carton. autrement un masque avec un morceau de tissu : deux yeux, la bouche et le nez. |
| u se réunaachâvan è bèda, è u féjâvan le tor d l mââzon avoué na bwâta p fâr la kéta pe rekoltâ kôk pyés de dou seû ou d sin seû. fa k-y-a ul tan byè rchu. mò rchu, d ôy é vyeû, é t arivâ... | ils se réunissaient en bande, et ils faisaient le tour des maisons avec une boîte pour faire la quête pour récolter quelques pièces de deux sous ou de cinq sous. quelquefois ils étaient bien reçus. mal reçus, j'« y » ai vu (= j'ai vu ça), c'est arrivé... |
| | cassette 15A, 27 juin 2001, p 68 |
| | les masques |
| ... fa k-y-a u rchevâvan on sizlin d éga. | ... quelquefois ils recevaient un seau d'eau. |
| | divers |
| pwè d keurâ. on keurâ. ul abitâv a Sint-Mari. le dariy keurâ afèktâ a la komena. | point de curé. un curé. il habitait à Sainte-Marie. le dernier curé affecté à la commune. |
| t fâ sin sou. va li fâr san sou. é volyâv dir, li dir bon-onzho. va fâr san sou u monchu. | tu fais cinq sous. va lui faire cent sous. ça voulait dire, lui dire bonjour. va faire cent sous au monsieur. [très douteux car influencé par l'enquêteur]. |
| | monsieur, dame, demoiselle |
| on monchu, sle monchu. chô monchu. la dama, le dam. na damzêla. na dama pou dézinyiy n eûtî. on-n apél na dama avoué. a voutren avi. | un monsieur, ces messieurs. ce monsieur. la dame, les dames. une demoiselle. une dame peut désigner un outil. on appelle une dame aussi. à votre avis. |
| | à l'église |
| n egliz. lo kloshiy. y a l klôshe, na klôshe. chô ke senâv le klôshe é ta le marguiliy. | une église. le clocher. il y a les cloches, une cloche (é évanescent). celui qui sonnait les cloches c'était le marguiller (= le bedeau, le sacristain). |
| shé no Pôlin Birô... d alyeur u lozhòv dyè lez ékuri, dyè l granzh. é ta on zhornaliy. lo glâ, snâ lo glâ. la mèssa. lo vépr, alâ a vépr. | chez nous Paulin Biraud... d'ailleurs il logeait dans les « écuries » (= les étables), dans les granges. c'était un journalier. le glas, sonner le glas. la messe. les vêpres, aller à vêpres. |
| lo benâtyiy : d éga benâta. le, de pan benâ. y év na family. shòk seman-na ou shòk ma ke ta tenu de fâr na fornò de pan benâ. sla koteuma a disparu apré la guèra. pèdan la guèra d katôrz. | le bénitier : de l'eau bénite. le, du pain béni. il y avait une famille. chaque semaine ou chaque mois qui était tenue de faire une fournée de pain béni. cette coutume a disparu après la guerre. pendant la guerre de 14 (1914). |
| | les rogations |
| na kruj. y év na zhornâ ke ta rezarvâ a la bènèdikchon de le rekôrte. na rkôlta, na rkôrta. l rogachon. pèdan l rogachon : tré zho. y éve dyuè tré fèn, ke préparâvan le kruj : de bâton d alonyiy. | une croix. il y avait une journée qui était réservée à la bénédiction des récoltes. une récolte (2 var). les rogations. pendant les rogations : trois jours. il y avait deux (ou) trois femmes (très croyantes), qui |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | préparaient les croix : des bâtons de noisetier. |
| | non enregistré, 27 juin 2001, p 68 |
| | les rogations |
| pe fabrikâ l kruj, na tij lonzh kom sè, è pwé u la parchâvan a mya, na travèrsa didyè : on bré. | pour fabriquer les croix, une tige longue comme ça (1 m), et puis ils la perçaient au milieu (litt. à milieu), une traverse dedans : un bras. |
| pe protézhiy kontr le môvè tè, la gréla. dyè lo blâ, dyè lo keurtj, na kruj chu la pourta d ètrâ. | pour protéger contre le mauvais temps, la grêle. dans les blés, dans les jardins, une croix sur la porte d'entrée (40 cm de haut). |
| | cassette 15B, 27 juin 2001, p 69 |
| | céréales |
| lo blâ, l avééna, l euarzho = l warzho. le grou fromè. | le blé, l'avoine, l'orge (2 var). le maïs. |
| | galettes de sarrasin |
| la trekiya : p fâr lo matafan, la galèta d trekiya (par ma é la méma chouza). la kas, de bwïro, de supouze. la gariféla é ta (éta ?) d matafan d trekiya. u parlâvan d la gariféla. | le sarrasin (= blé noir) : pour faire les matefaim, la galette de sarrasin (pour moi c'est la même chose). la poêle à frire, du beurre, je suppose. la gariféla c'était (était ?) des matefaim de sarrasin. ils parlaient de la gariféla . |
| | la « bregaille » |
| la bregaly : é ta d shatanye, de farîna de trekiya, pwé de treufle. jamé mzha, ni vyeû fâr. ma d é pò konu. | la « bregaille » : c'était des châtaignes, de la farine de sarrasin, puis (= et) des pommes de terre. (je n'en ai) jamais mangé, ni vu faire. moi je (n') ai pas connu. |
| kanfe kôkeryè n eta (= ne ta) pâ bon, u dyâvan k é valyâv pâ mé k de bregaly. é me revîn yôr. | quand quelque chose n'était pas bon, ils disaient que ça (ne) valait pas mieux (litt. pas plus) que de la « bregaille ». ça me revient maintenant. |
| | mémoire, intelligence |
| d évin na bona mémwar è chuto na mémwar vizuèl. de véjôvin fâr kôkeryè, è d étin kapâbl d la rproduir. | j'avais une bonne mémoire et surtout une mémoire visuelle. je voyais faire quelque chose, et j'étais capable de la reproduire (cette chose). [<i>la pron fest étonnant car quelque chose est m en patois</i>] |
| ul a perdu la tэта. | il a perdu la tête. |
| ul a d émo = ul t intèlîjan. è chô ke ne konprinyv ryè on dyâv k ul év pwé d émo. | il a du bon sens = il est intelligent. et celui qui ne comprenait rien on disait qu'il (n') avait point de bon sens, point d'intelligence. |
| | lubie |
| ul a pra na lubj. la lubj ly a pra de... | il a pris une lubie. la lubie lui a pris de... (la lubie est un acte passager). |
| | « dare » : défaut, vice |
| la dâra. | la « dare » : le vice, le défaut, la mauvaise habitude. |
| ô bon gu de bon gu ! lo pouro, si y év pâ tâ sla dòôra ! kan... è môr sa fêna dyâv kom sè : é ta portan on bròv omo, si y év pâ tâ sla dââra ! | oh bon gu (juron atténué) de bon gu ! le pauvre, si ce (n') avait pas été ce vice ! quand (il) est mort sa femme disait comme ça : c'était pourtant un brave homme, si ce (n') avait pas été ce vice. |
| alôr y év Fafé, pò sa lèga dyè sa saka, u dyâv : k è don k é ta sla dâra ? èl n ôy a jamé di... jamé su. | alors il y avait Fafé (François), (qui n'avait) pas sa langue dans sa poche, il disait : qu'est-ce que c'était (litt. qu'est donc que c'était) cette « dare » ? elle n'« y » a (= ne l'a) jamais dit, (on ne l'a) jamais su. |
| bontò d dyeû, k è tou k é ta (= k éta) sla dòôra ? mè èl ôy a jamé di. | bonté de dieu, qu'est-ce que c'était (= qu'était) cette « dare » ? mais elle ne l'a jamais dit. [« dare » : acte d'habitude]. |
| | faire levier |
| fôr égro. é veû dir solvâ pe degazhiy avoué na bôra, on levij. | « faire aigre » = faire levier. ça veut dire soulever pour dégager avec une barre, un levier. |
| | « pitafiner », faire « petite fin » |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| ke se petafî-n. petafinâ. y a tou petafinâ kant é réussachâv pâ. | qui se « pitafine ». « pitafiner » : pourrir et faire mauvaise fin (sic traduction). (on disait) ça a tout « pitafiné » quand ça (ne) réussissait pas. |
| ul a fé ptîta fin. na tristâ fin. | il a fait « petite fin » (il a mal tourné, mal fini, il s'est suicidé ; se dit pour une personne). une triste fin. |
| | cassette 15B, 27 juin 2001, p 70 |
| | enterrer |
| èl a krevâ. on l a èkrotâ, on vâ l èkrotâ. on l a ètarâ, on va l ètarâ. | elle (la bête) a crevé. on l'a enterrée, on va l'enterrer (pour une bête). on l'a enterré, on va l'enterrer (pour un homme). [mais notes confuses]. |
| | retour sur le cycle du blé |
| ul a pò tou levâ. ul e klâr, ul a levò klòr. ul a levâ trô épé. | il n'a pas tout levé. il est clair, il a levé clair. il a levé trop épais. |
| na transh mins = na leshâ. na transh épèssa. | une tranche mince (2 syn, le 2 ^e ≈ une "léchée"). une tranche épaisse. |
| y a tâ mâ senâ. lo senu a mââ snâ. | ça a été mal semé. le semeur a mal semé. |
| ul a varsâ. la pléve, l ouvra l a varsâ. p lo sèy, p lo maasnò è pò éjâ, pò komôdo. | il a versé (le blé s'est couché). la pluie, le vent l'a versé (= couché). pour le faucher, pour le moissonner ce (n)'est pas facile, pas commode. |
| lo blâ a rabyolò = ul a pò yeû na bona véjétachon, è k ul a rèstâ dsò. ul a rabyolâ. u rabyoul kant u veû pâ montâ. u produj pò, è prinsipo. | le blé n'a pas réussi (n'est pas monté à sa hauteur normale) = il (n') a pas eu une bonne végétation, et qu'il est resté (litt. a resté) dessous. il n'a pas réussi (= il n'est pas monté à sa hauteur normale). il « rabioule » quand il (ne) veut pas monter. il (ne) produit pas, en principe. |
| on parspicho. ul a tâ préssipitâ. | un précipice. il a été précipité (vers le bas). |
| ul ondulâve. | il ondulait (le blé, sous le vent). |
| on-n a fenj de maasnò. | on a fini de moissonner. |
| lez etroble : y è lo piye du blò, è s ke rèst de la planta, de la koppa a la tèra. | les chaumes : c'est les pieds du blé, et ce qui reste de la tige, de la coupe (de l'endroit où elle a été coupée) à la terre. |
| marshiy dyè lez etrobl. (marshiy a pyaton. y év na fasson d marshiy dyè lz trobl, i folyòv marshiy è kushan...). on folòry. | marcher dans les chaumes. (marcher pieds nus. il y avait une façon de marcher dans les chaumes, il fallait marcher en couchant (les pieds des tiges)). un simplet (sic traduction). |
| glanâ. le gla-n, na glâna : na punya d épî k on-n atash avoué na punya d pâlye, d blâ. ma d é tâ glanâ. passâ a la batyuza, on léchâv ryè pédre, pèdan la guèra. | glaner. les glanes, une glane : une poignée d'épis qu'on attache avec une poignée de paille, de blé. moi j'ai été glaner. (on « y » faisait) passer à la batteuse, on (ne) laissait rien perdre, pendant la guerre. |
| na punya ≠ n anbotâ. de punyé ≠ dez èboté?, dez anboté. | une poignée ≠ une jointée (contenu des deux mains jointes). des poignées ≠ des jointées. |
| p le fê, p le mæsson, on-n a fé la rvou-oula = on-n a fni. on bevâv on bon keû, lez omo chuto. le fèn bevâvan (bévon) è kashètta. | pour le foin, pour les moissons, on a fait la « revole » = on a fini. on buvait un bon coup, les hommes surtout. les femmes buvaient (boivent) en cachette. |
| | cassette 15B, 27 juin 2001, p 71 |
| | épier |
| guétâ, u guétâv. fâr la kiila = é s kashiy è rgardâ, u fò le guè. guèta le lòm k fò la kiila ! | regarder (voir sans être vu ?), il regardait. épier = c'est se cacher et regarder. il fait le guet. regarde-le là-haut qui épie ! |
| | fourrage semé avec le blé |
| de triyolè, ou de luzèrna avoué. é ta s ke se snâv a l epok. u snâvan de triyolè léémo (vyolé). è bè d abò é ta bon p fâr d lassé a l vash, è pwé é fâ tré kop. | du trèfle, ou de la luzerne aussi (?) avec (?). c'était ce qui se semait à l'époque. ils semaient du trèfle violet (violet). eh ben d'abord c'était bon pour faire du lait aux vaches, et puis ça fait trois coupes. |
| pe maasnò è folyâve = falyâv kopò a la dâly. è pwé | pour moissonner il fallait (2 var) couper à la faux. et |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| le léchiy sheshiy. dou zhô = du zho. on kopâv na briz pi yô pe k é sheshâz pe vite. | puis le laisser sécher (le blé coupé). deux jours (2 var). on coupait un peu plus haut pour que ça sèche plus vite. |
| | fléau |
| l ekochu (= le kochu), douz kochu. le batan. | le fléau, deux fléaux. le battant. |
| n evarzha (= l évarzha) d ekochu (= de kochu) = la pyés de kwar. | une pièce de cuir de fléau = la pièce de cuir (ici erreur du patoisant). |
| | non enregistré, 27 juin 2001, p 71 |
| | divers |
| y è fezo. y è shirenâ. n èstan-ankô = èstankô. | c'est « fusé » (ça tombe en fragments, en poussière). c'est « chironné » (vermoulu). un bistrot où on doit se faufiler (sic traduction). |
| | cassette 16A, 4 décembre 2002, p 71 |
| no son le quatre du ma d déssanbr du mil du = dou mil dou. sè dpè... l aksan. | nous sommes le quatre du mois de décembre 2002 (2 var). ça dépend ... l'accent. |
| | le temps qu'il fait |
| on tè bôrnyo = è bè ke pò klòr, y a d broulya. è i plovach. i brouyach avoué = l broulya pich. | un temps sombre et humide = eh ben qui (n') est pas clair, il y a du brouillard. et ça pleuvasse. ça bruine aussi = le brouillard pisse. |
| | grosses pluies et éboulements |
| y a plovu, byè, chuto la né : y a fé... y èn a byèn assé. y a mém de rêsta. y a fé d dégâ. kolâ d morén. arivâ a plujeurz èdra. dyè la rota du Nan, ke vâ a Avarcheu. | ça a plu, beaucoup, surtout le soir (sic traduction) : ça a fait... il y en a bien assez. il y (en) a même de reste. ça a fait des dégâts. glisser des « moraines » (des talus). (c'est) arrivé à plusieurs endroits. dans la route du Nan, qui va à Avressieux (A sic). |
| l éga rpouz de partou. èl pou s artâ. i fâ rsôtr lo molyô. batr lo grou fromè. mém ékipâ... èborbâ. | l'eau repose de partout. elle peut s'arrêter. ça fait ressortir les « moyaux » (petites zones toujours humides dans un pré ou un champ). battre le maïs. même équipé... embourbé. |
| | cassette 16A, 4 décembre 2002, p 72 |
| | grosses pluies et éboulements |
| n éboulamè. i s t èfondrâ ← y a dsèdu, pâ éboula. y a na diferès. l èfondramè i léch on vouâde, on golè. ravinâ. | un éboulement. ça s'est effondré ← ça a descendu, pas éboulé. il y a une différence. l'effondrement ça laisse un vide. un trou. raviné. |
| on sa d éga = na grous avèrsa ke venu èn abondans, è kantitâ kom n orazho par ègzèplo. i dur pâ lontè. na forta radâ = na grous avèrsa. y a fé yeuna de sleu radé ! avoué n èsklamachon. | une trombe d'eau (litt. un sac d'eau) = une grosse averse qui est venue en abondance, en quantité comme un orage par exemple. ça (ne) dure pas longtemps. une forte « radée » = une grosse averse. ça a fait une de ces « radées » ! avec une exclamation. |
| | « plante » de châtaignier |
| on shatanyiy. na planta d shatanyiy : assé grou, jusk a s k u produijaz. i pou vni. kant i vin ènôrmo y è plu na planta, y è on shatanyiy. | un châtaignier. un jeune châtaignier : assez gros, jusqu'à ce qu'il produise. ça peut venir. quand ça devient énorme ce (n') est plus un jeune châtaignier, c'est un châtaignier. |
| i pou s dir avoué ≠ na planta de sheû, on plan d blâ. na planta : on-n a vedu on lô d plant, pe fâr de meublo. | ça peut se dire aussi ≠ une plante (une tige ?) de chou, un plant (une tige ?) de blé. un jeune châtaignier : on a vendu un lot de jeunes châtaigniers, pour faire des meubles. |
| | divers |
| y a peri. yôr. petafinâ. y a petafinâ = y a peri. | ça a pourri. maintenant. « pitafiner » : faire petite fin. ça a pitafiné = ça a pourri. |
| depérir = s abimâ. le maasson. | dépérir = s'abîmer. les moissons. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | char à plancher : description |
| fô le sharzhij chu on shâr : on shâr pla. lo shâr a garnemê ou shâr a bri ≠ lo shôr pla ← lo planshiy. | (il) faut le charger sur un char : un char plat. le char à « garnement » ou char à berceau (sic patois) ≠ le char plat ← le plancher. |
| u s konpôz de ranshê ← de farur ke supourton le sôvazh → lo ranshê ≠ le plansh ← le sôvazh i son de planshe ke son pe koté ke repouzon chu lo ranshê (on ranshê). | il se compose de « ranchets » ← de ferrures qui supportent les planches latérales → les « ranchets » ≠ les planches ← les « sauvages » ce sont des planches qui sont par côté (et placées de chant) qui reposent sur les « ranchets » (un « ranchet »). |
| y èn a dyuè : yeuna de shòk koté è sè y è fé per évitâ de kolâ, de glichij. si y a pâ d sôvazh é glich dechu... rtenj le sharzhmê... k u glichaz a la pêta. | il y en a deux (2 « sauvages ») : une de chaque côté et ça c'est fait pour éviter de glisser (2 syn). s'il (n') y a pas de planches latérales ça (le chargement) glisse dessus. (il faut) retenir le chargement, (éviter) qu'il glisse à la pente. |
| ul évan inventò lo planshiy sè sôvazh. y évitâv de fâr de farur. le travêrs ke suportâvan le sôvazh èl tan relevê a shâke beû. | ils avaient inventé le plancher sans « sauvages ». ça évitait de faire des ferrures. les traverses qui supportaient les « sauvages » elles étaient relevées à chaque bout (comprendre : elles ont été remplacées par des traverses relevées à chaque bout). |
| | cassette 16A, 4 décembre 2002, p 73 |
| | moissons : transporter les gerbes |
| é falyâv l kruijij, lez épi a l intéryeur, le taleu... la bordura. kruija kom sè épi kontr épi. | il fallait les croiser (les gerbes), les épis à l'intérieur, les « talus » (parties des tiges de blé opposées aux épis) (sur) la bordure. (c'était) croisé comme ça épi contre épi. |
| la zhërba èl ta pe groussa u ku k a la tэта. per évitâ de... é ta chuto... ôtramê y arj kolâ, y arj glichâ. | la gerbe elle était plus grosse au « cul » (à l'arrière) qu'à la tête (du côté des épis). pour éviter de... c'était surtout... autrement, ça aurait glissé (2 syn). |
| on bilyazho : dyuè kourde de shâr avoué on tôr a l avan, on tôr avoué on klikê, è pwé on a l arij, darij. | un « billage » (serrage de chargement) : deux cordes de char avec un treuil à l'avant, un treuil avec un « cliquet » (dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens), et puis un à l'arrière, derrière. |
| on sarâv lo tôr avoué de bily, de bily de shâr : on métr de lon. lo tôr ta parchâ de ché golê. on tyèr de tor a la fa... atashij, bily avoué d kourde. | on serrait (en réalité : on faisait tourner) le treuil avec des barres de treuil, des barres de treuil de char : 1 m de long. le treuil était percé de six trous. un tiers de tour à la fois. (il fallait) attacher, serrer le chargement avec des cordes. |
| | moissons : gerbier et rats |
| desharzhij. on metâv sè a la chuta, a l abri, sô l angâ ou dyè la granzh. lo zharbij. on féjâv lo zharbij. para k u rôl lo blâ. rotò. | décharger. on mettait ça à l'abri de la pluie, à l'abri, sous le hangar ou dans la grange. le gerbier. on faisait le gerbier. (il) paraît qu'il rote, le blé. roter (fermenter). |
| pe k é fas de bon blâ, d bon gran, é falyâv k ul us rotâ u zharbij. i chetyâv. on chetyâv byè le gueû du blâ k év rotâ. u dyâvan rotâ. | pour que ça fasse du bon blé, du bon grain, il fallait qu'il eût « roté » (fermenté) au gerbier. ça sentait. on sentait bien l'odeur du blé qui avait « roté ». ils disaient « roté ». |
| y év lo ra : lo ra gueû = lo ra nèr. grou, la gran kwa. ul pratikamê nèr. | il y avait les rats : les rats noirs (2 syn). gros, la grande queue. il est pratiquement noir (queue nue, poil ras). |
| n ôtra ras : le ra fruitij. pò la mémma. u s èdreum a l ôto-n. u s mèl lo nò u ku. é para. | une autre race : le rat fruitier (= le loir). pas la même (race). il s'endort à l'automne. il se met le nez au cul. il paraît. |
| | batteuse : arrivée |
| fô batre a la batyuz. le batyuz : n événamê. tou lo vaazin, lo vézin tan konvokâ pe s édâ. on pretâ per on rêèdu. on travayâv è kobla. d é konu l épok. | (il) faut battre à la batteuse. les batteuses : un événement. tous les voisins (2 var, sic) étaient convoqués pour s'aider (= pour aider). un prêtè pour |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | un rendu. on travaillait en équipe. j'ai connu l'époque. |
| on la deplachâv avoué lo bou : katr ou ché bou, katr ou chy. duè ou tré pér de bou. | on la déplaçait (la batteuse) avec les bœufs : quatre ou six bœufs, quatre ou six. deux ou trois paires de bœufs. |
| | batteuse : installation |
| é fôlyâv la kalâ : kalâ la batyuza s t a dir la mètr de nivô, dezha. na? kalâ. | il fallait la caler : caler la batteuse c'est-à-dire la mettre de niveau (= la placer horizontalement), déjà. une mise à niveau bien horizontale (?). |
| après kalâ la chôdyér. on nivô a bul avoué d éga didyè. d kâl. kalâ l rou. solvâ ou lz ètarâ, sè dpè la konfigurachon du tarin. | après (= ensuite) caler la chaudière. un niveau à bulle avec de l'eau dedans. des cales. caler les roues. (les) soulever ou les enterrer. ça dépend (de) la configuration du terrain. |
| | cassette 16A, 4 décembre 2002, p 74 |
| | batteuse : installation et fonctionnement |
| na groussa kanpâ. na kanpâ sè dpè. | une installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné, avec temps de battage important. une installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné, (pour la durée de battage) ça dépend. |
| y èn a k batyâvan on zhô, mémo mé : on zhô è dmi. i s di avoué : kanpâ ← s instalâ pe batr. | il y en a qui battaient un jour, même plus : un jour et demi. ça se dit aussi : « camper » (installer la batteuse d'aplomb et solidement) ← s installer pour battre. |
| kalâ ← mètr de nivô. | caler ← mettre de niveau. |
| a la vateur, a la chôdyèr a vateur. la kora. fâr na kanpâ. a pou pré : trèz a katôrze bonom. de fa k-y-a y èn év mwè, de fa k-y-a y èn év mé. | à la vapeur, à la chaudière à vapeur. la courroie. installer et faire fonctionner la batteuse. à peu près : 13 à 14 bonshommes. quelquefois il y en avait moins, quelquefois il y en avait plus. |
| y èn éve : du a tré chu lo zharbiy, du ke levâvan l zhèrb è pwé yon chu lo zharbiy ke féjâv passâ l zhèrb a loz ityé ke balyâvan l zhèrb chu la batyuza. pikâ. | il y en avait : deux à trois sur le gerbier, deux qui soulevaient les gerbes et puis un sur le gerbier qui faisait passer les gerbes à ceux (-ci) qui donnaient les gerbes sur la batteuse. piquer. |
| chu la batyuza y év onkô kôrtyon ke kopòv lo lyn, ke deliyâv le zhèrb. deliy le zhèrb ← liya avoué on lyn d fèr, de lyn è bwè. | sur la batteuse il y avait encore quelqu'un qui coupait les liens, qui déliait les gerbes. délier les gerbes ← (c'était) lié avec un lien de fer, des liens en bois. |
| plu on vézin : n ègranu ← n ouvriy. lo batantiy. chô k alimètâv : l ègranu. | (ce n'était) plus un voisin : un ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse ← un ouvrier. l'entrepreneur de batteuse ou le chef de l'équipe de la batteuse. celui qui alimentait (le batteur) : l'ouvrier chargé d'introduire les javelles ... |
| u pozâve la zhèrba deliya chu la tâbla d ègrenazh. na zhòvèla a la fa, loz épî èn avan. dyè lo bateur. ègranâ. | il posait la gerbe déliée sur la « table » d'alimentation du batteur. une javelle à la fois, les épis en avant. dans le batteur. introduire le blé à battre dans le batteur. |
| dekatelâ le zhèrb. d évin oubliya de parlâ de chô ke dekatlâv. pe pâ k u passazan dyè lo bateur. | « décateler » les gerbes : écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur. j'avais oublié de parler de celui qui « décatelait ». pour pas qu'ils passent (= pour qu'ils ne passent pas) dans le batteur. |
| y éve lez ityé ke tan a la pâlye. la botluz après. | il y avait ceux (-ci) qui étaient à la paille. la botteuse (est venue) après. |
| la pâly è vvak. èl shayâv a l avan. lo skoyu ke krashâvan la pâly. krashiy la pâly. y év de... loz amenû : s k amnâv la pâly. katr, sin skoyu si vo volyé. i skôy. | la paille en vrac. elle tombait à l'avant. les secoueurs (de batteuse) qui crachaient la paille. cracher la paille. il y avait des... les « ameneurs » : ce qui amenait la paille. quatre, cinq secoueurs si vous voulez. ça secoue. |
| lo gran u shâyon so la batyuza, u shayòvan dyè lo | les grains ils tombent sous la batteuse, ils tombaient |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| sa. y év plujeur sistêmo, katro ou sin trapon. koulissan, vèrtikal, orizonta. on trapon. | dans les sacs. il y avait plusieurs systèmes, quatre ou cinq « trapons ». coulissant, vertical, horizontal. un « trapon » (portillon, fermeture amovible). |
| | non enregistré, 4 décembre 2002, p 75 |
| | batteuse : divers |
| on krijblo. l môvêz gran-n è pwé lo pti gran. l èssansyèl é k é marshaze ! | un crible (tamis cylindrique). les mauvaises graines et puis les petits grains. l'essentiel c'est que ça marche ! (en parlant de mon magnétophone). |
| | cassette 16B, 4 décembre 2002, p 75 |
| | batteuse : balle et « chaple » |
| dariy u ku d la batyuza : on véjâv plu ryè. pwé le boriy, lo shaplo onkô. | derrière au « cul » (= à l'arrière) de la batteuse : on (ne) voyait plus rien. puis (= et) la balle du blé, le « chaple » (la paille brisée tombée au sol durant le battage à la batteuse) encore. |
| | batteuse : le grain |
| lo gran u shayâvan dyè d sa, akrosha a... konpartimè. kant ul tan plè. lo sharzhiy chu lez epal è pwé lo montâ u granyiy. kôrtyon de sufizamè fôr, kostô. | les grains ils tombaient dans des sacs, accrochés à (des) compartiments. quand ils étaient pleins. (il fallait) les charger sur les épaules et puis les monter au grenier. quelqu'un de suffisamment fort, costaud. |
| étr du. on sharzhâv a la volâ. a du. on balyâv la man a l ôtr. pe solvâ lo sa, p lo sharzhiy chu lz epal. | (il fallait) être deux. on chargeait à la volée. à deux. on donnait un coup de main (litt. on donnait la main) à l'autre. pour soulever le sac, pour le charger sur les épaules. |
| y év mém on krijblo ke triyâv le pe grou, le ptit gran-ne pwé lo gran de blò kassô. i shayâvan dyè on sa. sè on l metâv p le polaly ou le puzhin ou lo pin-inzhon. | il y avait même un crible qui triait les plus gros (grains), les petites graines puis (= et) les grains de blé cassés. ils tombaient dans un sac. ça on le mettait pour les poules ou les poussins ou les pigeons. |
| le bon gran on lo montâv u granyiy : l èdra k on-n ètrepouz lo gran. jamé pe têra : i porachôvan. èn étazho a l èr, na shanbra avoué on planshiy. | les bons grains on les montait au grenier : l'endroit où on entrepose les grains. jamais par terre : ils pourrissaient. en étage à l'air, une pièce avec un plancher. |
| | batteuse : balle du blé |
| lo boriy è lo shaplo. | la balle du blé et la paille brisée. |
| l èvlopa du gran : è prinsipo on metâv sè dyè la botas pe fâr de femiy pe mètr p lo prò u printè. on-n è (= on nè) gardâv per ètarni l polaly. | l'enveloppe du grain : en principe on mettait ça dans la « botasse » pour faire du fumier pour mettre par les prés au printemps. on en gardait pour recouvrir les crottes de poules (pour mettre les poules au sec). |
| pâ k èl sayan, sôyan dyin lu krôt. lo boriy ou bè lo peûchiy. | (pour) pas qu'elles soient dans leurs crottes. la balle du blé ou ben la balle du blé (2 syn). |
| | batteuse : le « chaple » |
| lo shaplo : é ta de pâly ke ta kassâ avoué dz épi, dz épi batu, ke sourtyâvan du skoyu, du bateur. lo skoyu é s ke tri lo gran de la pâly. | le « chaple » : c'était de la paille qui était cassée avec des épis, des épis battus, qui sortaient du secoueur, du bateur. le secoueur c'est ce qui trie le grain de la paille. |
| y év difèrant utilizachon : on pochâv ètarni avoué ou on mêlanzhâv sè avoué de rkô ke ta pò trô sè. y a plu de gran dyè lo shaplo. | il y avait différentes utilisations : on pouvait faire la litère des vaches avec ou on mélangeait ça avec du regain qui (n') était pas trop sec. il (n') y a plus de grains dans le « chaple ». |
| | cassette 16B, 4 décembre 2002, p 76 |
| | batteuse : engorgement |
| y ègueûchâv. ul évan... l ègranu év forcha, èn év trô ègazha, pâ assé dekatlâ... éparpiya. | ça engorgeait. ils avaient... l'ouvrier chargé d'introduire le blé à battre dans la batteuse avait forcé, en avait trop engagé, pas assez « décatelé »... |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | éparpillé. |
| si on l'égazh sè l'éparpiliy, y a ègueûcha. ègueûchiy. é blokâv lo bateur. patinâ le kora è pwé la kora shayâve. d é pâ sovnyans de sè. | si on l'engage (le blé à battre) sans l'éparpiller, ça a engorgé. engorger. ça bloquait le batteur. (ça faisait) patiner les courroies et puis (= et ensuite) la courroie tombait. je n'ai pas souvenance de ça (je parlais de « patiner » un chat). |
| | batteuse : meule de paille |
| la pâly sourtyâv a l'avan d la batyuza. pâ la préssa chô momè. y èn év yon k éta dvan la batyuza ke préparâve le forshè (na forsha) è apré loz ityé k sharèyâvan la pâly n évan k a pikâ la forsha. | la paille sortait à l'avant de la batteuse. (on n'avait) pas la presse à cette époque. il y en avait un qui était devant la batteuse qui préparait les fourchées (une fourchée) et après ceux (-ci) qui charriaient la paille n'avaient qu'à piquer la fourchée. |
| u la montâvan chu la keush = la matta. si èl ta groussa é ta na matta (grou, karéza), ôtramè é ta na keush (ronda). le keush tan pe petît. | ils la montaient sur la meule de paille (2 syn). si elle était grosse c'était une matta (gros [sic], carrée), autrement c'était une keush (ronde). les keush étaient plus petites. |
| on metâve. on plantâv na biga = na gran pèrsh, on gran potô u mya. na biga sèt a ouï métr sè dépè. de fagô ou d rondin de bwé pe pâ k é perachaz. peri. é to peri ! | on mettait. on plantait une « bigue » (un mât) = une grande perche, un grand poteau au milieu. une « bigue » 7 à 8 m ça dépend. des fagots ou des rondins de bois pour pas que ça pourrisse. pourrir. c'est tout pourri ! |
| na fagôta, on fagô. y èn a k dyon na fagôta ← pe peti. pe grou : on fagô. d é tozhô? ètèdu dir kom sè. de krèyo pâ. | une « fagote », un fagot. il y en a qui disent une « fagote » ← plus petit. plus gros : un fagot. j'ai toujours entendu dire comme ça. je (ne) crois pas. |
| é folyôv pikâ le forshè a la gula d la batyuza, la portâ chu l pal, è pwé p komèchiy on la metâve de pe tère sè s èshafôdâ. | il fallait piquer les fourchées à la gueule de la batteuse, la porter (la fourchée) sur l'épaule, et puis pour commencer on la mettait de (= depuis) par terre sans s'échafauder. |
| è apré on metâv on shâr pla a koté è on balyâv sa forsha a chô k ta chu lo shâr ke metâv la forsha è plas è chu la keushe y év yon ou duz ouvriy... è plas. | et après on mettait un char plat à côté et on donnait sa fourchée à celui qui était sur le char qui mettait la fourchée en place et sur la meule il y avait un ou deux ouvriers... en place. |
| ul égåvan la forsha de fasson a s ke la kush sòy la pe ronda possibla. | ils arrangeaient la fourchée de façon à ce que la meule soit la plus ronde possible. |
| | cassette 16B, 4 décembre 2002, p 77 |
| | batteuse : meule de paille |
| a mejeura ke la keush montâv, k on-n èn (= k on nèn) èpilâv... i folyôv mètr, plachiy n eshéla. è apré... ke se passâvan le forshé duz on uz ôtro = ôtre. la keurt eshéla. on pâs a chô d dechu, la keurt eshéla é pâ sè. | à mesure que la meule montait, qu'on en empilait... il fallait mettre, placer une échelle. et après (il y en avait) qui se passaient les fourchées des uns aux autres. la courte échelle. on passe à celui de dessus, la courte échelle ce (n') est pas ça. |
| kant èl év sèt a uï métr de ôtu, d ôtu... mtâ lo shapé. na ptîta forsha de pôlye k ul ètortilyâvan utôr d la biga. é sarvâv d shapé. y évitâv l éga de dessèdr le lon d la biga. | quand elle (la meule) avait 7 à 8 m de hauteur (il fallait) mettre le chapeau. une petite fourchée de paille qu'ils entortillaient autour du mât. ça servait de chapeau. ça évitait (à) l'eau de descendre le long du mât. |
| pinyâ. on râté. kant èl ta fenyua = fenj on la pinyâv u pti râté. ègzaktamè. paskè é parmetyâv a l éga de chuiivre le buch. na keush byè pinyâ pochôv se konsarvâ plujeur sââzon. | peigner. un râteau. quand elle (la meule) était finie (2 var) on la peignait au petit râteau. exactement. parce que ça permettait à l'eau de suivre les bûches (= tiges de paille). une meule bien peignée pouvait se conserver plusieurs années. |
| | batteuse : boire, transpirer, désinstaller |
| y év lo barikô. yon ke ta dzinya pe sharèy a bér. d vin d payi. | il y avait le barriquat. un (= quelqu'un) qui était désigné pour charrier à boire. du vin de pays. |
| u transpirâvan. na bona chualy. na bona transpirô. on-n a chwâ. de transpiro. la transpirachon. la pussa d la batyuza. lo bri. byè | ils transpiraient. une bonne suée. une bonne « transpirée » (= suée). on a sué. je transpire. la transpiration. la poussière de la batteuse. le bruit. bien |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| cheur ! | sûr ! |
| dekanpâ : sè dpè. | désinstaller la batteuse pour aller ailleurs : ça dépend. |
| | batteuse : repas |
| I kôssa krûta : la roulâ d kayon. kinz kanpé, kinz roulé ! : u dyâvan sè, é ta on diton. é ta bè vré avoué, finâlamè. na roulâ d tэта par ègzèpl k on mét a la sâ, salâ è k on konsarvâv p la batyûza. | le casse-croûte : la roulée de cochon. 15 « campées », 15 roulées ! : ils disaient ça, c'était un dicton. c'était bien vrai aussi, finalement. une roulée de tête par exemple qu'on met au sel, salée et qu'on conservait pour la batteuse. |
| la tomma, la trakla = de toma frêsh brassâ avoué de vyu bleû ke chè pâ bon, d vin blan. byè su. la trakla ta fэта avoué de vin blan è pwé d pévrô. | la tomme (du genre Saint Marcellin, en général), la « tracle » (fromage fort) = de la tomme fraîche (fromage frais) brassée avec du vieux bleu qui (ne) sent pas bon, du vin blanc. bien sûr. la « tracle » était faite avec du vin blanc et puis (= et aussi) du poivre. |
| on rpâ. on komèchâv. lo bulyon grò, n achéta de bulyon grò avoué d pan didyè è d fromazh. lo gruuyér, pwé la toma d la fruitiyér. n achétâ, dyuèz achété. | un repas. on commençait. le bouillon gras, une assiette de bouillon gras avec du pain dedans et du fromage. le gruyère, puis la tomme de la fruitière. une assiettée, deux assiettées. |
| | cassette 16B, 4 décembre 2002, p 78 |
| | batteuse : repas |
| y év bè on bulyi : le bulyon du bulyi. k la vyand a kwé didyè. de ju, lo ju : y è la grés ke rsôr, ke surnazh. kant u rfracdon. | il y avait ben (= effectivement) un bouilli (= un pot au feu) : le bouillon du pot au feu. dans lequel la viande a cuit (litt. que la viande a cuit dedans). des yeux, les yeux (du bouillon) : c'est la graisse qui ressort, qui surnage. quand ils refroidissent. |
| de preu-n : la sâzon d le preu-n, le ma d ou sèptèbr. fa k-y-a de frâz, na frâza. | des prunes : la saison des prunes, le mois d'août septembre. quelquefois des fraises, une fraise. |
| | batteuse : boire |
| pe komèchiy u bevâvan l absint dyè lo tè. de fabrikachon. massérâ dyè de nyôla, dyè de gotta. lo kôfé è pwé onkô la gota didyè... | pour commencer ils buvaient l'absinthe autrefois. de fabrication. macéré dans de la gnôle, dans de la goutte. le café et puis encore la goutte dedans... |
| y év pwé dez omo kant é vinyâv la né ! ul e seû. u se soulâve. u se soulâ la gula. on soulô, na soulôta. èl sou-oula. | il y avait parfois (?) ensuite (?) des hommes (qui étaient dans un état d'ivresse avancé) quand ça venait le soir ! il est soûl. il se soûlait. il s'est soûlé la gueule. un soûlaud, une soûlaude (buveuse d'occasion). elle est soûle. |
| | non enregistré, 4 décembre 2002, p 78 |
| | divers |
| la soulârda, on soulâr. n épok, n ôtr épok. on folôryo. shirnâ. lo shiron, on shiron. | il est plus dégradant d'être soûlarde que soûlaude. la soûlarde (femme qui ne dessoûle pas). un soûlard. une époque, une autre époque. un individu un peu fou. « chironné » (vermoulu). les vers du bois, un ver du bois. |
| | cassette 17A, 5 février 2003, p 78 |
| | « tant soit peu qu'y a de neige on sort pas » : même s'il y a très peu de neige on ne sort pas. |
| | neige, givre, glace |
| no son lo sin du ma d fevrîy, é na. kant on pès k é vô névr = névre. y a nevû. y a nevû pâ télamè a la fa, mé a shâ ptyô, to deûsmè. | nous sommes le 5 du mois de février, ça (= il) neige. quand on pense que ça va neiger. ça a neigé. ça a neigé pas tellement à la fois, mais petit à petit, tout doucement. |
| on di é na kom on miron. mè anfin ! u dyon k é fâ dz inkaré. n inkarâ. é nevôshe, nevoshiy. | on dit qu'il neige à gros flocons (litt. comme un "miron"). mais enfin ! ils disent que ça fait des giboulées. une giboulée. ça neigeote, neigeoter. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| u dyon le zhevri_n. y a d zhevri_n. y a vèr_glacha. y a fê la glas, glasse. y a zhalâ. | ils disent le givre. il y a du givre. ça a verglassé. ça a fait la glace (2 var). ça a gelé. |
| | « chandelle » |
| é fâ d shandél. na shandéla. plu_jeur : de shandéle. | ça fait des « chandelles ». une « chandelle » (glaçon allongé pendant au bord d'une toiture). plusieurs : des « chandelles ». |
| na shandéla é pou sarv_i a kalâ. on fâ d shandél p le viny. on pikê d vinye. | un « chandelle » (= un étai vertical supportant une charge) ça peut servir à caler. on fait des « chandelles » (des tuteurs : 2 m dont 50 cm sous terre, Ø = 6-7 cm) pour les vignes. un piquet de vigne |
| | cassette 17A, 5 février 2003, p 79 |
| | « ordon » |
| n ordon é rprèzèt, on pou dir on ruélô d fê avoué, n ordon d fê → kant ul var. l ruélo kant ul sè. vitya ! sè depè, mè... | un « ordon » (dans un terrain beaucoup plus vaste, bande de terrain allongée et peu large où s'effectue un travail donné) ça représente, on peut dire un « ruel » de foin aussi, un « ordon » de foin → quand il est vert. le « ruel » quand il est sec. voici ! ça dépend, mais... |
| abatre de bwè èn ordon èt (è t ?) abatr èn avanchan, on fâ shéra dchu ← chu l ordon. | abatte du bois en « ordon » est (c'est ?) abatte en avançant, on fait tomber dessus ← sur l'« ordon » (à la coupe communale). |
| n ordon d fôly sèt. de fôly sèt èn ordon. mètr le fôly èn ordon p le ramassâ. | un « ordon » de feuilles sèches (quand on les ramasse). des feuilles sèches en « ordon ». mettre les feuilles en « ordon » pour les ramasser. |
| | il n'a jamais entendu le mot « ablagé » |
| | pentès et falaises, rochers, replats... |
| lo roshé ← ul apélon sé?. y a lo reban ke reliyon le roshé. on reban. | les rochers ← ils appellent ça. il y a les « rubans » qui relient les rochers. un « ruban » (passage horizontal permettant d'aller d'une zone de rochers à une autre à travers les abrupts de la Roche). |
| u dyon la drèchèr. pe montâ on prè la drèchèr u dyon pwé. | ils disent le passage direct selon la ligne de plus grande pente. pour monter on prend le passage direct... ils disent parfois. |
| la kolâ. non slamè la trây, mè avoué na kourda k on tirâv a la dsèeta. tira ma pâ. kant é ta pâ trô lon, on se sarvâv de sla métôda tyé. | le couloir (pour faire descendre le bois, litt. la coulée). non seulement la traîlle, mais avec une corde qu'on tirait à la descente. (j'en ai) tiré ma part. quand ce (n') était pas trop long, on se servait de cette méthode-ci. |
| la drâyè : de pèso k èt (= k è t) on passazh a piy, byè su ! pâ on shantyiy. | la « draille » : je pense que c'est un passage à pied, bien sûr ! [il a entendu ce mot mais ne sait pas bien ce que c'est]. pas un sentier (sic patois). |
| u dyon lo golè, on golè. lo Golè d Parkuinè, lo Golè d la Barmèta : é son d kavité dyè lo roshé ke son pâ profonde, è ke sèrvon a se mètâ a la chuta. | ils disent la grotte, une grotte. le Golet de Parcuinet, le Golet de la Barmette : ce sont des cavités dans les rochers qui (ne) sont pas profondes, et qui servent à se mettre (è sic) à l'abri de la pluie. |
| par ègzèpl kant on-n et u bwè... pe se mètr a la chuta. petou. se mètr ou se metâ. | par exemple quand on est au bois... pour se mettre à l'abri. plutôt. se mettre (2 var, sic). |
| le tan-n du renâ. na tan-na. é pou étr a l orizontâl, vèrtikâl. dez èkskavachon kreûzâ naturèlamè. | les tanières des renards. une tanière. ça peut être à l'horizontale, verticale. des excavations creusées naturellement. |
| d fâly avoué. na fâlye, na fôlye ← na fêta kreuzâ p l éga. y a .. è vinyan de Veré, y a... tyè a koté. | des failles aussi. une faille (2 var) ← une fente creusée par l'eau. il y a... en venant de Verel, il y a... ici à côté. |
| | lieux-dits dans la Roche |
| lo shantyiy de la Barmèta : u prè vé la karyér a Gâvé, dariy shé Baron... | le sentier de la Barmette : il prend vers la carrière à (= de) Gavend, derrière chez Baron... |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | cassette 17A, 5 février 2003, p 80 |
| | lieux-dits dans la Roche |
| ... u <u>reliy</u> avoué lo <u>komenô</u> , <u>komnô</u> d <u>Ayin</u> . | ... il relie avec les communaux, communaux d'Ayn. |
| lo <u>Pwoyu</u> = lo <u>Poyu</u> . ègzaktamè : u môd chu <u>Roshfô</u> , ètre <u>Roshfô</u> è <u>Sint-Mari</u> , u <u>rezhuè</u> <u>Ayin</u> è <u>Novalaz</u> è <u>Zharbé</u> , a la <u>jonkchon</u> de tré <u>komen</u> a <u>kôkeryè</u> <u>prôshe</u> . | le Poyu. exactement : il part sur Rochefort, entre Rochefort et Sainte-Marie, il rejoint Ayn et Novalaise et Gerbaix, à la jonction des trois communes à quelque chose près. |
| la <u>Gonshe</u> (<u>petou</u>) èl <u>bâlye</u> ke kant y a <u>plou</u> <u>pèdan</u> <u>lontè</u> . y a <u>byè</u> <u>plovu</u> . de grou <u>plovéro</u> , on grou <u>plovéro</u> . | la Gonche (sic pour G, plutôt) elle (ne) donne que quand ça a plu pendant longtemps. ça a bien plu. des grosses et longues pluies, une grosse et longue pluie. |
| èl <u>sôr</u> dyè la <u>dirèkchon</u> d la <u>sorsa</u> d <u>Truizon</u> . on <u>supouz</u> ke kant la <u>sorsa</u> d <u>Truizon</u> ne pou <u>pleu</u> <u>degorzhiy</u> . è s k <u>alimèt</u> la <u>Konsh</u> . | (sur Sainte-Marie presque en limite). elle sort dans la direction de la source de Truison. on suppose quand la source de Truison ne peut plus dégorger. c'est ce qui alimente la Gonche (sic pour K). |
| | nature du terrain |
| | (sondage pour l'autoroute sur son pré : à 55 m mollasse, à 150 m marne ; ils pensaient que la roche calcaire reposait sur la marne) |
| la <u>tèra</u> , la <u>tèr</u> a <u>piza</u> . la <u>mârna</u> . on <u>ban</u> d <u>mârna</u> . la <u>pyéra</u> <u>biz</u> . lo <u>zhi</u> è la <u>mârna</u> . (lo <u>mar</u> de <u>rézin</u>). na <u>vèna</u> d <u>tèra</u> . la <u>molas</u> . | la terre. la terre à pisé. la marne. on banc de marne. la pierre « bise » (grise et très dure). le zhi est la marne. (le marc de raisin). une veine de terre. la mollasse. |
| | batteuse, botteuse |
| la <u>batyuza</u> . la <u>botluza</u> . la <u>pâye</u> <u>liya</u> è <u>bôte</u> . na <u>bôta</u> d <u>pâye</u> . <u>kom</u> on pou <u>dir</u> na <u>bôta</u> d <u>fè</u> . | la batteuse. la botteuse. la paille liée en bottes. une botte de paille. comme on peut dire une botte de foin. |
| | chaussures |
| na <u>bôta</u> , na <u>pér</u> de <u>bôta</u> . èl <u>van</u> <u>dyuè</u> <u>pe</u> <u>dyuè</u> , <u>pe</u> <u>pér</u> . | une botte, une paire de bottes (patois <i>sing</i> surprenant). elles vont deux par deux, par paire. |
| èl <u>fâ</u> de <u>sôkè</u> , na <u>sôka</u> . a l <u>ekoula</u> , <u>voz</u> â <u>bè</u> <u>fè</u> de <u>bôt</u> de na, so l <u>grol</u> ou l <u>galôsh</u> . è la <u>ma</u> <u>chouza</u> . | elle (la neige) fait des sabots, un sabot (de neige collante sous la chaussure). à l'école, vous avez ben (= effectivement) fait des bottes de neige, sous les grolles ou les galoches. c'est la même chose. |
| on <u>sabô</u> : y a <u>sinplamè</u> na <u>brida</u> , <u>pâ</u> de <u>tij</u> , è <u>bwè</u> (la <u>sméla</u>). è <u>kwâr</u> . | un sabot : il y a simplement une bride, pas de tige (pas d'arrière), en bois (la semelle). en cuir. |
| na <u>galôsh</u> : na <u>tij</u> <u>montanta</u> è <u>kwâr</u> . | une galoche: une tige montante en cuir. |
| <u>yôr</u> y a <u>anko</u> la <u>galôsh</u> è <u>bwè</u> , <u>talya</u> , <u>kreûzâ</u> <u>dyè</u> la <u>mas</u> , <u>dyè</u> le <u>bwé</u> . <u>loz</u> <u>éklô</u> . n <u>éklô</u> = la <u>galôsh</u> : è <u>para</u> , <u>tout</u> è <u>bwè</u> , <u>kreûza</u> . | maintenant il y a encore la galoche en bois, taillée, creusée dans la masse, dans le bois. les galoches. une galoche = la galoche : c'est pareil, tout en bois, creuse. |
| | cassette 17AB, 5 février 2003, p 81 |
| | déchaumer |
| é <u>rèst</u> <u>lez</u> <u>treubl</u> , <u>lez</u> <u>treuble</u> . <u>loz</u> <u>etroblon</u> , <u>loz</u> <u>troblon</u> . | ça (= il) reste les chaumes (le terrain après la moisson). les chaumes (les pieds des tiges de blé restés en terre après la moisson). |
| <u>dyè</u> lo <u>tè</u> on <u>pelâv</u> avoué lo <u>pelu</u> . on <u>pelu</u> . lo <u>plu</u> : y a <u>dyuè</u> <u>rou</u> a l <u>avan</u> : <u>swassanta</u> <u>santimétr</u> d <u>ôtu</u> , è <u>seleu</u> <u>rou</u> son <u>reliya</u> = <u>reliyé</u> ètre <u>lu</u> <u>pe</u> n <u>aèssi</u> è <u>fèr</u> . | autrefois on déchaumait avec le « pelu » (charrue déchaumeuse). un « pelu ». le « pelu » : il y a deux roues à l'avant : 60 cm de hauteur, et ces roues sont reliées entre elles par un essieu en fer. |
| on <u>temon</u> d <u>sharyô</u> è s di <u>pâ</u> <u>byè</u> . ke <u>sèr</u> <u>pe</u> <u>fâr</u> <u>tiriy</u> . | un timon de chariot ça (ne) se dit pas bien (= pas beaucoup). qui sert pour faire tirer. |
| | selon le patoisant, passer le « pelu » se dit lipper en français |
| lo <u>lingaré</u> . avoué on <u>sharyô</u> . on-n <u>ashap</u> lo <u>lingaré</u> . la <u>pèrshe</u> . l <u>alamon</u> è lo <u>mékanijsm</u> ke <u>supourt</u> la <u>pwèta</u> d la <u>sharuj</u> . <u>lz</u> <u>âle</u> , n <u>âla</u> . | l'ensemble de l'avant-train (de la charrue ancienne). avec un chariot. on attelle l'avant-train. l'age. le sep est le mécanisme qui supporte la pointe (= le soc) de la charrue. les versoirs, un versoir. |
| la <u>lamma</u> , <u>lama</u> du <u>plu</u> = <u>pelu</u> . na <u>lama</u> ke t | la lame, lame du « pelu ». une lame qui est amovible, |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| amovibla, k on-n introduj pe koté a la pwèta. | qu'on introduit par côté à la pointe. |
| lo darij d la sharuj : y a on supôr è bwè avoué dyuè kourn, dyuè punyé. na kourna de sharuj. | l'arrière de la charrue : il y a un support en bois avec deux mancherons (2 syn, litt. cornes, poignées). un mancheron de charrue. |
| y a na bokla. la pèrsh rètr dyè na bokla. la pèrsh è parcha de golè. d abô on pàs la pèrsh dyè na gran bokla ke reliya u légaré, u sharyô ka ! è ke régl la profondu. na dizéna d golè. | il y a un anneau. l'age rentre dans un anneau. l'age est percé de trous. d'abord on passe l'age dans un grand anneau qui est relié à l'avant-train, au chariot quoi ! et qui règle la profondeur. une dizaine de trous. |
| mètr on golè d pleu, ou du. sè dpè s k on veû fâr, a la profondu k on veû alâ. dyè sla granda bokla. | (on peut) mettre un trou de plus, ou deux. ça dépend (de) ce qu'on veut faire, de la profondeur à laquelle on veut aller (litt. à la profondeur qu'on veut aller). dans ce grand anneau. |
| kom tou k ul apelâvan sè ? l trafèt du sharyô. dyuè. na trafêta. chu lo plemâ. | comment est-ce qu'ils appelaient ça ? les « trafettes » du chariot. deux. une « trafette » (une tige métallique plantée verticalement dans la chemise de l'avant-train de la charrue ancienne). sur le « plemâ » (traverse de bois solidaire de l'essieu du « pelu »). |
| é parmètyâve de balyj tré pozichon diferèt a la sharuj. u myâ → to dra. è si on volyâv fâr kopâ pe grou on la pozâv, on shanzhâv la persh? de plas. | ça permettait de donner trois positions différentes à la charrue. au milieu → tout droit. et si on voulait faire couper plus gros on la posait, on changeait l'age de place. |
| y év de pti kreû ke suportâvan la pèrsh pr évitâ k èl sortyaz de sa pozichon, dez arondi, ka. n arondi. | il y avait des petits creux qui supportaient l'age pour éviter qu'il sorte de sa position. des arrondis, quoi. un arrondi. |
| l âla du plu. la kwâna, kwa-nna = é l razh de l èrba. | le versoir du « pelu ». la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées) = c'est les racines de l'herbe (plus herbe s'il y en a). |
| | cassette 17B, 5 février 2003, p 82 |
| | déchaumer |
| pelâ. noz an pelâ lo morsé. | déchaumer. nous avons déchaumé le morceau. |
| | herser les chaumes |
| èrchij avoué l èrche : triyngulér. na travèrsa. èl an tré travèrs, lez èrch. le pwète èn archij. na bokla, na kourda. la shéna p fâr tirij lo bou. ashapâ l èrch. é fô tenj l èrch solvâ kant é trén, kant y ègueûche. | herser avec l'herse : triangulaire. une traverse. elles ont trois traverses, les herses. les pointes (= les dents) en acier. un anneau, une corde. la chaîne pour faire tirer les bœufs. atteler l'herse. il faut tenir l'herse soulevée quand ça traîne, quand ça engorge. |
| | « cirer » et faire des mottes (en labourant) |
| | quand la terre n'est pas trop mouillée elle verse et se brise, sinon elle reste collée et ça la « cire » : ça fait comme le mortier. |
| y è trô blè. kant y è trô blè, é sir la tèra. é la sire. y sirâ la tèra. é risk de fâr d gazon, é risk de sirij la tèra. y a sirâ la tèra. | c'est trop mouillé. quand c'est trop mouillé, ça agglutine la terre (la terre s'agglutine à la charrue). ça l'agglutine. ça a agglutiné la terre. ça risque de faire des mottes de terre avec herbe, ça risque de « cirer » (= agglutiner) la terre. ça a agglutiné la terre. |
| par ègzèpl. é fâ de groussè... de ban, on ban. | par exemple. ça fait des grosses... des gros blocs de terre allongés, un gros bloc de terre allongé (quand c'est un peu mouillé). |
| kant éy è (= é y è) trô blè, i sir la tèra, è é fâ d ban : tranta santimétr, sinkanta. le grou ban u se fan dyè la groussa tèra, la tèra grâssa. | quand c'est (= ça c'est) trop mouillé, ça agglutine la terre, et ça fait des gros blocs de terre allongés : 30 cm, 50 (cm). les très gros blocs de terre allongés ils se font dans la grosse terre, la terre grasse. |
| sé? vo fét sè dyè d tèra sabluza, é s produj pâ, é fâ jamé de ban. é gazo-n pâ. é fâ gaznâ. é gazo-n, é gaznâv. | si vous faites ça dans de la terre sableuse, ça (ne) se produit pas, ça (ne) fait jamais de gros blocs de terre allongés. ça (ne) fait pas de mottes de terre. ça crée des mottes de terre. ça fait, ça faisait des mottes de |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | terre. |
| | herser et faire brûler les chaumes |
| èrchiy lez troblon, ô léchiy sheshiy on zhor ou du. on le ramassâv avoué n èrch. è on lo féjâv brelâ kant é ta sè. | herser les pieds des tiges de blé restés en terre, laisser sécher ça un jour ou deux. on les ramassait avec une herse. et on les faisait brûler quand c'était sec. |
| i kouv, é s apél le kovésse. la kovésse é brul pâ vite, é s konsûm è é fum. u féjâvan d kovés. la femyère. | ça couve (sic pour i), ça s'appelle les feux extérieurs à combustion lente qui fument beaucoup (détrit, petits tas de chaumes). la kovésse ça (ne) brûle pas vite, ça se consume et ça fume. ils faisaient des feux extérieurs à combustion lente. la fumée. |
| | feu de joie |
| fâr on karnavé. lo karnavé ← on fêtâv sè pe Pâke, u momè d le buny : de ronzhè. on kopâv de ronzhè pèdân na sman-na k on sharyâve a n èdra k é s véjâv byè. | faire un feu de joie. le feu de joie ← on fêtait ça pour Pâques, au moment des bugnes : des ronces. on coupait des ronces pendant une semaine qu'on charriait à un endroit où ça se voyait bien. |
| la né, touta la populachon, chuto loz ityè k alâvan a la mèsse. | (on faisait ça) le soir, toute la population, surtout ceux (-ci) qui allaient à la messe. |
| | cassette 17B, 5 février 2003, p 83 |
| | feu de joie |
| u danchâvan utor du karnavé, è s balyan la man, è s tinyan p la man. u shantâvan... petou a vokachon d egliz. a bér, pwé d buny. na bunye. | ils dansaient autour du feu de joie, en se donnant la main, en se tenant par la main. ils chantaient (des chants) plutôt à vocation d'église. (on avait apporté) à boire, puis (= et) des bugnes. une bugne. |
| | conservation du blé : difficultés |
| u granyiy : lo brassâ avoué na pâla kreûza pèr évitâ k u farmètaz, p le fâr sheshiy. jamé assé sè. la rotâ, èl se fâ u zharbiy. s u rôl è mwé u riske de peri, s ul trô blè. | au grenier : (il faut) le brasser avec une pelle de terrassier pour éviter qu'il fermente, pour le faire sécher. (il n'est) jamais assez sec. la fermentation, elle se fait au gerbier. s'il fermente en tas il risque de pourrir, s'il est trop mouillé. |
| lo bigo, on bigo : de ptit bétye ke se noraachon du zharnon du blâ. on di ke lo blâ è bigâ = bigò kan lo bigo son passâ. unikamè u zharnon. | les vers du blé, un ver du blé : des petites bêtes qui se nourrissent du germe du blé. on dit que le blé est attaqué par les vers (2 var) quand les vers du blé sont passés. uniquement au germe. |
| lo ra l an mezhâ. pichâ didyè. lo grou ra guèu = lo ra nèr. | les rats l'ont mangé (le blé). (ils ont) pissé dedans. les gros rats noirs (2 syn). |
| | vanner |
| vanâ. on vanâv lo blâ kant on lo batyâv a l ekochu. lo van, on van : pe separâ s é rèst de boriy ou de pussa. | (à la batteuse c'était déjà vanné). vanner. on vannait le blé quand on le battait au fléau. le van (à main), un van : pour séparer si ça reste (= s'il reste) de la balle du blé ou de la poussière. |
| on gran van : pe vanâ lo blâ, lo gran, lo pâ. y a na kès montâ chu katro piy, y a on mékanism k akcho-n na pâla... de pâ, katr pâ. é sèr a vantilâ chu la kès. | un tarare (litt. un grand van) : pour vanner le blé, le grain, les haricots (sic traduction). il y a une caisse montée sur quatre pieds, il y a un mécanisme qui actionne une pale... des pales, quatre pales. ça sert à ventiler sur la caisse. |
| y a a la dsèta na grily ke kalibr lo gran. lo vré pti gran shâyon p le polaly ou le pinzhon. lo boriy é vâ so l polalye. dyè d benon ou na kès. la manivèla du gran van. | il y a à la descente une grille qui calibre les grains. les vrais petits grains tombent pour les poules ou les pigeons. la balle du blé ça va sous les poules (patois sic). dans des « benons » ou une caisse. la manivelle du tarare. |
| lo van, l palèt, na palèta. lo krijblo, pe sôtre lo pti gran, lo gran kassâ è pwé le môvèz gran-ne : le pezèt (grous) è lo pzolîn (to pti, plujeur). | le van, les palettes, une palette. le crible, pour sortir les petits grains, les grains cassés et puis les mauvaises graines : les « pesettes » = les vesces (grosses) et les petites vesces (tout petit, plusieurs). |
| na pezèta. on pezolîn. la pezèta é la family d le lantilye. | une vesce. une petite vesce (variété de vesce beaucoup plus petite que la vesce ordinaire). la vesce c'est la famille des lentilles. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | au moulin |
| u meniy. on molè. | au meunier (= chez le meunier). un moulin. |
| | |
| | cassette 17B, 5 février 2003, p 84 |
| | |
| | au moulin |
| a Roshfô y èn év du : dyè lo Nan, artâ è vint nou. le molè d Tokè. ul a sarâ è vint nou. | à Rochefort il y en avait deux : dans le Nant, arrêté en 29 (1929). le moulin de Toquet. il a fermé en 29. |
| y èn év yon na briz pi yô mé d l é pâ vyeu fonkchenâ. ul etâ onko kevèr a pâye : chu lo mémoryeû. (lo?, le?) meniy, la menyér. | il y en avait un un peu plus haut mais je (ne) l'ai pas vu fonctionner. il était encore couvert en chaume : sur le même ruisseau. le meunier, la meunière. |
| la gran rou. y év on barāzh chu lo Paluèl. na mōula. y èn a dyuè moul ke tournon a kontr sans. la farīna. kant èl a fni de passâ a la mōula è? shâ dyè on koulwâr. lo brè. la fleur d farīna. | la grande roue. il y avait un barrage sur le Paluel. une meule. il y en a deux, meules, qui tournent à contresens. la farine. quand elle a fini de passer à la meule ca? elle? tombe dans un couloir. le son (du blé). la fleur de farine. |
| | (en français la remoulure ??). |
| | la grande roue existe toujours, à l'époque elle était en acier. |
| | |
| | non enregistré, 5 février 2003, p 84 |
| | |
| | au moulin |
| | la fleur de farine est la farine légère, celle de dessus, qui vole, pour les gâteaux. |
| lo fleûrazho. è patuè d ne sé pâ. | le fleurage (son fin avec très peu de farine ; on en donnait aux vaches qui venaient de vêler). en patois je ne sais pas. |
| | divers |
| é nevôshe. ul byèn akiĵa. u pou pleu alâ. | ça neigeote. il est bien « aquijé » : diminué (usé, affaibli, malade). il (ne) peut plus aller (en parlant de quelqu'un sur ses vieux jours ; mais c'est l'aspect qui compte, pas forcément l'âge). |
| | divers sur tonneaux |
| | « des duelles de tonneau » : des douves. |
| de duv de bôs, de duèl de bôs. na duèla. la zhardelura. y a on non, ouâ ! d me rapélo plu, pò. senâ lo barbo. é su-n lo barbo. | des douves de tonneau (2 syn). une douve. le jable. il y a un nom, oui ! je (ne) me rappelle plus, pas. sonner le creux. ça sonne le creux. |
| | noix creuse |
| na nyui kreuza, èl barba. na nyui barba. | une noix creuse, elle est creuse. une noix creuse. |
| | rave, radis, betterave |
| na râva. gova. na râva bolèya. on radi = on ravnyô, on ravinyô. pelâ d treufl, de pom ← y en? a ke dyon plemachiy. | une rave. creuse. une rave creuse au milieu. un radis (2 syn avec var). peler (= éplucher) des pommes de terre, des pommes ← il y en a qui disent « plumer ». |
| na pasnada ≠ na karôta ← loz èshevyô. kant on rètrâv le karôt, on kopâv loz èshevyô. | une carotte ≠ une betterave ← les fanes de betterave. quand on rentrait les betteraves, on coupait les fanes (pour les donner aux vaches). |
| è konsarvâvan le pelur k u passâvan dyè na fisséla è k u pèdyâvan u plafon p le fâr sheshiy. | (les gens épluchaient les raves) et conservaient les épluchures qu'ils passaient dans une ficelle (en fait, ils passaient une ficelle dans les épluchures !) et qu'ils pendaient au plafond pour les faire sécher. |
| | chez la Miyon, la Mariette Touvier, on en mangeait en friture : c'est très bon. |
| | |
| | cassette 18A, 2 juin 2004, p 85 |
| | |
| | divers |
| | il (ce vieil homme) est « bien aquijé ». à Pont Isère, ☹ le Champ de Mars, ancien champ de foire. « à |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | l'époque, c'était tout à bras » |
| | le pain : compléments |
| on pan. la forma. y éve le grou pan : kat, sin kilô, ron. de pan lon. de koron, na korona. la kruta, la miya. | un pain. la forme. il y avait le gros pain : 4, 5 kg, rond. des pains longs. des couronnes, une couronne. la croûte, la mie. |
| avoué la pâla k on-n a èfornâ. lo for. la banshe. pâ trô lyuè, on le portâv a la man. | (défourner) avec la pelle avec laquelle on a enfourné. le four. la « banche » : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole. (si ce n'était) pas trop loin, on les portait à la main (les pains). |
| dyè lo panatyiy : avoué dou montan, dou shevron, è pwé avoué dz arso. karanta, sinkanta de larzhu. é varyòve selon le nonbr de pan. | (on les conservait) dans le « panetier » (sorte d'étagère pour stocker les pains) : avec deux montants, deux chevrons, et puis avec des arceaux. 40 (cm), 50 (cm) de largeur. ça variait selon le nombre de pains. |
| u pochâv avé dou mét sinkant de lon, katre métr. la family. u sè è a l onbra, suspèdu, pèdu u planshiy = u plafon. le teni u sè pe pâ k u mezachaz. | il (le « panetier ») pouvait avoir 2 m 50 de long, 4 m. (ça dépend de) la famille. au sec et à l'ombre, suspendu, pendu au plafond en planches = au plafond. le tenir au sec pour (sic patois) pas qu'il moisisse (= qu'il ne moisisse pas). |
| ètànò : lo siny d kruj. lo kroschon. de pan fré. u dvin rassi. ul deur. ul a mezi. dyè lo griy. la pô du griy. y èn a yon tyè a koté, to nouvo, byèn ètärtenu. | entamer : le signe de croix. l'entame du pain (le premier morceau qu'on coupe). du pain frais. il devient rassis. il est dur. il a moisi. dans le pétrin. le couvercle du pétrin. il y en a un ici à côté, tout neuf, bien entretenu. |
| | abeilles : ruche ancienne |
| n avilye, lez avily. èl vïvon dyè la ruch. lo breshon : è pâly de sigla è kordon, avoué de kotyiy. | une abeille, les abeilles. elles vivent dans la ruche. la ruche ancienne en paille et côtes de noisetier : en paille de seigle en cordon, avec des longs brins plats et souples en noisetier. |
| | préparer les brins plats pour paniers |
| | [pour le patoisant kotyiy et kouta sont synonymes : brin de noisetier] |
| on kotyiy : ul fé avouéte dz aloniy, Ø on puzhe, d on ran de pâ. on fò n ètaly u kuté d on demi santimétr de profondu è on lo fò kotù chu lo zhnyeû. | un long brin plat et souple en noisetier (utilisé dans la confection des paniers) : il est fait avec (sic patois) des noisetiers, Ø un pouce, d'une rame de haricots. on fait une entaille au couteau d'un demi centimètre de profondeur et on le fait cliver (= on en fait détacher un brin) sur le genou. |
| é môd n épsu de dou milimétr : na lanyér = lo kotyiy ⇔ l kout, na kouta. é fò k u... i fò k u sòyan fin, lo kotyiy. é fò kotò, é klak na briz. | ça part une épaisseur de 2 mm : une lanière = un long brin plat et souple en noisetier ⇔ les « côtes », une « côte ». il faut qu'ils... il faut qu'ils (sic pour é et i) soient fins, les longs brins plats et souples... ça fait cliver, ça claqué un peu. |
| | abeilles : miel et cire |
| d miya, la miya. dyè dez alvéol. de sir. è sir, la sir. é shanzh pâ. | du miel, le miel. dans des alvéoles. de la cire. en cire, la cire. ça (ne) change pas. |
| | cassette 18A, 2 juin 2004, p 86 |
| | abeilles : essaimage |
| èl an zhtò : n essin ke modò. y a yeû na réna de trô. ou la tywò ou k èl modaz, k èl demènyazhaz. demènyazhiy. na tartina. | elles ont essaimé : un essaim qui est parti. il y a eu une reine de trop. (il fallait) ou la tuer ou qu'elle parte. qu'elle déménage. déménager. une tartine. |
| | abeilles : enfumage |
| fâr de femyér avoué na pata. rèspirò a la koloni, u breshon, p le kalmò. é lez èpashâv de veni vo pikò. se protèzhiy. d soflé. na bwata avoué on soflé a l intèryeur k on-n akcheu-n pe fâr sôtr la femyér pe lez adremi. | faire de la fumée avec un chiffon (qui brûle). (faire) respirer à la colonie, à l'essaim. pour le calmer. ça les empêchait de venir vous piquer. se protéger. de soufflet. une boîte avec un soufflet à l'intérieur qu'on actionne pour faire sortir la fumée pour les endormir. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | guêpes |
| le tô-n, na tōna. èl vïvon dyè la tēra, mémô dyè lo bâtimè, so loz ardwa_z, so l tyol. na tyola. | les guêpes, une guêpe. elles vivent dans la terre, même dans les bâtiments, sous les ardoises, sous les tuiles. une tuile. |
| | abeilles : miel |
| lez avily, èl fan lu miya dyè lez alvéol du kutyô. on kutyô ≠ on kuté. | les abeilles, elles font leur miel dans les alvéoles du « couteau ». un « couteau » (un rayon de miel) ≠ un couteau (pour couper). |
| | guêpes |
| l guép, na guépa. y a le grouse : l lonbârde, na lonbârda. danzhru : u dyon k é nè fô tré pou. dyuè a tré sufijon pe tywò n omô. | les guêpes, une guêpe. il y a les grosses : les « lombardes ». une « lombarde » (un frelon). dangereux. ils disent qu'il en faut très peu. deux à trois suffisent pour tuer un homme. |
| d ptit zhô-n : èl fan lu nyi dyè la tēra. a l abri. dyè on vyu eûtî abandnò = abandonò. u dyon : ôssi môvéz ke na tōna. é pou se dir de na parsena. | des petites jaunes : elles font leurs nids dans la terre. à l'abri. dans un vieil outil abandonné (2 var). ils disent : aussi mauvaise qu'une guêpe. ça peut se dire d'une personne. |
| | moustiques |
| lo moustikô, on moustikô. | les moustiques, un moustique. |
| | chasser les taons |
| on tavan. chu lo bou. avoué on mushèyu. vo sét s k èy é k on mushèyu. on folyo k on-n apél : y è kassâ na bransh folya, on tâp dechu. | un taon. sur les bœufs. avec un dispositif pour chasser mouches et taons. vous savez ce que c'est qu'un chasse-mouches. (ici) un rameau feuillu qu'on appelle : c'est casser une branche feuillue, on tape dessus. |
| lo mushèyu : é t on... na bēda avouéte de kordelèt. avoué la kwa : u se mushèyon avoué la kwa. | le dispositif pour chasser mouches et taons (ici, rideau en cordelette placé devant les yeux du bœuf) : c'est un... une bande avec des cordelettes. avec la queue : ils (les bœufs) s'émouchent avec la queue. |
| u pikon pe bér lo san, per aspirò lo san. | ils (les taons) piquent pour boire le sang, pour (sic patois) aspirer le sang. |
| | |
| | cassette 18A, 2 juin 2004, p 87 |
| | |
| | insectes |
| na mushe, on mushilyon. | une mouche, un moucheron |
| na puzhe. le polalye se puzhèyon, èl son apré se puzhèy. lo puzhilyon. on puzhilyon. | une puce. les poules s'épucent, elle sont en train de s'épuiser. les pucerons. un puceron. |
| avoué la bush u ku. u chwazachòvan on grou tavan, è li èfilâvan na bush dyè lo ku. chwazi. | avec la bûche (= tige rigide de paille ou d'herbe) au cul. ils choisissaient un gros taon, et lui enfilaient une bûche dans le cul. choisir. |
| la bétý a bon dyeû. d é pâ sovnans. | la coccinelle : la bête à bon dieu. je n'ai pas souvenance. |
| èl mârshon è rmôrka. na rmôrka. | elles (les « bêtes à wagon » = les gendarmes = punaises de feu) marchent en remorque. une remorque. |
| na fremi. èl voulon : la fremi avoué dz òle. dyè la fremilyér. y a la fremi rozh, è la tyè èl fâ mâ kant èl pike. | une fourmi. elles volent : la fourmi avec des ailes (la fourmi volante). dans la fourmilière. il y a la fourmi rouge, et celle-ci elle fait mal quand elle pique. |
| | bouse de vache |
| na buza. èl a shiya, èl an buzò. le bou buzon, buzòvan. | une bouse. elle (la vache) a chié, elles ont fait des bouses. les bœufs font, faisaient des bouses. |
| | insectes |
| la libèleula. | la libellule. |
| le korteroule, na korteroula. èl a koru. | les courtilières, une courtilière. elle a couru. |
| na tika. | une tique. |
| na bordywòra = na bordywâra. de bordywâr. lo vèr blan, on vèr blan. de wâr. de wòr blansh, na wâra. | un hanneton (2 var). des hannetons. les vers blancs, un ver blanc. des larves de hanneton, des larves blanches de hanneton, une larve de hanneton. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| s ke fâ la bordywâra. to sè noz ôy an passò, noz èn an parlâ. | ce (le ver blanc) qui fait le hanneton. tout ça nous « y » avons passé (= nous avons passé ça en revue) [double <i>pron neutre</i> complément d'objet direct], nous en avons parlé. |
| | cassette 18B, 2 juin 2004, p 87 |
| | à la forge |
| le marishâ : Klopè Zemi. la fourzhe. fourzhiy. kant u son plujeur → u fourzhon, u fourzhe. | le maréchal-ferrant : Cloppet Zemi (Joseph). la forge. forger. quand ils sont plusieurs → ils forgent, il forge. |
| la fourzhe fiks : on blok è pyéra, avoué on fwayé pwé na grily dechu. on soflè a aktivò, pe soflâ. u sharbon. sharfò ou shôdâ (= tni shô) = shôdò ← mwè vyolan. y a na sinyifikachon. reparò dez eûtj. | la forge fixe : un bloc en pierre, avec un foyer puis (= et) une grille dessus. un soufflet à activer, pour souffler. au charbon. chauffer ou tenir chaud ← moins violent. il y a une signification. réparer des outils. |
| | cassette 18B, 2 juin 2004, p 88 |
| | à la forge : travail du forgeron |
| fabrikò : na pishètta = na pyôsh. na pòla drata ou na pòle korba. la rsoudò, la rdrèchiy. | fabriquer : une pioche (2 syn). une bêche à lame plate sans dents ou une pelle de terrassier. la ressouder, la redresser. |
| on bigòr : y a dyuè grand kourn è pwé na ptîta kréta. na douly. | un « bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec deux ou trois dents) : il y a deux grandes dents et puis un petit tranchant. une douille. |
| lz eûtj. le pâle. n ashon. é fô l amolâ, la trèpò, la refradò, la trèpa. na trè. | les outils. les pelles. une hache. il faut l'aiguiser, la tremper, la refroidir. la trempe. un trident. |
| na sharui. l alamon. la pwèta ← èl trèpâ, la pwèta. d archiy spéssyal ke pe deur. é fô la rfourzhiy a mejeura k èl s uz. l alamon : la pyés ke tin la pwèta, lz ôle. pe k u s uzazan mwè vite. | une charrue. le sep. la pointe ← elle est trempée, la pointe. de l'acier spécial qui est plus dur. il faut la reforge à mesure qu'elle s'use. le sep : la pièce qui tient la pointe, les versoirs. pour qu'ils s'usent moins vite. |
| u fâr lo bou è lo shevô. | il ferre les bœufs et les chevaux. |
| la rsharzhij : rajoutâ d métal pe konpèssò l uzeura. | la recharger : rajouter du métal pour compenser l'usure. |
| n agwijon : p la pwèta d sharui, du braban : é fô la sharfò a la fourzhe è pwé la rmartelâ p li rbalyi la forma. | une action consistant à chauffer une pointe de charrue et à lui redonner une forme pointue convenable en la martelant : pour la pointe de charrue, du brabant : il faut la chauffer à la forge et puis la remarteler pour lui redonner la forme. |
| | appointer |
| on piké. aguijij l piké. on l a agwiya. | un piquet. appointer le piquet. on l'a appointé. |
| | bœuf : description |
| on bou : p la tétâ. lo ju, le kourne, na kourna, on ju. le dè, na dè. la lèèga, lo nâ, la gula. | un bœuf : (on commence) par la tête. les yeux, les cornes, une corne, un œil. les dents, une dent. la langue, le nez = le museau, la gueule. |
| debwirnâ : é môde ke na porchon, é rête lo bwiron. si èl s èkourn. lo kô, la pinpinyoula. l eshina. lo vètre. la kwa. | écorner : ça (ne) part qu'une partie, ça (= il) reste la cheville osseuse de la corne. si elle s'écorne. le cou, le fanon. l'échine (e sic). le ventre, la queue. |
| na vash a mâ a la plôta. debwaatò l epala. | une vache a mal à la patte. déboiter l'épale. |
| lo piy. ul forshu : ul a dou sabô, dez onglon. y a douz onglon. n onglon ≠ on paturon. | le pied. il est fourchu : il a deux sabots, des onglons. il y a deux onglons. un onglon ≠ un paturon. |
| lo paturon. le borse. | les paturons : les deux excroissances situées derrière le pied, un peu plus haut que l'onglon (le bœuf ne marche pas dessus). les bourses (des testicules). |
| | maladies des bovins |
| la fyévr aftuza. dz épidémi, n épidémi. dyè ma vya. | la fièvre aphteuse. des épidémies, une épidémie. dans ma vie (j'ai vu 2 épidémies de fièvre aphteuse). |
| na lyépa : na grossu dyè la bosh, chu lo koté, a la | une « loupe » (selon le patoisant) = une sorte de |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| téta. y év de pu, é folýv lo fôr opèrò u vétérinér. | tumeur à la mâchoire des bovins : une grosseur dans la bouche, sur le côté, à la tête. il y avait du pus, il fallait le faire opérer (le bœuf) au vétérinaire. |
| | cassette 18B, 2 juin 2004, p 89 |
| | maladies des bovins |
| la lyeumassoula : n infekchon ètre le douz onglon. lo rmédo avoué d sufata de fèr. dezinfèktâ. pe k é garachaz pe vite, lo mètre shanpèy a la rozâ. | l'abcès interdigital (au pied d'un bovin) : une infection entre les deux onglons. le remède avec du sulfate de fer. désinfecter. pour que ça guérisse plus vite, le mettre « champèyer » (= mettre paître le bœuf) à la rosée. |
| | travail des bœufs |
| l etra è patyué, douz etra. katr potô, è pwé on beu d kevèr, on zheû, è pwé y év de kour d p lez atashiy, quatre bokle, fiksò dyè le bleton. | le travail des bœufs en patois, deux travaux de bœufs. quatre poteaux, et puis (= et) un bout de toit, un joug, et puis (= et) il y avait des cordes pour les attacher (les bœufs), quatre anneaux, fixés dans la couche de béton ou de ciment sur le sol. |
| | colostrum |
| lo bleton : y e le lassé k on zhét apré k la vash a vélâ, si voz â on vyeû? ke malad, fô li fâr bér de blèton?. | le colostrum : c'est le lait qu'on jette après que la vache a vêlé, si vous avez un veau (un vieux ?) qui est malade, (il) faut lui faire boire du colostrum. [ici grosses erreurs phonétiques de la part du patoisant]. |
| | travail des bœufs |
| y a la traversa dariy, avouéte de golè. | il y a la traverse derrière, avec des trous. |
| | ferrer les bœufs |
| on fèr, farâ lo bou. on lo fâr. relevâ ← lo fèr. | un fer, ferrer les bœufs. on les ferre. « relever » (oter un fer, couper l'excédent de corne sous le pied et remettre le même fer) ← le fer. |
| la kourna pus, è a on momè balyi, è bè la béty mârsh ke chu l onglon k farâ... ou alô fô farò a doble. | la corne pousse, et à un moment donné, eh ben la bête (ne) marche que sur l'onglon qui est ferré... ou alors (il) faut ferrer à double (= les deux onglons ensemble). |
| u rlév : ul élév lo vuy fèr, ul arash lo kleû è u runye la kourna : u la mét a pla u mémô nivô k l onglon d a koté. lo fâr relevâ : rabéchiy l onglon. | il « relève » : il enlève le vieux fer, il arrache les clous et il rogne la corne : il la met à plat au même niveau que l'onglon d'à côté. le faire « relever » : rabaisser l'onglon. |
| runyiy ← on morsé d archiy lon kom sè. pâ on rabô. on transhè. on kleû, kleûtâ. | rogner ← un morceau d'acier long comme ça. pas un rabot. un tranchet. un clou, clouer. |
| sè y è zha vuy. y a ègzistâ. ul ashtâvan... prêt a pozò. ajustò. | ça c'est déjà vieux. ça a existé. ils achetaient (des fers) prêts à poser (= à être posés). ajuster. |
| | ferrer le cheval |
| lo shevâ ul a on piy pâ forshu. sharfâ lo fèr pe l ajustâ a la kourna. é chè la kourna brelâ. | le cheval il a un pied pas fourchu. (il faut) chauffer le fer pour l'ajuster à la corne. ça sent la corne brûlée. |
| | divers |
| ul mitwayin. | il est mitoyen. [jouxter n'existe pas]. |
| | le chanvre |
| lo shenevô = shnevô. lo vézin nèn a fé pèdan du ou tréz an avan la guèra pe fâr de kourde. i se senâv a la volâ. ne sé pò. du a tré métr de ôtu. Roubin. | le chanvre (2 var). le voisin en a fait pendant deux ou trois ans avant la guerre pour faire des cordes. ça se semait à la volée. je ne sais pas (le sujet manque). deux à trois mètres de hauteur. Robin. |
| | cassette 18B, 2 juin 2004, p 90 |
| | le chanvre |
| y a pâ gran trava a i fôr : y atôf tou. u lo kopòvan, u l arashòvan. sheshiy u solâ, mââtyi. | il (n') y a pas grand travail à y faire (= à faire ça) : ça étouffe tout. ils le coupaient, ils l'arrachaient. sécher au soleil, flétrir (devenir intermédiaire entre vert et sec). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| trèpâ dyè l éga, dyè na sarva ← sè dépè. naajiy lo shnevô. ul a naaja. tré sman-n ou on ma. lu sarva lé. | tremper dans l'eau, dans une mare ← ça dépend. rouir le chanvre. il a roui. trois semaines ou un mois. leur mare là (15 m sur 10 m). |
| fô lo sôtr, pwé lo mètr è fagô, è pwé lo drechiy p lo fôr sheshiy. | (il) faut le sortir (le chanvre roui), puis le mettre en fagots, et puis le dresser pour le faire sécher. |
| | non enregistré, 2 juin 2004, p 90 |
| | le chanvre |
| on bloy. on-n ta apré bloy lo shnevô. na fa k ul ta bloya, u separâvan. la pyô. de pakè ← sheshiy. é folyôv k u sòy sè. on kordiy. de kourd p atashiy lo vyô. | on teille. on est en train de teiller le chanvre. une fois qu'il était teillé, ils séparaient. la peau (= l'écorce). des paquets ← sécher. il fallait qu'il soit sec. un cordier (à Novalaise ∃ un coin "village des cordiers"). des cordes pour attacher les veaux. |
| | les orties |
| dez ôrtiyu. n ôrtiyu. lez ôrtiyu son bô stiy an. na sansu. | des orties. une ortie. les orties sont belles cette année. une sangsue. |
| | cassette 19A, 8 novembre 2004, p 90 |
| no son le nou novanbre. | nous sommes le 9 novembre. |
| | le chanvre |
| le shnevô, l bô shnevô. bloy. on-n alyemâv le fwa avoué. y év bè on non. pe fâr de kourde. pe fâr de lèèchu. pe tissâ. on lèèchu. | le chanvre, le beau chanvre. teiller. on allumait le feu avec. ça avait ben (= il y effectivement) un nom. pour faire des cordes. pour faire des draps. pour tisser. un drap. |
| pinyâ. u pinyâvan avoué on pinyo è fèr, avoué de dè, kom on pinyo a s pinyo. ma d èn è pwè vyeû fâr = fôr. p fâr de kourde. | peigner. ils peignaient avec un peigne en fer, avec des dents, comme un peigne à se peigner. moi je (n') en ai point vu faire. pour faire des cordes. |
| y è de téla. i fô kardâ, pe fâr le fi. na karduzza kom ul an ankô dyè le... le k refan lo somiy. lo matlachiy. | c'est de la toile. il faut carder, pour faire les fils. une cardeuse comme ils ont encore dans les... (chez) ceux qui refont les sommiers. les matelassiers. |
| | la carrière : faire tomber les pierres |
| na karyér. l èdra : lo Chwâ. la karyér du Chwâ. tout a la man byè su. | une carrière. l'endroit : le Suard. la carrière du Suard. tout à la main bien sûr. |
| é falyâv = folyôv montâ a la Rôsh avoué on pi pe fâr éboulâ, è le graviy, l pyér è dsédyan se kriblâvan solèt. l pyér èl roulon, èl s detashon è la tèra rèst. | il fallait monter à la Roche avec un pic pour faire ébouler, et le gravier, les pierres en descendant se criblaient (toutes) seules. les pierres elles roulent, elles se détachent et la terre reste. |
| | cassette 19A, 8 novembre 2004, p 91 |
| | la carrière : casser les pierres |
| è bè, é folyâv kassâ le pyér a la mas. kant èl tan pâ trô grous. minâ. n èspés de grou marté, è moyéna sin kilô. y èn a d pe grous. lo manzho : è frânyo, agassyâ avoué. mé chuto lo frônyo. | eh ben, il fallait casser les pierres à la masse. quand elles (n') étaient pas trop grosses. miner. une espèce de gros marteau, en moyenne 5 kg. il y en a des plus grosses (8 kg). le manche : en frêne, acacia aussi. mais surtout le frêne. |
| le lenèt de protèkchon, d la vu, ka. ô lyeû d avé de véro, é ta on fin griyazho d protèkchon. | les lunettes de protection, de la vue, quoi. au lieu d'avoir des verres (= du verre), c'était un fin grillage de protection. |
| y a na fasson de tapò, pe kassò. on-n a forsemè. si vo sét pò tapò... on komèchôv d abô a kassò l pe grous a la mas è apré on fenachôv a la massèta : y a dyuè tèt parèly. konik, pò pwètu. si on veû... tré santimétr de portâ. | il y a une façon de taper, pour casser. on a forcément. si vous (ne) savez pas taper... on commençait d'abord à casser les plus grosses à la masse et après on finissait à la massette : il y a deux têtes pareilles. (c'est) conique, pas pointu. si on veut... 3 cm de portée (diamètre de l'extrémité du fer de la massette, probablement). |
| p le rot, p lo silindrazho d le rot. y é de talyu d | pour les routes, pour le cylindrage des routes. c'est |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| pyér. on talyu. lo talandiy = tayandiy. | des tailleurs de pierre. un tailleur. les taillandiers (sic patois). |
| | la carrière : percer les trous de mine |
| y év diférant fasson, manyér. s é ta d grous pyér, sôtâ a la mîna : la pudra nara. parchiy on golê, a la bôr a mîna ou u burin ← on grou sijô en archiy. | il y avait différentes façons, manières, si c'était des grosses pierres, (il fallait les faire) sauter à la mine : la poudre noire. (il fallait) percer un trou, à la barre à mine ou au burin ← un gros ciseau en acier. |
| on tapâv dechu a du : yon k tinyòv lo burin, è ke lo fejâv viriy, on kòr de tor a la fa. si voz évo (= avò) tapò sè lo fò viriy, u s sarj èfonsò dyè la pyéra. i folyòv lo fòr viriy. l abiteuda. d é fé lo du, d é jamé nyon tywò. na blaga. | on tapait dessus à deux : un qui tenait le burin, et qui le faisait tourner, un quart de tour à la fois. si vous aviez (2 var) tapé sans le faire tourner, il se serait enfoncé dans la pierre. il fallait le faire tourner. l'habitude. j'ai fait les deux, je (n') ai jamais tué personne (litt. personne tué). une blague. |
| é fò dezha avé na... on janr de kelyérè, rkorbò pe sôtr le debri. pò d aparèly soflan a l'épok. n èvèchon. kan lo golê èt assé bâ = assé profon ← on pou dir. | il faut déjà avoir une... un genre de cuillères, recourbée (?) recourbées (?) pour sortir les débris. pas d'appareil soufflant à l'époque. une invention. quand le trou est assez bas = assez profond ← on peut dire. |
| | la carrière : miner |
| on-n introdui la shòrzh : dyè lo tè, on-n èplèyòv la pudra nara. le proporchon, la profundu. mé on-n è (= on nè) metâv, mé èl ta éfikas. on mtâv de brik ou de tyeul pilâ, ékrâzâ u marté. | on introduit la charge : autrefois, on employait la poudre noire. les proportions, la profondeur. plus on en mettait, plus elle était efficace. on mettait de la brique ou de la tuile pilée, écrasée au marteau. |
| d abô avan de metâ la brika pilâ, é falyâv sparâ la pudra avoué on boushon de papiy, p izolâ la pudra. pe pâ k la pudra se mélanzhaz avoué la? tyeula? kassâ. | d'abord, avant de mettre la brique pilée, il fallait séparer la poudre avec un bouchon de papier, pour isoler la poudre. pour pas que la poudre se mélange (= pour que la poudre ne se mélange pas) avec la tuile cassée. |
| | cassette 19A, 8 novembre 2004, p 92 |
| | la carrière : miner |
| on kunyâv fôr. la mèch, u débù ou a mya dyè la pudra... è bè, on léchâv vin a tranâ santimétr dépassâ dechu, è pwé on kopòv la mèch u roulò, è on la rfèdyâv u kuté na briz, just on ptyô pe fâr sôtr na briz de pudra. | on tassait fort. la mèche, au début ou au milieu (= à moitié) dans la poudre... eh ben, on laissait 20 à 30 cm dépasser dessus, et puis on coupait la mèche au rouleau, et on la refendait au couteau un peu, juste un peu pour faire sortir un peu de poudre. [il existait le cordon Bikford] |
| na mèch kordò, étanch. on la fèdyòv, on santimétr avoué lo kuté, a pou pré. è on-n èkartòv lo kordon p k la pudra sortyaz pe poché l alyemâ. mèt lo fwa avoué l alyemêta, on brikè è pwé s sôvò. | une mèche cordée, étanche. on la fendait, 1 cm avec le couteau, à peu près. et on écartait le cordon pour que la poudre sorte pour pouvoir l'allumer. mettre (patois sic) le feu avec l'allumette, un briquet et puis se sauver. |
| on s èn alòv a sinkanta métr s kashiy dariy na groussa pyér ou n ébro, on grou ébro. on léchòv pò minò chò ke n i konachòv ryè. de mineur spéssyalija. | on s'en allait à 50 m se cacher derrière une grosse pierre ou un arbre, un gros arbre. on (ne) laissait pas pas miner celui qui n'y connaissait rien. (il fallait) des mineurs spécialisés. |
| | éboulements à la Roche |
| ô si bè ! é s produi u ma d fevriy mòr kant é dezhòle. apré le péryode de gran-an fra, de grou fra. la pyér a Sharirè (= a Sharir). interdî d la kassâ. èl pou sôvâ la vi a kòrtyon. | oh si ben ! (les éboulements) ça se produit au mois de février mars quand ça dégèle. après les périodes de grand froid, de gros froid. la Pierre à Charrier (nom français donné par le patoisant). (c'est) interdit de la casser. elle peut sauver la vie à quelqu'un. |
| | cylindrage et goudronnage des routes |
| la pyéra d katro è la pyéra de uît. la groussa. dyè lo tè, u transportòvan sè avoué lo bou, lo tonbaré, ou lo shvò. é ta dèstinâ u silindrazho, lo farazho d le rot. le grousse, dessò... garni. | la pierre de quatre (cm) et la pierre de huit (cm). la grosse. dans le temps (= autrefois), ils transportaient ça avec les bœufs, le tombereau, ou les chevaux. c'était destiné au cylindrage, le "ferrage" (empierrement) des routes. les grosses, dessous... |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | garni. |
| u silindròvan. lo silindr a vapeur : on grou roulô akchenò a la vapeur. duè grous rou dariy, fiks è pwé on roulô a l'avan ke sarvòv a... lo silindrazho. goudrenò. lo goudron. | ils cylindraient. le cylindre à vapeur : un gros rouleau actionné à la vapeur. deux grosses roues derrière, fixes et puis un rouleau à l'avant qui servait à (tourner). le cylindrage. goudronner. le goudron. |
| | refaire un pointe de charrue |
| l agwijon é fâ partî du sok, le pwèt de braban. é lo fèt de lo fourzhiy, de lo sharfò, è de refòr lo karé. ... le pwèt. fâr n agwijon, é rafrêshi na pwèta. la pwèta ≠ du sok. é s kè? parmè de la fourzhiy fassilamè. | l'agwijon ça fait partie du soc, les pointes de braban. c'est le fait de le forger, de le chauffer, et de refaire le carré. (c'est le travail de refaire) les pointes. faire un agwijon c'est rafraîchir une pointe. la pointe ≠ du soc. c'est ce qui permet de la forger facilement. |
| d èn è d braban. i n agwijon avoué. s ke ne pò n agwijon : kant on fò fondr on morsé d archiy k on fasso-n u marté... = na rshòrzhe. | j'en ai de brabant (= j'ai un ou plusieurs agwijon de brabant). c'est un agwijon aussi. ce qui n'est pas un agwijon : quand on fait fondre un morceau d'acier qu'on façonne au marteau (et qu'on met en rajout) = une recharge. |
| | |
| | cassette 19A, 8 novembre 2004, p 93 |
| | |
| | le sarrasin |
| la trekiya : pò du to, é na planta. pò spéssyalamè. chutô p le polay : on dmi zhornò, i se snòve apré le blâ, u ma d ou, kant on-n év maasnò. | le sarrasin : pas du tout, c'est une plante. pas spécialement. surtout pour les poules : un demi-journal, ça se semait après le blé, au mois d'août, quand on avait moissonné. |
| é krènyòv pò lo rpiya. | ça (ne) craignait pas le rpiya (reprise d'une même culture au même endroit que l'année précédente ; les cultures qui craignaient le rpiya dégénéraient). |
| byè su : rlaborò, mém apré lo pelu. a la volò, kom le blò. on snòv sè fin juiylè a pou pré, a kòkrè pròsho. | bien sûr : (il fallait) relabourer, même après la charrue déchaumeuse. à la volée, comme le blé. on semait ça fin juillet à peu près, à quelque chose près. |
| é ta meur fin sèptèbr, débù oktòbre. na planta ke krè tèriblamè la zhalò. é folyòv k i sus rètrò avan la premir zhalò. é fò na fleur blansh, on bokè d fleur blansh. | c'était mûr fin septembre, début octobre. une plante qui craint terriblement la gelée. il fallait que ce fût rentré avant la première gelée. ça fait une fleur blanche, un bouquet de fleurs blanches. |
| | |
| | cassette 19B, 8 novembre 2004, p 93 |
| | |
| | le sarrasin |
| y a ryèn a i fòr, i pus solè, i vin solè. on la sèyòv, on la kopòv a la dâly. | il (n') y a rien à y faire, ça pousse (tout) seul, ça vient (tout) seul. [culture dérobée]. on le fauchait, on le coupait à la faux (le sarrasin, f en patois). |
| on-n è (= on nè) féjòv de bornyò. on bornyò : y è, si vo volyé konparò... | on en faisait des « borniaux ». un « borniau » (botte de sarrasin en train de sécher, épis vers le haut et pieds des tiges écartés sur le sol) : c'est si vous voulez comparer... |
| i s konpòr a na zhòvéla de blò. i fò d abô l atashiy avoué na fisséla ou on lyin, mémo n amarina è on le drechâve chu lo piy, loz épî dechu. é ta bròvo a véra. | ça se compare à une javelle de blé. il faut d'abord l'attacher avec une ficelle ou un lien, même un brin d'osier et on le dressait (le « borniau ») sur les pieds, les épis dessus. c'était beau à voir. |
| la zhòvéla drèchâ. p ô fâr sheshiy. lo gran son meur, mè pò la pòlye. u ma d oktòbre. si on-n ôy èpilòv, i farmètari, i periri. y a na pòly ke ne (= n e) pò rijida. èl restòv? du ma è tèra. murò. | la javelle dressée. pour « y » faire sécher. les grains sont mûrs, mais pas la paille. au mois d'octobre. si on « y » empilait, ça fermenterait, ça pourrirait. il y a une paille qui n'est pas rigide. elle restait deux mois en terre. mûrir. |
| on léchâv sheshiy le p lontè possiblo, pwé on lo rètrâv a la chuta. on n è (on nè = on-n è) féjòv pò d kantité, mè... le polaly → èl se débroulyòvan solèt. débrouliy. | on laissait sécher le plus longtemps possible, puis on les rentrait (les « borniaux ») à l'abri de la pluie. on n'en (on ne, on en) faisait pas des quantités, mais... les poules → elles se débrouillaient (toutes) seules. débrouiller. |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | battre au fléau |
| s k ul aplâvan = apelâvan êkor la trekiya. d é oubliya. a l kochu. l ekochu (le kochu ?). d é êku la trekiya. noz an êku la trekiya. | ce qu'ils appelaient battre (au fléau) le sarrasin. j'ai oublié. au fléau. le fléau. j'ai battu (au fléau) le sarrasin. nous avons battu (au fléau) le sarrasin. |
| fôr êkor. n êksprêchon. | faire battre (les vieux disaient ainsi pour la batteuse). une expression. |
| lo manzho. l èvarzha. n èvarzha d ekochu. douz èvarzha ← a men idé y è maskulin. | le manche. le battant. un battant de fléau. deux battants ← à mon idée c'est masculin. |
| | cassette 19B, 8 novembre 2004, p 94 |
| | battre au fléau |
| | le manche a une boucle ronde en fer forgé ; là il y a un cuir gras "talyé" (= taillé) en triangle, replié en deux, fixé au manche par une vis à bois enfilée dans le manche qui tient le battant : ça permet au batteur de tourner. |
| y a on mékanism. d èn é onko yon. le shorshiy. na bokla. | il y a un mécanisme. j'en ai encore un (= un fléau). (je vais) le chercher. un anneau. |
| | sol de grange, seuil de porte |
| dît véra ! y a on non, d m è rapélo pò, de m è sovinyo pò. dyè lo chwâ. lo Chwâ. i s ékri. | dites voir ! il y a un nom, je (ne) m'en rappelle pas, je (ne) m'en souviens pas. dans (= sur) le sol de grange (sic traduction pour sol de grange). le Suard. ça s'écrit. |
| lo soya. chu lo soya d la pourta. | le seuil (mot français selon le patoisant). sur le seuil de la porte. |
| | mort du grand-père du patoisant |
| mon gran. de leuè. la seula fa ke d me rapéle de leuè, d évin tréz an. ul rêtrâ shé nô, ul a pussâ la pourta è ul a pra on môlezo è ul e sha a la ranvêrsa. tonbò = sha. pò chu lo keû, u se (= u s e) fé mò. | mon grand-père. de lui. la seule fois que je me rappelle de lui, j'avais trois ans. il est rentré chez nous, il a poussé la porte et il a pris un malaise et il est tombé à la renverse. tombé (2 syn). pas sur le coup, il s'est fait mal. |
| u l an pra a tré : mon pòr, ma mòr è ma gran (sa fenna), è u l an portâ dyè sa kush. è ul an fé vni le mèdsin, è d l é jamé rvyeu : u m an di k ul ta modò (è vyazh). é ta kom sè. chu le chwâ d la pourta. | ils l'ont pris à trois : mon père, ma mère et ma grand-mère (sa femme), et ils l'ont porté dans son lit. et ils ont fait venir le médecin, je ne l'ai jamais revu : ils m'ont dit qu'il était parti (en voyage). c'était comme ça. sur le seuil de la porte. |
| | soigner et saigner |
| ul éve... a l épok i se sonyòv pò. se soniy ≠ sònyò = sònyò le kayon, l vash, le bou. tariblamè. | il avait (de l'artériosclérose). à l'époque ça (ne) se soignait pas. se soigner ≠ saigner = saigner le cochon, les vaches, les bœufs. terriblement. |
| | battre au fléau, récupérer grain et paille |
| dispozò loz épi, deliy le zhèrbe, lz êkartò sè l brassò, sinplamè k èl se trovazan tout dyè le bon sans : lo ku d on koté, loz épi d l ôtre. êkôr. ul an êku lo blò, la trekiya. | disposer les épis, délier les gerbes, les étaler sans les brasser, simplement qu'elles se trouvent toutes dans le bon sens : les culs (les arrières de gerbes) d'un côté, les épis de l'autre. battre (au fléau). ils ont battu (au fléau) le blé, le sarrasin. |
| dyè loz anchin. (le batyuz). d abò rassèblò la pâye (évidamè). on-n ètarnachòv avoué. ètarni = garni so l vash. paliy ← i pou s dir avoué. | dans les anciens. (les batteuses). d'abord rassembler la paille (évidemment). on faisait la litière des vaches avec (avec la paille). faire la litière des vaches = garnir sous les vaches. "pailler" (faire la litière des vaches) ← ça peut se dire aussi. |
| lo gran avoué lo boriy, ramassâ a la rmas ← ul fé è bâliy. on bâliy, de bâliy. on-n ô vanòv pe separò lo gran du boriy = lo prin. | les grains avec la balle du blé, ramasser au balai grossier fait de branchettes de bois liées à un manche ← il est fait en genêt. un genêt, des genêts. on « y » vannait (= on vannait ça) pour séparer le grain de la balle du blé (2 syn). |
| | retour sur batteuse |
| y èn a ke mtòvan lo shaple de koté. | il y en a qui mettaient le « chaple » (= la paille brisée) |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | de côté. [le « chaple » tombe devant la batteuse mais derrière la paille, entre la batteuse et la botteuse]. |
| | cassette 19B, 8 novembre 2004, p 95 |
| | retour sur batteuse |
| lo shaplo. lo skoyu, on skoyu ← y èn a plujeur : katro. é shanzh pò. | le « chaple ». les secoueurs, un secoueur (de batteuse) ← il y en a plusieurs : quatre (décalés sur le même axe). ça (ne) change pas. |
| | vanner |
| on van : lo gran van è lo pti van ← a la man. è vyourzh ou èn amarina. la vyourzh, le vyourzh. i fô lo vanò u pti van ou u gran van. | un van (pour vanner) : le grand van (le tarare) et le petit van (le van à main) ← à la main. en « vorgine » (sorte d'osier sauvage poussant dans les marais, intermédiaire entre saule et osier) ou en osier. la « vorgine », les « vorgines ». il faut le vanner au van à main ou au tarare. |
| | obtenir farine de sarrasin et grau de maïs |
| la galèta d trekiya. le menò u molè. la farina d trekiya. y arì pwì s fâr. a la moula, a la piz. | la galette de sarrasin. le mener (le grain de sarrasin) au moulin. la farine de sarrasin. ça aurait pu se faire. à la meule, à la grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrasait le maïs (sic pour z). |
| la pij : na groussa pyéra ronde ke fô katr vin santimétr de ôtu, ke kreúzò dyè lo mya a la brôsh, a la boshòrda ← on grou marté, k a na fas dantelò pe poché pijiy. | la grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrasait le maïs (sic pour j) : une grosse pierre ronde qui fait 80 cm de hauteur, qui est creusée dans le milieu à la broche, à la boucharde ← un gros marteau, qui a une face dentelée pour pouvoir écraser. |
| bloy la trekiya = l èkrazò pe fâr sôtr la farina, pe separò... jamé d arin kru... la yôtu : pò tot a fé la yôtu d la tòbla (60 cm). sufizamè... | écraser le sarrasin (pour séparer) = l'écraser pour faire sortir la farine, pour séparer (le son). jamais je (n') aurais cru... la hauteur : pas tout à fait la hauteur de la table (60 cm). suffisamment (50 cm de profondeur) |
| na pija de grou fromè p fâr la sopa. | une quantité de gruau de maïs obtenue en une fois pour faire la soupe. |
| u pijâvan le grou fromè avoué on pijù è bwè. è prinsipo de frònyo ou de bwà. i s uzâv pò le bwaa, èkstrémamè deur, vrémè. | ils écrasaient le maïs avec un pilon en bois. en principe de frêne ou de buis. ça (ne) s'usait pas le buis, extrêmement dur, vraiment. |
| 30 cm de dyamétr, è ul e talya spéssyalamè. on léch dyuè punyé. u l arondachon, u l èshan-ankron, è u léchon-tò dyuè kourn, dyuè punyé pe le teni, pe s è sarvi. | 30 cm de diamètre, et il (le pilon en bois) est taillé spécialement. on laisse deux poignées. ils l'arrondissent, ils l'échancrent, et ils laissent définitivement deux cornes, deux poignées pour le tenir, pour s'en servir. |
| | mortier pour écraser le sel |
| on pij sò : ul ashtòvan d groussa sò. de supouze ke la sò fina n ègzistòv pò... pò koran. | un mortier pour écraser le gros sel : ils achetaient du gros sel. je suppose que le sel fin n'existait pas, (qu'il n'était) pas courant. |
| | non enregistré, 8 novembre 2004, p 95 |
| na galètta, kwér u for. d èn é mezha, d étin to ptyô. | une galette, cuire au four. j'en ai mangé, j'étais tout petit. |
| é fô dir kom sè : no son kontè de noutron trava. | il faut dire comme ça : nous sommes contents de notre travail. |
| | anecdote |
| kom dyòv yon d Avarcheu, sa fèna év akusha a pou pré kan la min-na. kom tou k é s passâ ? u me di : è bè wa, y a byè marsha. è byè figura-t k é s byè passâ ! | comme disait un (= quelqu'un) d'Avressieux, sa femme avait accouché à peu près quand la mienne (= en même temps que la mienne). comment est-ce que ça s'est passé ? il me dit : eh ben oui, ça a bien marché. eh bien figure-toi que ça s'est bien passé ! |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | non enregistré, 8 novembre 2004, p 96 |
| | « elle était à l'hôpital quand toi » : en même temps que toi. |
| | clématite |
| l zharbwî, na zharbwî. | les clématites (<i>pl</i>), une clématite. [elle grimpe après les arbres, retombe, fleurs pelucheuses ; sert de porte-greffe à la clématite cultivée ; si on ne taille pas cette dernière, ça ressort du « jarbwi » (français sic) ; on faisait des paniers en « jarbwi », on le fumait] |
| | cassette 20A, 15 septembre 2005, p 96 |
| | pioches (pour carrière) |
| la karyére. la pyôshe. la pyôrda, èl a on transhan (p uvri) è on talyan (p kopâ). ke transh. lo transhan ul kom na pòla drata. lo talyan è fé kom l ashon, a l ôtra fas. | la carrière. la pioche. la « piarde » (sorte de pic de terrassier), elle a un tranchant (pour ouvrir) et un taillant (pour couper). qui tranche. le tranchant il est comme une bêche plate sans dents. le taillant est fait comme la hache, à l'autre face. |
| byè éja, y a k a alò véra dyè le garazh lé devan. redrecha. sé é s apél na pyôrda. y è p sè. | (c'est) bien facile, il (n') y a qu'à aller voir dans le garage là devant. rangé. ça, ça s'appelle une « piarde ». c'est pour ça. |
| | ébouler |
| rafò, y a rafò. na rafò. u printè kant é dzhòl = dezhòle. | ébouler. ça a éboulé. un éboulement. au printemps quand ça dégèle (2 var). |
| | éclater, fendre |
| y a k la zhalò ke pou fòrè èklatò = èklapò. y è pò para. fèdre. kant on fè d bwè, on di k on-n èklâp de bwè ← si è vin de... | il (n') y a que la gelée qui peut faire éclater (2 syn). ce (n') est pas pareil. fendre. quand on fend du bois, on dit qu'on fend du bois ← si ça vient de... |
| n èklapò : kant on debît on morchô d bwè. debitò = kopò. lez èklapò. pe fâr n intaly. na koppa. abatr. kom é s apél si ityé ? | un copeau de hache : quand on débite un morceau de bois. débiter = couper. les copeaux de hache. pour faire une entaille. une coupe. abattre. comment ça s'appelle ça ici (= ceci) ? |
| | zone d'éboulis |
| y è produj p na rafò d pyér. la paray oua, si on veû. èl mét lontè p se fòr. la paray é dz éboulamè kè se fan è péryoda de dezhalò, é râf to deusmè, é mélanzh de pyér moyén avoué de debri. | c'est produit par un éboulement de pierres. l'éboulis oui, si on veut. il (l'éboulis) met longtemps pour se faire. l'éboulis c'est des éboulements qui se font en période de dégel, ça s'éboule tout doucement, ça mélange des pierres moyennes avec des débris. |
| i kontin de tou sof de grous. è surfòs, de graviy k an tò fé p la zhalò, la dzhalò. on pou i passò. i kontin na briz de tèra, i glich. la paraly ou le paraly. é mémo danzhru. | ça contient de tout sauf des grosses (des grosses pierres). en surface, des graviers qui ont été faits par le gel, le dégel. on peut y passer. ça contient un peu de terre, ça glisse. l'éboulis ou les éboulis. c'est même dangereux. |
| | falaises et replats |
| é t a l aplon. y a de rpla. on rpla p la montany. chu l Krotyér. y è pratikamè pla. | c'est à pic. il y a des replats. un replat par la « montagne ». sur les Crottières. c'est pratiquement plat. |
| on reban : é pò lòrzh, é parmè d passò mè é just. | un « ruban » (passage horizontal permettant d'aller d'une zone de rochers à une autre à travers les abrupts de la Roche) : ce (n') est pas large (50 cm ou plus), ça permet de passer mais c'est juste. |
| | cassette 20A, 15 septembre 2005, p 97 |
| | la « revolle » |
| la rvola é la fêta d la fin d le maasson u bè du fè. la rvola du fè ou bin la rvola d le maasson kant on | la « revolle » c'est la fête de la fin des moissons ou ben (= bien) des foins. la « revolle » des foins ou ben |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| fni d rêtrò, dyè lo tè, le mond fènòvan è bèda, a la man, a la feursh. | (= bien) la « revolle » des moissons quand on finit de rentrer (la récolte). dans le temps, les gens fanaient en bande, à la main, à la fourche. |
| y év pò la fènuza, ni l gran ròtè, mém a sheva, ke son venu apré la guèra d katôrz pe lez amérikan. l fôchuz. | il (n') y avait pas la faneuse, ni le grand râteau (tracté), même à cheval, qui sont venus après la guerre de 14 (1914) par les américains. les faucheuses. |
| è prinsip oua, u kassòvan la kruta è u bevòvan de bon keû. è pwé u shantòvan. d arin bè du nè pratikò. | en principe oui, ils cassaient la croûte et ils buvaient des bons coups. et puis ils chantaient. j'aurais ben dû en pratiquer. |
| | chansons |
| i s aji sinplamè d le traduir. y èn év byè cheur = byè su. é fô k i rvinysz. la Jozon so on pomiy. | il s'agit simplement de les traduire. il y en avait bien sûr (2 var). il faut que ça revienne. la Jozon sous un pommier. |
| | plante nuisible dans le blé |
| lo blèyon (la korniva ?). mè byè su... y a tèlamè lontè ke d é pò parlò d sè. y è pò la kuskuta. d é tozhò ètèdu dir le blèyon, i s propazh dyè le blò. | le « blèyon » (plante nuisible non identifiée, poussant dans le blé). mais bien sûr... il y a tellement longtemps que je (n') ai pas parlé de ça. ce (n') est pas la cuscute. j'ai toujours entendu dire le « blèyon », ça se propage dans le blé. |
| | plantes des prés |
| l èrba. par ègzèpl, yôr ul an sortu le daktîl, ke fô l fè deur, ke se mintin lontè in produkchon. | l'herbe. par exemple, maintenant ils ont sorti le dactyle, qui fait le foin dur, qui se maintient longtemps en production. |
| de lanbush é de plant ke son izolé. é plujeur. de lanbush = d grand tij d èrba. na lanbush. | des « lambuches » c'est des plantes qui sont isolées. c'est plusieurs. des « lambuches » = des grandes tiges d'herbe. une « lambuche » : une grande tige d'herbe isolée. |
| lo triyolè, la luzèrna, lo daktîle, le lôtyé = lo loké. è boshè. on boshè. on boshè d luzèrna, on boshè d alonyiy. p la Rôsh é tout è boshè d alonyiy. | le trèfle, la luzerne, le dactyle, le lotier (2 var, mais la 1 ^{ère} français). en touffes. une touffe (ou) un bosquet. une touffe de luzerne, un bosquet de noisetiers. par la Roche c'est tout en bosquets de noisetiers. |
| y a la pâkerètta è la marguerit. y a rè k de marguerit = y a pò gran chouza. | il y a la pâquerette et la marguerite. il (n') y a rien que des marguerites = il (n') y a pas grand chose. |
| na varyètâ d shardon, k é koul on likid blan. é sôr d lassé, a mejura k on-n ôy ékrâz, kant y é var. k on-n ô koup. on shardon. y èn a sèz pi-n. | une variété de chardon, dont ça (= il) coule un liquide blanc. ça sort du lait, à mesure qu'on « y » écrase (= qu'on écrase ça), quand c'est vert. qu'on « y » coupe (= qu'on coupe ça). un chardon. il y en a sans épines. |
| | « tartari » et « tartalia » |
| la gran-na plata, la fleur zhôna → la tartari : é vô ryè ≠ kant : y a ke de tartalya sti y an. kant èl varda, i sôr d lassé. | la graine plate, la fleur jaune → le rhinante crête-de-coq : ça (ne) vaut rien ≠ quand : il (n') y a que de la tartalya cette année. quand elle est verte, ça sort du lait. |
| | cassette 20A, 15 septembre 2005, p 98 |
| | « tartari » et « tartalia » |
| la tartalya. on prò, rabougri, y a pò gran chouza y a ke de tartalya : zhôna, n espés?... la tartalya é vin pò yô. dyè le prò ke krinyon le sè. | la tartalya. un pré, rabougri, il (n') y a pas grand chose il (n') y a que de la tartalya : jaune, une espèce (e douteux)... la tartalya ça (ne) vient pas haut. dans les prés qui craignent le sec (pas de grelot). |
| la tartari èl vin pi yôta. kant èl sètta, kant èl mura, é fô kom de grilyô. on grilyô, de grilyô. | la crête-de-coq elle vient plus haute. quand elle est sèche, quand elle est mûre, ça fait comme des grelots. un grelot, des grelots. |
| la tartalya i vin pò yô, é nossif pè l ôtr èrba. é la gran-na ke fô de bri. kom le pa greman. | la tartalya ça (ne) vient pas haut, c'est nocif pour l'autre herbe. c'est la graine qui fait du bruit. comme les pois gourmands. |
| | variétés d'herbes |
| lo pâ d shin, pò byè yô, é d èrba fina fina, i pus a lz | le « poil de chien », pas bien haut, c'est de l'herbe |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| indrà sè k y a pò trô d éga , è plè solà . sè é deur a kopô , fô y alô avan nou ura . | fine, fine, ça pousse aux (patois sic) endroits secs où il (n') y a pas trop d'eau, en plein soleil. ça c'est dur à couper, (il) faut y aller avant 9 h (a final sic). |
| par ma é la méma chouza → la blanshêta , d blanshêtta . par ma èt (= è t) ôssj difissil a kopô , mém è sachan byè sèy. de m aparchév ke y a pleu ke ma ke sa èshaplâ na dâly , on dé. | pour moi c'est la même chose → la « blanchette », de la « blanchette ». pour moi c'est aussi difficile à couper, même en sachant bien faucher. je m'aperçois qu'il (n') y a plus que moi qui sais battre une faux (2 syn). |
| | roseau, jonc, « blache » |
| lo fla , on fla . é t u maskulin . è pwé lo zhon ← (n a ryin-n a vér avoué lo fla . é pusse dyè lez èdra byè umîd , dyè le borbiy , é rassi-n partou). | les roseaux (sic traduction), un roseau. c'est au masculin. et puis le jonc ← ((il) n'a rien à voir avec le roseau. ça pousse dans les endroits bien humides, dans les borbiers, ça racine partout). |
| é la léshe : on mélanzhe : y a de zhon , y a la léshe k u ? èpayon le sél . èpaliy le sél . on rèpalyu . u dyon rèpaliy la sèla è pâlye . é la pây du blâ , d la sigla petou . | c'est la « blache » : un mélange : il y a des joncs, il y a la « blache » avec laquelle ils empaillent les chaises. empailler les chaises. un rempailleur. ils disent rempailler la chaise en paille (sic patois). c'est la paille du blé, du seigle plutôt. |
| | fleurs des prés |
| na vyolêta . piy éja . si bè k y a on non ! y a le koku , on koku . y è l pipèt . l pipèt komèchon a puussâ . on boshè d pipèt . é l premiy fleur ke sôrtyon u ma d fevriy . | une violette. plus facile. si ben qu'il y a un nom ! il y a les coucou, un coucou (primevère officinale). c'est le primevères. les primevères commencent à pousser. une touffe de primevères. c'est les premières (sic patois) fleurs qui sortent au mois de février. |
| è pwé y a... na parvansh ← mé i su-n mâ . y a l vyolèt . d kanpan-n , na kanpan-na . | et puis il y a... une pervenche ← mais ça sonne mal (ça ne semble pas aller en patois). il y a les violettes. des jonquilles, une jonquille. |
| | non enregistré, 15 septembre 2005, p 98 |
| | divers |
| on narsis petou . le bulyon blan , on buyon blan . yeû tou k y a na tâssa ? non de gu ! | un narcisses plutôt. les bouillons blancs, un bouillon blanc. où est-ce qu'il y a une tasse ? nom de gu ! |
| | « je vais mettre deux tâsses » : deux tasses. |
| | non enregistré, 15 septembre 2005, p 99 |
| | divers : tonnelets, cuites |
| | « des petits bossons » (des petits tonnelets de vin) : 5 à 10 L. certains avaient une « manette » (une anse) comme un seau, dans le sens de la longueur ; d'autres avaient une poignée (latérale ?) ; on pouvait les emmener au travail. |
| | « y en a qui prenaient ces maillées ! ». |
| on bosson . ul a ramassò na mòðlyà . na kwéta . na karabinanta . | un tonnelet. il a ramassé une « maillée » (une grosse cuite). une cuite. une cuite carabinée. |
| | « quand il dérapait, naillait ». |
| | cassette 20B, 15 septembre 2005, p 99 |
| | tisanes |
| na tizana . on teliy = on tilyô . chu l rôsh , i vari y. la varvéna , le teliy , le koku . le patué vari d na stachon a l ôtra . a Ayin ou San-Meûri , i vari y avoué no . | une tisane. un tilleul (2 var). sur les roches (au dessus des falaises), ça varie. la verveine, le tilleul, le coucou (fleur). le patois varie d'une station (= d'un endroit) à l'autre. à Ayn ou Saint-Maurice, ça varie avec nous. |
| | arbres et arbustes |
| on zhnévro . y èn a k le ramâsson p le metâ trèpâ dyè la gota , y è bon p le keû d fra , le gran-ne de | un genévrier. il y en a qui les ramassent (les baies de genévrier) pour les mettre tremper dans la goutte, |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| zhenévr. on trèblo, na byolla. | c'est bon pour les coups de froid, les graines (= baies) de genièvre. un tremble, un bouleau. |
| | petit houx et grand houx |
| d grata ku. l egruélo, lez égruélo ← stiy an passô, ul an yeû d gran, é s toshôv tou. lo grata ku, on grata ku ← u fô na tij u mya, è pwé de fôlye è pwé de bol rozh kant èl son mur. | des fragons (= petits houx). le houx, les houx ← cette année passée, ils ont eu des graines (= baies), ça se touchait tout. les fragons, un fragon (petit, sans grosses tiges) ← il fait une tige au milieu, et puis des feuilles et puis des boules rouges quand elles sont mûres. |
| è stiy an lo grata ku ul an yeû de bol è pagay. y a d saazon, kâzmè pwé ou tré pou. le pi yô kom la tôbla, d ptit fôly na briz triangulér. ke rsèbl na briz u ramô. | et cette année, les fragons ils ont eu des boules en pagaille. il y a des années, presque point ou très peu (de boules). les plus hauts comme la table, des petites feuilles un peu triangulaires. qui ressemble un peu au buis. |
| | pour le grand houx, il y a le mâle (fleurs au printemps, pollinise la femelle, jamais de boules) et la femelle (ovules). |
| | arbres et arbustes, plante ligneuse |
| na sharpina. on boshè d sharpina. a men idé, é féminin. y a lez gruèle, lez egruélo. i le disting myu. | un charme, une charmille. un bosquet de charmille. à mon idée, c'est féminin. il y a les houx (2 var). ça les distingue mieux. |
| p fôr de panyiy : le zharbwj, na zharbwj. lez alonyiy, n alonyiy. de sa pò cheur : lo kotyiy, on kotyiy. | pour faire des paniers : les clématites, une clématite. les noisetiers, un noisetier. je ne suis pas sûr : les « côtes », une « côte » (un long brin plat et souple en noisetier, utilisé dans la confection des paniers). |
| plujeur : lo ryoton. de ryoton, on ryoton : i t on ptit arbust. de tout le grossu. na lyura d zhërba k on fô mòotyj u solâ. | plusieurs : les « riotons ». des « riotons », un « rioton » : c'est un petit arbuste. de toutes les grosseurs. un lien de gerbe qu'on fait flétrir au soleil. |
| | |
| | cassette 20B, 15 septembre 2005, p 100 |
| | |
| | arbres et arbustes |
| u fan sè avoué d alonyiy. y a lez amarj-n, n amarjina. l amarniy = l amareniy. lo shataniy nové. gôvô. | ils font ça (les paniers) avec du noisetier. il y a les brins d'osier, un brin d'osier. l'osier (arbuste). le châtaignier nouveau. creux. |
| | poules et œufs |
| na polaly. lo polaliy = polalyiy. on polè. on shantaré, l shantaré. on puzhin. na puzhina ← é la... | une poule. le poulailler. un poulet. un coq, le coq. un poussin. une « poussine » ← c'est la (petite poule qui n'a pas encore pondu). |
| on jeuè. lo juè ul fé p la polaly, ul pondy. la polaly fâ on juè. la kokily y a on non è patué : la kruéz, na kruéz de juè. lo zhônô è le blan. | un œuf. l'œuf il est fait par la poule, il est pondu. la poule fait un œuf. la coquille il y a un nom en patois : la coquille, une coquille d'œuf. le jaune et le blanc. |
| kant u griyôte, ul pené. on juè pené. on juè barlè : u grevoul a l înteryeur. | quand il fait un bruit de grelot, il est punais (il sent mauvais et le jaune se mélange au blanc). un œuf punais. un œuf « barlet » : il bouge à l'intérieur. |
| u mont chu la polaly. | il (le coq) monte sur la poule. |
| | divers |
| ... èl da shachiy, èl polyanshòv s matin. polyanshiy. on le fô montô. èl polyanshe. | (le taureau monte sur la vache) → elle doit « chasser » (= être en chaleur), elle montait sur les autres vaches ce matin. monter sur les autres vaches (se dit pour une vache en chaleur). on le fait monter (le taureau). elle monte sur les autres vaches. |
| on polyè, la kavala, on sheva, de shevô. | un poulain, la jument, un cheval, des chevaux. |
| on zhornô d têra, di zhornô. sè dpè. | un journal de terre, dix journaux (de terre). ça dépend. |
| le nyi ke dyè le... yeû ke le polaly fan lu juè. | l'œuf nichet qui est dans le... où les poules font leurs œufs. |
| lo panatyiy y è s k on mét le pan dchu. | le « panetier » c'est ce sur quoi on met le pain (litt. c'est ce qu'on met le pain dessus). |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|--|
| | poulailler |
| lo bôtou ou le lat petou . n eshéla plata . le krôte . èl an krotò chu le pèrchwar . èl fan chu le bâton . | les bâtons ou les lattes plutôt. une échelle plate. les crottes. elles ont crotté sur le perchoir. elles font sur les bâtons. |
| on mét de bâton ron, kom sè y a mwè d krôte . on pou pò dir. i rîsho èn azot , y è resharsha pe fâr de bèl treuf . | on met des bâtons ronds, comme ça il y a moins de crottes. on (ne) peut pas dire. c'est riche en azote, c'est recherché pour faire de belles pommes de terre. |
| | poule couveuse et poussins |
| na kova , kant èl komèch a kovò , èl kovach ... | une « couve » (poule couveuse), quand elle commence à couvrir, elle « covasse » (« elle ne garde pas le nid, elle cloche » = elle ne reste pas au nid, elle glousse de façon particulière). |
| | cassette 20B, 15 septembre 2005, p 101 |
| | poule couveuse et poussins |
| ... èl komèch a kloshiy . èl klosh , kloch . vint yon zho , mè fa k-y-a èl rèst mé . | ... elle commence à « clocher » (glousser de façon particulière en faisant "cloc, cloc" pour appeler ses poussins). elle « cloche » (2 var). 21 jours, mais quelquefois elle reste plus. |
| s u son pò beshà , é la kova ke le pôrche . parchiy . beshiy . | s'ils (si les œufs ne) sont pas troués (par le bec des poussins), c'est la « couve » qui les perce. percer. trouser avec le bec (poussin dans l'œuf) [= pour le poussin dans l'œuf, faire un trou dans la coquille pour sortir]. |
| d é vyeu le juè s matin , u son d abô tui beshà . | j'ai vu les œufs ce matin, ils sont bientôt tous troués par le bec des poussins [= les poussins ont bientôt tous percé leur œuf]. |
| u son aprè èpelya?. la kovò èt aprè èpelyi. ul èpelyaachon . | ils sont en train d'éclore. la couvée est en train d'éclore. ils éclosent. |
| u pou être de plujeur koleur : nèr è zhô-n . u son tui zhô-n kant u sôrtyon du juè . aprè èpelyi. èl klôshe . | il (le poussin) peut être de plusieurs couleurs : noir et jaune. ils sont tous jaunes quand ils sortent des œufs. en train d'éclore. elle (la mère poule) « cloche » (glousse de façon particulière pour appeler ses poussins). |
| kovò . i fô la dessarachiy . kovò . la mtò dyè na zharla avoué na briz d éga u fon pè k èl pochaz s achtò , s abozò . i fâ passâ l èvâ d kovâ , la dôra . | couver. il faut lui faire passer l'envie de couvrir. couvrir. la mettre dans une « gerle » avec un peu d'eau au fond pour pas qu'elle puisse (= pour qu'elle ne puisse pas) s'asseoir, replier ses pattes. ça fait passer l'envie (patois sic) de couvrir, la mauvaise habitude. |
| on krényé : du u tré sekle de bôs avoué d montan , étourâ de griyazhe assé fin . | une grande cage grillagée à fond ouvert pour isoler les poussins ou empêcher une poule de couvrir : deux ou trois cercles de tonneau avec des montants, entourés de grillage assez fin. |
| | divers |
| chéta-t ikyêû ! de sé pò byè . ke kouvon byè p sovè k d ôtre . u shant , y a le polè k shant . | assois-toi ici ! je (ne) sais pas bien. (il y en a) qui couvent bien plus souvent que d'autres. il chante, il y a le poulet qui chante. |
| | oiseaux de basse cour |
| on kanòr , na kana . on mâtru kanâr , on pti kanòr . | un canard, une cane. un petit canard (2 syn). |
| lez wâ . shé l wâ la fméla é l wâ , le mâle le jár . | les oies. chez l'oie la femelle est l'oie, le mâle le jar. |
| na dinda . u dyon pò on dinde . la fméla . é s dyòv , é ta bè d konâtr . u s fèjâv byè rèspèktò avoué . | une dinde. ils (ne) disent pas un dinde (en patois, pour le mâle). la femelle. ça se disait, c'était bien de connaître (= ça se voyait bien). il se faisait bien respecter aussi. |
| on pan . na pintârda . | un paon. une pintade. |
| | poule : description |
| la kréta , lo bé , lez ôl = lz âl , n òla . du gangliyon : èl | la crête, le bec, les ailes (2 var), une aile. deux |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| èn an du, du gangliyon par ma. na pleuma, u s è sarvòvan p lez édredon. | barbillons (litt. ganglions) : elles en ont deux, deux ganglions pour moi (selon moi). une plume, ils s'en servaient pour les édredons. |
| | cassette 20B, 15 septembre 2005, p 102 |
| | divers |
| shé le kanòr è lez wâ. y a on non. | chez les canards et les oies. il y a un nom. |
| pleumò. é fò la kramò, fâr breulò. brelanshiy na polaly. | plumer. il faut la cramer (la poule plumée), faire brûler. brûler superficiellement une poule. |
| | cassette 21A, 16 mars 2006, p 102 |
| | divers |
| | « il est bien emprunt » : gêné par sa maladie. |
| de me rapelarin pò. u ma d mòr, le di sèt ou le diz uît. vo markaré just... didyè y a na kavèrna. é vâ pâ solè. | je (ne) me rappellerai (?) rappellerais (?) pas. au mois de mars, le 17 ou le 18. vous marquerez juste... dedans (= dans ma tête) il y a une caverne. ça (ne) va pas (tout) seul. |
| | « tartari » et « tartalia » |
| la tartari : zhône, kan le fleur shâyon, é s fourme na deûs avoué d gran-n. èl petou grîza, èl pò zhôna. | la crête-de-coq : (sa fleur est) jaune, quand les fleurs tombent, ça se forme une gousse avec des graines. elle (la gousse) est plutôt grise, elle (n') est pas jaune. |
| la tartalya. on prò èva-i p la tartalya... é ta k de tartalya, plu d bo-n èrba, tré pou d bo-n èrba, pwè d fè. la tartalya ôy év mezhâ, ètofò = atofò... s ke rèstòv d la bo-n èrba. | la tartalya. un pré envahi par la tartalya... ce (n') était que de la tartalya, plus de bonne herbe, très peu de bonne herbe, point de foin. la tartalya « y » avait mangé (= avait mangé ça), étouffé (2 var)... ce qui restait de la bonne herbe. |
| | divers |
| dez ulyé. n eûlyé, dez eulyé. n eûlyè, dez eulyè. | des œillets. un œillet, des œillets. un œillet, des œillets. |
| d la nâ grâssa. de lyaaka, la lyaka. y év yeuna d sleu lyak ! | d la neige grasse. de la boue de neige, la boue de neige. il y avait une de ces boues de neige ! |
| kînta koferò ! | quelle saleté ! [en parlant de l'attitude d'une personne]. |
| | araignées |
| n éranye, na grous éranye. kom don k é s apèlè ? la téla d éranye. lez éraný an tichò? lu téla. | une araignée, une grosse araignée. comment donc que ça s'appelle ? la toile d'araignée. les araignées ont tissé leur toile. |
| dezéraníy avoué lo balè, levâ lez éranyon. n eranyon. dez eranyon (plujeur). na téla d éraný. dezarniy?. on-n a dezéranýa. | enlever les toiles d'araignée avec le balai. enlever les (petites) toiles d'araignée. une (petite) toile d'araignée. des (petites) toiles d'araignée (plusieurs). une (grande) toile d'araignée. enlever les toiles d'araignée. on a enlevé les toiles d'araignée. |
| | divers |
| ô sôtre. byè cheur. ke de me raplaz kom é s apéla?. abandnâ, é me revin pâ. | (je n'arrivais pas à) y sortir (= sortir ça, dire ça). bien sûr. que je me rappelle comment ça s'appelle. abandonner, ça ne me revient pas. |
| de sé pò ki ke vò perpétuò sè tyé, apré no. oua d é ètèdu dir, mè savé. kom ul ô èplèyòvan. pe fòr krér na briz u mond. n ilujon, bayi n ilujon. | je (ne) sais pas qui va (litt. qui qui va) perpétuer ceci (litt. ça ici), après nous. oui j'ai entendu dire, mais savoir. comment ils y employaient (= ils employaient ça). pour faire croire un peu aux gens. une illusion, donner une illusion. |
| | cassette 21A, 16 mars 2006, p 103 |
| | insectes |
| la korteroula. kom don k é s apél zha sè tyé ? | la courtilière. comment donc que ça s'appelle déjà ceci (litt. ça ici) ? |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| u patachon (dyè la būza , dyè la mèrda). patachiy . | ils (les bousiers) brassent la merde (dans la bouse, dans la merde). brasser la merde. |
| na pèrch , on pèrchèy , le noyô = la pyéra . la viskwa , de viskwa . | une pêche, un pêcher, le noyau (2 syn). le perce-oreille, des perce-oreilles. |
| é pâ d pyuyon , pyulyon . n ekourche . | ce n'est pas des pucerons (2 var). une écorce. |
| na sôtaréla = na kabra . y èn a ke dyon na kabra . èl môr avoué , èl pinch . pinchiy . | une sauterelle (2 mots). il y en a qui disent une « chèvre ». elle mord aussi, elle pince. pincer. |
| on pinzhon , na tortoréla . | oiseaux un pigeon, une tourterelle. |
| on grwin d âne = ône p lo lapin , u nè son friyan d sè tyé . é t amòr a mzhiiy . de salād d grwin d ò-n . u s èkòrt a pla ← dyuè katégori → na briz remontan . èl veloutâ . èl dètilya . le pissanli , la dè d liyon . | pissenlits : diverses sortes un « groin d'âne » (sorte de pissenlit) pour les lapins, ils en sont friands de ceci. c'est amer à manger. des salades de « groins d'âne ». il s'écarte à plat ← deux catégories → un peu remontant. elle (la feuille) est veloutée. elle est dentelée. le pissenlit, la « dent de lion » (sorte de pissenlit). |
| on kolū . d passazh . passò p le kolū . lo Kolū : la Barduïr , no, no dyon. y èn a ke dyon la Bèrdùir . | couloir un « couloir » à lait (passoire filtre en forme de grand entonnoir). des passages. passer par le « colu » (raccourci pour piétons, pentu, étroit et dangereux). le Colu : la Bridoire, nous, nous disons. il y en a qui disent la Bridoire. |
| la drèchèrè . prèdr la drèchèrè , prèdr la drèchèr . | raccourci le raccourci (dans un bois, dans une zone de rochers) ← [sic pour è final] → prendre le raccourci (2 var). |
| na lâbye é na groussa pyéra plata , k è dyè n èdra étra , pètu . de lòbye ← la pyéra bleû ... | pierres plates une grande pierre plate à fleur de terre c'est une grosse pierre plate, qui est dans un endroit étroit, pentu. des grandes pierres plates à fleur de terre ← la pierre bleue (mais aussi couleur marron, pas blanche). |
| on pou nè trovò p la Rôsh , mémo dyè le ravin y a d lâby , dyè la rafò . de rafé . | faïlles dans les rochers on peut en trouver par la Roche, même dans les ravins il y a des lâby , dans l'éboulement. des éboulements (ces lâby sont encore dans le sol). |
| de fôlye . shéra dyè na fâlye , dyè la kornyoula . | des failles (fentes verticales entre les rochers). tomber dans une faille, dans la « corniole » (fente entre les rochers dans laquelle on peut tomber, largeur ≈ 50 cm). |
| na kornyoula si vo volyé ← de pès k y è na fêta ke vò pò dra. la kornyoula . | une « corniole » si vous voulez ← je pense que c'est une fente qui (ne) va pas droit (= qui n'a pas une direction régulière). la gorge (d'homme ou d'animal). |
| na golyan-na . | un trou où il y a parfois de l'eau, et qui ne va pas droit (mais réponse influencée par l'enquêteur). |
| | cassette 21A, 16 mars 2006, p 104 |
| | poules : courir en battant des ailes |
| na polaly . èl varvachon . varvachi y. èl se debatyon kom sè , kan èl mòdon kom sè . plujeur a la fa , k èl batyon d lez âle = zharvolò . | une poule. elles essaient de s'envoler. essayer de s'envoler (pour une poule). elles se débattent (= s'agitent) comme ça, quand elles partent comme ça. plusieurs à la fois, qu'elles battent des ailes = « jarvoler » (pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes en essayant de s'envoler). |
| y a l polaly ke varvachâvan , ke zharvoulon . k èl an tèlamè yeûeû pu k é lz a fé zharvolò . é rvin ! | il y a les poules qui essayaient de s'envoler, qui courent en battant des ailes. qu'elles ont tellement eu peur que ça les a fait « jarvoler ». ça revient (en mémoire) ! |
| | rapaces et corbeaux |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| le petôr, on petôr. kom na groussa kôvva = on grou korba. dyè l kôov y èn a d grous è d petît. on korba ou na kôovva. y a mémò... ul a pâ l mém kri. le petôr prè lo puzhin. | la buse, une buse. comme un gros corbeau (2 syn). dans les corbeaux il y en a des gros et des petits. un corbeau (2 syn). il y a même (le freu, gros corbeau), il (n') a pas le même cri. la buse prend les poussins (≠ tiercelet). |
| on tarsele < le petôr = la buza, oua, si on veû. | un tiercelet < la buse (2 syn), oui, si on veut. |
| | divers |
| ô la kinta ! kinta kofèrò ! | oh celle-ci ! quelle saleté (quelle saloperie) ! [en parlant de l'attitude d'une personne]. |
| | poules : s'épouiller, se vautrer |
| se pyuachiy. èl se pyuachon. èl se veûtron. se veûtrò. dit véra ! le klôtro. de voz èsplikaara myu è fransé. | s'épouiller. elles (les poules) s'épouillent. elles se vautrent (dans la terre). se vautrer (dans la terre ; mot influencé par l'enquêteur, mais sûr). dites voir ! le « clâtre ». je vous expliquerai mieux en français. |
| | cassette 21B, 16 mars 2006, p 104 |
| | le « clâtre » |
| vyeu, ma. lvâ l klâtro. | vu, moi. enlever le « clâtre » (inflammation sur le croupion des poules). |
| la prèdr so son bré, li revarsiy l pleum du kroupyon. è paské é vin na ptîta gonfla a l èkstrémîtâ du kroupyon. y a na glanda è fa k-y-a é vin d mò. èl se pikon avoué lo bé, chô boton ke fò d pu. è kan é le demezh... | la prendre (la poule) sous son bras, lui rebrousser les plumes du croupion. et (?) c'est (?) parce que ça vient une petite enflure à l'extrémité du croupion. il y a une glande et quelquefois ça vient du mal. elles se piquent avec le bec, ce bouton qui fait du pus. et quand ça les démange... |
| on revârse le pleum pe dekrevi lo kroupyon. levâ le klâtr. vo l uvré = uvrò u kuté. fô l uvrî u kuté. na gota de dezinfektâ (?). pt étr ke si, na punya d sò fina. | on rebrousse les plumes pour découvrir le croupion. enlever le « clâtre ». vous l'ouvrez (2 var) au couteau. (il) faut l'ouvrir au couteau. une goutte de désinfectant. peut-être que si, une poignée de sel fin. |
| na fasson de parlâ : kôrtiyon ke ta mou, pò pressò. u dyòvan : é fô l atrapò p li levâ lo klâtro. Franswâ Gueu. kori. to sè vò shéra dyè l oubli. sonbrò. | une façon de parler : quelqu'un qui était mou, pas pressé (sic pour e). ils disaient : il faut l'attraper pour lui enlever le « clâtre ». François Goux. courir. tout ça va tomber dans l'oubli. sombrer. |
| | cassette 21B, 16 mars 2006, p 105 |
| | poule : description |
| lo bé, on bé. la kréta. si vo sét vo dit. s évolò. l ôla, lez òl. la kwés. èl se kassò la pata. on di pò na plôta, on di na pata. | le bec, un bec. la crête. si vous savez vous dites. s'envoler. l'aile, les ailes. la cuisse. elle s'est cassée la patte. on (ne) dit pas une plôta, on dit une patte (pour la poule). |
| lez onglon, n onglon. duz onglon, pe grifò. | les « onglons », un « onglon » : une griffe = un bout de doigt (de patte de poule). deux « onglons », pour griffer. |
| lo polè, on polè. ul a n èrgô du molo. p atakò. u se ba kom sè. u s batyon kom sè. | le poulet, un poulet. il a un ergot du mâle. pour attaquer. il se bat comme ça. ils se battent comme ça (face à face). |
| la kornyoula. lo pitro. èl se son fé on pitro è mezhan. lo sa é lo jabò. lo boyò. é s èkri kom é s prononch. y a on non. | le gosier. le jabot. elles se sont fait un jabot (= elles se sont rempli le jabot) en mangeant. le « sac » c'est le jabot. les boyaux. ça s'écrit comme ça se prononce. il y a un nom (pour le fiel). |
| | tuer une poule |
| kant on tuè na polaly. la tywò. pe la tywò : l assomâ è pwé vo li plantâ lo kuté dyè la gourzh. | quand on tue une poule. la tuer. pour la tuer : l'assommer et puis vous lui plantez le couteau dans la gorge. |
| lo san, on l fâ kwér a la kas, on le léch deursi, on le léch prèdr. na pnya? d bwiro pe pò k é brelaz ka ! | le sang, on le fait cuire à la poêle à frire, on le laisse durcir, on le laisse prendre. une poignée [noté pyna par erreur] de beurre pour pas que ça brûle (= pour |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | que ça ne brûle pas) quoi ! |
| | plumer une poule |
| fô la pleumò. na pleuma. on pikon é la nèssans d le pleum. é fô la fôre brelanshiy, brelò, avoué na punya d pâyé. y é pe fâr disparatr le duvè. y a de duvè avoué. | il faut la plumer (la poule). une plume. une racine de plume c'est la naissance des plumes. il faut la faire brûler superficiellement (la poule plumée), brûler, avec une poignée de paille. c'est pour faire disparaître le duvet. il y a du duvet aussi. |
| fôr dez édredon. é folyòv pò utilijiy le pleum d lez òle è d la kwa. èl son trô lonzh è èl son pò fleksibl, é s kè (= é s k è ?) li parmè d volò, è d avanchiy avoué. | faire des édredons. il (ne) fallait pas utiliser les plumes des ailes et de la queue. elles sont trop longues et elles (ne) sont pas flexibles, c'est ce qui (= c'est ce que ça ?) lui permet de voler, et d'avancer aussi (?) avec (?). |
| | pondre |
| èl a pondù. koman? k on dyòv ? èl shant, èl vin d ouvò, èl vin d fôr son juè. èl a ouvò. l polay kouvon. èl ouvon byè. èl an pò chètù la fra st ivèr. | elle a pondu. comment qu'on disait ? elle chante, elle vient de pondre, elle vient de faire son œuf. elle a pondu. les poules couvent. elles pondent bien. elles (n') ont pas senti le froid cet hiver. |
| | flamber une poule |
| é chè le brelâ, lez onglon ke brulon. pò le kovon. le brelâ. | ça sent le brûlé, les bouts des doigts (de patte de poule) qui brûlent. pas le... (ce mot n'existe pas). le brûlé. |
| | cassette 21B, 16 mars 2006, p 106 |
| | |
| no van bè fni. | nous allons ben (= en effet) finir. |
| | vendanger |
| vèdèzhij. on-n a vèdèzha, noz an vèdèzha. le vèdèzhe. | vendanger. on a vendangé, nous avons vendangé. les vendanges. |
| | vendanges : préparer la cuve |
| gonvò la tina. avoué d éga, ô mwè na sman-na avan pe fôr gonflò lo bwè. la premir éga, èl passòv a travèr. | combuger la cuve. avec de l'eau, au moins une semaine avant pour faire gonfler le bois. la première eau, elle passait à travers. |
| kant èl ta gonzò, é falyòv dessèdr didyè avoué on balè, pwé byè molij de partou. le fon è p lòrzhe k la cheuma. | quand elle était combugée, il fallait descendre (e sic) dedans avec un balais, puis bien mouiller de partout. le fond est plus large que le sommet. |
| lo keuble, on keuble : on metòv de pây de sigla trèchà è k on... avoué dz amari-n k on pozòv avoué dyuè pyér. | le filtre grossier en paille placé au fond de la cuve devant le trou du robinet pour empêcher qu'il se bouche, un filtre grossier en paille : on mettait de la paille de seigle tressée et qu'on (attachait) avec des brins d'osier qu'on posait avec deux pierres. |
| le boushon, la guily → avoué on boushon ke ta kreu. | le bouchon, la « guille » (sorte de gros robinet en bois constitué d'un tube et d'un piston central ; [le milieu du tube, plus large que ses extrémités, est percé d'une petite ouverture latérale d'où peut sortir le vin CECI A VÉRIFIER]) → avec un bouchon qui était creux. |
| la fontan-na. le sibolè. | le gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve. les sifflets. |
| | saule et « massage » |
| | un osier prononcé « ôsier ». |
| on massòzho. chu on sòzhe. gréfâ. on gréfâv n amarniy chu on sòzhe. le sòzhe sarvòv de pourta gréfo. | une variété de saule, plutôt buissonnant, dont la feuille ressemble à celle de l'osier (saule marsault ?). sur un saule. greffer. on greffait un osier (arbuste) sur un saule. le saule servait de porte-greffe. |
| lo sòzho e lo massòzhe é la méma famiy. le sòzh a la fôly pi alonzha, è le massòzh a la fôly pi arondi, mwè lonzhe. | le saule et le saule marsault (?) c'est la même famille. le saule a la feuille plus allongée, et le saule marsault (?) a la feuille plus arrondie, moins longue. |
| | divers |
| la guily éta (= é ta) on morchò d surò. la myolla. voz ô? bè yeù fé sè. voz ò vyeù. | la « guille » était (= c'était) un morceau de sureau. la moelle (de sureau). il vous est bien arrivé de faire ça |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | (litt. vous avez ben eu fait ça, passé surcomposé). vous avez vu (sic patois). |
| | vendanges : préparer les « gerles » |
| fô préparò le zharl. na zharla. lez eûrelyon, n eûrelyon. | il faut préparer les « gerles ». une « gerle ». les « oreillons » (les extrémités supérieures trouées des deux plus grandes douves de la gerle, permettant de la porter en y passant une barre de bois), un « oreillon ». |
| duz eûrelyon avoué on golè u mya pe passò lo pò, pèr èfilò le pò pe portò la zharla. | deux « oreillons » avec un trou au milieu pour passer le pal (barre de bois longue et solide), pour enfiler le pal pour porter la « gerle ». |
| é fô d abò le balèy, le netèy avoué le balè, pe fâr modâ (môdâ ?) la pussa. on mét d éga didyè, é fô kontâ katr a sin zhò ô mwè. y è lon a golvò. | il faut d'abord les balayer (les gerles), les nettoyer avec le balai, pour faire partir la poussière. on met de l'eau dedans, il faut compter 4 à 5 jours au moins, c'est long à combuger. |
| | vendanges : préparer le pressoir |
| si... fô preparò le trwà. é sèr a sarò lo mar pe fòr sòtr le ju. la grapa. | si... (il) faut préparer le pressoir. ça sert à presser le marc pour faire sortir le jus. la rafle (du raisin). |
| | cassette 21B, 16 mars 2006, p 107 |
| | vendanges : préparer le pressoir |
| tròliy. on tròlyè, on-n a trolya, on vò troliy. on vò vèdèzhij. é fô d abò le lavò byè kom é fô, è pwé lo brossò, fòr modò la pussa. | presser au pressoir. on presse, on a pressé, on va presser. on va vendanger. il faut d'abord le laver (le pressoir) bien comme il faut, et puis le brosser, faire partir la poussière. |
| yôre avan on féjâve la myèzh a la man. yôr dyè na kâzh. | maintenant (= ceci dit) avant on faisait (sic patois) le tas de raisins placé sur le pressoir à la main (= on installait le tas de raisins à la main sur le pressoir). maintenant dans une cage. |
| | écraser le raisin : pilon |
| lo blan, on kassòv dyè l zharl avoué lo piy ou avoué on pizon (karanta d lon, avoué on manzh. on pòrch è on mét on manzho). | le blanc (raisin blanc), on cassait dans les « gerles » avec les pieds ou avec un pilon (40 cm de long, avec un manche. on perce et on met un manche). |
| | tasser la terre : « galafatu » |
| galafatò. è bè kante vo fét on golè p ètarò on pikè ou na beufa = on grou pikè. on golè de sinkanta a swassanta de bâ (= de profondu), è on mét la beuffa (è sè k tìn l fi de fèr). | piler verticalement (pour tasser la terre). eh ben quand vous faites un trou pour enterrer un piquet ou un gros piquet = un gros piquet. un trou de 50 à 60 (cm) de bas (= de profondeur), et on met le gros piquet (c'est ça qui tient les fils de fer). |
| k on mét dyè le golé k on-n a fé a la pâla drata. è pwé on se sèr du galafatu. le, on galafatu sèr a sarò la tèra utòr du piké. | qu'on met dans le trou qu'on a fait à la bêche à lame plate sans dents (la « pelle bêche » selon le patoisant). et puis on se sert du « galafatu » (pilon pour tasser la terre). le, un « galafatu » sert à tasser la terre autour du piquet. |
| | pilon (pour écraser le raisin) |
| le pizon é t na pyés de bwè de trant a karant de lon, de la grossu de di, kinz chu kinz. on-n i fò on golè p i mtâ on manzhe → on pizon. | le pilon c'est une pièce de bois de 30 à 40 (cm) de long, de la grosseur de 10, 15 sur 15. on y fait un trou pour y mettre un manche → un pilon. |
| | non enregistré, 16 mars 2006, p 107 |
| | « galafatu » (pour tasser la terre) |
| le galafatu ul e na briz p grou d... d bwè deur, d fròny, d agassyè. u dyòvan lez agassyâ. | le « galafatu » il est un peu plus gros de... (la partie qui sert à taper est plus large, 150 cm de haut d'un seul bloc). de bois dur, de frêne, d'acacia. ils disaient les acacias. |
| | divers |
| kant on-n kontè de sa, é zha pò mò. | quand on (liaison probablement exacte devant verbe |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| | éolidé) est content de soi, c'est déjà pas mal. |
| | |
| | cassette 22A, 2 avril 2007, p 107 |
| | |
| | insectes |
| le tré avri. na libélula. pet étr ke si. le tir ju, oua d èn é ètèdu parlâ. é m revin yôr. é t on... pâ si grou k la libélula... | le 3 avril. une libellule. peut-être que si. probablement le cousin (litt. tire yeux), oui j'en ai entendu parler. ça me revient maintenant. c'est un... pas si gros que la libellule... |
| | |
| | cassette 22A, 2 avril 2007, p 108 |
| | |
| | insectes |
| ... pe grou k lo moustiko. | ... plus gros que le moustique. |
| on moustiko. na bété a bon dyeû. lo barteu, é ché pâ bon. on barteu. | un moustique. une bête à bon dieu (coccinelle). la punaise des bois, ça (ne) sent pas bon. une punaise des bois. |
| y èn a yon k trén l ôtr. lo non. d é pâ sovnyans d avé ètèdu le non de sleu bété. | il y en a un qui traîne l'autre. le nom. je (n') ai pas souvenance d'avoir entendu le nom de ces bêtes. [gendarme = punaise de feu] |
| | corbeaux |
| u kwèrnon. kwèrnâ. | ils (les corbeaux) croassent. croasser. |
| | poules : jabot, picorer |
| lo pîtro. de sé bè s ke vo volyé dir. èl an on grou pîtro, èl an byè mezha. lo fyèl. lo fwâ. lo sa. d é wadâ lo sa k ta plè. | le jabot. je sais ben (= effectivement) ce que vous voulez dire. elles (les poules) ont un gros jabot, elles ont bien mangé. le fiel (la vésicule biliaire). le foie. le jabot. (on dit :) j'ai vidé le « sac » (= le jabot) qui était plein. |
| bekâ, èl bèkon d èrba, de gran. pikôrâ, èl pikouron. apré pikorè. n abreúvwâr. | becqueter, elles becquettent de l'herbe, du grain (elles le prennent avec le bec). picorer, elles picorent. en train de picorer. un abreuvoir. |
| | « tartari » et « tartalia » |
| i para k y èn a yeuna. la tartari è la tartalya ← de pèssu k y è la môvèz èrba. u dyon : le fè vô ryè, ul plè d tartalya. na rekourta. | il paraît que ça en a une (= qu'il y en a une). la crête-de-coq et la tartalya ← je pense que c'est la mauvaise herbe. ils disent : le foin (ne) vaut rien, il est plein de tartalya. une récolte. |
| | divers |
| on dezinfèktan. | un désinfectant. |
| y a plujeur fasson : y a grinpâ è pwé y a pyan-nâ. pyan-nâ p loz ébr. on grinpe. on pyan-ne. de sé pò. | il y a plusieurs façons : il y a grimper et puis il y a grimper (2 syn). grimper par les arbres. on grimpe (2 syn). je (ne) sais pas. |
| na bôsse. é difissîlo. dyè lo tè u refedyòvan lo bwè a l ashon → pe fâr de planshèt, d volij = na plansh mins. na volij. pe fâr la kevarteura. | un tonneau. c'est difficile. autrefois ils refendaient le bois à la hache → pour faire des planchettes, des voliges = une planche mince (1 cm). une volige. pour faire la couverture (= pour recouvrir). |
| | tonneau : description |
| a San-Meûri → na duèlla = na duva ← pe bâ. le dou se dyon. on di lo du. na tîna. lo fon. na sânye a shâk duva = na rénura. on demî santimétr de lârz, ... de profondu. | à Saint-Maurice → une douve = une douve ← plus bas. les deux se disent. on dit les deux. une cuve. le fond. une longue entaille à chaque douve = une rainure. ½ cm de large, (1 cm) de profondeur. |
| | |
| | cassette 22A, 2 avril 2007, p 109 |
| | |
| | tonneau : description |
| la zhardelura. byè su k ul a (on?) non. on rabô sintrò, arondî. la bonda : u mya, è dchu p la ranpli. trolîy. tirîy lo vin d la bôsse. on robinè. | le jable. bien sûr qu'il a un nom. un rabot cintré, arrondi. la bonde : au milieu, en dessus pour le remplir (le tonneau, f en patois). presser au pressoir. tirer le vin du tonneau. un robinet. |
| na guily : y è... i pich pâ dsô, i pich dra. èfilâ. é de | une « guille » (sorte de robinet en bois) : c'est (creux, |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|---|
| bwè avoué. k on-n èèfîl dyè lo golè du robinè. ô lyeû k i pichaz dessô, i pich dra. | avec quelque chose qui rentre pour boucher), ça (ne) pisse pas dessous, ça pisse droit. enfile. c'est du bois aussi. qu'on enfile dans le trou du robinet. au lieu que ça pisse dessous, ça pisse droit. |
| on dezi, è bwè deur. | un doisil, en bois dur. |
| | vin : divers |
| y a d grèya. la grèya : le dépô du vin, y è petou vyolè, rozho. on blan sonbro. sonbra. | il y a du tartre. le tartre (des tonneaux) : le dépôt du vin, c'est plutôt violet, rouge. un blanc sombre (pour le vin blanc). sombre (<i>f</i>). |
| la li du vin ≠ la grèya. le sha-n : chuto chu lo vin rozho. | la lie du vin ≠ le tartre des tonneaux. les fleurs (du vin) : surtout sur le vin rouge. |
| lo vin fô l uélo : on mank d assiditè. lo vin ô lyeû de kolô klâr u koul kom d uélo. pâ tan lo vin rozho, mé lo vin blan. la bonda. | le vin fait l'huile : un manque d'acidité. le vin au lieu de couler clair il coule comme de l'huile. pas tant le vin rouge, mais le vin blanc. la bonde. |
| | tonneaux : laver |
| i fô le lavô a l éga frada pe komèchiy. chu n shéla = n eshéla a pla. | il faut les laver (les tonneaux) à l'eau froide pour commencer. sur une échelle à plat. |
| p la lavâ, i fô la gansoliy. on la gansôlye. | pour le laver (le tonneau, <i>f</i> en patois), il faut lui donner un mouvement de balancement pour agiter l'eau qu'on a mis dedans (quand on nettoie un tonneau, donner un mouvement de balancement à ce tonneau pour agiter l'eau qu'on a mis dedans). on le brasse (le tonneau, <i>f</i> en patois) avec l'eau qu'on a mis dedans. |
| na shéna pe fâr modâ la grèya. la grèya. apré on la gansôlye (la skor), on la vwade kant on l a byè gansolya, on la rinch a l éga klâra è frêsh. | une chaîne pour faire partir le tartre des tonneaux. la craie (de l'école). après on le brasse (le tonneau, <i>f</i> en patois) avec l'eau qu'on a mis dedans (le secouer), on le vide quand on l'a bien brassé, on le rince à l'eau claire et fraîche. |
| | tonneaux : combuger |
| i fô la gonzvâ jusk a s k èl pardyaz plu. si èl rèst du tré ma sè avé d vin didyè, le zhuè pèrdyon. on zhuè. | il faut le combuger (le tonneau, <i>f</i> en patois) jusqu'à ce qu'il (ne) perde plus. s'il (le tonneau, <i>f</i> en patois) reste deux (ou) trois mois sans avoir de vin dedans, les joints perdent. un joint. |
| | tonneaux : en cave |
| la kôva. lo sôtre. chu lo shantyy, chu dou shantyy. espasô de swassanta selon la grossu d la bôs. le seuklo, on seuklo. | la cave. les sortir (<i>m</i> surprenant). sur les « chantiers », sur deux « chantiers » (= deux madriers). espacés de 60 (cm) selon la grosseur du tonneau. les cercles, un cercle. |
| | cassette 22A, 2 avril 2007, p 110 |
| | tonneaux : diverses catégories |
| atèdyé ! lo barikô. on barikô i pou fôre mwîn d san lître. apré pe gran : na sanpota. na barily : du san lître. | attendez ! les barriquauts. un barriquaut ça peut faire moins de 100 L. après plus grand : une « sampote » (≈ 100 L). une barrique (litt. un baril) : 200 L. |
| tré san lître é tré shârzhe. na shârzhe : san lître avwé, on dmi nui. di shôrzhe. de konacho k sè. sè dpè d le réjyon. | 300 L c'est trois charges. une charge (capacité de tonneau) : 100 L aussi. un demi-muid (500 L). dix charges (1 000 L). je (ne) connais que ça. ça dépend des régions. |
| on bosson = na petîta bôs. lo barâ, on barâ : de ne sé pâ kînta kapassitâ k i kontin, i pou tni. | un « bosson » = un petit tonneau (entre barriquaut et « sampote »). le « baral », un « baral » (à Domessin (?)) : je ne sais pas quelle capacité (que) ça contient, ça peut tenir. |
| lo barikô : être san è di lître. le barikô chu l epala avoué on bâton, na manèta, na punya è fèr p le portâ ke se rabatyâv kom na manèta d sizlin. | le barriquaut : entre 100 et 10 L. le barriquaut sur l'épaule avec un bâton, une anse, une poignée en fer pour le porter qui se rabattait comme une anse de seau. |
| | |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | cassette 22B, 2 avril 2007, p 110 |
| | |
| | divers |
| on bidon , la keurda èl a n ekourch sufizamè èpèssa . | un bidon (pour amener à boire aux champs). la courge elle a une écorce suffisamment épaisse (mais on n'en fait pas des récipients pour le vin). |
| | le vin : transvaser |
| lo sotiriy = transvazâ. è prinsip kant ul a fini d farmetà , avan l grous shalu , avan l été . kant é fô shô , i fô pâ lo brassâ , lo vin. | le soutirer = transvaser (le vin). en principe quand il a fini de fermenter, avant les grosses chaleurs, avant l'été. quand il fait chaud, il (ne) faut pas le brasser, le vin. |
| pe lo sotiriy , i fô tozhô chwazir na péryoda frêsh. on selyô ou on dékaliitr . na fontan-na = on grou robinè è kuivro . | pour le soutirer, (il) faut toujours choisir (r vaguement prononcé) une période fraîche. un seau (en bois probablement) ou un décalitre. une « fontaine » = un gros robinet en cuivre. |
| | divers : « guille », sureau, moelle |
| y a la guily avoué. i rsèbl a on siklaré ← l éga . on féjâv sè avoué de seû. lo seû . on seû . la myolla . on di la myola duz ou. n ou, dez ou . lo shin èt apré krokâ soz ou , ronzhiv l ou. de na bôs dyè l ôtra . | il y a la « guille » aussi. ça ressemble à une clifoire ← l'eau. on faisait ça avec du sureau. le sureau. un sureau. la moelle (du sureau). on dit la moelle des os. un os, des os. le chien est en train de croquer ses os, ronger l'os. d'un tonneau dans l'autre. |
| | vin : faire ses Pâques |
| ul a fé s Pâke kant ul a fini d farmetà . tant k ul a pâ fé s Pâk ul pâ fenj , lo vin. | il (le vin) a fait ses Pâques quand il a fini de fermenter. tant qu'il (n') a pas fait ses Pâques il (n') est pas fini, le vin. |
| | |
| | cassette 22B, 2 avril 2007, p 111 |
| | |
| na fasson d ô dir . | une façon d'« y » dire (= de dire ça). |
| | pressoir : description |
| on treua è bwè . u rpozâvan chu katr piy , chu on châssi , kom y arj tâ na tâbla par ègzèpl . | un pressoir en bois. ils reposaient sur quatre pieds, sur un châssis, comme ça aurait été une table par exemple. |
| y a lo planshiy ke supourt lo mar : de platyô bovetô k son rénurâ dyè le mya kom on planshiy pe pâ k le vin passaz a travèr . | il y a le plancher qui supporte le marc : des planches épaisses bouvetées qui sont rainurées dans le milieu comme un plancher pour pas que le vin passe à travers (= pour que le vin ne passe pas à travers). |
| i n ègzist plu , yôr u son è pyéra ou è bèton armâ . on bleton = on blèton = de beton . le vyu . si vo parlâ duz anchin . dyè le tè . | ça n'existe plus, maintenant ils sont en pierre ou en béton armé. un béton (2 var, 2 syn). les vieux (disaient ainsi). si vous parlez des anciens. dans le temps = autrefois. |
| na rénura . y a la goulot . la gourzh du truq . é pâ la sâny . la rgoula du trwâ . | une rainure. il y a la goulotte (rigole circulaire du pressoir). le bec verseur du pressoir (sic traduction). ce (n') est pas le fossé. la rigole (circulaire) du pressoir. |
| la pichrôta . la Gonsh . kan la Gonsh bâly , é k le Lavaté debourde . debordâ . | la cascade, l'eau qui tombe en cascade. la Gonche. quand la Gonche donne (= donne de l'eau), c'est que le Lavatel (lieu-dit marécageux près du col de la Crusille, sur la commune de Novalaise) déborde. déborder. |
| ul pozò chu katr piy . dechu y a d abô la vis évidamè , la pyés filtâ k on fâ viriy . n èègrenazh p la dèmultiplikachon? . èn archiy , y a on non . | il (le pressoir) est posé sur quatre pieds. dessus il y a d'abord la vis (centrale) évidemment, la pièce filetée qu'on fait tourner. un engrenage pour la démultiplication (è ? e ?). en acier, ça a = il y a un nom. |
| lo kayon é lo morsé d bwè parcha ke sèr a apoy chu le platyô (ke son chu lo mar), a sarâ . | le « cayon » c'est le morceau de bois percé qui sert à appuyer sur les planches épaisses (qui sont sur le marc), à serrer (= presser). |
| le produj k on trôly é le mar . | le produit qu'on presse c'est le marc (1. ensemble de |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| | ce qui est au fond de la cuve quand le vin en a été tiré, destiné au pressoir. 2. résidu final restant sur le pressoir, destiné à la distillation). |
| lo kayon ul e fé pe sarò le dou mantyô. | le « cayon » il est fait pour serrer les deux « manteaux » (= deux plateaux rectangulaires en bois de 120 ou 130 cm de long, de 80 cm de large, et de 4 à 5 cm d'épaisseur). |
| lo kayon. | le « cayon » : gros morceau de bois (1m de long, 5 à 6 cm d'épaisseur) placé vers le sommet du pressoir et traversé par la vis centrale, servant à faire descendre les plateaux qui appuient sur le marc. |
| on platé, de platyô. lo trolya, lo dâr. | une planche épaisse, des planches épaisses. le vin obtenu par pressée, le vin sortant de la cuve (obtenu sans presser). |
| | cassette 22B, 2 avril 2007, p 112 |
| | tremper le marc, puiser le vin |
| dyè la tîna, le vin ul dessô lo mar : lo mar è dechu. trèpò pe pâ k ul èshôdaz : on lo fô trèpò to lo zho = zhor. | dans la cuve, le vin il est dessous (= sous) le marc : le marc est dessus. (on le fait) tremper pour pas qu'il échauffe (= pour qu'il ne s'échauffe pas) : on le fait tremper (= plonger) tous les jours (2 var). |
| pwajiy : prèdre dyè on sizlin ou on slyô. avoué on pwaju. unikamè pe l arozò. | puiser : prendre (le jus de la cuve) dans un seau ou un seau (ici probablement en bois). avec un « puiseur » (un seau muni d'un long manche). uniquement pour l'arroser (le marc). |
| | le purin |
| on sharzhâv le purin avoué on pwaju. la botas. dyè la botas : n èdra rezarvâ pe mètr le fmiy èn atèdyan k ul âye farmètâ. | on chargeait le purin avec un seau muni d'un long manche. la « botasse » (emplacement du tas de fumier). dans la « botasse » : un endroit réservé pour mettre le fumier en attendant qu'il ait fermenté. |
| la fôs a purin = la fôs a luija e so lo mwé d femiy. le purin shò dyè la fôssa. la luija = le purin. | la fosse à purin (2 syn) est sous le tas de fumier. le purin tombe dans la fosse. le purin (2 syn). |
| | le jour des vendanges |
| lo vézin è pwé la family. on-n amenâve = on-n aduâv shokon son panyiy. on kuté è pwé na vandanjêt = on pti sékateur avoué on manzhe è bwè, kom on sijô. | les voisins et puis (= et aussi) la famille. on amenait (2 syn) chacun son panier. un couteau et puis (= et aussi) une « vendangette » = un petit sécateur avec un manche en bois, comme un ciseau. |
| kant é ta lo blan p komèchiy. dou tré zho d ékôr pe murò. on le kassôv. on brwayeur (du roulô). vèdèzhij. le vèdèzh. on vèdèzhu, de vèdèzhu. | quand c'était le blanc pour commencer. deux (ou) trois jours d'écart pour mûrir. on le cassait (le raisin). un broyeur (deux rouleaux). vendanger. les vendanges. un vendangeur, des vendangeurs. |
| na grapa. lo rézin. lo rinzin. na gran-na. lo pépin = lo pinpin (yon ou plujeur). on pépin. k y èn ôsse yon ou k y èn ôsse du. la grappa. | une grappe. le raisin. le raisin (certains disent ainsi). un grain (de raisin). les pépins = le pépin, les pépins (un ou plusieurs). un pépin. qu'il y en ait un ou qu'il y en ait deux. la grappe (ou) la rafle. |
| y éve lez omo k alâvan vwadâ lo panyiy dyè l zharl. on pâ. le zharl an dz eûrelyon. | il y avait les hommes qui allaient vider les paniers dans les « gerles ». un pal (barre de bois longue et solide). les « gerles » ont des « oreillons » (extrémités de douves percées d'un trou). |
| | divers |
| yôr y a d brwayeur. foulâ na tîna. farmètò. on dyâv ke la tîna bulyâv. fâr la buya. | maintenant il y a des broyeurs. fouler une cuve (= le raisin dans une cuve). fermenter. on disait que la cuve bouillait (= fermentait). faire la lessive. |
| | non enregistré, 2 avril 2007, p 113 |
| | divers |
| na soliva. lo somiy. on planshiy tarâ. | une solive. le sommier (grosse poutre centrale portant |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|---|--|
| | les solives, celles-ci lui étant perpendiculaires). un « plancher terré » : un ancien plafond en planches avec 5 ou 10 cm de terre au-dessus, la terre étant une protection contre le froid et les incendies du chaume. |
| kant on pou pâ pay la sèssa. na veûta. na moshe de pèriy. | quand on ne peut pas payer la location des terres. une voûte (de cave). une souche de poirier. |
| | vigne |
| on piy de viny. on bré d viny. | un pied de vigne (= un cep). un « bras » de vigne : une branche non productrice, issue directement du cep et laissée sans bourgeon. |
| on, lo paryu = on, lo portu. | un, le « porteur » : sarment producteur de raisin. |
| on kroshê. | un « crochet » : sarment issu d'un « bras » de vigne (quand on veut rajeunir un « bras » on laisse sur lui une pousse 5 cm et l'année suivante cette pousse (= ce « crochet ») donne naissance à 1 ou 2 porteurs ; un « crochet » doit avoir 2 ans pour produire et rapporter. |
| on ju d viny → on brô d viny. | un bourgeon de vigne (tout petit, 5 mm) → une pousse de vigne (quand elle est développée elle a 20 cm de long ; la saison ? l'année ? suivante elle devient un porteur). |
| n amarîna, n amarenyiy. on vilyon, na lyura. | un brin d'osier, un osier (arbuste). un brin d'osier (pour attacher les sarments porteurs de raisin aux fils), un lien (plutôt pour attacher le cep au piquet). |
| vilyy. on-n a fenî d vilyy. on-n a vilya. on vily. | attacher la vigne. on a fini d'attacher la vigne. on a attaché la vigne. on attache la vigne. |
| i fô debourzhenâ. relevâ l viny, relevò la viny. | il faut ébourgeonner (= enlever les bourgeons inutiles). relever les vignes, relever la vigne : en août attacher la vigne en relevant sarments et feuilles pour que le raisin ait assez de soleil. |
| aprê vérò. u véron. la véraâzon. na sarmèta. sarmètâ. | en train de changer de couleur (pour le raisin). ils changent de couleur. la véraison (changement de couleur du raisin). un sarment. sarmenter : ramasser les sarments coupés. |
| | non enregistré, Q Faeto n°1 p 1, 2 avril 2007 |
| | |
| fô alâ s dremî. va t kushiy ! | il faut aller se coucher. va te coucher ! (dit-on au chien pour le faire se tenir tranquille). |
| sharzhîy, kushîye, mezhîy, tîriy. u shârzhe. | charger, coucher, manger, tirer. il charge. |
| sharzhîy. lo shâr è sharzha. ul a sharzha. u se (= u s e) fé mâ è sharzhan. vo sharzhé lo vyazhe è pwé vo vinyé. | charger. le char est chargé. il a chargé. il s'est fait mal en chargeant. vous chargez le chargement et puis (= et ensuite) vous venez. |
| sharzhé lo shòr ! ke vo sharzhaazo. u sharzhâv, u sharzhâvan. u sharzherî. i folyôv k u sharzhîs, sharzhaz. | chargez le char ! (il faut) que vous chargiez. il chargeait, ils chargeaient. il chargerait. il fallait qu'il chargeât, charge. |
| on pèriye. na sman-na. n ébro. n uly. | un poirier. une semaine. un arbre. une aiguille. |
| | non enregistré, Q Faeto n°1 p 2, 2 avril 2007 |
| | |
| | [a né signifie au soir quand il est complétement de hier ou avant-hier, il signifie hier au soir ou nuit entre hier et aujourd'hui quand il est seul ; dans ce cas, pour éviter toute ambiguïté, j'ai écrit ané]. |
| yèr a né. sta né. y a zhalò ané. y a zhalò avant ané. | hier au soir. ce soir (à venir). ça a gelé cette nuit = la nuit passée (dit-on quand on se lève le matin). ça a gelé avant-hier soir (ou dans la nuit séparant avant-hier et hier). |
| noutr egliz. é lo min-no, lo tin-no, lo sin-no. sti ma. | notre église (e sic). c'est le mien, le tien, le sien. ce |

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

A : Louis Bibet

| | |
|--|---|
| sta né. to slo ma passò. tot slé né = tot seļe né. | mois-ci (actuel). cette nuit-ci (la nuit actuelle ou la nuit à venir). tous ces mois passés (les plus récents). toutes ces nuits (les plus récentes). |
| on bwadè. | une soue de cochon. |
| lo bashé, on bashé. na motéla. è shan. on l mén shanpèy. | l'auge de cochon, une auge de cochon. une belette. « en champ » : au pâturage. on les mène « champèyer » (= paître, chercher leur pitance ; se dit pour les oies, poules, canards). |
| on kayon, na kâya. na kas. na nyola. on balè. na vessi. trér. la nâ. la pipèta. na fèna = na fméla. na saka. divèdre. yôre. | un cochon, une truie. une poêle à frire. un nuage. un balai. une vessie (de cochon). traire. la neige. la primevère. une femme (2 syn). une poche (d'habit). vendredi. maintenant. |
| ityé. ikyeûeû ← chu rôshe. prityé. ilé. ityeû, ilé. pe lyuè. | ici. ici ← sur roche (Ayn, Dullin). par ici. là, là-bas (au loin). par là, par là, plus loin. |
| ki tou ke venu ? tou k ul malade ? | qui est-ce qui est venu ? est-ce qu'il est malade ? |
| la nâ tota blèta. dyè la lyaka. | la neige toute mouillée. dans la neige fondue. |
| alâ don shanpèy alyeur ! | allez donc « champèyer » ailleurs ! (dit-on aux poules et aux canards pour les chasser). |
| | surtout noms et surnoms |
| y a on garson na tranténa d an ke simplè. | il y a un fils une trentaine d'années qui est simplet. |
| on Lapèrouz d Zharbé. | un Laperrouze de Gerbaix. |
| Nissâr. on Go-nlâs. la Bina. son sobriké. | Nissard. un Gonnellaz. la Bine. son sobriquet. |
| Krôlo Birô. | Krôlo Biraud. |